叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 永不来临午夜(never Come Midnight) 000001

2. 永不来临午夜(never Come Midnight) 000002

3. 永不来临午夜(never Come Midnight) 000003

4. 永不来临午夜(never Come Midnight) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永不来临午夜(Never Come Midnight)

['nevə(r)] [kʌm] ['mɪdnaɪt]
NEVER **COME** **MIDNIGHT**
绝不 来 午夜

永不来临午夜

[baɪ] ['krɪstəfə(r)] [grɪm]
by **CHRISTOPHER** **GRIMM**
经过 克里斯托弗 格林

克里斯托弗·格林

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dilən]
Illustrated **by** **DILLON**
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **May** **1958** **.**
星系 科学 小说 可能 - .

《银河科幻》1958年5月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə'krɒs] [ðə; ði][vɔɪd] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt]['evə(r)]
Across **the** **void** **came** **a** **man** **who** **could** **not** **ever**
穿过 这 空白 来了 一个 男人 WHO 可以 不是 曾经

穿过虚空，出现了一个永远无法.....的人

[hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] — [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)]
have **been** **born** **—** **from** **a** **world** **that** **could** **never**
有 到过 出生 — 从 一个 世界 那 可以 绝不

诞生于一个不可能存在的世界

[hæv; həv] [bi:n] [kən'si:vd] — [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][hɪz; ɪz] ['bɜ:θraɪt]
have **been** **conceived** **—** **to** **demand** **his** **birthright**
有 到过 构思 — 到 要求 他的 与生俱来的权利

已经构思出来——要求获得他的与生俱来的权利

[ɒv; əv][æn; ən] [ɜ:θ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][daɪ][tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] !
of **an** **Earth** **that** **would** **have** **to** **die** **to** **pay** **it** **!**
的 一个 地球 那 会 有 到 死 到 支付 它 !

地球将为此毁灭!

[ai]
I
我

我

[dʒæn] - [smaɪld] .
Jan **Shortmire** **smiled** **.**
一月 - 微笑 .

简·肖特迈尔笑了。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [dɪd][juː; jʊ] , ['piːtə(r)] ?
" **You** **didn't** **know** **I** **had** **a** **son** **,** **did** **you** **,** **Peter** **?**
" 你 没有 知道 我 有 一个 儿子 , 做过 你 , 彼得 ?

“你不知道我有个儿子，对吧，彼得？”

[wel] , ['naɪðə(r)][dɪd][ai] — [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] . "
Well **,** **neither** **did** **I** **—** **until** **quite** **recently** **.** **"**
出色地 , 两者都不 做过 我 — 直到 相当 最近 . "

嗯，直到最近我才知道。

" [ai] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

" [haʊ'evə(r)] ,
" **However** **,**
" 然而 ,

“然而，

['piːtə(r)] ['hʌbəd] [njuː] [ðæt] [dʒæn] - [hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd]
Peter **Hubbard** **knew** **that** **Jan** **Shortmire** **had** **never** **married** **in** **all** **of** **his** **hundred**
彼得 哈伯德 知道 那 一月 - 有 绝不 已婚 在 全部 的 他的 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] .
and **fifty** **-** **five** **years** **.**
和 五十 - 五 年 .

彼得·哈伯德知道，简·肖特迈尔一百五十五年来从未结过婚。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ˌʌn'mærid] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ; ['saɪəns] , [ðə; ði] [lɔː] ,
In **that** **day** **and** **age** **,** **unmarried** **people** **did** **not** **have** **children** **;** **science** **,** **the** **law** **,**
在 那 天 和 年龄 , 未婚 人们 做过 不是 有 孩子们 ; 科学 , 这 法律 ,

在那个时代，未婚人士不会生育子女；科学、法律、

[ænd; ənd]['pʌblɪk] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] " ['æksɪdənt] "
and **public** **sophistication** **had** **combined** **to** **make** **the** **historical** **"** **accident** **"**
和 民众 复杂 有 合并 到 制作 这 历史 " 事故 "
['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
almost **impossible** **.**
几乎 不可能的 .

公众的成熟和理性共同作用，使得历史上的“意外”几乎不可能发生。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ɪf] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['plænɪts] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli]
if **some** **woman** **of** **one** **of** **the** **more** **innocent** **planets** **had** **deliberately**
如果 一些 女士 的 一 的 这 更多的 清白的 行星 有 故意地
[kən'siːvd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][træp] - ,
conceived **in** **order** **to** **trap** **Shortmire** **,**
构思 在 命令 到 陷阱 - ,

如果某个来自较为纯洁星球的女人为了诱捕肖特迈尔而故意怀孕，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪg'zɪstəns] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .

surely	he	would	have	learned	of	his	son's	existence	long	before	.
一定	他	会	有	学习	的	他的	儿子的	存在	长的	前	.

他肯定早就知道儿子的存在了。

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [aʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv][æn; ən][eə(r)] , " - [went] [ɒn] .

"	I'm	glad	it	turns	out	that	I	have	an	heir	,	"	Shortmire	went	on	.
"	我是	高兴的	它	转弯	出去	那	我	有	一个	继承人	,	"	-	去	在	.

“我很高兴我有个继承人，”肖特迈尔继续说道。

" ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mait] [get] [ɪts] [fɪsts] [ɒn] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv] — [ænd; ənd] [ɪts]

"	Otherwise	,	the	government	might	get	its	fists	on	what	little	I	have	—	and	it's
"	否则	,	这	政府	可能	得到	它是	拳头	在	什么	小的	我	有	—	和	它是

['teɪkən] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

taken	enough	from	me	.
已采取	足够的	从	我	.

“否则，政府可能会夺走我仅有的一点财产——而它已经从我这里拿走了太多。”

" [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][əʊld][mænz] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][wʌn] ,

"	Although	the	old	man's	estate	was	a	considerable	one	,
"	虽然	这	老的	男人的	财产	曾是	一个	大量	一	,

“虽然这位老人的遗产相当可观，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] ['mi:gə(r)][ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] .

it	did	seem	meager	in	terms	of	the	money	he	must	have	made	.
它	做过	似乎	微薄	在	条款	的	这	钱	他	必须	有	制成	.

就他赚的钱而言，这似乎确实很少。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][taɪd] [ðæt] [hæd; həd] [pɔ:] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['gəʊldən]

What	had	become	of	the	golden	tide	that	had	poured	in	upon	the	golden
什么	有	变得	的	这	金的	潮	那	有	倾倒	在	之上	这	金的

[juːθ] , ['hʌbəd] [w'ʌndəd] .

youth	,	Hubbard	wondered	.
青年	,	哈伯德	想知道	.

哈伯德心想，曾经涌向那些金童玉女的金色浪潮，如今又去了哪里呢?

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv] ['skwɔndəd] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] [sʌmz] [ə'pɒn][ðə; ði]['juːʒuəl] [mʌn'deɪn]

Could	anyone	have	squandered	such	prodigious	sums	upon	the	usual	mundane
可以	任何人	有	挥霍	这样的	惊人	总和	之上	这	通常	平凡的

[disi'peiʃən] ?

dissipations	?
消散	?

难道有人会把如此巨额的资金挥霍在平常的消遣上吗?

[fɔ:(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˌi:sə'terɪk] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['plænɪts][hæd; həd] [ri:tʃt] [ɜ:θ] —

by	the	time	the	esoteric	pleasures	of	the	other	planets	had	reached	Earth	—
经过	这	时间	这	深奥的	快乐	的	这	其他	行星	有	达到	地球	—

[ðə; ði]['baɪˌprɒdʌkt][ɒv; əv] - [əʊn] [ə'tʃi:vmənt] — [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bi:n]

the	byproduct	of	Shortmire's	own	achievement	—	he	must	have	already	been
这	副产品	的	-	自己的	成就	—	他	必须	有	已经	到过

[tuː] [əʊld][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

too	old	to	enjoy	them	.
也	老的	到	享受	他们	.

当其他星球的神秘乐趣传到地球时——这是肖特迈尔自身成就的副产品——他肯定已经太老而无法享受它们了。

[æt; ət] ['hʌbərdz] [kən'tɪnjuːd] ['saɪləns] , - [sed] [dɪ'fensɪvli] , " [ɪf] [ðeid] [let] [ˌem 'iː] [sel] [maɪ]
At **Hubbard's** **continued** **silence** **,** **Shortmire** **said** **defensively** **,** **"** **If** **they'd** **let** **me** **sell** **my**
在 哈伯德的 持续 沉默 , - 说 防守 , " 如果 他们会 让 我 卖 我的
['peɪtnts] [tuː; tə] ['praɪvət] ['ɪndəstri] ,
patents **to** **private** **industry** **,**
专利 到 私人的 行业 ,

面对哈伯德的沉默，肖特迈尔辩解道："如果他们允许我把专利卖给私营企业，

[æz; əz] [daɪəl] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] , [aɪ'd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['fɔːtʃuːn] !
as **Dyall** **was** **able** **to** **do** **,** **I'd** **be** **leaving** **a** **real** **fortune** **!**
作为 戴尔 曾是 有能力的 到 做 , ID 是 离开 一个 真实的 财富 !

如果我能像戴尔那样，我就能留下一笔巨额财富！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [θɪk] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" **His** **voice** **grew** **thick** **with** **anger** **.**
" 他的 嗓音 生长 厚的 和 愤怒 .

他的声音因愤怒而变得沙哑。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [daɪəl] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['fæktri; 'fæktəri] [mə'ʃiːnz] [ɒv; əv]
" **When** **I** **think** **how** **much** **money** **Dyall** **made** **from** **those** **factory** **machines** **of**
" 什么时候 我 思考 如何 很多 钱 戴尔 制成 从 那些 工厂 机器 的
[hɪz; ɪz] . . . .
his **. . . .**
他的 . . . .

"每当我想到戴尔从他那些工厂机器里赚了多少钱……"

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['ekstrə] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌni]
" **But** **when** **you** **added** **the** **priceless** **extra** **fifty** **years** **of** **life** **to** **the** **money**
" 但 什么时候 你 额外 这 无价 额外的 五十 年 的 生活 到 这 钱
- [hæd; həd] [meɪd] ,
Shortmire **had** **made** **,**
- 有 制成 ,

但是，当你把肖特迈尔赚到的钱加上他额外获得的无价的五十年生命时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌbəd] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] ['æmpli] [ri'wɔːdid] .
it **seemed** **to** **Hubbard** **that** **Shortmire** **had** **been** **amply** **rewarded** **.**
它 似乎 到 哈伯德 那 - 有 到过 充足的 奖励 .

哈伯德觉得肖特迈尔已经得到了足够的回报。

[ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['nɪkələs] [daɪəl] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði]
Although **,** **of** **course** **,** **he** **had** **heard** **that** **Nicholas** **Dyall** **had** **been** **given** **the**
虽然 , 的 课程 , 他 有 听到 那 尼古拉斯 戴尔 有 到过 给定 这
[seɪm] [rɪ'wɔːd] .
same **reward** **.**
相同的 报酬 .

当然，他也听说尼古拉斯·戴尔获得了同样的奖励。

[nəʊ] [pɔɪnt] ['telɪŋ] - , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl'redi] .
No **point** **telling** **Shortmire** **,** **if** **he** **did** **not** **know** **already** **.**
不 观点 讲述 - , 如果 他 做过 不是 知道 已经 .

如果肖特迈尔还不知道，告诉他也没什么用。

['hʌbəd] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] - [heit] [daɪəl] [səʊ] ;
Hubbard **could** **never** **understand** **why** **Shortmire** **hated** **Dyall** **so** **;**
哈伯德 可以 绝不 理解 为什么 - 憎恨 戴尔 所以 ;

哈伯德始终无法理解肖特迈尔为什么如此憎恨戴尔；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['mɪəli] [ðə; ði] ['mʌni] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

it	could	not	be	merely	the	money	—	and	as	for	reputation	,	he
它	可以	不是	是	仅仅	这	钱	—	和	作为	为了	名声	,	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] .

had	a	shade	the	advantage	.
有	一个	阴影	这	优势	.

不可能仅仅是金钱的问题——至于名誉方面，他略占优势。

" [ðæt] ['tɒɪˌmeɪkə] !

"	That	toymaker	!
"	那	玩具制造商	!

“那个玩具制造商！”

" - [spæt] .

"	Shortmire	spat	.
"	-	争吵	.

肖特迈尔吐了口唾沫。

['hʌbəd] ['tæktfəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Hubbard	tactfully	changed	the	subject	.
哈伯德	委婉地	已更改	这	主题	.

哈伯德巧妙地转移了话题。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [laɪk] , [dʒæn] ?

"	What's	your	boy	like	,	Jan	?
"	是什么	你的	男生	喜欢	,	一月	?

“你儿子怎么样，Jan？”

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [dʒæn] - [sʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ɪn][fækt] ,

"	But	of	course	Jan	Shortmire's	son	could	hardly	be	a	boy	;	in	fact	,
"	但	的	课程	一月	-	儿子	可以	几乎	是	一个	男生	;	在	事实	,

“但简·肖特迈尔的儿子当然不可能是男孩；事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['ɔːlməʊst][æz; əz][əʊld][æz; əz] ['hʌbəd] [wɒz; wəz] .

he	was	probably	almost	as	old	as	Hubbard	was	.
他	曾是	大概	几乎	作为	老的	作为	哈伯德	曾是	.

他可能和哈伯德年纪差不多大。

[sʌtʃ] [əʊld][eɪdʒ][æz; əz] - [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

Such	old	age	as	Shortmire's	was	almost	incredible	.
这样的	老的	年龄	作为	-	曾是	几乎	极好的	.

肖特迈尔的年龄如此之高，简直令人难以置信。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] ['splendə(r)][ɒv; əv] ['hʌbərdz] ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

Sitting	there	in	the	antique	splendor	of	Hubbard's	office	,	he	looked	like	a
坐着	那里	在	这	古董	辉煌	的	哈伯德的	办公室	,	他	看起来	喜欢	一个

['splendɪd] [æn'tiːk] [hɪm'self] .

splendid	antique	himself	.
灿烂	古董	他自己	.

他坐在哈伯德办公室古色古香的装饰中，自己看起来就像一件精美的古董。

[huː] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]['evə(r)] [kən'vʌls] [ðæt] [θɪn] [waɪt] [feɪs] ,

Who	could	imagine	that	passion	had	ever	convulsed	that	thin	white	face	,
WHO	可以	想象	那	热情	有	曾经	抽搐	那	薄的	白色的	脸	,

谁能想到，那张瘦削苍白的脸上也曾涌动着如此强烈的激情？

[ðæt] [ðəʊz] [freɪl] [waɪt] ['fɪŋgəz] [hæd; həd]['evə(r)] [kɜːvd] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] [heɪt] ?

that	those	frail	white	fingers	had	ever	curved	in	love	and	in	hate	?
那	那些	脆弱	白色的	手指	有	曾经	弯曲	在	爱	和	在	恨	?

那双纤细白皙的手指，是否也曾因爱与恨而弯曲过？

[eɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][məʊst][men][hæd; həd] [blɑːntʃt] [ðɪs] [wʌns] - ['pæʃənət] [mæn][tuː; tə]

Age	beyond	the	reach	of	most	men	had	blanched	this	once	-	passionate	man	to
年龄	超过	这	抵达	的	最多	男人	有	焯水	这	一次	-	热情的	男人	到

[ə; eɪ] [tʃɪl] , ['aɪvəri] ['ʃædəʊ] .

a	chill	,	ivory	shadow	.
一个	寒意	,	象牙	阴影	.

岁月的流逝，让这位曾经热情似火的男人，变得面色苍白，如同一个冷漠的象牙色影子。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ['hʌbəd] [felt][glæd] — ['ɔːlməʊst] — [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn'elɪdʒəb(ə)l]

For	once	,	Hubbard	felt	glad	—	almost	—	that	he	himself	was	ineligible
为了	一次	,	哈伯德	毛毡	高兴的	—	几乎	—	那	他	他自己	曾是	不符合资格

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒn'dʒevəti] ['triːtmənt] .

for	the	longevity	treatment	.
为了	这	长寿	治疗	.

这一次，哈伯德几乎感到庆幸，因为他自己没有资格接受长寿治疗。

[ðə; ði] [ə'lɔtid] [faɪv][skɔː(r)][ænd; ənd][ten][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] ['selfɪʃ]

The	allotted	five	score	and	ten	was	enough	for	any	except	the	very	selfish
这	分配	五	分数	和	十	曾是	足够的	为了	任何	除了	这	非常	自私

— [ɔː(r)] ['selfləs] — [mæn] .

—	or	selfless	—	man	.
—	或者	无私	—	男人	.

分配给任何人的八十块钱都足够了，除了那些非常自私——或者非常无私——的人。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

But	Shortmire	was	answering	his	question	.
但	-	曾是	回答	他的	问题	.

但肖特迈尔正在回答他的问题。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][laɪk] ; [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] .

"	I	have	no	idea	what	the	boy	is	like	;	I've	never	seen	him	.
"	我	有	不	主意	什么	这	男生	是	喜欢	;	我已经	绝不	已见	他	.

"我不知道那个男孩是什么样的人；我从来没见过他。"

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk]

"	Then	he	added	,	"	I	suppose	you've	been	wondering	why	I	finally	decided	to	make
"	然后	他	额外	,	"	我	认为	你已经	到过	好奇	为什么	我	最后	决定	到	制作

[ə; eɪ] [wɪl] ? "

a	will	?	"
一个	将要	?	"

然后他又补充道："我想你们一定很想知道我为什么最终决定立遗嘱吧？"

" [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ['nevə(r)] ['wʌndər] [wen] ['piːp(ə)l][duː; də] [meɪk] [wɪlz] , [dʒæn] , " ['hʌbəd] [sed] ['maɪldli]

"	A	lawyer	never	wonders	when	people	do	make	wills	,	Jan	,	"	Hubbard	said	mildly
"	一个	律师	绝不	奇迹	什么时候	人们	做	制作	遗嘱	,	一月	,	"	哈伯德	说	轻微地

.

:

.

"律师从来不会去想人们什么时候立遗嘱，简，"哈伯德温和地说。

" [hiː; hi] ['wʌndər] [wen] [ðeɪ] [dəʊnt] . "

"	He	wonders	when	they	don't	.	"
"	他	奇迹	什么时候	他们	不	.	"

"他很纳闷为什么他们不这么做。"

" [aɪm]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [mɔrɪθɪs] .

"	I'm	going	on	a	trip	to	Morethis	.
"	我是	去	在	一个	旅行	到	更多此	.

"我要去莫雷西斯旅行。"

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔlənaiz] ['plænɪts] [aɪv] ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] .

Only	**one**	**of**	**the**	**colonized**	**planets**	**I've**	**never**	**visited**	**.**
仅有的	一	的	这	已定殖	行星	我已经	绝不	到访	.

这是我唯一没有去过的殖民星球。

" - [smaɪl][dɪd][nɒt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['æmbə(r)] - [hɑːd] [aɪz] .

"	**Shortmire's**	**smile**	**did**	**not**	**reach**	**his**	**amber**	**-**	**hard**	**eyes**	**.**
"	-	微笑	做过	不是	抵达	他的	琥珀色	-	难的	眼睛	.

肖特迈尔的笑容并没有到达他那双琥珀色的、坚硬的眼睛。

" ['sɪvəlaɪzd] ['plænɪts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] .

"	**Civilized**	**planets**	**,**	**I**	**should**	**have**	**said**	**.**
"	文明	行星	,	我	应该	有	说	.

我应该说的是"文明星球"。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['gʌvənmənt] ['pɒləsi][tuː; tə]['kɒlənaɪz] ['plænɪts] [ðæt] [hæv; həv][ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪv]

It	**isn't**	**official**	**government**	**policy**	**to**	**colonize**	**planets**	**that**	**have**	**intelligent**	**native**
它	不是	官方的	政府	政策	到	殖民	行星	那	有	聪明的	本国的

[lɪv; laɪv] - [fɔːmz] .

live	**-**	**forms**	**.**
居住	-	表格	.

殖民拥有智慧原生生命体的星球并非政府的官方政策。

" [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [bɪ'spɪd] [aɪ'diːəlɪst][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [dʒæn] -

"	**Not**	**even**	**the**	**most**	**besotted**	**idealist**	**could**	**ever**	**have**	**described**	**Jan**	**Shortmire**
"	不是	甚至	这	最多	着迷	理想主义者	可以	曾经	有	描述	一月	-

[æz; əz][ˌæltruˈɪstɪk] .

as	**altruistic**	**.**
作为	利他主义	.

即使是最痴迷的理想主义者，也绝不会把简·肖特迈尔描述为无私奉献的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [mɔrɪθɪs] , [ɒv; əv][ɔːl] ['plænɪts] — [mɔrɪθɪs] ,

And	**for**	**him**	**to**	**be**	**concerned**	**about**	**Morethis**	**,**	**of**	**all**	**planets**	**—**	**Morethis**	**,**
和	为了	他	到	是	担心的	关于	更多此	,	的	全部	行星	—	更多此	,

而他竟然会关心莫雷西斯星，而不是其他任何星球——莫雷西斯星，

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] [laɪf] - [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] ['ruːθləs]

where	**the**	**indigenous**	**life**	**-**	**forms**	**were**	**such**	**as**	**to**	**justify**	**a**	**ruthless**
在哪里	这	土著	生活	-	表格	是	这样的	作为	到	证明合法	一个	无情

[ˌkɒlənaɪˈzeɪʃn] ['pɒləsi] . . .

colonization	**policy**	**.**	**.**	**.**
殖民化	政策	.	.	.

当地土著生物的生存状况足以成为实施残酷殖民政策的理由……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] !

it	**was**	**outrageous**	**!**
它	曾是	令人愤慨	!

太离谱了！

[truː] ,

True	**,**
真的	,

真的，

[ðə; ði] [tə'restriəl] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - [ðæn; ðən]

the	**terrestrial**	**government**	**had**	**been**	**more**	**generous**	**toward**	**the**	**Morethans**	**than**
这	陆地	政府	有	到过	更多的	慷慨的	朝向	这	-	比

[tə'wɔːd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['ʌðə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] - [fɔːmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] .

toward	**any**	**of**	**the**	**seven**	**other**	**intelligent**	**life**	**-**	**forms**	**they**	**had**	**found**	**.**
朝向	任何	的	这	七	其他	聪明的	生活	-	表格	他们	有	成立	.

地球政府对待莫雷桑人比对待他们发现的其他七种智慧生命体都要慷慨得多。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tɒlərəns] [wɒz; wəz] [beɪst] ['həʊlli] [ɒn][fɪə(r)] — [fɪə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['remnənts] [ɒv; əv]

But	this	tolerance	was	based	wholly	on	fear	—	fear	of	these	remnants	of
但	这	宽容	曾是	基于	完全	在	害怕	—	害怕	的	这些	残余物	的

[æn; ən][əʊld] ,

an	old	,
一个	老的	,

但这种容忍完全是建立在恐惧之上的——对这些古老残余的恐惧，

[əʊld][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['iːkɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ][stɑː(r)] ,

old	civilization	,	eking	out	their	existence	around	a	dying	star	,
老的	文明	,	eking	出去	他们的	存在	大约	一个	垂死	星星	,

围绕着一颗垂死恒星苟延残喘的古老文明

[jet] [wɪð] ['terəb(ə)l] ['glɔːriz] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['twaɪlaɪt] — [ænd; ənd]['treɪsɪs][ɒv; əv] [ðiːz]

yet	with	terrible	glories	to	remember	in	their	twilight	—	and	traces	of	these
然而	和	糟糕的	荣耀	到	记住	在	他们的	暮	—	和	痕迹	的	这些

['glɔːriz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] .

glories	to	protect	them	.
荣耀	到	保护	他们	.

然而，在暮年，他们仍怀揣着可怕的荣耀——而这些荣耀的痕迹也将保护他们。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['evriweə(r)] , [siːn] ['evriθɪŋ] ,

How	was	it	that	Shortmire	,	who	had	been	everywhere	,	seen	everything	,
如何	曾是	它	那	-	,	WHO	有	到过	到处	,	已见	一切	,

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [mɔrɪθɪs] ?

had	never	been	to	Morethis	?
有	绝不	到过	到	更多此	?

肖特迈尔去过很多地方，见过很多东西，为什么他从未去过莫雷西斯呢?

['hʌbəd] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

Hubbard	looked	keenly	at	his	client	.
哈伯德	看起来	敏锐地	在	他的	客户	.

哈伯德仔细地打量着他的委托人。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] , [dʒæn] ?

"	What	is	all	this	,	Jan	?
"	什么	是	全部	这	,	一月	?

“这到底是怎么回事，简？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃrʌg] .

"	The	old	man	shrugged	.
"	这	老的	男人	耸了耸肩	.

老人耸了耸肩。

" ['mɪəli] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [hæz; həz] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)]

"	Merely	that	the	Foreign	Office	has	suggested	it	would	be	wise	for
"	仅仅	那	这	外国的	办公室	有	建议	它	会	是	明智的	为了

['trævələz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .

travelers	to	make	a	will	before	going	there	.
旅行者	到	制作	一个	将要	前	去	那里	.

“仅仅是外交部建议旅行者在前往该国之前立下遗嘱。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [ɜːθ] , [ai][kəm'plaɪ] .

Being	a	dutiful	citizen	of	Earth	,	I	comply	.
存在	一个	尽职尽责的	公民	的	地球	,	我	遵守	.

作为地球的一名尽职公民，我服从命令。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['beɪlfəli] .

"	He	smiled	balefully	.
"	他	微笑	悲惨地	.

他露出了阴险的笑容。

" [ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [hæz; həz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ][æt; ət]
" The Foreign Office has suggested that it would be wiser not to go at
" 这 外国的 办公室 有 建议 那 它 会 是 更明智 不是 到 去 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

外交部建议最好不要去。

" ['hʌbəd] [sed] .
" Hubbard said .
" 哈伯德 说 .

哈伯德说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [seɪ] [mɔrɪθɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['fjuːmigeit] [kəm'pliːtli] . "
" There are people who say Morethis ought to be fumigated completely . "
" 那里 是 人们 WHO 说 更多此 应该 到 是 熏蒸 完全地 . "

“有人说应该对莫雷蒂斯进行彻底熏蒸消毒。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][reə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] ['met(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɪndəstriz] [dɪ'pend]
" Ah , but it has rare and precious metals on which our industries depend
" 啊 , 但 它 有 稀有的 和 宝贵的 金属 在 哪个 我们的 行业 依赖
.
:
.

“啊，但是它蕴藏着我们工业赖以生存的稀有贵金属。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːbs] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['medsn; 'medɪsn] ,
There are herbs which have multiplied the miracles of modern medicine ,
那里 是 草药 哪个 有 乘以 这 奇迹 的 现代的 药品 ,
['dʒuːəlz][ænd; ənd][fɜːrz] [ˌʌn'mætʃt] ['eniweə(r)] .
jewels and furs unmatched anywhere .
珠宝 和 毛皮 无与伦比 任何地方 .

有些草药使现代医学的奇迹倍增，还有一些珠宝和皮草是其他任何地方都无法比拟的。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['maɪnəz][ænd; ənd]['fɑːrmərz][ænd; ənd] [t'ræpəz] [tuː; tə][get] [ðiːz] [θɪŋz]
We need the native miners and farmers and trappers to get these things
我们 需要 这 本国的 矿工 和 农民 和 捕兽人 到 得到 这些 事物
[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "
for us . "
为了 我们 . "

我们需要当地的矿工、农民和猎人来帮我们获取这些东西。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
" We could get them for ourselves .
" 我们 可以 得到 他们 为了 我们自己 .

“我们可以自己弄到手。”

[wiː; wi][duː; də][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['plænɪts] .
We do on the other planets .
我们 做 在 这 其他 行星 .

我们在其他星球上确实会这样做。

" - [grɪnd] .
" Shortmire grinned .
" - 咧嘴一笑 .

肖特迈尔咧嘴一笑。

" [ɒn] [mɔrɪθɪs] , ['sʌmhaʊ] , ['aʊə(r)]['piːp(ə)l][kænt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðəm'selvz] .
" On Morethis , somehow , our people can't seem to find these things themselves .
" 在 更多此 , 不知何故 , 我们的 人们 不能 似乎 到 寻找 这些 事物 他们自己 .

“在 Morethis 上，不知何故，我们的人民似乎无法自己找到这些东西。”

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [wiː; wi] [kænt] [faɪnd] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['ɑːftəwəd] .

Or	**,**	**if**	**they**	**do**	**,**	**we**	**can't**	**find**	**our**	**people**	**afterward**	**.**
或者	,	如果	他们	做	,	我们	不能	寻找	我们的	人们	之后	.

或者，如果他们真的这么做了，我们之后就找不到我们的人了。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [mɔrɪθɪs] [ænd; ənd] [ɜːθ] . "

Which	**is**	**why**	**there**	**is**	**peace**	**and**	**friendship**	**between**	**Morethis**	**and**	**Earth**	**.**	**"**
哪个	是	为什么	那里	是	和平	和	友谊	之间	更多此	和	地球	.	"

这就是为什么莫雷西斯和地球之间有和平与友谊的原因。

" ['frendʃɪp] !

"	**Friendship**	**!**
"	友谊	!

"友谊!

['evriwʌn] [nəʊz] [ðə; ði] - [heɪt] [tə'restriəl] .

Everyone	**knows**	**the**	**Morethans**	**hate**	**terrestrials**	**.**
每个人	知道	这	-	恨	陆生动物	.

众所周知，莫雷桑人憎恨地球人。

[ðeɪ] ['tɒləreɪt] [ˌjuː 'es] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [strɒŋgə(r)] ! "

They	**tolerate**	**us**	**only**	**because**	**we're**	**stronger**	**!**	**"**
他们	容忍	我们	仅有的	因为	是	更强	!	"

他们容忍我们只是因为我们更强大!

" [strɒŋgə(r)] ['fɪzɪkli] .

"	**Stronger**	**physically**	**.**
"	更强	身体	.

身体更强壮。

" - [smaɪl] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] .

"	**Shortmire's**	**smile**	**was**	**fading**	**.**
"	-	微笑	曾是	褪色	.

肖特迈尔的笑容渐渐消失了。

" ['iːv(ə)n] [tek'nɒlədʒi] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

"	**Even**	**technology**	**is**	**a**	**kind**	**of**	**physical**	**strength**	**.**
"	甚至	技术	是	一个	种类	的	身体的	力量	.

"科技也是一种物理力量。"

" [njuː] [ˌæprɪ'henʃn] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn] ['hʌbəd] .

"	**New**	**apprehension**	**took**	**shape**	**in**	**Hubbard**	**.**
"	新的	忧虑	采取	形状	在	哈伯德	.

"哈伯德心中开始滋生新的忧虑。"

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [dʒæn] ?

"	**You're**	**not**	**going**	**metaphysical**	**in**	**your**	**old**	**age**	**,**	**are**	**you**	**,**	**Jan**	**?**
"	你是	不是	去	形而上学的	在	你的	老的	年龄	,	是	你	,	一月	?

"你不会在晚年从事形而上学研究吧，简？"

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɪnəs(ə)nt]

And	**even**	**if**	**you**	**are**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quickly**	**,**	**while**	**he**	**was**	**still**	**innocent**
和	甚至	如果	你	是	,	"	他	说	迅速地	,	尽管	他	曾是	仍然	清白的

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

of	**knowledge**	**,**
的	知识	,

即使你是,"他语速很快地说，那时他还懵懂无知。

[hens] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['kɒnʃəsli] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mænz] [bɪ'liːfs] , " [wɒt] [ə; eɪ][kʌlt]
hence could not be consciously offending the other man's beliefs , " what a cult
因此 可以 不是 是 有意识地 犯罪 这 其他 男人的 信仰 , " 什么 一个 邪教
[tuː; tə] [tʃuːz] !
to choose !
到 选择 !

因此不可能是故意冒犯对方的信仰，“这算什么邪教啊！”

[blʌd] , ['terə(r)][ænd; ənd]['tɔːtʃə(r)] !
Blood , terror and torture !
血 , 恐怖 和 酷刑 !

鲜血、恐怖和酷刑!

" - [grɪnd] [ə'gen] .
" Shortmire grinned again .
" - 咧嘴一笑 再次 .

肖特迈尔又咧嘴一笑。

" [juːv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] - , ['piːtə(r)] .
" You've been watching vidicasts , Peter .
" 你已经 到过 观看 - , 彼得 .

“彼得，你一直在看视频直播。”

[ðev] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][səʊ] [θɪk] , [aɪl] ['prɒbəbli] [faɪnd] [mɔrɪθɪs] ['dedli] [dʌl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
They've laid it on so thick , I'll probably find Morethis deadly dull rather than
他们有 铺设 它 在 所以 厚的 , 患病的 大概 寻找 更多此 致命 乏味的 相当 比
[dʒʌst] . . . ['dedli] .
just . . . deadly .
只是 . . . 致命 .

他们渲染得太过了，我可能会觉得《Morethis》这本书枯燥乏味得要命，而不是……致命。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɔːl] ['hʌbəd] [njuː] [ɒv; əv] [mɔrɪθɪs] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn] ['hɪəseɪ] ['evɪdəns] ,
" Certainly , all Hubbard knew of Morethis was based on hearsay evidence ,
" 当然 , 全部 哈伯德 知道 的 更多此 曾是 基于 在 传闻 证据 ,

“当然，哈伯德对莫雷西斯的了解都基于传闻证据。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] .
but this was not a court of law .
但 这 曾是 不是 一个 法庭 的 法律 .

但这并非法庭。

" [dʒæn][jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] !
" Jan you're a fool !
" 一月 你是 一个 傻子 !

“简，你真是个傻瓜！”

[ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [huː] [gəʊ][tuː; tə] [mɔrɪθɪs] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd]['məʊstli]
A third of the terrestrials who go to Morethis never come back , and mostly
一个 第三 的 这 陆生动物 WHO 去 到 更多此 绝不 来 后退 , 和 大多
['ðer] [jʌŋ] [men] ,
they're young men ,
它们是 年轻的 男人 ,

前往莫雷西斯的地球人中有三分之一再也没有回来，而且他们大多是年轻男子。

[strɒŋ] [men] . "
strong men . "
强的 男人 . "

强壮的男人们。

" [ðen] ['ðer] [ðə; ði] [fuːlz] .
" Then they're the fools .
" 然后 它们是 这 傻瓜 .

“那他们才是傻瓜。”

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['taɪəd] .
" **Shortmire's voice was low and tired .**
" - 嗓音 曾是 低的 和 疲劳的 .

肖特迈尔的声音低沉而疲惫。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] ,
" **Because they're risking a whole lifetime ,**
" 因为 它们是 冒险 一个 所有的 寿命 ,

因为他们是在拿自己的一生冒险，

[ˌweər'æz] [ɔ:l] [aɪl] [bi:; bi] ['rɪskɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['bɔ:rɪŋ] [ɪg'zɪstəns] .
whereas all I'll be risking is a few years of a very boring existence .
然而 全部 患病的 是 冒险 是 一个 很少 年 的 一个 非常 无聊的 存在 .

而我所冒的风险只不过是几年非常无聊的生活而已。

" ['hʌbəd] [sed] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
" **Hubbard said no more .**
" 哈伯德 说 不 更多的 .

哈伯德没有再说下去。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [kən'dəʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,
Even though the law still did not condone it ,
甚至 尽管 这 法律 仍然 做过 不是 宽恕 它 ,

即使法律仍然不认可这种行为，

[ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [fɪt] .
a man had the right to dispose of his own life as he saw fit .
一个 男人 有 这 正确的 到 处置 的 他的 自己的 生活 作为 他 锯 合身 .

一个人有权按照自己的意愿处置自己的生命。

- [stʊd] [ʌp] .
Shortmire stood up .
- 站立 向上 .

肖特迈尔站了起来。

['beəli] [stu:pt] [baɪ] [eɪdʒ] , [hi:; hi] [lʊkt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] [ˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n]
Barely stooped by age , he looked , with his great height and extreme emaciation
仅仅 弯腰 经过 年龄 , 他 看起来 , 和 他的 伟大的 高度 和 极端 消瘦
,
,
,

尽管年纪大了，但他的身形几乎没有因为年老而佝偻，身材高大，却极度消瘦。

['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:stɪŋ] [seɪnt] — [ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] ['sɪməli] .
almost like a fasting saint — a ludicrous simile .
几乎 喜欢 一个 禁食 圣 — 一个 荒谬 明喻 .

简直就像一个斋戒的圣人——这是一个荒谬的比喻。

" [maɪ] [waɪn] ['pælət] [ɪz] [gɒn] , ['pi:tə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [əʊld] [mænz] ['ʃəʊldə(r)]
" **My wine palate is gone , Peter , " he said , clapping the younger old man's shoulder**
" 我的 葡萄酒 味蕾 是 已消失 , 彼得 , " 他 说 , 鼓掌 这 年轻 老的 男人的 肩膀
,
,
,

“我的品酒能力不行了，彼得，”他一边说着，一边拍了拍年轻老人的肩膀。

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] ['mju:tʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] ,
" **women and I seem to have lost our mutual attraction ,**
" 女性 和 我 似乎 到 有 丢失的 我们的 相互的 景点 ,

“我和女性之间似乎失去了相互吸引，”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][dɪd][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

and	I	never	did	have	much	of	a	singing	voice	.
和	我	绝不	做过	有	很多	的	一个	歌唱	嗓音	.

而且我从来就没有一副好嗓子。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ɪz][wʌn] [ɪk'spɪəriəns] [aɪm][nɒt] [tuː] [əʊld][tuː; tə]['seɪvə(r)] . "

At	least	this	is	one	experience	I'm	not	too	old	to	savor	.	"
在	至少	这	是	一	经验	我是	不是	也	老的	到	品尝	.	"

至少这是我还没老到无法享受的一次体验。

" [deθ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Death	,	do	you	mean	?
"	死亡	,	做	你	意思是	?

你是说死亡吗?

" ['hʌbəd] [ɑːskt] ['blʌntli] .

"	Hubbard	asked	bluntly	.
"	哈伯德	问	直截了当地	.

哈伯德直截了当地问道。

" [ɔː(r)] [mɔrɪθɪs] ?

"	Or	Morethis	?
"	或者	更多此	?

或者 Morethis?

" - [smaɪld] .

"	Shortmire	smiled	.
"	-	微笑	.

肖特迈尔笑了。

" [pə'hæps] [bəuθ] .

"	Perhaps	both	.
"	也许	两个都	.

或许两者兼有。

" [səʊ]['piːtə(r)] ['hʌbəd] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ,

"	So	Peter	Hubbard	was	not	surprised	when	,	a	few	months	later	,
"	所以	彼得	哈伯德	曾是	不是	惊讶	什么时候	,	一个	很少	几个月	之后	,

"所以几个月后，当彼得·哈伯德得知……"时，他并不感到惊讶。

[hiː; hi][gɒt] [wɜːd] [ðæt] [dʒæn] - [hæd; həd][daɪd][ɒn] [mɔrɪθɪs] .

he	got	word	that	Jan	Shortmire	had	died	on	Morethis	.
他	得到	单词	那	一月	-	有	死亡	在	更多此	.

他得知简·肖特迈尔在莫雷西斯岛上去世了。

[ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɔːdnrəli] [prə'zeɪɪk]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] :

The	surprising	thing	was	the	extraordinarily	prosaic	manner	of	his	death	:
这	奇怪	事物	曾是	这	非常	平淡无奇	方式	的	他的	死亡	:

令人惊讶的是，他的死法异常平淡:

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['draʊnd] .

he	had	simply	fallen	into	a	river	and	drowned	.
他	有	简单地	倒下	进入	一个	河	和	溺水	.

他只是不小心掉进河里淹死了。

[nəʊ] ['trævələ] [ɒn] [mɔrɪθɪs] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][daɪ][baɪ][ˌʌndɪ'spjuːtɪd]['æksɪdənt][bɪ'fɔː(r)] ;

No	traveler	on	Morethis	had	been	known	to	die	by	undisputed	accident	before	;
不	游客	在	更多此	有	到过	已知	到	死	经过	无可争议	事故	前	;

此前，莫雷西斯岛上还没有旅客因无可争议的意外事故而死亡;

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] - [dɪ'vəʊtɪd][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

as	a	result	,	the	vidicasts	devoted	more	attention	to	the	event	than	they
作为	一个	结果	,	这	-	奉献	更多的	注意力	到	这	事件	比	他们

[mait] [hæv; həv] ['ʌðəwaɪz] .

might	have	otherwise	.
可能	有	否则	.

因此，视频直播节目对该事件的关注度比原本可能达到的水平要高。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] [daɪd] [daʊn] , [æz; əz]['ʌðə(r)] [njuːz] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

But	the	news	died	down	,	as	other	news	took	its	place	.
但	这	消息	死亡	向下	,	作为	其他	消息	采取	它是	地方	.

但随着其他新闻的出现，这条新闻逐渐平息下来。

[ɪn][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] ; [ðə; ði][dɒg] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]

In	so	large	a	universe	,	something	was	always	happening	;	the	dog	days	were
在	所以	大的	一个	宇宙	,	某物	曾是	总是	发生	;	这	狗	天	是

[fər'evə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] .

forever	gone	from	journalism	.
永远	已消失	从	新闻业	.

在如此浩瀚的宇宙中，总有事情发生；新闻业的淡季一去不复返了。

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][ɪg'zekjətə(r)] , ['hʌbəd] [keɪm]

Going	through	the	old	man's	papers	in	his	capacity	as	executor	,	Hubbard	came
去	通过	这	老的	男人的	文件	在	他的	容量	作为	遗嘱执行人	,	哈伯德	来了

[ə'krɒs] [æn; ən][əʊld] ['pɑːspɔːt] .

across	an	old	passport	.
穿过	一个	老的	护照	.

哈伯德作为遗嘱执行人，在整理老人的文件时，发现了一本旧护照。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðɪs] [trɪp][hæd; həd][nɒt] [biːn] - [fɜːst][tuː; tə]

He	was	startled	to	discover	that	this	trip	had	not	been	Shortmire's	first	to
他	曾是	惊慌	到	发现	那	这	旅行	有	不是	到过	-	第一的	到

[mɔrɪθɪs] .

Morethis	.
更多此	.

他惊讶地发现，这并非肖特迈尔第一次来到莫雷西斯。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][laɪd; liːd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	had	he	lied	about	it	?
为什么	有	他	撒谎了	关于	它	?

他为什么要撒谎?

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ə'laɪv][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] — [ɔː(r)][səʊ] ['hʌbəd]

But	that	was	a	question	that	no	one	alive	could	answer	—	or	so	Hubbard
但	那	曾是	一个	问题	那	不	一	活	可以	回答	—	或者	所以	哈伯德

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

但哈伯德认为，这是一个无人能够回答的问题。

['ɔːlməʊst] [tuː] [j'iəz] [went] [baɪ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz]['faɪnəli]['prəʊˌbeɪtid][ɒn][ɔːl][ðə; ði]['plænɪts]

Almost	two	years	went	by	before	the	will	was	finally	probated	on	all	the	planets
几乎	二	年	去	经过	前	这	将要	曾是	最后	已认证	在	全部	这	行星

[weə(r)] - [hæd; həd] [əʊnd] ['prɒpəti] .

where	Shortmire	had	owned	property	.
在哪里	-	有	拥有	财产	.

将近两年后，肖特迈尔拥有财产的所有星球上的遗嘱才最终得到认证。

[ðen] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛmrɪs] - [bɪ'gæn] .

Then	the	search	for	Emrys	Shortmire	began	.
然后	这	搜索	为了	埃姆里斯	-	开始	.

随后，对埃姆里斯·肖特迈尔的搜寻开始了。

['mesɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['plænɪts] , [ænd; ənd]['pi:tə(r)] ['hʌbəd]

Messages	**were**	**dispatched**	**to**	**all**	**the**	**civilized**	**planets**	**,**	**and**	**Peter**	**Hubbard**
消息	是	已派出	到	全部	这	文明	行星	,	和	彼得	哈伯德

['set(ə)ld] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] .

settled	**back**	**for**	**a**	**long**	**wait**	**.**
定居	后退	为了	一个	长的	等待	.

消息已发送至所有文明星球，彼得·哈伯德开始漫长的等待。

[faɪv] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][dʒæn] - [deθ] ,

Five	**years**	**after**	**Jan**	**Shortmire's**	**death**	**,**
五	年	后	一月	-	死亡	,

简·肖特迈尔去世五年后，

[ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [ɒn]['pi:tə(r)] ['hʌbərdz] [desk] [bʌzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəˌteriz] [vɔɪs] — [hɪz; ɪz]

the	**intercom**	**on**	**Peter**	**Hubbard's**	**desk**	**buzzed**	**and**	**his**	**secretary's**	**voice**	**—**	**his**
这	对讲机	在	彼得	哈伯德的	桌子	嗡嗡作响	和	他的	秘书的	嗓音	—	他的

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ['li:g(ə)l]['ɑ:.fɪsɪz] ['welθi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] ['hju:mən][help] — [sed] ,

was	**one**	**of**	**the**	**few**	**legal**	**offices**	**wealthy**	**enough**	**to**	**afford**	**human**	**help**	**—**	**said**	**,**
曾是	一	的	这	很少	合法的	办公室	富裕	足够的	到	买得起	人类	帮助	—	说	,

彼得·哈伯德办公桌上的对讲机响了，他的秘书的声音传来——他的律师事务所是少数几家财力雄厚、能够聘请人手的律师事务所之一——

" ['mɪstə(r)] . ['ɛmrɪs] - [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .

"	**Mr**	**.**	**Emrys**	**Shortmire**	**to**	**see**	**you**	**,**	**sir**	**.**
"	先生	.	埃姆里斯	-	到	看	你	,	先生	.

"埃姆里斯·肖特迈尔先生，很高兴见到您，先生。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [frɒm; frəm][səʊ] ['meni] [laɪt] - [j'iəz] - ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['reidiəu]

"	**How**	**could**	**a**	**man**	**come**	**from**	**so**	**many**	**light**	**-**	**years**	**'**	**distance**	**without**	**radioing**
"	如何	可以	一个	男人	来	从	所以	许多	光	-	年	-	距离	没有	无线电通讯

[ɒn] [ə'hed] ,

on	**ahead**	**,**
在	前方	,

"一个人怎么可能从数光年之外赶来，却没有提前发出无线电信号呢？"

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] ['teli] - ['kɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ?

or	**at**	**least**	**tele**	**-**	**calling**	**from**	**his**	**hotel**	**?**
或者	在	至少	电视	-	呼叫	从	他的	酒店	?

或者至少从他的酒店打过电话?

['dɪgnəti] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] ['hʌbəd] [tel] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] - [ðæt] [hi:; hi]

Dignity	**demanded**	**that**	**Hubbard**	**tell**	**his**	**secretary**	**to**	**inform**	**Shortmire**	**that**	**he**
尊严	要求	那	哈伯德	告诉	他的	秘书	到	通知	-	那	他

['nevə(r)] [sɔ:] ['eniwʌn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

never	**saw**	**anyone**	**without**	**an**	**appointment**	**.**
绝不	锯	任何人	没有	一个	预约	.

出于尊严，哈伯德要求他的秘书告知肖特迈尔，他从不接待没有预约的客人。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [wʌn] .

Curiosity	**won**	**.**
好奇心	韩元	.

好奇心战胜了理智。

" [ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Ask**	**him**	**to**	**come**	**in**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	问	他	到	来	在	,	"	他	说	.

"请他进来，"他说。

[ðə; ði][dɔ:(r)][slɪd]['əʊpən] .

The	**door**	**slid**	**open**	**.**
这	门	滑行	打开	.

门滑开了。

['hʌbəd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][raɪz] , [wɪð] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['lɔɪə(r)] .

Hubbard	**started**	**to**	**rise**	**,**	**with**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**courtesy**	**of**	**a**	**family**	**lawyer**	**.**
哈伯德	开始	到	上升	,	和	这	老的	-	造型	礼貌	的	一个	家庭	律师	.

哈伯德开始起身，举止颇有老式家庭律师的风范。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

But	**he**	**never**	**made**	**it**	**.**
但	他	绝不	制成	它	.

但他最终没能成功。

[hi:; hi][sæt] , ['frəʊz(ə)n] [wɪð] [ʃɒk] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

He	**sat**	**,**	**frozen**	**with**	**shock**	**,**	**staring**	**at**	**the**	**man**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
他	卫星	,	冷冻	和	震惊	,	凝视	在	这	男人	在	这	门口	.

他呆坐在那里，震惊得动弹不得，目光呆滞地盯着门口的男人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɛmrɪs] - ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Because	**Emrys**	**Shortmire**	**wasn't**	**a**	**man**	**;**	**he**	**was**	**a**	**boy**	**.**
因为	埃姆里斯	-	不是	一个	男人	;	他	曾是	一个	男生	.

因为埃姆里斯·肖特迈尔不是成年人，而是一个男孩。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**might**	**have**	**been**	**a**	**stripling**	**of**	**thirty**	**,**	**except**	**for**	**his**	**eyes**	**.**
他	可能	有	到过	一个	幼苗	的	三十	,	除了	为了	他的	眼睛	.

除了他的眼睛，他看起来像个三十岁的年轻人。

['kɒpə(r)] - [braɪt] [ænd; ənd]['kɒpə(r)] - [hɑ:d] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪz] .

Copper	**-**	**bright**	**and**	**copper**	**-**	**hard**	**they**	**were**	**,**	**too**	**hard**	**for**	**a**	**boy's**	**.**
铜	-	明亮的	和	铜	-	难的	他们	是	,	也	难的	为了	一个	男孩们	.

它们像铜一样闪亮，像铜一样坚硬，对男孩来说太硬了。

[gɪv] [hɪm] ['fɔ:ti] , ['i:v(ə)n] ['fɔ:ti] - [faɪv] ,

Give	**him**	**forty**	**,**	**even**	**forty**	**-**	**five**	**,**
给	他	四十	,	甚至	四十	-	五	,

给他四十，甚至四十五，

[ðæt] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [meɪd] [dʒæn] - [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ]

that	**would**	**still**	**have**	**made**	**Jan**	**Shortmire**	**a**	**father**	**when**	**he**	**was**	**nearly**	**a**
那	会	仍然	有	制成	一月	-	一个	父亲	什么时候	他	曾是	几乎	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .

hundred	**and**	**twenty**	**.**
百	和	二十	.

即使如此，简·肖特迈尔在将近一百二十岁的时候也当上了父亲。

[ðə; ði][lɒn'dʒevəti] ['tri:tmənt] [prə'dju:st] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [fæn'tæstɪk] .

The	**longevity**	**treatment**	**produced**	**remarkable**	**results**	**,**	**but**	**none**	**that**	**fantastic**	**.**
这	长寿	治疗	生产	卓越	结果	,	但	没有任何	那	极好的	.

延寿疗法取得了显著效果，但并没有达到惊人的程度。

[ðəʊ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] , [fə'tɪləti] , [laɪk] [ju:θ] , [wʌns] ['vænɪʃd]

Though	**health**	**and**	**strength**	**could**	**be**	**restored**	**,**	**fertility**	**,**	**like**	**youth**	**,**	**once**	**vanished**
尽管	健康	和	力量	可以	是	恢复	,	生育力	,	喜欢	青年	,	一次	消失了

[wɒz; wəz] [gɒn] [fər'evə(r)] .

was	**gone**	**forever**	**.**
曾是	已消失	永远	.

虽然健康和力量可以恢复，但生育能力就像青春一样，一旦消失就永远消失了。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [tu:] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['stju:pɪd] [mis'teik] [laɪk] [ðæt] ,

Yet	**the**	**boy**	**looked**	**too**	**sophisticated**	**to**	**have**	**made**	**a**	**stupid**	**mistake**	**like**	**that**	**,**
然而	这	男生	看起来	也	复杂的	到	有	制成	一个	愚蠢的	错误	喜欢	那	,

然而，这男孩看起来太老练了，不可能犯这种愚蠢的错误。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪmˈpɒstə] .
if **he** **were** **an** **imposter** **.**
如果 他 是 一个 冒名顶替者 .

如果他是个冒名顶替者的话。

[mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][dʒæn] - — [nɒt][ðə; ði] - [huːm] ['hʌbəd]
More **important** **,** **he** **looked** **like** **Jan** **Shortmire** **—** **not** **the** **Shortmire** **whom** **Hubbard**
更多的 重要的 , 他 看起来 喜欢 一月 - — 不是 这 - 谁 哈伯德
[hæd; həd] [nəʊn] ,
had **known** **,**
有 已知 ,

更重要的是，他长得像简·肖特迈尔——而不是哈伯德认识的那个肖特迈尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['pɪktʃəz] , ['gəʊldən][ɒv; əv][heə(r)]
but **the** **broad** **-** **shouldered** **youth** **of** **the** **early** **pictures** **,** **golden** **of** **hair**
但 这 广阔 - 肩部 青年 的 这 早期的 图片 , 金的 的 头发
[ænd; ənd][skɪn][ænd; ənd] [aɪz] ,
and **skin** **and** **eyes** **,**
和 皮肤 和 眼睛 ,

但早期照片中那些肩宽体阔的年轻人，有着金色的头发、皮肤和眼睛，

['ɔːlməʊst]['klæsɪk(ə)l][ɪn] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [bɪld] .
almost **classical** **in** **feature** **and** **build** **.**
几乎 古典 在 特征 和 建造 .

外形和结构几乎是古典风格。

['plæstɪk] ['sɜːdʒəri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [wʌn] ,
Plastic **surgery** **could** **have** **converted** **a** **fleeting** **resemblance** **to** **a** **precise** **one** **,**
塑料 外科手术 可以 有 转换 一个 转瞬即逝 相似 到 一个 精确的 一 ,
[jet] ,
yet **,**
然而 ,

整形手术本可以将转瞬即逝的相似之处变成完全一致的样子，然而，

['sʌmhaʊ] , ['hʌbəd] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] .
somehow **,** **Hubbard** **felt** **that** **this** **was** **flesh** **and** **blood** **of** **the** **old** **man's** **.**
不知何故 , 哈伯德 毛毡 那 这 曾是 肉 和 血 的 这 老的 男人的 .

不知为何，哈伯德觉得这是老人的血肉之躯。

" [jʊr; jər] ['veri] [laɪk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'ækjərətli] :
" **You're** **very** **like** **your** **father** **,** **"** **he** **said** **,** **inaccurately** **:**
" 你是 非常 喜欢 你的 父亲 , " 他 说 , 不准确 :

"你很像你父亲，"他错误地说道：

['ɛmrɪs] [wɒz; wəz] [les] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] , ['gɪv(ə)n] [ðæt]
Emrys **was** **less** **like** **his** **father** **than** **he** **should** **have** **been** **,** **given** **that**
埃姆里斯 曾是 较少的 喜欢 他的 父亲 比 他 应该 有 到过 , 给定 那
['stɑːtlɪŋ] [aɪ'dentəti][ɒv; əv] [fɪ'ziːk] .
startling **identity** **of** **physique** **.**
令人震惊 身份 的 体质 .

考虑到他惊人的体格，埃姆里斯与他父亲的相似之处远不及他父亲应有的程度。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Am** **I** **?**
" 是 我 ?

是吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] .
" **The** **boy** **smiled** **.**
" 这 男生 微笑 .

男孩笑了。

" [ai]['nevə(r)] [nju:] [hɪm] .
" I never knew him .
" 我 绝不 知道 他 .

我根本不认识他。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [nəʊ] [ai] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [bʌt; bət] ['pɪktʃəz] ['nevə(r)] [tel] [mʌtʃ] , [du:; də] [ðeɪ] ?
Of course , I know I look like the pictures , but pictures never tell much , do they ?
的 课程 , 我 知道 我 看 喜欢 这 图片 , 但 图片 绝不 告诉 很多 , 做 他们 ?

当然，我知道我长得像照片里那样，但是照片从来都说明不了什么，不是吗?

" [hi:; hi][hæd; həd] ['meni] ['peɪpəz] [tu:; tə] [gɪv] ['pi:tə(r)] ['hʌbəd] .
" He had many papers to give Peter Hubbard .
" 他 有 许多 文件 到 给 彼得 哈伯德 .

他有很多文件要交给彼得·哈伯德。

[tu:] ['meni] ; [nəʊ] ['ɒnɪst] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf][səʊ] [wel] [ɪn]['ɔ:də(r)] .
Too many ; no honest man had his life so well in order .
也 许多 ; 不 诚实的 男人 有 他的 生活 所以 出色地 在 命令 .

太多了；没有哪个正直的人能把生活安排得如此井井有条。

[bʌt; bət] [ðen] ['ɛmrɪs] - ['ɒnəsti] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['ɪʃu:] , ['əʊnli][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
But then Emrys ' honesty was not the issue , only his identity .
但 然后 埃姆里斯 - 诚实 曾是 不是 这 问题 , 仅有的 他的 身份 .

但当时的问题不在于埃姆里斯是否诚实，而在于他的身份。

[ðə; ði] [bɜ:θ] [sə'tɪfɪkət] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ɒn] - ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
The birth certificate said he had been born on Clergal fifty - five years before ,
这 出生 证书 说 他 有 到过 出生 在 - 五十 - 五 年 前 ,

出生证明上说他出生于55年前的克莱尔加尔月。

[səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['hʌbərdz] ['waɪldɪst]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
so he was ten years older than Hubbard's wildest estimate .
所以 他 曾是 十 年 老 比 哈伯德的 最狂野的 估计 .

所以他比哈伯德最大胆的估计还要大十岁。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fʊl] [mə'tʃʊərəti] , [bʌt; bət] [stɪl] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ,
A young man , but not a boy — a man of full maturity , but still too young to be ,
一个 年轻的 男人 , 但 不是 一个 男生 — 一个 男人 的 满的 到期 , 但 仍然 也 年轻的 到 是 ,

一个年轻男子，但不是男孩——一个完全成熟的男人，但仍然太年轻，不能算是男孩。

['nɔ:məli] , [dʒæn] - [sʌn] .
normally , Jan Shortmire's son .
通常情况下 , 一月 - 儿子 .

通常情况下，是简·肖特迈尔的儿子。

[ðen] ['hʌbəd] ['əʊpənd] ['ɛmrɪs] - ['pɑ:spɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] .
Then Hubbard opened Emrys Shortmire's passport and received another shock .
然后 哈伯德 打开 埃姆里斯 - 护照 和 已收到 其他 震惊 .

然后，哈伯德打开了埃姆里斯·肖特迈尔的护照，又一次感到震惊。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [saʊnd] [kɑ:m] .
He tried to sound calm .
他 尝试 到 声音 冷静的 .

他努力让自己听起来平静。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [mɔrɪθɪs] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] !
" I see you were on Morethis the same time your father was !
" 我 看 你 是 在 更多此 这 相同的 时间 你的 父亲 曾是 !

"我发现你和你父亲同时期也上过 Morethis 节目！"

" ['ɛmrɪs] - [smaɪl] ['waɪdnd] .
" Emrys ' smile widened .
" 埃姆里斯 - 微笑 扩大 .

埃姆里斯的笑容更灿烂了。

" ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Curious coincidence , wasn't it ?
" 好奇的 巧合 , 不是 它 ?

真是巧合，不是吗?

" [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'laɪk] [fɪld] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" A surge of almost physical dislike filled the lawyer .
" 一个 涌 的 几乎 身体的 不喜欢 已填 这 律师 .

一股近乎生理性的厌恶感涌上律师的心头。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ? "
" Is that all it was — a coincidence ? "
" 是 那 全部 它 曾是 — 一个 巧合 ? "

"难道仅仅是巧合吗？"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pʊʃt] [maɪ]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] - ?
" Are you suggesting that I pushed my father into the Ekkan ?
" 是 你 建议 那 我 推动 我的 父亲 进入 这 - ?

"你是说我把父亲推入了埃坎？"

" ['ɛmrɪs] [ɑːskt] ['plezntli] .
" Emrys asked pleasantly .
" 埃姆里斯 问 愉快 .

"埃姆里斯和蔼地问道。"

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
" Certainly not !
" 当然 不是 !

"当然不是！"

" ['hʌbəd] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [wʊd]
" Hubbard was indignant at the thought that he , as a lawyer , would
[hæv; həv] [vɔɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
have voiced such a suspicion ,
有 配音 这样的 一个 怀疑 ,

"哈伯德一想到自己作为一名律师竟然会表达出这样的怀疑，就感到愤慨。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
even if it had occurred to him .
甚至 如果 它 有 发生 到 他 .

即使他曾经想到过这件事。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ɒn] [mɔrɪθɪs] . "
" I thought you two might have arranged to meet on Morethis . "
" 我 想法 你 二 可能 有 安排 到 见面 在 更多此 . "

"我以为你们两个会在Morethis上约好见面。"

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ'd]['nevə(r)] [siːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " ['ɛmrɪs] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
" I told you I'd never seen my father , " Emrys reminded him .
" 我 讲述 你 ID 绝不 已见 我的 父亲 , " 埃姆里斯 提醒 他 .

"我告诉过你，我从来没见过我父亲，"埃姆里斯提醒他。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['duːɪŋ][ɒn] [mɔrɪθɪs] — [ðæts][maɪ] ['bɪznəs] . "
" As for what I was doing on Morethis — that's my business . "
" 作为 为了 什么 我 曾是 正在做 在 更多此 — 那就是 我的 商业 . "

"至于我在Morethis上做了什么——那是我的私事。"

" [ɔːl][aɪm] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ɪz] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɛmrɪs] - .
" All I'm concerned with is whether or not you are Emrys Shortmire .
" 全部 我是 担心的 和 是 无论 或者 不是 你 是 埃姆里斯 - .

我只关心你是不是埃姆里斯·肖特迈尔。

" [dɪs'teɪst] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['tændʒəb(ə)l][ɒn] ['hʌbərdz] [tʌŋ] .
" Distaste was almost tangible on Hubbard's tongue .
" 厌恶 曾是 几乎 有形 在 哈伯德的 舌头 .

"哈伯德的舌头上几乎能感受到明显的厌恶感。"

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [mɔrɪθɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
" It does seem surprising that , since you were on Morethis at the time
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] ,
your father died ,
你的 父亲 死亡 ,

"考虑到你父亲去世时你正在Morethis工作，这确实令人惊讶，"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'herɪtəns] ['suːnə(r)] . "
you should not have come to claim your inheritance sooner . "
你 应该 不是 有 来 到 宣称 你的 遗产 很快 . "

你不应该这么早就来继承遗产。

" [ai][hæd; həd] [ə'feəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə][wɪnd] [ʌp] , " ['ɛmrɪs] [sed] ['flætli] .
" I had affairs of my own to wind up , " Emrys said flatly .
" 我 有 事务 的 我的 自己的 到 风 向上 , " 埃姆里斯 说 断然 .

"我还有自己的事情要处理，"埃姆里斯直截了当地说。

['hʌbəd] [tæpt] [ðə; ði]['peɪpəz] .
Hubbard tapped the papers .
哈伯德 轻敲 这 文件 .

哈伯德敲了敲纸张。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃekt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]
" You understand that these must be checked before you receive your father's
" 你 理解 那 这些 必须 是 已检查 前 你 收到 你的 父亲的
[ɪ'steɪt] ? "
estate ? "
财产 ? "

"你明白在你继承你父亲的遗产之前，这些都必须经过核查吗？"

" [ai] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] .
" I understand perfectly .
" 我 理解 完美 .

我完全明白。

" ['ɛmrɪs] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ][ˌes 'aɪ] - - [kæt] - [mænz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)]
" Emrys ' voice was soft as a Si - yllan cat - man's , and even more
" 埃姆里斯 - 嗓音 曾是 柔软的 作为 一个 硅 - - 猫 - 男人的 , 和 甚至 更多的
[ɪn'sʌltɪŋ] .
insulting .
侮辱 .

"埃姆里斯的声音像西兰猫人一样柔和，而且更具侮辱性。"

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] ['əʊvə(r)] ['θʌrəli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['erə(r)] , ['eni] ['taɪni] [ˌɪmpə'fekʃn]

"	They	will	be	gone	over	thoroughly	for	any	possible	error	,	any	tiny	imperfection
"	他们	将要	是	已消失	超过	彻底	为了	任何	可能的	错误	,	任何	微小的	缺陷

,

,

,

“我们会仔细检查每一处细节，找出所有可能的错误和细微瑕疵。”

['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'vælɪdeɪt] [maɪ] [kleɪm] .

anything	that	could	invalidate	my	claim	.
任何事物	那	可以	无效	我的	宣称	.

任何可能使我的索赔无效的事情。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['ɔːdə(r)] . "

But	you	will	find	them	entirely	in	order	.	"
但	你	将要	寻找	他们	完全	在	命令	.	"

但你会发现它们排列得井然有序。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	I'm	sure	of	that	.
"	我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

" [ænd; ənd] ['hʌbəd] [njuː] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːdʒəri] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːks]

"	And	Hubbard	knew	,	if	the	papers	were	forgeries	,	they	would	be	works
"	和	哈伯德	知道	,	如果	这	文件	是	伪造品	,	他们	会	是	作品

[ɒv; əv] [ɑːt] .

of	art	.
的	艺术	.

“哈伯德知道，如果这些文件是伪造的，它们将是艺术品。”

" [jʊl] ['prɒbəbli] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [æn; ən] ['iːkwəli] ['θʌrə] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

"	You'll	probably	want	me	to	undergo	an	equally	thorough	physical	examination
"	你会	大概	想	我	到	经历	一个	同样地	彻底	身体的	考试

[fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] — [ɑː] — ['sɜːdʒɪkl] ['tæmpərɪŋ] .

for	signs	of	—	ah	—	surgical	tampering	.
为了	标志	的	—	啊	—	外科	篡改	.

“您可能希望我接受同样彻底的身体检查，以检查是否有——啊——手术篡改的迹象。”

[jes] , [ai] [siː] [aɪm] [raɪt] .

Yes	,	I	see	I'm	right	.
是的	,	我	看	我是	正确的	.

是的，我明白了，我是对的。

" [ʌn'dʒen(ə)rəs] [həʊp] [liːpt] [ˌɪn'saɪd] ['hʌbəd] .

"	Ungenerous	hope	leaped	inside	Hubbard	.
"	吝啬	希望	跳跃	里面	哈伯德	.

“哈伯德心中升起一丝不切实际的希望。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? "

"	You	would	object	?	"
"	你	会	目的	?	"

你反对吗?

" [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [aɪ'd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

"	On	the	contrary	,	I'd	be	delighted	.
"	在	这	相反	,	ID	是	高兴极了	.

“恰恰相反，我会非常高兴。”

['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['medɪk(ə)l] ['tʃekʌp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

Haven't	had	a	thorough	medical	checkup	for	years	.
还没有	有	一个	彻底	医疗的	清理	为了	年	.

多年未进行全面体检。

" [ɒn] [ðɪs] [kəʊˈɒpərətɪv] [nəʊt] , ['ɛmrɪs] - [baʊd] [ænd; ənd] [left] .

"	On	this	cooperative	note	,	Emrys	Shortmire	bowed	and	left	.
"	在	这	合作社	笔记	,	埃姆里斯	-	鞠躬	和	左边	.

“带着这种合作的意味，埃姆里斯·肖特迈尔鞠躬离开了。”

['hʌbəd] [saɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] — ['ri:əl] [sɪlk] ,

Hubbard	sighed	back	against	the	velvet	cushions	of	his	chair	—	real	silk	,
哈伯德	叹了口气	后退	反对	这	天鹅绒	靠垫	的	他的	椅子	—	真实的	丝绸	,

哈伯德靠在椅子天鹅绒软垫上叹了口气——那是真丝绸。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [əʊld] [mæn] .

for	he	was	a	very	rich	old	man	.
为了	他	曾是	一个	非常	富有的	老的	男人	.

因为他是一位非常富有的老人。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒæn] - ['prɒdʒəni] .

Unfortunately	,	he	could	not	doubt	that	this	was	Jan	Shortmire's	progeny	.
很遗憾	,	他	可以	不是	怀疑	那	这	曾是	一月	-	后代	.

不幸的是，他无法怀疑这是简·肖特迈尔的后代。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] ['hʌbəd] [sæt] ['ʌpraɪt] — [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɛmrɪs] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz]

But	—	and	Hubbard	sat	upright	—	no	matter	how	much	Emrys	resembled	his
但	—	和	哈伯德	卫星	直立	—	不	事情	如何	很多	埃姆里斯	类似	他的

['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['peərənt] .

father	,	that	was	only	one	parent	.
父亲	,	那	曾是	仅有的	一	父母	.

但是——哈伯德坐直了身子——无论埃姆里斯多么像他的父亲，那也只是他父亲的其中一位。

[hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['mʌðə(r)] [bi:n] ?

Who	had	the	young	man's	mother	been	?
WHO	有	这	年轻的	男人的	母亲	到过	?

这个年轻人的母亲是谁?

['kwɪkli] , ['hʌbəd] [sɜ:rtʃt] [θru:] [ðə; ði] ['peɪpəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɜ:θ] [sə'tɪfɪkət] .

Quickly	,	Hubbard	searched	through	the	papers	for	the	birth	certificate	.
迅速地	,	哈伯德	搜索	通过	这	文件	为了	这	出生	证书	.

哈伯德迅速翻阅文件，寻找出生证明。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] - - .

The	name	was	Iloa	Tasqi	.
这	姓名	曾是	-	-	.

他的名字是伊洛阿·塔斯基。

[ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] : [mɔ:(r) ðæn] .

The	nationality	:	Morethan	.
这	国籍	:	多于	.

国籍：Morethan。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [kept] [səʊ] ['si:krət] .

No	wonder	the	affair	had	been	kept	so	secret	.
不	想知道	这	事务	有	到过	保留	所以	秘密	.

难怪这件事一直保密得这么严实。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] ['ɛmrɪs] [si:md] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [dʒæn] [hæd; həd] [laɪd; li:d] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

No	wonder	Emrys	seemed	so	strange	and	that	Jan	had	lied	about	his
不	想知道	埃姆里斯	似乎	所以	奇怪的	和	那	一月	有	撒谎了	关于	他的

['pri:viəs] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:k] ['plænɪt] .

previous	visit	to	the	dark	planet	.
以前的	访问	到	这	黑暗的	行星	.

难怪埃姆里斯看起来那么古怪，也难怪简之前关于他去过那个黑暗星球的事情撒了谎。

[smɔ:l] ['wʌndə(r)] , [tu:] , [ðæt] [id] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv] .

Small	wonder	,	too	,	that	he'd	had	a	son	he	was	not	aware	of	.
小的	想知道	,	也	,	那	他会	有	一个	儿子	他	曾是	不是	意识到的	的	.

难怪他有个自己并不知道的儿子。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ðæt] ['hju:mən][ænd; ənd][mɔ:(r) ðæn][kʊd; kəd] [bri:d] [tə'geðə(r)] ?

Who	would	have	believed	that	human	and	Morethan	could	breed	together	?
WHO	会	有	相信	那	人类	和	多于	可以	品种	一起	?

谁会想到人类和超自然生物能够繁衍后代呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - , [ɔ:l'ðəʊ] ['hju:mənɔɪd] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l]['hju:mən] .

For	the	Morethans	,	although	humanoid	,	were	not	at	all	human	.
为了	这	-	,	虽然	人形	,	是	不是	在	全部	人类	.

莫雷桑人虽然外形似人，但根本不是人类。

[səʊ] ['ɛmrɪs] - [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑ:f]['hju:mən] .

So	Emrys	Shortmire	was	only	half	human	.
所以	埃姆里斯	-	曾是	仅有的	一半	人类	.

所以埃姆里斯·肖特迈尔只有一半是人类。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f][wɒz; wəz] — [wel] , [ðə; ði] - [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]['mɒnstə(r)] , [ænd; ənd] ,

The	other	half	was	—	well	,	the	vidicasts	called	it	monster	,	and	,
这	其他	一半	曾是	—	出色地	,	这	-	称为	它	怪物	,	和	,

另一半——嗯，视频直播里称之为怪物，而且，

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['pi:tə(r)] ['hʌbəd] [wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [ə'gri:]

now	that	he	had	met	the	young	man	,	Peter	Hubbard	was	inclined	to	agree
现在	那	他	有	遇见	这	年轻的	男人	,	彼得	哈伯德	曾是	倾斜	到	同意

.

:

.

彼得·哈伯德在见过这位年轻人之后，也倾向于同意他的说法。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] , ['ɛmrɪs] - [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ɪn'heɪld] ['di:pli] .

Outside	the	office	building	,	Emrys	Shortmire	paused	and	inhaled	deeply	.
外部	这	办公室	建筑	,	埃姆里斯	-	暂停	和	吸入	深	.

在办公楼外，埃姆里斯·肖特迈尔停下脚步，深吸了一口气。

[seɪ] [wɒt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ætməsˌfɪr] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['plænɪts] -

Say	what	you	would	about	the	atmospheres	of	some	of	the	other	planets	'
说	什么	你	会	关于	这	氛围	的	一些	的	这	其他	行星	-

['bi:ɪŋ] ['freʃə(r)] [ænd; ənd]['pjʊrər] ,

being	fresher	and	purer	,
存在	更清新	和	更纯净	,

尽管有人会说其他一些行星的大气层更清新、更纯净，

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ɜ:θ] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [mæn][hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] ,

the	air	of	Earth	,	being	the	air	in	which	Man	had	evolved	,
这	空气	的	地球	,	存在	这	空气	在	哪个	男人	有	进化	,

地球的空气，也就是人类进化过程中所处的空气。

[wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [felt] [best][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tu:; tə] ['greɪtɪst]

was	the	air	that	felt	best	in	his	nostrils	and	filled	his	lungs	to	greatest
曾是	这	空气	那	毛毡	最好的	在	他的	鼻孔	和	已填	他的	肺	到	最

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

那是让他感觉最舒服的空气，能让他肺部充满最充分的满足感。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fetɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [mɔrɪθɪs] , [ðɪs] [wɒz; wəz][pjʊə(r)]['hev(ə)n] .

And	,	after	the	fetid	atmosphere	of	Morethis	,	this	was	pure	heaven	.
和	,	后	这	恶臭	气氛	的	更多此	,	这	曾是	纯的	天堂	.

在经历了莫雷西斯令人作呕的气氛之后，这里简直就是天堂。

[greɪ] [skaɪ][ænd; ənd]['vaɪələt] ['daɪɪŋ] [sʌn] [ə'genst] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd]['reɪdiənt]['gəʊldən] [sʌn] .

Gray	sky	and	violet	dying	sun	against	blue	sky	and	radiant	golden	sun	.
灰色的	天空	和	紫色	垂死	太阳	反对	蓝色的	天空	和	辐射状	金的	太阳	.

灰蒙蒙的天空和紫红色的夕阳，与蔚蓝的天空和灿烂的金色夕阳形成鲜明对比。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['ɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

No	wonder	the	Morethans	were	what	they	were	,	and	Earthmen	were	what	they	were	.
不	想知道	这	-	是	什么	他们	是	,	和	地球人	是	什么	他们	是	.

难怪莫雷桑人会变成那样，地球人也会变成那样。

[wel] , [ðə; ði]['gəʊldən] [sʌn] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wʊd] [set] ['sʌmwɒt] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] — [ɔː(r)][ðə; ði][ˌsəʊsi'ɒlədʒɪst] — [hæd; həd] [prəg'nɔstikeit] .

Well	,	the	golden	sun	of	Earth	would	set	somewhat	sooner	than	the	physicists	—	or	the	sociologists	—	had	prognosticated	.
出色地	,	这	金的	太阳	的	地球	会	放	有些	很快	比	这	物理学家	—	或者	这	社会学家	—	有	预后	.

地球的金色太阳落山的时间比物理学家或社会学家预测的要早一些。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][daɪd] .

But	all	that	would	be	long	after	he	himself	had	died	.
但	全部	那	会	是	长的	后	他	他自己	有	死亡	.

但这一切都将在他去世很久之后发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['eniweɪ] .

It	was	no	concern	of	his	,	anyway	.
它	曾是	不	忧虑	的	他的	,	反正	.

反正这与他无关。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɛmrɪs] - , [bɔːn] [aʊt][ɒv; əv][dʒæn] - [ænd; ənd][nəʊ]['mɔːt(ə)l]['wʊmən] ;

He	was	Emrys	Shortmire	,	born	out	of	Jan	Shortmire	and	no	mortal	woman	;
他	曾是	埃姆里斯	-	,	出生	出去	的	一月	-	和	不	凡人	女士	;

他是埃姆里斯·肖特迈尔，母亲是简·肖特迈尔，并非凡人女子所生；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , ['mætəd] .

and	nothing	else	on	Earth	,	or	in	the	Universe	,	mattered	.
和	没有什么	别的	在	地球	,	或者	在	这	宇宙	,	重要	.

地球上乃至宇宙中的其他一切都不重要了。

[dis'dein] [ðə; ði] [ɪm'pɔːtʃənət] ['heli] - [kæbz] [ðæt] [bɪ'siːdʒd] [hɪm] [wɪð] ['pleɪntɪv] [mə'kænɪkl] ['ɒfəz] [ɒv; əv][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ,

Disdaining	the	importunate	heli	-	cabs	that	besieged	him	with	plaintive	mechanical	offers	of	transportation	,
轻蔑	这	纠缠不休	直升机	-	出租车	那	被围困	他	和	哀怨	机械的	优惠	的	运输	,

他鄙夷地看着那些纠缠不休、用哀怨的机械声向他兜售交通服务的直升机出租车，

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

he	walked	down	the	street	,
他	步行	向下	这	街道	,

他沿着街道走去，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,

enjoying	the	pull	of	the	planet	upon	the	youth	and	strength	of	his	body	,
享受	这	拉	的	这	行星	之上	这	青年	和	力量	的	他的	身体	,

他享受着星球赋予他青春活力和强健体魄的力量，

[di'lait] [ɪn][ðə; ði]['klærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

delighting	in	the	clarity	of	his	vision	and	the	keenness	of	his	nostrils	.
令人愉悦	在	这	明晰	的	他的	想象	和	这	敏锐	的	他的	鼻孔	.

他对自己清晰的视力和敏锐的嗅觉感到欣喜。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [stɪl] [tuː; tə] ['ɜːrθs]

He	was	so	absorbed	in	his	thoughts	and	so	unaccustomed	still	to	Earth's
他	曾是	所以	吸收	在	他的	想法	和	所以	不习惯	仍然	到	地球的

['træfɪk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

traffic	that	he	did	not	look	where	he	was	going	.
交通	那	他	做过	不是	看	在哪里	他	曾是	去	.

他沉浸在自己的思绪中，又对地球上的交通状况一无所知，所以没有看路。

[ðə; ði] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	groundcar	was	upon	him	before	he	knew	it	.
这	地面车辆	曾是	之上	他	前	他	知道	它	.

他还没反应过来，地面车辆就已经来到他身边了。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtəli] ,

Of	course	something	like	this	would	happen	,	he	thought	bitterly	,
的	课程	某物	喜欢	这	会	发生	,	他	想法	苦涩地	,

他痛苦地想，这种事当然会发生。

[æz; əz] ['dɑːknəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['ɪmpækt] .

as	darkness	descended	upon	him	and	he	waited	for	the	crushing	impact	.
作为	黑暗	下降	之上	他	和	他	等待	为了	这	压碎	影响	.

夜幕降临，他静静等待着毁灭性的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['stɔːriz] , ['ɔːlweɪz][sʌm; səm] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [spɔɪl]

It	was	always	like	that	in	the	old	stories	,	always	some	drawback	to	spoil
它	曾是	总是	喜欢	那	在	这	老的	故事	,	总是	一些	退税	到	剧透

[ðə; ði]['mædʒɪk][gɪft] .

the	magic	gift	.
这	魔法	礼物	.

老故事里总是这样，总会有一些缺点来破坏神奇的礼物。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] [ə'gen] .

But	then	it	was	light	again	.
但	然后	它	曾是	光	再次	.

但随后天又亮了。

[ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hɑːmd] ,

The	car	had	passed	over	him	and	he	was	unharmed	,
这	车	有	通过了	超过	他	和	他	曾是	毫发无损	,

汽车从他身上碾过，他毫发无损。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] — [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ɒv; əv][ðə; ði]['ævɪd] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd]

to	the	amazement	—	and	disappointment	—	of	the	avid	crowd	that	had
到	这	惊愕	—	和	失望	—	的	这	狂热	人群	那	有

['gæðəd] .

gathered	.
聚集	.

令聚集起来的热切观众们既惊讶又失望。

" [pə'destriənz] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [weə(r)] ['ðer] ['gəʊɪŋ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [əb'zɜːvd]

"	Pedestrians	should	look	where	they're	going	,	"	the	voice	of	the	car	observed
"	行人	应该	看	在哪里	它们是	去	,	"	这	嗓音	的	这	车	观察到

['petjuləntli] .

petulantly	.
任性地	.

“行人应该看路，”汽车里传来一个不耐烦的声音说道。

" [rɪ'peəz] [kɒst] ['mʌni] .
" **Repairs cost money .**
" 维修 成本 钱 .

维修需要花钱。

" ['biːɪŋ] [pɑːt] ['hjuːmən] , ['ɛmrɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .
" **Being part human , Emrys was shaken by the experience .**
" 存在 部分 人类 , 埃姆里斯 曾是 摇晃 经过 这 经验 .

“身为人类的埃姆里斯，被这次经历深深震撼了。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)] .
His eye caught the brilliant sign of a bar .
他的 眼睛 捕捉 这 杰出的 符号 的 一个 酒吧 .

他的目光被一家酒吧醒目的招牌吸引住了。

[hɪə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] ['sɪrəp] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .
Here , he thought , would be syrup to soothe his nerves .
这里 , 他 想法 , 会 是 糖浆 到 舒缓 他的 神经 .

他心想，这里应该有糖浆可以舒缓他的神经。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] ,
And he went inside ,
和 他 去 里面 ,

然后他就进去了。

['iːgə(r)][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['vɪntɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] — [ˌʌnəb'teɪnəbl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
eager to try the taste of ancient vintages of Earth — unobtainable on the other
渴望的 到 尝试 这 品尝 的 古老的 年份 的 地球 — 无法获得 在 这 其他
['plænɪts] ,
planets ,
行星 ,

渴望品尝地球上古老的佳酿——这些佳酿在其他星球上是无法获得的。

[sɪns] [faɪn] [waɪnz] [ænd; ənd] ['lɪkəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [θruː] [speɪs] .
since fine wines and liquors could not endure the journey through space .
自从 美好的 葡萄酒 和 酒 可以 不是 忍受 这 旅行 通过 空间 .

因为名贵葡萄酒和烈酒无法经受太空旅行的考验。

[hiː; hi] [sip] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [fiːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
He sipped a whisky and soda , trying not to feel disappointed at the
他 啜饮 一个 威士忌酒 和 苏打 , 尝试 不是 到 感觉 失望的 在 这
['seɪvə(r)] .
savor .
品尝 .

他抿了一口威士忌苏打水，努力不让自己对味道感到失望。

[æz; əz][hiː; hi][dræŋk] , [hiː; hi][felt] [aɪz] [ə'pɒn][hɪm] — [ðə; ði] ['bɑːrˌtɛndərz] .
As he drank , he felt eyes upon him — the bartender's .
作为 他 喝 , 他 毛毡 眼睛 之上 他 — 这 调酒师的 .

他一边喝酒，一边感觉有人在看着他——那是酒保的目光。

[jet] [ðə; ði] [lɒŋ] - [rɪ'flektɪŋ] [glɑːs] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɑː(r)] [ʃəʊd] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]
Yet the long Qesharakan reflecting glass above the bar showed him nothing unusual
然而 这 长的 - 反思 玻璃 多于 这 酒吧 显示 他 没有什么 异常
[ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
about his appearance .
关于 他的 外貌 .

然而，吧台上方长长的 Qesharakan 反光玻璃却丝毫没有显示他外表有任何异常之处。

[dɪd][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ?
Did the bartender know who he was ?
做过 这 调酒师 知道 WHO 他 曾是 ?

酒保知道他是谁吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
How could he ?
如何 可以 他 ?

他怎么能这样?

[ðen] ['ɛmrɪs] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][glɑːns, glænz][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] — [ə; eɪ]
Then Emrys noticed that the man glanced from him to someone else — a
然后 埃姆里斯 注意到 那 这 男人 瞥了一眼 从 他 到 某人 别的 — 一个
[gɜːl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
girl sitting at the other end of the bar .
女孩 坐着 在 这 其他 结尾 的 这 酒吧 .

然后埃姆里斯注意到，那男人的目光从他身上移到了另一个人身上——一个坐在吧台另一头的女孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][met] ['ɛmrɪs] - [aɪ] , [ʃiː; ʃi][smaɪld][æt; ət][hɪm] .
As she met Emrys ' eye , she smiled at him .
作为 她 遇见 埃姆里斯 - 眼睛 , 她 微笑 在 他 .

当她与埃姆里斯目光相遇时，她对他笑了笑。

['æbsəntli] , [wɪð] [rɪ'məʊt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] , [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] ,
Absently , with remote appreciation of her good looks , he smiled back ,
心不在焉地 , 和 偏僻的 欣赏 的 她 好的 看起来 , 他 微笑 后退 ,

他心不在焉地、带着对她美貌的淡淡欣赏，回以微笑。

[ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][drɪŋk] .
then returned to the contemplation of his drink .
然后 返回 到 这 沉思 的 他的 喝 .

然后他又继续端起酒杯沉思。

[ðə; ði] ['bɑːrˌtɛndərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['diːpənd] [tuː; tə][ə'mjuːzd] [kən'tempt] .
The bartender's expression deepened to amused contempt .
这 调酒师的 表达 加深 到 觉得好笑 鄙视 .

酒保的表情变得更加有趣，带着一丝轻蔑。

['ɛmrɪs] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] .
Emrys realized what was wrong and he could hardly keep from laughing .
埃姆里斯 已实现 什么 曾是 错误的 和 他 可以 几乎 保持 从 笑 .

埃姆里斯意识到出了什么问题，他几乎忍不住要笑出来。

[səʊ][ɪn'tent][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gəʊl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst]
So intent had he been on the pursuit of his goal that he had almost
所以 意图 有 他 到过 在 这 追逐 的 他的 目标 那 他 有 几乎
[lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊl][ɪt'self] .
lost sight of the goal itself .
丢失的 视线 的 这 目标 本身 .

他一心追求目标，以至于几乎忘记了目标本身。

[dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][smaɪld][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .
Deliberately , he turned his head and smiled at the girl .
故意地 , 他 转向 他的 头 和 微笑 在 这 女孩 .

他故意转过头，对着女孩笑了笑。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [smaɪld] [bæk] .
She promptly smiled back .
她 及时 微笑 后退 .

她立刻回以微笑。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
He sat down at her side .
他 卫星 向下 在 她 边 .

他坐在她身边。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kləʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌækwəməˈriːn] [heə(r)] [ʃəʊd] [dɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] ,

Now	that	he	was	close	,	her	aquamarine	hair	showed	dark	at	the	roots	,
现在	那	他	曾是	关闭	,	她	蓝晶	头发	显示	黑暗的	在	这	根	,

他走近后，她那碧蓝色的头发露出了发根的黑色。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈgəʊldən] [ˌmækɪˈjɑːʒ] , [ðə; ði] [pɔːrz] [stʊd] [aʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

and	,	through	the	thick	golden	maquillage	,	the	pores	stood	out	on	her	nose	.
和	,	通过	这	厚的	金的	化妆	,	这	毛孔	站立	出去	在	她	鼻子	.

透过厚厚的金色妆容，她鼻子上的毛孔清晰可见。

[ˈɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ˈveri] [jʌŋ] .

Also	,	she	was	not	so	very	young	.
还	,	她	曾是	不是	所以	非常	年轻的	.

而且，她年纪也不算小了。

[hiː; hi] [lɑːft] [ðen] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [waɪ] , [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

He	laughed	then	,	and	,	when	she	asked	why	,	bought	her	a	drink	.
他	笑了	然后	,	和	,	什么时候	她	问	为什么	,	买	她	一个	喝	.

他当时笑了，当她问为什么时，他给她买了一杯饮料。

[ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsevrəl] [mɔː(r)] ,

After	he	had	bought	her	several	more	,
后	他	有	买	她	一些	更多的	,

他又给她买了好几件之后，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɑːtmənt] — [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊəriəs] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taʊn] .

they	went	to	her	apartment	—	a	luxurious	one	in	a	good	section	of	town	.
他们	去	到	她	公寓	—	一个	豪华	一	在	一个	好的	部分	的	镇	.

他们去了她的公寓——位于市中心黄金地段的一套豪华公寓。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃiːp] , [bʌt; bət] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ˈraɪzɪŋ] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,

She	was	not	going	to	be	cheap	,	but	,	he	thought	with	rising	anticipation	,
她	曾是	不是	去	到	是	便宜的	,	但	,	他	想法	和	上升	预期	,

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	could	afford	her	.
他	可以	买得起	她	.

她肯定不便宜，但他越来越兴奋地想，他买得起她。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] .

However	,	the	night	was	curiously	unsatisfactory	.
然而	,	这	夜晚	曾是	奇怪的是	不令人满意	.

然而，这个夜晚却出奇地令人不满意。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [əˈpærəntli] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi]

For	him	—	apparently	not	for	the	girl	,	because	the	next	morning	she
为了	他	—	显然	不是	为了	这	女孩	,	因为	这	下一个	早晨	她

[ɪnˈdɪgnəntli] [rɪˈfjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .

indignantly	refused	his	money	.
愤慨地	拒绝	他的	钱	.

对他来说——显然对那个女孩来说并非如此，因为第二天早上她愤愤不平地拒绝了他的钱。

[ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)]

Evidently	the	experience	had	been	something	out	of	the	ordinary	for
显然	这	经验	有	到过	某物	出去	的	这	普通的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

显然，这次经历对她来说是不同寻常的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

He	could	not	feel	it	was	her	fault	that	it	had	been	nothing	for
他	可以	不是	感觉	它	曾是	她	过错	那	它	有	到过	没有什么	为了

[hɪm] ;

him	;
他	;

他无法觉得这一切对他来说毫无意义是她的错;

[ðə; ði] [læk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [sʌm; səm]['ɔːlməʊst] - [felt][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

the	lack	was	in	him	,	he	thought	,	some	almost	-	felt	emotion	he	could	not
这	缺少	曾是	在	他	,	他	想法	,	一些	几乎	-	毛毡	情感	他	可以	不是

[ˌriː'kæptʃə(r)] .

recapture	.
夺回	.

他心想，自己身上缺少的，是某种他无法重现的、几乎能感受到的情感。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][left] ,

Promising	to	call	her	,	he	left	,
有前途	到	称呼	她	,	他	左边	,

他答应会给她打电话，然后离开了。

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'zɪliənt] [bɛrːm] - [mɒs]

went	back	to	his	hotel	room	and	flung	himself	upon	the	resilient	burim	-	moss
去	后退	到	他的	酒店	房间	和	扔	他自己	之上	这	有弹性的	布里姆	-	苔藓

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

他回到酒店房间，一头栽倒在结实的蒲草沙发上。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['wʌznt] ['taɪəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['wɪərəli] .

His	body	wasn't	tired	,	but	his	head	ached	wearily	.
他的	身体	不是	疲劳的	,	但	他的	头	疼痛	疲劳	.

他的身体并不疲惫，但头痛得厉害。

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] . . . ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv][mɔː(r) ðæn]

The	liquor	,	naturally	,	on	an	empty	stomach	.	.	.	after	all	those	years	of	Morethan
		,		,	在	一个	空的	胃	.	.	.	后	全部	那些	年	的	多于

- .

qumesht	.
-	.

当然，是在空腹的情况下喝酒……毕竟，在经历了这么多年的莫雷桑·库梅什特之后。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][trɪp] .

And	then	the	trip	.
和	然后	这	旅行	.

然后就是旅行。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] - ['endʒɪnz] — ['stændəd] [ɪ'kwɪpmənt] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ˌaɪ 'tiː]

Even	with	the	Shortmire	engines	—	standard	equipment	now	,	of	course	—	it
甚至	和	这	-	发动机	—	标准	设备	现在	,	的	课程	—	它

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

had	taken	a	long	,
有	已采取	一个	长的	,

即使配备了 Shortmire 发动机——当然，这现在是标准配置——也花费了很长时间。

['taɪərɪŋ][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [mɔrɪθɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['dɪstənt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['plænɪts] .

tiring	time	,	for	Morethis	was	the	most	distant	of	all	the	civilized	planets	.
令人疲惫	时间	,	为了	更多此	曾是	这	最多	遥远	的	全部	这	文明	行星	.

这段时间很累，因为莫雷蒂斯是所有文明星球中最遥远的星球。

['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp] .

Anyone	**would**	**be**	**exhausted**	**after**	**such**	**a**	**trip**	**.**
任何人	会	是	筋疲力尽的	后	这样的	一个	旅行	.

任何人经过这样的旅行都会筋疲力尽。

['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði]['æksɪdənt] .

Added	**to**	**all**	**this**	**,**	**the**	**accident**	**.**
额外	到	全部	这	,	这	事故	.

除此之外，还有那场事故。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['bruːzɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [jet] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [njuː] , [ðeɪ] [wʊd]

There	**were**	**no**	**bruises**	**on**	**his**	**body**	**yet**	**,**	**but**	**later**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**they**	**would**
那里	是	不	瘀伤	在	他的	身体	然而	,	但	之后	,	他	知道	,	他们	会

[biː; bi]['vɪzəb(ə)l] .

be	**visible**	**.**
是	可见的	.

他身上还没有瘀伤，但他知道，过段时间就会显现出来。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][slept] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] ,

At	**last**	**he**	**slept**	**,**	**or**	**seemed**	**to**	**,**
在	最后的	他	睡着了	,	或者	似乎	到	,

最后他睡着了，或者看起来睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [mɔrɪθɪs] [ə'gen] — [ɔː(r)] [mɔrɪθɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] .

and	**dreamed**	**he**	**was**	**on**	**Morethis**	**again**	**—**	**or**	**Morethis**	**was**	**there**	**with**	**him**	**.**
和	梦见	他	曾是	在	更多此	再次	—	或者	更多此	曾是	那里	和	他	.

他梦见自己又回到了莫雷西斯岛上——或者莫雷西斯岛和他在一起。

[ðə; ði][eə(r)] ['θɪkənd] [ə'baʊt][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] ['plænɪt] —

The	**air**	**thickened**	**about**	**him**	**into**	**the**	**tangible**	**atmosphere**	**of**	**the**	**dark**	**planet**	**—**
这	空气	增稠	关于	他	进入	这	有形	气氛	的	这	黑暗的	行星	—

[ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] ['ænɪlɪn] [fɒg] [ðæt] ['nevə(r)] [klɪəd] .

the	**swirling**	**aniline**	**fog**	**that**	**never**	**cleared**	**.**
这	旋转	苯胺	多雾路段	那	绝不	已清除	.

他周围的空气变得浓稠，变成了黑暗星球上真实存在的空气——永不消散的旋转苯胺雾。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [stʊd] - , [ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [rəʊbd][ɪn] ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['seɪbl] .

And	**in**	**the**	**midst**	**stood**	**Uvrei**	**,**	**the**	**high**	**priest**	**,**	**robed**	**in**	**amethyst**	**and**	**sable**	**.**
和	在	这	中间	站立	-	,	这	高的	牧师	,	身着长袍	在	紫晶	和	黑貂	.

站在人群中央的是大祭司乌夫雷，他身穿紫水晶色和黑色长袍。

[ðə; ði] [tɜːm] [haɪ] [priːst] [wɒz; wəz]['vʌlgə(r)][æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

The	**term**	**high**	**priest**	**was**	**vulgar**	**as**	**applied**	**to**	**him**	**,**
这	学期	高的	牧师	曾是	庸俗	作为	应用	到	他	,

“大祭司”这个词用来形容他，是粗俗的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tə'restrɪəl] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

but	**the**	**nearest**	**terrestrial**	**equivalent**	**to**	**what**	**he**	**was**	**.**
但	这	最近的	陆地	相等的	到	什么	他	曾是	.

但却是地球上与他最接近的对应物。

[ðə; ði][lɪps][ɪn][ðə; ði] ['ʃɒkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['pɑːtɪd] .

The	**lips**	**in**	**the**	**shockingly**	**beautiful**	**face**	**parted**	**.**
这	嘴唇	在	这	令人震惊地	美丽的	脸	分手了	.

那张美得惊人的脸上，嘴唇微微张开。

" [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] [ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] ?

"	**How**	**goes**	**it**	**,**	**son**	**of**	**my**	**spirit**	**?**
"	如何	去	它	,	儿子	的	我的	精神	?

“我的灵魂之子，你好吗？”

" [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['griːtɪŋ] [rəʊld] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [diːp] [jet] [swiːt] , [laɪk] ['dʌlsɪt]
" the familiar greeting rolled out , in the familiar voice , deep yet sweet , like dulcet
" 这 熟悉的 问候 滚动 出去 , 在 这 熟悉的 嗓音 , 深的 然而 甜的 , 喜欢 甜美
['θʌndə(r)] .
thunder .
雷 .

熟悉的问候声响起，声音低沉而甜美，如同悦耳的雷鸣。

" [maɪ] [hed] [həːts] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ][səʊl] .
" My head hurts , father of my soul .
" 我的 头 疼痛 , 父亲 的 我的 灵魂 .

“我的头好痛，我的灵魂之父。”

" ['ɛmrɪs] [njuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['petjulənt] [tʃaɪldz] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [hɪm'self] .
" Emrys knew his voice was a petulant child's , yet he could not stop himself .
" 埃姆里斯 知道 他的 嗓音 曾是 一个 任性的 孩子的 , 然而 他 可以 不是 停止 他自己 .

“埃姆里斯知道自己的声音像个任性的孩子，但他却控制不住自己。”

" [ai][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] — "
" I was promised — "
" 我 曾是 承诺 — "

“我曾被承诺——”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['teɪkən][keə(r)] , " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn] [sed] .
" You have not taken care , " the ancient one said .
" 你 有 不是 已采取 关心 , " 这 古老的 一 说 .

“你疏忽了，”老人说道。

[haʊ] ['eɪnʃənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ɛmrɪs] [dɪd][nɒt] [nəʊ] .
How ancient he was , Emrys did not know .
如何 古老的 他 曾是 , 埃姆里斯 做过 不是 知道 .

埃姆里斯不知道他究竟有多古老。

[ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] [mɔrɪθɪs] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [sed] , [ɪ'mɔːt(ə)l] .
The priests of Morethis were , they said , immortal .
这 神父 的 更多此 是 , 他们 说 , 不朽 .

他们说，莫雷提斯的祭司是不朽的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [fɑː(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmən]
And they did live for a long , long time , far longer than the common
和 他们 做过 居住 为了 一个 长的 , 长的 时间 , 远的 更长 比 这 常见的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

而且他们的寿命非常长，远远长于普通人。

[huːm] [ðeɪ] [rɪ'zembld] ['əʊnli] ['veɪgli] .
whom they resembled only vaguely .
谁 他们 类似 仅有的 依稀 .

他们与他们只有模糊的相似之处。

[tə'restrɪəl] ['skɑːlərz] [sed] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klɑːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['veərɪənt][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r) ðæn] [reɪs] ,
Terrestrial scholars said the ruling class was a variant of the Morethan race ,
陆生 学者们 说 这 裁决 班级 曾是 一个 变体 的 这 多于 种族 ,

地球上的学者认为统治阶级是莫雷桑人的一个变种。

[ˌɪn'bred][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪts][aɪ'dentətɪ] , ['prɒbəbli] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːld] - ['ʃeɪkɪŋ]
inbred to preserve its identity , probably closer to the original world - shaking
近亲繁殖 到 保存 它是 身份 , 大概 更近 到 这 原来的 世界 - 摇晃
- [ðæn; ðən][ðeə(r)] [dɪ'beɪst] ['fɑːloʊərz] .
Morethans than their debased followers .
- 比 他们的 堕落 追随者 .

为了保持自身特性而近亲繁殖，可能比他们堕落的追随者更接近最初撼动世界的莫雷桑人。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] [siːmd] [jʌŋ] , [æz; əz] [kɔɪn] ['feɪsɪz] [siːm] [jʌŋ] , ['ɔːlsəʊ] [əʊld] ,

The	members	of	this	group	seemed	young	,	as	coin	faces	seem	young	,	also	old	,
这	成员	的	这	团体	似乎	年轻的	,	作为	硬币	面孔	似乎	年轻的	,	还	老的	,

[laɪk] [kɔɪnz] [ðəm'selvz] .

like	coins	themselves	.
喜欢	硬币	他们自己	.

这个团体的成员看起来很年轻，就像硬币上的图案看起来很年轻一样；同时，他们也很古老，就像硬币本身一样。

" [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

"	I	warned	you	it	takes	time	for	the	final	adjustments	to	be	made	.
"	我	警告	你	它	需要	时间	为了	这	最终的	调整	到	是	制成	.

“我警告过你，最后的调整需要时间。”

[weɪt] , [maɪ] [sʌn] ; [heɪst] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

Wait	,	my	son	;	haste	means	nothing	to	you	.	"
等待	,	我的	儿子	;	匆忙	方法	没有什么	到	你	.	"

等等，孩子；你一点也不着急。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] , " ['ɛmrɪs] [kəm'pleɪnd] .

"	But	I've	waited	so	long	,	"	Emrys	complained	.
"	但	我已经	等待	所以	长的	,	"	埃姆里斯	抱怨	.

“可是我已经等了这么久了，”埃姆里斯抱怨道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , [ðen] .

"	Wait	a	little	longer	,	then	.
"	等待	一个	小的	更长	,	然后	.

“那就再等一会儿吧。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

You	have	all	the	time	in	the	world	.
你	有	全部	这	时间	在	这	世界	.

你时间充裕。

" [ðə; ði] [fɒg] [swəːl] [ʃʌt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɛmrɪs] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [mi'æzmə]

"	The	fog	swirled	shut	about	him	,	and	Emrys	sank	into	his	personal	miasma
"	这	多雾路段	旋转	关闭	关于	他	,	和	埃姆里斯	沉没	进入	他的	个人的	瘴气

[ɒv; əv] [sliːp] .

of	sleep	.
的	睡觉	.

“浓雾在他周围弥漫开来，埃姆里斯沉入了他个人的睡眠迷雾中。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] , [leɪt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

When	he	woke	up	,	late	that	afternoon	,
什么时候	他	觉醒	向上	,	晚的	那	下午	,

那天下午晚些时候，他醒来时……

[hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dæŋk] ['əʊdə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

he	knew	from	the	dank	odor	clinging	to	the	bedclothes	that	it	had
他	知道	从	这	dank	气味	依恋	到	这	床上用品	那	它	有

[nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ,

not	been	a	dream	,
不是	到过	一个	梦	,

他从床单上散发的潮湿气味中知道，那不是一场梦。

[ðæt] [ðə; ði] [priːsts] , [ðə; ði] " [gɒdz] , " [ðə; ði] " [ɪ'mɔːrtlz] " [ɒv; əv] [mɔrɪθɪs] [kʊd; kəd] ,

that	the	priests	,	the	"	gods	,	"	the	"	immortals	"	of	Morethis	could	,
那	这	神父	,	这	"	神	,	"	这	"	不朽者	"	的	更多此	可以	,

莫雷提斯的祭司、“神灵”、“不朽者”可以，

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'fest] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'li:vd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] —

as	they	professed	—	and	even	he	had	not	believed	them	in	this	—
作为	他们	声称	—	和	甚至	他	有	不是	相信	他们	在	这	—

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ðeə(r)][maɪndz][fɑ:(r)] [θru:] [speɪs] . . .

project	their	minds	far	through	space	.	.	.
项目	他们的	思想	远的	通过	空间	.	.	.

正如他们所宣称的那样——甚至连他自己都不相信——他们的意识能够投射到遥远的太空……

[ðəʊ] , ['fɔ:tʃənətli] , [nɒt][ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['ni:dɪd] [hɪm] .

though	,	fortunately	,	not	their	bodies	,	or	they	would	not	have	needed	him	.
尽管	,	幸运的是	,	不是	他们的	身体	,	或者	他们	会	不是	有	需要	他	.

但幸运的是，他们的身体并没有受到影响，否则他们就不需要他了。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðen] [ðə; ði]['vaɪəl][ɒv; əv]['taɪni]['gəʊldən] ['pelɪt] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]

He	remembered	then	the	vial	of	tiny	golden	pellets	Uvrei	had	given	him
他	记得	然后	这	小瓶	的	微小的	金的	颗粒	-	有	给定	他

[bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][left] [mɔrɪθɪs] ,

before	he	left	Morethis	,
前	他	左边	更多此	,

他这才想起乌夫雷离开莫雷西斯之前给他的那瓶装有金色小药丸的瓶子。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] .

and	took	one	.
和	采取	一	.

然后拿了一个。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn][hæd; həd] [ment] .

Perhaps	that	was	what	the	ancient	one	had	meant	.
也许	那	曾是	什么	这	古老的	一	有	意思是	.

或许这就是那位古人的意思。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ɛmrɪs] [θɔ:t] [hi:; hi][felt]['betə(r)] ['ɑ:ftəwəd] .

At	any	rate	,	Emrys	thought	he	felt	better	afterward	.
在	任何	速度	,	埃姆里斯	想法	他	毛毡	更好的	之后	.

总之，埃姆里斯之后感觉好多了。

[hi:; hi][ɪg'zæmɪnd][hɪz; ɪz]['bɒdi][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['bru:zɪz][hæd; həd] [kʌm] ,

He	examined	his	body	in	the	mirror	to	see	if	bruises	had	come	,
他	检查	他的	身体	在	这	镜子	到	看	如果	瘀伤	有	来	,

他对着镜子检查自己的身体，看看有没有瘀伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔ:ni] , ['mʌs(ə)l] - ['rɪpld] [fleʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'mɑ:kt] .

but	the	tawny	,	muscle	-	rippled	flesh	was	unmarked	.
但	这	黄褐色	,	肌肉	-	涟漪	肉	曾是	未标记	.

但那棕褐色、肌肉线条分明的皮肤上却没有任何痕迹。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel] , [went][tu:; tə][ə; eɪ]

At	length	he	put	on	his	clothes	and	,	leaving	the	hotel	,	went	to	a
在	长度	他	放	在	他的	衣服	和	,	离开	这	酒店	,	去	到	一个

['dʒu:ələ(r)] ,

jeweler	,
珠宝商	,

最后他穿好衣服，离开旅馆，去了珠宝店。

[weə(r)] [hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['kɒstli] ['breɪslət] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

where	he	bought	a	costly	bracelet	to	be	sent	to	the	girl	of	the	night
在哪里	他	买	一个	昂贵	手镯	到	是	发送	到	这	女孩	的	这	夜晚

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

他在那里买了一条昂贵的手链，准备送给前一晚的那个女孩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['grændiəʊs]['dʒestʃə(r)] [rɪ'liːvd] [hɪm] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt] — [ɒv; əv][ɔːl] ['fɜːðə(r)]

Such	a	grandiose	gesture	relieved	him	—	he	had	always	felt	—	of	all	further
这样的	一个	宏伟的	手势	松了口气	他	—	他	有	总是	毛毡	—	的	全部	更远

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

obligation	.
义务	.

如此盛大的举动让他如释重负——他一直都这么认为。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðə; ði]['lɪkə(r)] ,

He	did	not	wish	to	repeat	his	experience	with	the	liquor	,
他	做过	不是	希望	到	重复	他的	经验	和	这	酒	,

他不想再经历一次酗酒的痛苦。

[səʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɑː(r)] .

so	he	did	not	go	to	a	bar	.
所以	他	做过	不是	去	到	一个	酒吧	.

所以他没有去酒吧。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [ɒn] [ɜːθ] — [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] [ðem; ðəm] [ɪf]

He	had	no	friends	on	Earth	—	nor	could	he	have	acknowledged	them	if
他	有	不	朋友们	在	地球	—	也不	可以	他	有	已确认	他们	如果

[hiː; hi][hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

他在世上没有朋友——即使有，他也无法承认他们的存在。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

He	did	not	wish	to	repeat	his	disappointment	of	the	previous	night	,
他	做过	不是	希望	到	重复	他的	失望	的	这	以前的	夜晚	,

他不想重蹈昨晚的覆辙，再次经历失望。

[səʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːk] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjənʃɪp] — [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [frɒm; frəm]

so	he	did	not	seek	female	companionship	—	although	it	was	obvious	from
所以	他	做过	不是	寻找	女性	友谊	—	虽然	它	曾是	明显的	从

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [pɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [wen'evə(r)]

the	eyes	of	the	women	he	passed	that	he	would	have	no	difficulty	whenever
这	眼睛	的	这	女性	他	通过了	那	他	会	有	不	困难	每当

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	changed	his	mind	.
他	已更改	他的	头脑	.

所以他没有寻求女性陪伴——尽管从他遇到的女性的眼神中可以明显看出，如果他改变主意，他会毫不费力地找到伴侣。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] ?

But	what	should	he	do	?
但	什么	应该	他	做	?

但他应该怎么办?

[wɒt] [dɪd] [jʌŋ] [men][duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] ,

What	did	young	men	do	with	their	leisure	,	he	tried	to	remember	,
什么	做过	年轻的	男人	做	和	他们的	闲暇	,	他	尝试	到	记住	,

他努力回忆着，年轻人闲暇时都做些什么。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['leʒə(r)] ?

when	they	had	nothing	but	leisure	?
什么时候	他们	有	没有什么	但	闲暇	?

他们当时除了闲暇时间什么都没有吗?

[hiː; hi] [daɪnd] [ə'ləʊn] , ['faɪnəli] ,

He	dined	alone	,	finally	,
他	用餐	独自的	,	最后	,

最后，他独自一人用餐。

[ɒn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][reə(r)] [tə'restrɪəl] [fuːdz] [ðæt] [dɪd][nɒt] [teɪst] [kwaɪt][æz; əz][hiː; hi][ɪk'spektɪd] ,

on	a	variety	of	rare	terrestrial	foods	that	did	not	taste	quite	as	he	expected	,
在	一个	种类	的	稀有的	陆地	食物	那	做过	不是	品尝	相当	作为	他	预期的	,

他尝试了各种稀有的陆地食物，但味道却不如预期。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] .

and	went	to	the	theater	.
和	去	到	这	剧院	.

然后去了剧院。

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

The	play	was	one	he	had	seen	a	hundred	times	before	under	a	hundred
这	玩	曾是	一	他	有	已见	一个	百	时代	前	在下面	一个	百

['dɪfrənt] [nems] [ɒn] ['meni] ['dɪfrənt] ['plænɪts] .

different	names	on	many	different	planets	.
不同的	姓名	在	许多	不同的	行星	.

这出戏他以前在许多不同的星球上用一百个不同的名字看过一百遍了。

[hiː; hi] [went] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtklʌb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ,

He	went	then	to	a	nightclub	,	but	it	was	crowded	and	noisy	,
他	去	然后	到	一个	夜总会	,	但	它	曾是	挤	和	嘈杂	,

他随后去了夜总会，但那里人多嘈杂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gˈɜːlz][dɪd][nɒt] [ɪkˈsaɪt] [hɪm] .

and	the	girls	did	not	excite	him	.
和	这	女孩们	做过	不是	激发	他	.

女孩们并没有让他感到兴奋。

['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [sliːp] , [æt; ət] [liːst] , [keɪm] ['iːzəli] .

Going	back	to	the	hotel	,	he	found	that	sleep	,	at	least	,	came	easily	.
去	后退	到	这	酒店	,	他	成立	那	睡觉	,	在	至少	,	来了	容易地	.

回到酒店后，他发现至少很容易入睡。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

But	I	did	not	,	he	thought	,
但	我	做过	不是	,	他	想法	,

但他心想，我没有。

[duː; də] [wɒt] [aɪ][dɪd] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] .

do	what	I	did	merely	for	the	sake	of	a	good	night's	rest	.
做	什么	我	做过	仅仅	为了	这	清酒	的	一个	好的	夜晚	休息	.

我这么做只是为了能睡个好觉。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] , [hiː; hi] ['wɔndə] ['ɪntuː][ə; eɪ][mjuˈziːəm] .

The	third	day	,	he	wandered	into	a	museum	.
这	第三	天	,	他	漫步	进入	一个	博物馆	.

第三天，他漫步走进了一家博物馆。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [les] [bɔːd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

He	found	himself	less	bored	than	he	had	expected	.
他	成立	他自己	较少的	无聊的	比	他	有	预期的	.

他发现自己并没有预想中那么无聊。

[pə'hæps] ['kʌltʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ˌθerə'pjuːtɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

Perhaps	culture	would	be	most	therapeutic	for	him	until	he	reached	his
也许	文化	会	是	最多	治疗	为了	他	直到	他	达到	他的

['ʌltɪmət] [ə'dʒʌstmənts] .

ultimate	adjustments	.
最终的	调整	.

或许，在他最终适应之前，文化对他来说是最有益的。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] -

Accordingly	**,**	**he**	**went**	**from**	**the**	**museum**	**to**	**a**	**revival**	**of**	**a**	**nineteenth**	**-**
因此	,	他	去	从	这	博物馆	到	一个	复兴	的	一个	第十九	-

['sentʃəri] ['ɒprə] .

century	**opera**	**.**
世纪	歌剧	.

于是，他从博物馆转战到一场十九世纪歌剧的复排演出。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [fækt] ,

He	**didn't**	**like**	**it**	**;**	**in**	**fact**	**,**
他	没有	喜欢	它	;	在	事实	,

他不喜欢这样；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːkt]

it	**disturbed**	**him**	**so**	**much**	**that**	**he**	**left**	**before**	**the**	**final**	**curtain**	**and**	**walked**
它	不安	他	所以	很多	那	他	左边	前	这	最终的	窗帘	和	步行

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

through	**the**	**streets**	**for**	**hours**	**,**
通过	这	街道	为了	小时	,

这件事让他非常不安，以至于他在演出结束前就离开了，在街上漫无目的地走了几个小时。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [went] [həʊm]

until	**he**	**ran**	**into**	**a**	**girl**	**who**	**was**	**also**	**walking**	**the**	**streets**	**,**	**and**	**went**	**home**
直到	他	跑	进入	一个	女孩	WHO	曾是	还	步行	这	街道	,	和	去	家

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	**her**	**.**
和	她	.

直到他遇到一个也在街上散步的女孩，然后就和她一起回家了。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [dræb] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɔːtɪ'zæn] , [wɒz; wəz] [mə'kænɪkli]

The	**experience**	**with**	**the**	**drab**	**,**	**as**	**with**	**the**	**courtesan**	**,**	**was**	**mechanically**
这	经验	和	这	单调	,	作为	和	这	妓女	,	曾是	机械地

[ˌsætɪs'fæktəri] , [ɪ'məʊʃənəli] [ɪn'ædɪkwət] .

satisfactory	**,**	**emotionally**	**inadequate**	**.**
令人满意的	,	情感上	不足	.

与那个衣着邋遢的男人相处，就像与那个妓女相处一样，在机械上令人满意，但在情感上却不够好。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] — ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

He	**paid**	**her**	**—**	**knowing**	**she**	**,**	**too**	**,**	**would**	**have**	**given**	**herself**	**for**	**nothing**	**,**
他	有薪酬的	她	—	会心	她	,	也	,	会	有	给定	她自己	为了	没有什么	,

他付钱给她——他知道她也会无偿付出自己。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nəʊn] [haʊ] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] [lɪmp] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [nɒt] -

had	**she**	**known**	**how**	**—**	**and**	**went**	**to**	**his**	**hotel**	**limp**	**with**	**the**	**same**	**not**	**-**
有	她	已知	如何	—	和	去	到	他的	酒店	跛行	和	这	相同的	不是	-

['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .

physical	**weakness**	**he**	**had**	**felt**	**before**	**.**
身体的	弱点	他	有	毛毡	前	.

如果她知道该怎么做——她便拖着疲惫的身躯，带着和他之前感受到的那种非身体上的虚弱感，去了他的酒店。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] .

The	**effects**	**of**	**the**	**trip**	**or**	**the**	**accident**	**were**	**lingering**	**.**
这	效果	的	这	旅行	或者	这	事故	是	挥之不去的	.

旅行或事故的影响挥之不去。

[hiː; hi] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] - [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

He	**half**	**expected**	**Uvrei**	**to**	**appear**	**that**	**night**	**,**	**but**	**the**	**old**	**one**	**did**	**not**	**come**	**.**
他	一半	预期的	-	到	出现	那	夜晚	,	但	这	老的	一	做过	不是	来	.

他原本以为乌夫雷当晚会现身，但那位老乌夫雷并没有出现。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

[ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv]['spɪrɪt] - [sʌn][ænd; ənd][səʊl] - ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['spfɪstri] ;
This talk of spirit - son and soul - father was sophistry ;
这 讲话 的 精神 - 儿子 和 灵魂 - 父亲 曾是 诡辩 ;

这种关于灵子和灵魂之父的说法是诡辩;

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][kept][hɪz; ɪz][pɑːt] .
there had been a bargain and each had kept his part .
那里 有 到过 一个 便宜货 和 每个 有 保留 他的 部分 .

他们达成了协议，每个人都履行了自己的义务。

[ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [fɔːθ] [deɪ] ,
The afternoon of the fourth day ,
这 下午 的 这 第四 天 ,

第四天下午，

[ə; eɪ] - [rɪ'pɔːtə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] ['ɛmrɪs] - [wɒz; wəz] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]
a vidicast reporter called to ask whether Emrys Shortmire was any relation to
一个 - 记者 称为 到 问 无论 埃姆里斯 - 曾是 任何 关系 到
[ðə; ðiː][dʒæn] - [huː] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ðiː] [speɪs] - [wɔːp] ['endʒɪnz] .
the Jan Shortmire who had invented the space - warp engines .
这 一月 - WHO 有 发明 这 空间 - 经 发动机 .

一位视频记者打电话询问埃姆里斯·肖特迈尔是否与发明了空间曲速引擎的简·肖特迈尔有任何关系。

['ɛmrɪs] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [wɪ'ðaʊt] ['dʒepədaizɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ; [haʊ'evə(r)] ,
Emrys could not deny his identity without jeopardizing his inheritance ; however ,
埃姆里斯 可以 不是 否定 他的 身份 没有 危及 他的 遗产 ; 然而 ,

埃姆里斯如果否认自己的身份，就会危及他的继承权；然而，

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['intəvjuːd] ['pɜːsənəli] [ɔː(r)][let][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][biː; bi] [juːst] .
he refused to be interviewed personally or let his picture be used .
他 拒绝 到 是 接受采访 亲自 或者 让 他的 图片 是 用过的 .

他拒绝接受本人采访，也拒绝允许使用他的照片。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [hiː; hi] [sed] , [wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [dwɔːf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
He did not , he said , want to be dwarfed by his father's reputation .
他 做过 不是 , 他 说 , 想 到 是 矮小的 经过 他的 父亲的 名声 .

他说，他不想被父亲的名声所掩盖。

[ˌnʌnðə'les] ,
Nonetheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɒn][ðə; ðiː] ['njuːzkɑːst] [ænd; ənd]['pænɪk][rəʊz] [ʌp][ɪn][hɪm] [wen]
his arrival was mentioned on the newscasts and panic rose up in him when
他的 到达 曾是 提及 在 这 新闻播报 和 恐慌 玫瑰 向上 在 他 什么时候
[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['spəʊkən] ['pʌblɪkli] .
he heard his name spoken publicly .
他 听到 他的 姓名 说 公开 .

他的到来在新闻报道中被提及，当他听到自己的名字被公开提及时，他感到一阵恐慌。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
The next day a letter came for him .
这 下一个 天 一个 信 来了 为了 他 .

第二天，他收到了一封信。

['piːp(ə)l] ['reəli] [rəʊt] ['lɛtəz] ['eni] [mɔː(r)] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['plænɪts] ,

People	rarely	wrote	letters	any	more	,	except	to	the	distant	planets	,
人们	很少	写道	信件	任何	更多的	,	除了	到	这	遥远	行星	,

人们现在很少写信了，除非是寄往遥远星球的信件。

[jet] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd][æn; ən] [ɜːθ] ['pəʊstmɑːk] .

yet	this	one	had	an	Earth	postmark	.
然而	这	一	有	一个	地球	邮戳	.

然而，这封邮件却盖有地球邮戳。

[kəʊld] [wɪð] ['pænɪk] [ə'gen] , [hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [riːd] :

Cold	with	panic	again	,	he	tore	it	open	and	read	:
寒冷的	和	恐慌	再次	,	他	撕裂	它	打开	和	读	:

他再次感到一阵寒意袭来，撕开信封读道：

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - :

My	dear	Mr	.	Shortmire	:
我的	亲爱的	先生	.	-	:

我亲爱的肖特迈尔先生：

[ðɪs] ['iːvnɪŋz] - [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

This	evening's	vidicast	informed	me	that	you	were	on	Earth	.
这	晚上	-	知情的	我	那	你	是	在	地球	.

今晚的视频广播让我知道你身在地球上。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [nəʊ] [maɪ] [neɪm] .

You	will	not	,	I	am	sure	,	know	my	name	.
你	将要	不是	,	我	是	当然	,	知道	我的	姓名	.

我敢肯定，你不会知道我的名字。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [jʌŋ] [men] ,

However	,	I	was	a	friend	of	your	father's	,	when	we	were	both	young	men	,
然而	,	我	曾是	一个	朋友	的	你的	父亲的	,	什么时候	我们	是	两个都	年轻的	男人	,

然而，我年轻时曾是你父亲的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

and	it	would	give	me	great	pleasure	to	make	your	acquaintance	.
和	它	会	给	我	伟大的	乐趣	到	制作	你的	熟人	.

我非常乐意结识您。

['nɪkələs] [daɪəl]

NICHOLAS	DYALL
尼古拉斯	戴尔

尼古拉斯·戴尔

['ɛmrɪs] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

Emrys	crumpled	up	the	letter	and	hurled	it	across	the	room	.
埃姆里斯	皱巴巴的	向上	这	信	和	投掷	它	穿过	这	房间	.

埃姆里斯把信揉成一团，扔到了房间的另一边。

[hiː; hi] [njuː] [daɪəl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] — [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɒv; əv][dʒæn] - ,

He	knew	Dyall	for	an	old	—	associate	of	Jan	Shortmire's	,
他	知道	戴尔	为了	一个	老的	—	联系	的	一月	-	,

他认识戴尔，因为戴尔是简·肖特迈尔的老同事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .

but	he	had	not	thought	him	to	be	alive	.
但	他	有	不是	想法	他	到	是	活	.

但他没想到他还活着。

[wɒt] [hæd; həd] [daɪəl] [dʌn] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] [lɒn'dʒevəti] ['triːtmənt] ?

What	had	Dyall	done	to	warrant	the	longevity	treatment	?
什么	有	戴尔	完毕	到	保证	这	长寿	治疗	?

戴尔究竟做了什么才需要接受延寿治疗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] [mə'ʃiːnɪst] , [ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] .

He	was	nothing	but	a	glorified	machinist	,	a	technician	.
他	曾是	没有什么	但	一个	光荣的	机械师	,	一个	技术员	.

他不过是个高级机械师，一个技术员罢了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [rek] [ɔːl] [ɒv; əv] ['ɛmrɪs] - [plænz] .

And	now	he	might	wreck	all	of	Emrys	'	plans	.
和	现在	他	可能	破坏	全部	的	埃姆里斯	-	计划	.

现在他可能会毁掉埃姆里斯的所有计划。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [pə'hæps] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .

But	if	the	young	man	made	no	reply	,	perhaps	the	old	one	would	take	the	hint	.
但	如果	这	年轻的	男人	制成	不	回复	,	也许	这	老的	一	会	拿	这	暗示	.

但如果年轻人没有回答，也许老人会明白他的意思。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['nɪkələs] [daɪəl] .

And	so	it	turned	out	;	there	was	no	further	word	from	Nicholas	Dyall	.
和	所以	它	转向	出去	;	那里	曾是	不	更远	单词	从	尼古拉斯	戴尔	.

结果就是这样；尼古拉斯·戴尔再也没有消息了。

['faɪnəli] , [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ['ɛmrɪs] [hæd; həd] [fɜːst] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] , [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [tɛləkɔl]

Finally	,	two	weeks	after	Emrys	had	first	come	to	Earth	,	he	got	a	telecall
最后	,	二	周	后	埃姆里斯	有	第一的	来	到	地球	,	他	得到	一个	电话

[frɒm; frəm] ['piːtə(r)] ['hʌbəd] .

from	Peter	Hubbard	.
从	彼得	哈伯德	.

最后，在埃姆里斯第一次来到地球两周后，他接到了彼得·哈伯德的电话。

[hɪz; ɪz] ['dɒkjumənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns]

His	documents	were	all	in	order	and	he	could	receive	his	inheritance
他的	文件	是	全部	在	命令	和	他	可以	收到	他的	遗产

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	soon	as	he	passed	the	physical	examination	.
作为	很快	作为	他	通过了	这	身体的	考试	.

他的所有证件都齐全，只要通过体检，他就可以继承遗产。

['ɛmrɪs] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɑː.fɪsɪz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊld] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'gen] .

Emrys	went	to	the	doctor's	offices	feeling	a	cold	touch	of	apprehension	again	.
埃姆里斯	去	到	这	医生的	办公室	感觉	一个	寒冷的	触碰	的	忧虑	再次	.

埃姆里斯再次感到一阵不祥的预感，于是去了医生的办公室。

[bʌt; bət] [ɔːl] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪmsən] [sed] [wen] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɒz; wəz] ,

But	all	Dr	.	Jameson	said	when	the	examination	was	finished	was	,
但	全部	博士	.	詹姆森	说	什么时候	这	考试	曾是	完成的	曾是	,

但詹姆森医生在检查结束后只说了这么一句：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒuːniə(r)] , ['mɪstə(r)] .

"	You	have	the	physique	of	a	man	fifteen	years	your	junior	,	Mr	.
"	你	有	这	体质	的	一个	男人	十五	年	你的	初级	,	先生	.

-

.

Shortmire	.
-	.

"肖特迈尔先生，你的体格看起来像比你小十五岁的人。"

" ['ɛmrɪs] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['tjuːnɪk] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] [ʃʊk] [frɒm; frəm] [rɪ'liːf] .

"	Emrys	fastened	his	tunic	with	fingers	that	shook	from	relief	.
"	埃姆里斯	系紧	他的	束腰外衣	和	手指	那	摇晃	从	宽慰	.

"埃姆里斯系紧了他的束腰外衣，他的手指因如释重负而颤抖。"

" [ges] [aɪm] ['lʌki] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Guess I'm lucky , " he muttered .
" 猜测 我是 幸运的 , " 他 低声说道 .

“看来我运气不错，”他喃喃自语道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
The doctor cleared his throat .
这 医生 已清除 他的 喉 .

医生清了清嗓子。

" ['piːtə(r)] ['hʌbəd] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . . . .
" Peter Hubbard was telling me about your mother , that she was . . . .
" 彼得 哈伯德 曾是 讲述 我 关于 你的 母亲 , 那 她 曾是 . . . .

彼得·哈伯德跟我说过你母亲的事，说她……

" ['hʌbəd] , [ðæt] [əʊld] [fuːl] !
" Hubbard , that old fool !
" 哈伯德 , 那 老的 傻子 !

“哈伯德，那个老傻瓜！”

[ænd; ənd] ['ɛmrɪs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] .
And Emrys had been so sure of his discretion .
和 埃姆里斯 有 到过 所以 当然 的 他的 审慎 .

埃姆里斯一直对自己的谨慎大有信心。

" [maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r) ðæn] , [jes] .
" My mother was Morethan , yes .
" 我的 母亲 曾是 多于 , 是的 .

“我母亲是莫雷桑，是的。”

" [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ðæt] ['hʌbəd] , [tuː] ,
" Then he realized it was possible that Hubbard , too ,
" 然后 他 已实现 它 曾是 可能的 那 哈伯德 , 也 ,

“然后他意识到，哈伯德也可能如此，

[hæd; həd][felt][ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] - [kwaɪt] - ['hjuːmən]['mænɪfest][ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi]
had felt there might be something not - quite - human manifest in his body
有 毛毡 那里 可能 是 某物 不是 - 相当 - 人类 显现 在 他的 身体
[ænd; ənd][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
and had tried to prepare the doctor .
和 有 尝试 到 准备 这 医生 .

他感觉自己的身体里可能出现了某种非人类的迹象，并试图向医生说明情况。

['ɛmrɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [təʊn] [mɔː(r)] [kən'sɪliətəri] .
Emrys made his tone more conciliatory .
埃姆里斯 制成 他的 语气 更多的 和解 .

埃姆里斯的语气变得更加和解。

" [ɒn] [bəuθ] [mɔrɪθɪs] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [teɪks] ['sɪtɪzənʃɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [səʊ]
" On both Morethis and Earth , the child takes citizenship from the father , so
" 在 两个都 更多此 和 地球 , 这 孩子 需要 国籍 从 这 父亲 , 所以
— "
— "
— "

“在莫雷提斯和地球上，孩子都从父亲那里获得公民身份，所以——”

" [aɪ] ['wʌznt] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['liːg(ə)l]['prɔːbləmz] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['medɪk(ə)l]
" I wasn't worrying about any legal problems ; I was merely thinking that medical
" 我 不是 令人担忧 关于 任何 合法的 问题 ; 我 曾是 仅仅 思维 那 医疗的
['saɪəns] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] . "
science would be interested . "
科学 会 是 感兴趣的 . "

“我当时并没有担心任何法律问题；我只是觉得医学界会对此感兴趣。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] — [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] ['pʌblɪsaɪzd] [ɪn]['eni] [wei] — [ʌn'tɪl]
" I do not wish the fact of my — of my birth publicized in any way — until
" 我 做 不是 希望 这 事实 的 我的 — 的 我的 出生 公开的 在 任何 方式 — 直到
['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] ,
after my death ,
后 我的 死亡 ,

"我不希望我的出生事实在我去世之前以任何方式被公开。"

" ['ɛmrɪs] ['ædɪd] - .
" Emrys added placatorily .
" 埃姆里斯 额外 - .

埃姆里斯安抚道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hel] [laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪf] ['piːp(ə)l] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz]
" Surely you can understand what hell life would become if people knew I was
" 一定 你 能 理解 什么 地狱 生活 会 变得 如果 人们 知道 我 曾是
[hɑːf][mɔː(r) ðæn] ?
half Morethan ?
一半 多于 ?

"你肯定能理解，如果人们知道我有一半是莫雷桑血统，我的生活会变成什么样吧？"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪd] .
" The doctor sighed .
" 这 医生 叹了口气 .

医生叹了口气。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

"是的，我知道。

[aɪ][kænt] [bleɪm] [juː; jʊ] . "
I can't blame you . "
我 不能 责备 你 . "

我不能怪你。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , " ['ɛmrɪs] [ɑːskt] ['tensli] ,
" Tell me , Doctor , " Emrys asked tensely ,
" 告诉 我 , 医生 , " 埃姆里斯 问 紧张地 ,

"告诉我，医生，"埃姆里斯紧张地问道。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ðæt] ['dʌznt] [siːm] . . . [kwaɪt]['hjuːmən] ?
" is there anything about me that doesn't seem . . . quite human ?
" 是 那里 任何事物 关于 我 那 不 似乎 . . . 相当 人类 ?

"我身上有什么地方看起来不太像人类吗？"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" ['əʊnli] [ðæt] [jʊr; jər][səʊ] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
" Only that you're so young for your age .
" 仅有的 那 你是 所以 年轻的 为了 你的 年龄 .

"只是你看起来比实际年龄年轻。"

['mɪstə(r)] . - , [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːst] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] -
Mr . Shortmire , was your mother one of the caste they call the '
先生 . - , 曾是 你的 母亲 一 的 这 种姓 他们 称呼 这 -
[ɪ'mɔːrtlz] - ?
immortals ' ?
不朽者 - ?

肖特迈尔先生，您的母亲是他们所说的"不朽者"阶层的一员吗？

" [ðen] [hiː; hi] [flʌʃt] .
" **Then** **he** **flushed** **.**
" 然后 他 酡 .

然后他脸红了。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
" **Forgive** **me** **.**
" 原谅 我 .

“对不起。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə]['vaɪəleɪt] —
I **didn't** **mean** **to** **violate** **—**
我 没有 意思是 到 违反 —

我并非有意违反——

" ['ɛmrɪs] [lɑːft] ['saʊəli] .
" **Emrys** **laughed** **sourly** **.**
" 埃姆里斯 笑了 酸涩地 .

埃姆里斯苦笑了一下。

" [doʊnt] ['wʌri] ; [ai][doʊnt][həʊld][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r) ðæn] [bɪ'liːfs] .
" **Don't** **worry** **;** **I** **don't** **hold** **to** **the** **Morethan** **beliefs** **.**
" 不 担心 ; 我 不 抓住 到 这 多于 信仰 .

“别担心，我不信奉莫雷桑教派的信仰。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [gɒdz] , [jes] .
She **was** **one** **of** **the** **so** **-** **called** **gods** **,** **yes** **.**
她 曾是 一 的 这 所以 - 称为 神 , 是的 .

是的，她也是所谓的“神”之一。

[ðeɪ] [duː; də][lɪv; laɪv] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l][ɔː(r)] [tə'restriəl] ;
They **do** **live** **somewhat** **longer** **than** **either** **the** **common** **people** **or** **terrestrials** **;**
他们 做 居住 有些 更长 比 任何一个 这 常见的 人们 或者 陆生动物 ;

他们的寿命确实比普通人和地球人都要长一些;

[ai] [ges] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['ledʒənd][ə'rəʊz] , ['prɒbəbli] [waɪ] [ai] [lʊk] [səʊ] [jʌŋ] , [tuː] .
I **guess** **that's** **why** **the** **legend** **arose** **,** **probably** **why** **I** **look** **so** **young** **,** **too** **.**
我 猜测 那就是 为什么 这 传奇 出现 , 大概 为什么 我 看 所以 年轻的 , 也 .

我想这就是传说产生的原因，可能也是我看起来这么年轻的原因吧。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ai]['dɪd(ə)nt][ɪn'herɪt][ə; eɪ] — [les] ['plez(ə)nt] [treɪt] . "
I **should** **be** **glad** **I** **didn't** **inherit** **a** **—** **less** **pleasant** **trait** **.** **"**
我 应该 是 高兴的 我 没有 继承 一个 — 较少的 令人愉快的 特征 . "

我应该庆幸自己没有遗传到某种——不太讨喜的特质。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['sɒmbəli] .
" **You** **should** **,** **indeed** **,** **"** **the** **doctor** **said** **somberly** **.**
" 你 应该 , 的确 , " 这 医生 说 忧郁地 .

“的确应该如此，”医生神情严肃地说。

[θriː]
III
三、

三

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ɛmrɪs] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] , [ænd; ənd][daɪd]['ægənaɪzɪdlɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
" **I** **love** **you** **,** **Emrys** **,** **"** **the** **woman** **said** **,** **and** **died** **agonizedly** **in** **his** **arms** **.**
" 我 爱 你 , 埃姆里斯 , " 这 女士 说 , 和 死亡 痛苦地 在 他的 武器 .

“我爱你，埃姆里斯，”女人说着，痛苦地死在了他的怀里。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kən'tɔːtɪd] , ['ledn] [feɪs] , ['rævidʒ] [baɪ] ['sɪknəs] , [ænd; ənd]

He	looked	down	at	the	contorted	,	leaden	face	,	ravaged	by	sickness	,	and
他	看起来	向下	在	这	扭曲的	,	铅灰色	脸	,	饱受蹂躏	经过	疾病	,	和

[θɔːt] :

thought	:
想法	:

他低头看着那张因病痛折磨得扭曲、面色苍白的脸，心想：

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

Even	when	she	was	beautiful	,	I	could	not	love	her	.
甚至	什么时候	她	曾是	美丽的	,	我	可以	不是	爱	她	.

即使她很漂亮，我也无法爱她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] , [ˌɪntə'lektʃuəl]

He	could	not	even	feel	sorry	for	her	,	except	in	a	remote	,	intellectual
他	可以	不是	甚至	感觉	对不起	为了	她	,	除了	在	一个	偏僻的	,	知识分子

[weɪ] .

way	.
方式	.

他甚至无法对她产生丝毫同情，除非是出于一种疏离的、理性的同情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [fiːl] .

He	could	not	even	feel	sorry	for	himself	and	his	own	inability	to	feel	.
他	可以	不是	甚至	感觉	对不起	为了	他自己	和	他的	自己的	无力	到	感觉	.

他甚至无法为自己和自己缺乏感觉而感到难过。

[sɪns] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɒz; wəz][left][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

Since	none	of	the	servants	was	left	in	the	house	—	those	who	were	still
自从	没有任何	的	这	仆人	曾是	左边	在	这	房子	—	那些	WHO	是	仍然

[ə'laɪv]['hæd; həd][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

alive	had	fled	to	the	country	,
活	有	逃亡	到	这	国家	,

由于家中已无仆人——那些还活着的仆人都逃往了乡下——

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [tʃɑːns] [ɒv; əv][kən'teɪdʒən] — [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði]

where	there	was	less	chance	of	contagion	—	he	took	her	body	to	the
在哪里	那里	曾是	较少的	机会	的	传染	—	他	采取	她	身体	到	这

[ˌkremə'tɔːriəm] [hɪm'self] .

crematorium	himself	.
火葬场	他自己	.

在传染风险较小的地方，他亲自将她的遗体送往火葬场。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [kən'sain] [ðeə(r)] ['grɪzli] ['bəːdən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['faɪərz]

Other	people	were	there	,	consigning	their	grisly	burdens	to	the	automatic	fires
其他	人们	是	那里	,	寄售	他们的	可怕的	负担	到	这	自动的	火灾

— [θɪn] , ['sɪkli] ['kriːtʃəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

—	thin	,	sickly	creatures	they	were	,
—	薄的	,	病弱的	生物	他们	是	,

那里还有其他人，他们把身上令人毛骨悚然的物品交给自动焚烧炉焚烧——他们都是些瘦弱、病恹恹的人。

[huː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['kæriən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['faɪəˌbɜːd] [ðəm'selvz] .

who	would	soon	be	carrion	for	the	firebirds	themselves	.
WHO	会	很快	是	腐肉	为了	这	火鸟	他们自己	.

它们很快就会成为火鸟的食物。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [left] ,

Whereas	he	—	if	he	had	an	emotion	left	,
然而	他	—	如果	他	有	一个	情感	左边	,

而他——如果他还有一丝情感的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃeɪm] — [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪdiənt] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ðæt] [hiː; hi]

it	would	be	shame	—	shame	for	the	radiant	youth	and	health	that	he
它	会	是	耻辱	—	耻辱	为了	这	辐射状	青年	和	健康	那	他

[sɔː] ['mɪrəd] [ɪn][ðeə(r)] ['dʌlli] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

saw	mirrored	in	their	dully	wondering	eyes	.
锯	镜像	在	他们的	沉闷地	好奇	眼睛	.

那将是一种耻辱——他从他们茫然困惑的眼神中看到了自己原本充满活力和健康的青春，却因此而蒙羞。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['klæmərəs] [wɪð] [ðə; ði] [teɪpt] [ˌɪmpɔː'tjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti]

Outside	,	the	street	was	clamorous	with	the	taped	importunities	of	the	empty
外部	,	这	街道	曾是	喧闹的	和	这	录像	纠缠	的	这	空的

['viːək(ə)lz] — [səʊ] ['meni] [mə'ʃiːnz] ,

vehicles	—	so	many	machines	,
车辆	—	所以	许多	机器	,

外面，街道上到处都是空荡荡的车辆，车身上贴着的告示发出嘈杂的哀求声——这么多机器，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [left] .

because	there	were	so	few	people	left	.
因为	那里	是	所以	很少	人们	左边	.

因为剩下的人太少了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [wɔːk] .

But	he	chose	to	walk	.
但	他	选择	到	走	.

但他选择了步行。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

The	air	was	sweet	and	clean	,
这	空气	曾是	甜的	和	干净的	,

空气清新甘甜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [daɪəl] [mə'ʃiːnz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fel]

because	the	Dyall	machines	came	and	took	away	the	bodies	of	those	who	fell
因为	这	戴尔	机器	来了	和	采取	离开	这	身体	的	那些	WHO	跌倒

[ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

in	the	street	,
在	这	街道	,

因为戴尔的机器来了，把倒在街上的尸体都运走了。

[ænd; ənd] [ðen] [kliːnd] [ðəʊz] [striːts] [æz; əz] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['tendəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	then	cleaned	those	streets	as	carefully	and	tenderly	as	they	had
和	然后	已清洗	那些	街道	作为	小心	和	温柔地	作为	他们	有

[dʌn] [wen] [ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] ['gʌtəs] [hæd; həd] [ə'baund] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪbrənt] ['slʌvnlinəs]

done	when	the	walks	and	gutters	had	abounded	with	the	vibrant	slovenliness
完毕	什么时候	这	散步	和	排水沟	有	大量	和	这	充满活力	邋遢

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

of	the	living	.
的	这	活的	.

然后，他们像以前那样，小心翼翼、温柔细致地清理了那些街道，就像以前人行道和排水沟里到处都是生活者蓬头垢面、邋遢不堪的样子一样。

['ɛmrɪs] [kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [θrəʊn] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɒdi] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)] ,

Emrys	could	,	of	course	,	have	thrown	the	woman's	body	out	into	the	gutter	,
埃姆里斯	可以	,	的	课程	,	有	抛掷	这	女性的	身体	出去	进入	这	排水沟	,

当然，埃姆里斯也可能把那名女子的尸体扔进了路边的排水沟里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [stiːl] [mɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	machines	would	have	carried	her	in	their	steel	maws	to	the
和	这	机器	会	有	携带	她	在	他们的	钢	大嘴	到	这

[ˌkremə'tɔːriəm] .

crematorium	.
火葬场	.

机器会用钢铁巨口将她运往火葬场。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪ'membəd] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

But	some	remembered	emotion	had	kept	him	from	doing	such	a	thing	,
但	一些	记得	情感	有	保留	他	从	正在做	这样的	一个	事物	,

但某种回忆般的情感阻止了他这样做。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð] [wɒt] [smɔːl] ['serəməni]

and	had	made	him	give	her	to	the	flames	with	what	small	ceremony
和	有	制成	他	给	她	到	这	火焰	和	什么	小的	仪式

[hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .

he	could	muster	.
他	可以	鼓起	.

她逼他以所能想到的最简陋的仪式，将她投入火中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][lɑːst] ['mɪstrəs] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] , [hiː; hi]

She	had	been	the	last	mistress	remaining	to	him	,	and	probably	,	he
她	有	到过	这	最后的	情妇	其余的	到	他	,	和	大概	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她是他最后一个情妇，他想，或许.....

[tuː; tə]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

to	any	man	in	the	city	.
到	任何	男人	在	这	城市	.

对城里任何一个男人来说。

[pə'hæps] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['wɪmɪn] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd][lʌst][ɪn][ðem; ðəm]

Perhaps	,	out	in	the	country	,	there	might	be	women	with	life	and	lust	in	them
也许	,	出去	在	这	国家	,	那里	可能	是	女性	和	生活	和	欲望	在	他们

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

或许在乡下，还有些女人依然充满活力和欲望。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][left][hɪə(r)][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['wɪmɪn] .

but	such	women	as	were	left	here	could	no	longer	be	considered	women	.
但	这样的	女性	作为	是	左边	这里	可以	不	更长	是	经过考虑的	女性	.

但留在这里的那些女性已经不能再被视为女性了。

[ðɪs] [lɑːst][wʌn][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['iːv(ə)n]['hjuːmən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ; [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

This	last	one	had	not	been	even	human	for	the	past	week	;	yet	he	had
这	最后的	一	有	不是	到过	甚至	人类	为了	这	过去的	星期	;	然而	他	有

[tend] [hɜː(r); hə(r)] — [waɪ] ,

tended	her	—	why	,
倾向于	她	—	为什么	,

最后一个女人过去一周甚至都不是人类；然而他却一直在照顾她——为什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] .

he	could	not	say	,	except	that	he	had	nothing	better	to	do	.
他	可以	不是	说	,	除了	那	他	有	没有什么	更好的	到	做	.

他无话可说，只说他无事可做。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kwaɪətə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

For	one	thing	,	she	had	been	quieter	when	he	was	near	her	,
为了	一	事物	,	她	有	到过	更安静	什么时候	他	曾是	靠近	她	,

首先，当他靠近她时，她会变得更加安静。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][kraɪz] .

and	he	could	not	bear	her	cries	.
和	他	可以	不是	熊	她	哭泣	.

他无法忍受她的哭喊声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][daɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən][hæd; həd]

He	was	glad	when	she	did	die	,	because	playing	the	good	Samaritan	had
他	曾是	高兴的	什么时候	她	做过	死	,	因为	玩耍	这	好的	撒玛利亚人	有

[grəʊn] ['tiːdiəs] [æz; əz] ,

grown	tedious	as	,
生长	乏味	作为	,

她死后他反而很高兴，因为扮演好撒玛利亚人的角色已经让他感到厌倦了。

[ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] , [ɔːl]['ʌðə(r)][rəʊlz][hæd; həd][pɔːld; pæld] .

in	their	turn	,	all	other	roles	had	palled	.
在	他们的	转动	,	全部	其他	角色	有	苍白	.

反过来，其他所有角色都黯然失色了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

Even	though	he	knew	there	would	be	no	more	women	for	him	,	he	was
甚至	尽管	他	知道	那里	会	是	不	更多的	女性	为了	他	,	他	曾是

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

尽管他知道以后不会再有女人陪伴，但他还是感到高兴。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːst] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪg] ,

During	the	first	few	weeks	of	the	plague	,
期间	这	第一的	很少	周	的	这	瘟疫	,

在瘟疫爆发的最初几周，

[wen] ['evriwʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ded] ,

when	everyone	who	had	been	alive	had	known	that	soon	they	would	be	dead	,
什么时候	每个人	WHO	有	到过	活	有	已知	那	很快	他们	会	是	死的	,

当所有活着的人都知道自己即将死去的时候，

[ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə]['skwɒndə(r)][ðə; ðɪ][laɪf] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [siːmd]

all	the	people	on	Earth	had	rushed	to	squander	the	life	which	suddenly	seemed
全部	这	人们	在	地球	有	匆忙	到	挥霍	这	生活	哪个	突然	似乎

[tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɜːstɪŋ] .

to	fill	them	to	bursting	.
到	充满	他们	到	爆发	.

地球上的所有人都争先恐后地挥霍着突然涌上心头的充沛生命。

[ðen] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ɔːl][ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

Then	a	man	could	have	had	all	the	women	he	wanted	,	all	of	anything
然后	一个	男人	可以	有	有	全部	这	女性	他	通缉	,	全部	的	任何事物

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

he	wanted	,
他	通缉	,

那样一来，一个男人就能拥有他想要的所有女人，所有他想要的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] — [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]

for	the	asking	,	except	the	one	thing	he	really	wanted	—	the	assurance	of
为了	这	问	,	除了	这	一	事物	他	真的	通缉	—	这	保证	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他想要什么，他都满足，除了他真正想要的那件事——生命的保障。

[nɒt] ['evriwʌn] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːdʒi][ɒv; əv]['dʒɔɪləs] ['pleʒə(r)] .

Not	everyone	had	plunged	into	an	orgy	of	joyless	pleasure	.
不是	每个人	有	暴跌	进入	一个	狂欢	的	悯	乐趣	.

并非所有人都沉溺于毫无乐趣的享乐之中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] [preə(r)] — [ə'drest] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

There	were	some	who	took	refuge	in	prayer	—	addressed	either	to	the
那里	是	一些	WHO	采取	避难所	在	祷告	—	已解决	任何一个	到	这

[trə'dɪʃən(ə)l] ['deɪəti; 'diːəti][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]['plænɪts] .

traditional	Deity	or	to	the	recent	importations	from	the	other	planets	.
传统的	神	或者	到	这	最近的	进口	从	这	其他	行星	.

有些人则选择祈祷——向传统的神灵祈祷，或者向最近从其他星球引进的神灵祈祷。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , ['preəf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɒflɪgət]

But	,	in	the	end	,	it	was	the	same	for	all	,	prayerful	and	profligate
但	,	在	这	结尾	,	它	曾是	这	相同的	为了	全部	,	虔诚的	和	挥霍无度

[ə'laɪk] .

alike	.
同样	.

但最终，无论虔诚的还是放荡的，结果都是一样的。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'sepʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lʌki] [fjuː] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjuːn] , [laɪk]

The	only	exceptions	were	the	lucky	few	who	seemed	to	be	immune	,	like
这	仅有的	例外情况	是	这	幸运的	很少	WHO	似乎	到	是	免疫	,	喜欢

['ɛmrɪs] - ,

Emrys	Shortmire	,
埃姆里斯	-	,

唯一的例外是少数幸运儿，他们似乎不受感染，比如埃姆里斯·肖特迈尔。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ]

and	those	who	escaped	from	the	cities	—	to	the	country	or	,	if	they
和	那些	WHO	逃脱	从	这	城市	—	到	这	国家	或者	,	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['plænɪts] .

were	rich	,	the	other	planets	.
是	富有的	,	这	其他	行星	.

而那些逃离城市的人——逃往乡村，或者，如果他们富有的话，逃往其他星球。

[səʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɛmrɪs] [hæd; həd] [kreiv] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf]

So	,	even	if	Emrys	had	craved	women	before	,	he	would	have	had	enough
所以	,	甚至	如果	埃姆里斯	有	渴望	女性	前	,	他	会	有	有	足够的

[ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [naʊ] .

of	them	by	now	.
的	他们	经过	现在	.

所以，即使埃姆里斯以前渴望女人，现在他也应该已经厌倦了。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

As	he	passed	through	the	streets	,
作为	他	通过了	通过	这	街道	,

当他穿过街道时，

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɔ:kt] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm'self] [kɜ:s] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

he	heard	a	man	who	walked	alone	and	talked	to	himself	curse	the	name	of
他	听到	一个	男人	WHO	步行	独自的	和	谈话	到	他自己	诅咒	这	姓名	的

[dʒæn] - .

Jan	Shortmire	.
一月	-	.

他听到一个独自走路、自言自语的男人咒骂着 Jan Shortmire 的名字。

[ðeɪ] [wʊd] [teə(r); tɪə][ˌem 'i:][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪf] [ðeɪ] [nju:] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

They	would	tear	me	to	pieces	if	they	knew	I	was	his	flesh	and	blood	,
他们	会	撕	我	到	件	如果	他们	知道	我	曾是	他的	肉	和	血	,

['ɛmrɪs] [θɔ:t] ,

Emrys	thought	,
埃姆里斯	想法	,

“如果他们知道我是他的亲生骨肉，他们一定会把我撕成碎片，”埃姆里斯心想。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [fɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'gʌlf] [baɪ][dʒæn]

and	smiled	to	think	how	once	he	had	feared	to	be	engulfed	by	Jan
和	微笑	到	思考	如何	一次	他	有	害怕	到	是	吞噬	经过	一月

- [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Shortmire's	reputation	,
-	名声	,

他想到自己曾经多么害怕被简·肖特迈尔的名声所淹没，不禁笑了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [fɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	now	he	feared	to	be	destroyed	by	it	.
和	现在	他	害怕	到	是	损毁	经过	它	.

现在他害怕会被它毁灭。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['stɑ:ʃɪp] [ɪ'kwɪpt] , [laɪk] [ɔ:l] ['stɑ:ʃɪp] ,

For	it	had	been	a	starship	equipped	,	like	all	starships	,
为了	它	有	到过	一个	星舰	配备	,	喜欢	全部	星际飞船	,

因为它是一艘星舰，像所有星舰一样，配备了……

[wɪð] [ðə; ði] - ['endʒɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [pleɪg] — [ə; eɪ] ['stɑ:ʃɪp]

with	the	Shortmire	engines	that	had	brought	back	the	plague	—	a	starship
和	这	-	发动机	那	有	带来	后退	这	瘟疫	—	一个	星舰

['prəʊbɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ðæt] [mænz][ɪn'seɪʃəb(ə)l]

probing	the	distant	corners	of	the	Galaxy	which	were	all	that	Man's	insatiable
探测	这	遥远	角落	的	这	星系	哪个	是	全部	那	男人的	贪得无厌

[ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd][left] [ˌʌndɪ'skʌvəd] .

curiosity	had	left	undiscovered	.
好奇心	有	左边	未被发现的	.

带着曾将瘟疫带回来的肖特迈尔引擎——一艘星际飞船正在探索银河系遥远的角落，那里是人类永不满足的好奇心尚未发现的一切。

[fɑ:(r)][aʊt] ,

Far	out	,
远的	出去	,

远，

['i:v(ə)n] [bɪ'jɒnd] [mɔrɪθɪs] — ['aʊtəməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəd] ['plænɪts] — [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]

even	beyond	Morethis	—	outermost	of	the	discovered	planets	—	in	the	middle	of
甚至	超过	更多此	—	最外层	的	这	发现	行星	—	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [stɑ:z] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [tʃɪl] ,

the	dead	and	dying	stars	that	were	all	there	was	in	this	chill	,
这	死的	和	垂死	明星	那	是	全部	那里	曾是	在	这	寒意	,

甚至在莫雷提斯星（已发现行星中最外层的一颗）之外，在这片寒冷的宇宙中，周围环绕着死去或垂死的恒星，而那里就是全部的所在。

[kəʊld]['sektə(r)][ɒv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [θriː] [ded] ['plænɪts] , [dɑːk][ænd; ənd]

cold	sector	of	space	,	the	ship	had	come	upon	three	dead	planets	,	dark	and
寒冷的	行业	的	空间	,	这	船	有	来	之上	三	死的	行星	,	黑暗的	和

['laɪfləs] .

lifeless	.
无生命	.

在寒冷的太空区域，飞船发现了三颗死寂的行星，它们黑暗而毫无生机。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][mænz] [æm'bɪʃənz]

But	when	it	returned	to	Earth	to	report	the	end	of	Man's	ambitions
但	什么时候	它	返回	到	地球	到	报告	这	结尾	的	男人的	抱负

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['kɒŋkwest] ,

for	further	conquest	,
为了	更远	征服	,

但当它返回地球报告人类进一步征服的野心终结时，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [wʌn]['plænɪt][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt][æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

it	turned	out	that	one	planet	had	not	been	quite	as	lifeless	as	they	had
它	转向	出去	那	一	行星	有	不是	到过	相当	作为	无生命	作为	他们	有

['fænsid] .

fancied	.
幻想	.

结果发现，有一颗星球并不像他们想象的那样毫无生机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ɪts][laɪf] — [ə; eɪ]['vaɪrəs] [ə'genst] [wɪtʃ] [tə'restriəl]

And	the	ship	had	brought	back	its	life	—	a	virus	against	which	terrestrial
和	这	船	有	带来	后退	它是	生活	—	一个	病毒	反对	哪个	陆地

['medsn; 'medɪsn][wɒz; wəz] ['paʊələs] .

medicine	was	powerless	.
药品	曾是	无力	.

而这艘船带回了它的生命——一种地球上的医学束手无策的病毒。

['ɛmrɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][fled][ðə; ði]['sɪti] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][fled][ðə; ði]['plænɪt] .

Emrys	could	have	fled	the	city	;	he	could	have	fled	the	planet	.
埃姆里斯	可以	有	逃亡	这	城市	;	他	可以	有	逃亡	这	行星	.

埃姆里斯本可以逃离这座城市；他本可以逃离这个星球。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒn] [ɜːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

But	somehow	,	after	three	years	on	Earth	,	he	had	not	wanted	to	.
但	不知何故	,	后	三	年	在	地球	,	他	有	不是	通缉	到	.

但不知为何，在地球上生活了三年之后，他却不想离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

永不来临午夜(Never Come Midnight)
第2/4页

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðəʊz] [j'iəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [driːm] [ɪn][ðə; ði]
He 他 **had** 有 **spent** 花费 **those** 那些 **years** 年 **fulfilling** 满足 **the** 这 **dreams** 梦境 **that** 那 **all** 全部 **young** 年轻的 **men** 男人 **dream** 梦 **in** 在 **the** 这
['mɜːki] [pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] [bʌt; bət] ['seldəm] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] .
murky 浑浊的 **part** 部分 **of** 的 **their** 他们的 **souls** 灵魂 **but** 但 **seldom** 很少 **have** 有 **the** 这 **chance** 机会 **to** 到 **gratify** 满足 **.** .

那些年，他实现了所有年轻人在灵魂深处怀揣却鲜有机会实现的梦想。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,
As 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **the** 这 **inheritance** 遗产 **was** 曾是 **his** 他的 **,** ,

他一继承了遗产，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ] ['mænʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt]
he 他 **had** 有 **bought** 买 **the** 这 **most** 最多 **lavish** 奢华的 **mansion** 大厦 **that** 那 **was** 曾是 **available** 可用的 **at** 在 **the** 这 **instant** 立即的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,
of 的 **his** 他的 **desire** 欲望 **,** ,

他如愿以偿地买下了当时能买到的最豪华的宅邸。

['fɜːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'strævəgəntli] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] .
furnished 提供 **it** 它 **extravagantly** 奢侈地 **,** , **and** 和 **prepared** 准备 **to** 到 **enjoy** 享受 **himself** 他自己 **.** .

他把房子布置得极其奢华，准备尽情享受。

[hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [streɪndʒ] .
His 他的 **pleasures** 快乐 **were** 是 **many** 许多 **and** 和 **,** , **some** 一些 **of** 的 **them** 他们 **,** , **strange** 奇怪的 **.** .

他的乐趣很多，其中一些还很奇特。

[æt; ət][fɜːst][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] , [ðen] [nɒn] - ['hjuːmən] .
At 在 **first** 第一的 **his** 他的 **mistresses** 情妇们 **were** 是 **human** 人类 **,** , **then** 然后 **non** 非 **-** - **human** 人类 **.** .

起初他的情妇是人类，后来变成了非人类。

['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['spiːʃiːz] , [seɪv] [ðə; ði][mɔː(r) ðæn] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Females 女性 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **intelligent** 聪明的 **species** 物种 **,** , **save** 节省 **the** 这 **Morethan** 多于 **,** , **were** 是 **to** 到 **be** 是
[faʊnd] [ɒn] [ɜːθ] ,
found 成立 **on** 在 **Earth** 地球 **,** ,

除了莫雷桑人之外，所有智慧物种的雌性都生活在地球上。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['kɔnsɔːt] [wɪð] [ˌekstrətə'restriːəlz] [wɒz; wəz][ɪ'liːg(ə)l] ,
and 和 **although** 虽然 **consorting** 结社 **with** 和 **extraterrestrials** 外星人 **was** 曾是 **illegal** 非法的 **,** ,

尽管与外星人交往是违法的，

[stɪl] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] [lɔːz] .
still 仍然 **a** 一个 **wealthy** 富裕 **man** 男人 **had** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **too** 也 **much** 很多 **troubled** 麻烦 **by** 经过 **laws** 法律 **.** .

不过，有钱人从来不太在意法律。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] — ['fiːmeɪl] — [ˌreprɪ'zentɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] , [æz; əz][dɪd]

But	women	—	females	—	represented	only	a	fraction	of	his	pleasures	,	as	did
但	女性	—	女性	—	代表	仅有的	一个	分数	的	他的	快乐	,	作为	做过

[ðə; ði] [tə'restriəl] [v'aɪsɪz] .

the	terrestrial	vices	.
这	陆地	恶习	.

但女人——女性——只占他快乐的一小部分，就像世俗的恶习一样。

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] ['hevɪli] [ɪn] - , - , - ,

He	indulged	heavily	in	rrilla	,	zbokth	,	mburrje	,
他	沉溺其中	重度	在	-	,	-	,	-	,

他沉迷于rrilla、zbokth、mburrje，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['aʊtˌwɜːrld] [pə'sjuːts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	all	the	other	outworld	pursuits	that	had	been	imported	from	the
和	全部	这	其他	外世界	追求	那	有	到过	进口	从	这

['plænɪts] [weə(r)] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['dekədəns] .

planets	where	the	native	life	had	been	intelligent	enough	for	decadence	.
行星	在哪里	这	本国的	生活	有	到过	聪明的	足够的	为了	颓废	.

以及所有其他从外星引进的、那些星球上土著生命足够聪明到会堕落的追求。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðəʊ] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

though	he	pushed	his	body	a	thousand	times	beyond	what	should	have	been	the
尽管	他	推动	他的	身体	一个	千	时代	超过	什么	应该	有	到过	这

['lɪmɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] ,

limits	of	his	endurance	,
限制	的	他的	耐力	,

尽管他将自己的身体推向了远超自身耐力极限的程度，

[ðə; ði] [dɪ'stres] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd]

the	distress	he	had	suffered	during	the	first	hours	of	his	landing	on	Earth	did
这	痛苦	他	有	遭受	期间	这	第一的	小时	的	他的	降落	在	地球	做过

[nɒt][rɪ'kɜː(r)] .

not	recur	.
不是	复发	.

他在登陆地球最初几个小时所遭受的痛苦没有再次发生。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][klɪə(r)][ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][trɪm][ɒv; əv] [fɔːm] [æz; əz]['evə(r)] ;

He	remained	as	clear	of	eye	and	trim	of	form	as	ever	;
他	剩余	作为	清除	的	眼睛	和	修剪	的	形式	作为	曾经	;

他依然目光清澈，身形矫健；

[iːtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'ses] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz]['splendɪd] [helθ] .

each	physical	excess	seemed	only	to	improve	his	splendid	health	.
每个	身体的	过量的	似乎	仅有的	到	提升	他的	灿烂	健康	.

每一次过度运动似乎都只会让他原本就非常健康的身体更加强壮。

['ɒdli] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ['pleʒəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Oddly	,	he	did	not	seem	to	enjoy	these	pleasures	as	much	as	he	had
奇怪	,	他	做过	不是	似乎	到	享受	这些	快乐	作为	很多	作为	他	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

奇怪的是，他似乎并没有像预期的那样享受这些乐趣。

['sʌmθɪŋ] [si:md] ['lækɪŋ] .
Something **seemed** **lacking** **.**
某物 似乎 缺乏 .

似乎缺少了什么。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ju:; jʊ] [dri:md] [tu:] [lɒŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [hi:; hi][təʊld]
It **was** **always** **like** **this** **when** **you** **dreamed** **too** **long** **about** **something** **,** **he** **told**
它 曾是 总是 喜欢 这 什么时候 你 梦见 也 长的 关于 某物 , 他 讲述
[hɪm'self] ;
himself **;**
他自己 ;

他告诉自己，当你对某件事想得太久的时候，总是会这样；

[nəʊ] [rɪ'zʌlt] ['evə(r)] ['i:kwəl] [ɪts][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
no **result** **ever** **equaled** **its** **expectation** **.**
不 结果 曾经 等于 它是 期待 .

没有一个结果达到预期。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] [pɪlz] [frɒm; frəm] [mɔrɪθɪs] .
And **he** **took** **another** **one** **of** **the** **sparkling** **pills** **from** **Morethis** **.**
和 他 采取 其他 一 的 这 闪闪发光 药片 从 更多此 .

他又从莫雷西斯那里拿了一颗闪闪发光的药丸。

[ðeɪ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['əʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hi:; hi] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] .
They **provided** **the** **only** **satisfaction** **he** **seemed** **able** **to** **get** **.**
他们 假如 这 仅有的 满意 他 似乎 有能力的 到 得到 .

他们似乎是唯一能给他带来满足感的东西。

['ɛmrɪs] [hæd; həd] [bi:n] [rɒŋ] [ə'baʊt] - [ɪn'dɪfrəns] .
Emrys **had** **been** **wrong** **about** **Uvrei's** **indifference** **.**
埃姆里斯 有 到过 错误的 关于 - 漠不关心 .

埃姆里斯误判了乌夫雷的冷漠态度。

[hi:; hi] [ə'pærəntli] [dɪd][kən'sɪdə(r)] ['ɛmrɪs] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
He **apparently** **did** **consider** **Emrys** **his** **responsibility** **,** **over** **and** **above** **the**
他 显然 做过 考虑 埃姆里斯 他的 责任 , 超过 和 多于 这
[mə'tɪərɪəl] ['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑ:gən] .
material **details** **of** **the** **bargain** **.**
材料 细节 的 这 便宜货 .

显然，他认为埃姆里斯是他的责任，而不仅仅是交易的物质细节。

[ðə; ði] - [rɪ'gɑ:dɪd] [ɔ:l] [ðəʊz] [ɒv; əv]['eɪlɪən] ['spi:ʃi:z] [æz; əz] ['enəmɪz] ,
The **Morethans** **regarded** **all** **those** **of** **alien** **species** **as** **enemies** **,**
这 - 认为 全部 那些 的 外星人 物种 作为 敌人 ,

莫雷桑人将所有外星物种都视为敌人。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][klæn][æz; əz] [ənfrɛndz] .
and **all** **those** **outside** **the** **clan** **as** **unfriends** **.**
和 全部 那些 外部 这 氏族 作为 取消好友关系 .

并将所有族外之人视为异类。

['ðeəfɔ:(r)] ,
Therefore **,**
所以 ,

所以，

['ɛmrɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ə'dɒpʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [θru:]
Emrys **began** **to** **realize** **the** **ceremonies** **of** **adoption** **he** **had** **gone** **through**
埃姆里斯 开始 到 意识到 这 仪式 的 采用 他 有 已消失 通过
[wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['mɪəlɪ] [ˌɒnə'rɪfɪk] [ɔ:(r)]['rɪtʃuəl] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['dʒenjuɪn] .
were **more** **than** **merely** **honorific** **or** **ritual** **—** **they** **had** **been** **genuine** **.**
是 更多的 比 仅仅 敬语 或者 仪式 — 他们 有 到过 真的 .

埃姆里斯开始意识到，他所经历的收养仪式不仅仅是荣誉或礼节性的——它们是真诚的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'kluːʒn] .
It **was** **an** **uncomfortable** **conclusion** **.**
它 曾是 一个 不舒服 结论 .

这是一个令人不安的结局。

" [wel] , [sʌn] [ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] , " - [wʊd] [kiːp] ['ɑːskɪŋ] , " [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ? "
" Well , son of my spirit , " Uvrei would keep asking , " is this what you wanted ? "
" 出色地 , 儿子 的 我的 精神 , " - 会 保持 问 , " 是 这 什么 你 通缉 ? "

“好吧，我的灵魂之子，”乌夫雷会不停地问，“这就是你想要的吗？”

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ][səʊl] , " ['ɛmrɪs] [wʊd] [ə'griː] .
" This is what I wanted , father of my soul , " Emrys would agree .
" 这 是 什么 我 通缉 , 父亲 的 我的 灵魂 , " 埃姆里斯 会 同意 .

“这就是我想要的，我的灵魂之父，”埃姆里斯会同意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] , [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɒntɪd]
And it was what he had asked , what he had thought he wanted
和 它 曾是 什么 他 有 问 , 什么 他 有 想法 他 通缉
.
:
.

而这正是他所要求的，也是他以为自己想要的。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] , " [ðen] [aiˌeɪ 'em]['kɒntent] , " [ænd; ənd] [ˌriːkəm'baɪn]
The ancient one would smile and say , " Then I am content , " and recombine
这 古老的 一 会 微笑 和 说 , " 然后 我 是 内容 , " 和 重组
['ɪntuː] [fɒg] .
into fog .
进入 多雾路段 .

古人会微笑着说：“那我就心满意足了”，然后化作雾气。

[ænd; ənd] ['ɛmrɪs] [wʊd] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] - [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
And Emrys would wonder whether the Morethans had not known before they
和 埃姆里斯 会 想知道 无论 这 - 有 不是 已知 前 他们
['grɑːntɪd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [wen]
granted him his heart's desire that it would turn to dust and ashes when
的确 他 他的 心脏的 欲望 那 它 会 转动 到 灰尘 和 灰烬 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
he had it .
他 有 它 .

埃姆里斯不禁会想，莫雷桑人难道不知道，在他实现心愿之前，这个愿望最终会化为尘埃吗？

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [θɔːt] , ['telɪŋ] [hɪm'self] ['meɪbi] [id] [biːn] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
Then he would dismiss the thought , telling himself maybe he'd been too impatient
然后 他 会 解雇 这 想法 , 讲述 他自己 或许 他会 到过 也 不耐烦
[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
for pleasure .
为了 乐趣 .

然后他会打消这个念头，告诉自己也许他太急于享受快乐了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [sprʌŋ] [fʊl] - [bləʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['eɪliən]
After all , how could he , sprung full - blown into a quasi - alien
后 全部 , 如何 可以 他 , 弹簧 满的 - 吹 进入 一个 准 - 外星人
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

毕竟，他怎么可能突然闯入一个近乎异星的社会呢？

[həʊp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] ?
hope to become an integral part of it all at once ?
希望 到 变得 一个 不可缺少的 部分 的 它 全部 在 一次 ?

希望一下子成为其中不可或缺的一部分？

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] . . . [wʌn][jɪə(r)] , [tuː] [j'iəz] , [θriː] [j'iəz] .

So	he	had	waited	.	.	.	one	year	,	two	years	,	three	years	.
所以	他	有	等待	.	.	.	一	年	,	二	年	,	三	年	.

所以他等了……一年，两年，三年。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] , [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [strʌk] .

At	the	end	of	the	fourth	,	the	plague	had	struck	.
在	这	结尾	的	这	第四	,	这	瘟疫	有	击	.

第四年末，瘟疫爆发了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɒn] [ɜːθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] ['sʌmhaʊ]

And	he	had	stayed	on	Earth	,	because	going	to	another	planet	somehow
和	他	有	入住	在	地球	,	因为	去	到	其他	行星	不知何故

[dɪd][nɒt] [siːm] [ˌwɜːθ'waɪl] .

did	not	seem	worthwhile	.
做过	不是	似乎	值得	.

他留在了地球上，因为去另一个星球似乎没什么意义。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'ləʊn] ,

He	was	able	to	take	care	of	his	house	alone	,
他	曾是	有能力的	到	拿	关心	的	他的	房子	独自的	,

他能够独自照料自己的家。

[sɪns] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [biːn] [praɪ'merəli][fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [daɪəl]

since	the	servants	had	been	primarily	for	show	,	and	the	great	Dyall
自从	这	仆人	有	到过	主要	为了	展示	,	和	这	伟大的	戴尔

[mə'ʃiːn] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ,

machine	—	which	was	all	the	house	,
机器	—	哪个	曾是	全部	这	房子	,

由于仆人主要是为了作秀，而那台巨大的戴尔机器——它就是整栋房子——

[ɪ'senʃəli] , [wɒz; wəz] — [kʊd; kəd][rʌn][ɪt'self] .

essentially	,	was	—	could	run	itself	.
本质上	,	曾是	—	可以	跑步	本身	.

从本质上讲，它——可以自行运行。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][brəʊk] [daʊn] , [hiː; hi] [rɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,

Whenever	a	part	of	it	broke	down	,	he	repaired	it	himself	,
每当	一个	部分	的	它	打破	向下	,	他	已修复	它	他自己	,

每当它某个部件坏了，他都会自己修理。

[glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

glad	of	the	opportunity	to	have	something	to	do	with	his	hands	.
高兴的	的	这	机会	到	有	某物	到	做	和	他的	双手	.

他很高兴有机会动手做点什么。

['faɪnəli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mjuːn] ; [hens] [ə; eɪ]['laɪftaɪm] ['weɪtɪd] [ə'hed]

Finally	he	realized	that	he	must	be	immune	;	hence	a	lifetime	waited	ahead
最后	他	已实现	那	他	必须	是	免疫	;	因此	一个	寿命	等待	前方

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

最终他意识到自己一定拥有免疫力；因此，他的一生都在等待着他。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] ,

So	he	turned	to	learning	,
所以	他	转向	到	学习	,

于是他开始学习，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɑːst][ˈlaɪbɹəɹiz][ɒv; əv][teɪps][ænd; ənd][bʊks][rɪˈmeɪnd]['tʃeɪndʒləs][əˈmɪd][ðə; ði]
for **the** **vast** **libraries** **of** **tapes** **and** **books** **remained** **changeless** **amid** **the**
为了 这 广阔的 图书馆 的 磁带 和 图书 剩余 无变化 之中 这
[dɪˈzɑːstə(r)] .
disaster **.**
灾难 .

灾难发生后，大量的磁带和书籍依然完好无损。

[hiː; hi][riːd][ænd; ənd][hiː; hi]['lɜːnɪd][ə; eɪ][greɪt][diːl] , [ænd; ənd][ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪˈraɪv]
He **read** **and** **he** **learned** **a** **great** **deal** **,** **and** **if** **he** **could** **not** **derive**
他 读 和 他 学习 一个 伟大的 交易 , 和 如果 他 可以 不是 派生
['pleʒə(r)][frɒm; frəm][ðɪs] ,
pleasure **from** **this** **,**
乐趣 从 这 ,

他读书学习，学到了很多东西，如果他不能从中获得乐趣，

[æt; ət][liːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][diːp][ˌɪntəˈlektʃuəl][əˌpriːʃiˈeɪʃn][ðæt]['ɔːlməʊst][tʊk][ɪts][pleɪs] .
at **least** **there** **was** **a** **deep** **intellectual** **appreciation** **that** **almost** **took** **its** **place** **.**
在 至少 那里 曾是 一个 深的 知识分子 欣赏 那 几乎 采取 它是 地方 .

至少还有一种深刻的理性欣赏几乎可以取代它。

[ðə; ði]['dɑːktərz][ɒn] - , [ðə; ði][məʊst][ədˈvɑːnst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['plænɪts] ,
The **doctors** **on** **Ndrikull** **,** **the** **most** **advanced** **of** **the** **other** **planets** **,**
这 医生 在 - , 这 最多 先进的 的 这 其他 行星 ,

恩德里库尔星球上的医生们，是其他星球中最先进的星球。

[æt; ət][lɑːst]['mænɪdʒd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪərəm][ðæt][wʊd][kɪl][ðə; ði][pleɪg] — [ðæt][ɪz] ,
at **last** **managed** **to** **find** **a** **serum** **that** **would** **kill** **the** **plague** **—** **that** **is** **,**
在 最后的 管理 到 寻找 一个 血清 那 会 杀 这 瘟疫 — 那 是 ,

最终，他们找到了一种可以杀死瘟疫的血清——也就是说，

[ðeɪ][meɪnˈteɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['sɪərəm][ðæt][hæd; həd][kɪld][ˌaɪ ˈtiː] .
they **maintained** **it** **was** **their** **serum** **that** **had** **killed** **it** **.**
他们 维持 它 曾是 他们的 血清 那 有 被杀 它 .

他们坚称是他们的血清杀死了它。

[sʌm; səm][səˈdʒestid][ðæt][ðə; ði]['vaɪrəs][hæd; həd][daɪd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['ɜːrθs][ɪnˈvaɪrənmənt][hæd; həd]
Some **suggested** **that** **the** **virus** **had** **died** **because** **Earth's** **environment** **had**
一些 建议 那 这 病毒 有 死亡 因为 地球的 环境 有
[ɪˈventʃuəli][pruːvd]['hɒstaɪl][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
eventually **proved** **hostile** **to** **it** **.**
最终 已证实 敌对的 到 它 .

有人认为，病毒消亡是因为地球环境最终证明对病毒有害。

[bʌt; bət][ɜːθ][dɪd][nɒt][daɪ] , ['iːv(ə)n][ðəʊ][məʊst][ɒv; əv][ɪts]['piːp(ə)l][hæd; həd] ,
But **Earth** **did** **not** **die** **,** **even** **though** **most** **of** **its** **people** **had** **,**
但 地球 做过 不是 死 , 甚至 尽管 最多 的 它是 人们 有 ,

但是地球并没有灭亡，尽管地球上的大多数人都已经死亡。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][greɪt][məˈʃiːnz][ðæt][tʊk][keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði][daɪəl][məˈʃiːnz] —
because **the** **great** **machines** **that** **took** **care** **of** **it** **—** **the** **Dyall** **machines** **—**
因为 这 伟大的 机器 那 采取 关心 的 它 — 这 戴尔 机器 —
[hæd; həd][kept]['fʌŋkʃənɪŋ] .
had **kept** **functioning** **.**
有 保留 功能 .

因为负责处理这一切的伟大机器——戴尔机器——一直在运转。

['grædʒuəli] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][huː][hæd; həd][fled][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['plænɪts][keɪm][bæk] ,
Gradually **,** **most** **of** **the** **people** **who** **had** **fled** **to** **the** **other** **planets** **came** **back** **,**
逐步地 , 最多 的 这 人们 WHO 有 逃亡 到 这 其他 行星 来了 后退 ,

渐渐地，大部分逃往其他星球的人都回来了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [səˈvaivd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] .

and	those	who	had	survived	in	the	country	returned	to	the	cities	.
和	那些	WHO	有	幸存下来	在	这	国家	返回	到	这	城市	.

那些在乡村幸存下来的人则返回了城市。

[ɜːθ] [wɒz; wəz] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][ɪts][ˈfɔːmə(r)][ˈsplendə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l]

Earth	was	restored	to	its	former	splendor	as	the	social	and	political
地球	曾是	恢复	到	它是	以前的	辉煌	作为	这	社会的	和	政治的

[ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgæləksi] ,

capital	of	the	Galaxy	,
首都	的	这	星系	,

地球恢复了昔日作为银河系社会和政治中心的辉煌。

[ðəʊ] - [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][ˈsentə(r)][ænd; ənd] [ˈraivəl] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈtɪstɪk]

though	Ndrikull	now	was	the	financial	center	and	rivaled	Earth	for	artistic
尽管	-	现在	曾是	这	金融的	中心	和	竞争对手	地球	为了	艺术

[ˈɑːnərz] .

honors	.
荣誉	.

尽管恩德里库尔现在是金融中心，并且在艺术荣誉方面可以与地球相媲美。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈɛmrɪs] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .

But	still	Emrys	stuck	to	his	books	.
但	仍然	埃姆里斯	卡住	到	他的	图书	.

但埃姆里斯仍然埋头读书。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

Once	in	a	while	,
一次	在	一个	尽管	,

偶尔，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] ,

he	would	sink	himself	for	a	week	or	a	month	in	what	would	be	,
他	会	下沉	他自己	为了	一个	星期	或者	一个	月	在	什么	会	是	,

他会让自己沉浸在某种事物中一周或一个月，

[fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)][men] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpleʒə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɹɪˈækʃənz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

for	other	men	,	physical	pleasure	,	just	to	see	if	his	reactions	had	changed
为了	其他	男人	,	身体的	乐趣	,	只是	到	看	如果	他的	反应	有	已更改

,

,

,

对另一些男人来说，是为了获得肉体上的满足，只是为了看看他的反应是否有所改变。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪmˈpɜːsənl] .

but	they	had	grown	even	more	impersonal	.
但	他们	有	生长	甚至	更多的	不具个人色彩	.

但他们变得更加冷漠无情了。

[wen] [ˈɛmrɪs] - [hæd; həd] [biːn] [ten] [jˈiəz] [ɒn] [ɜːθ] , [hiː; hi] [ɪˈventʃuəli] [ræn][ˈɪntuː] [ˈnɪkələs]

When	Emrys	Shortmire	had	been	ten	years	on	Earth	,	he	eventually	ran	into	Nicholas
什么时候	埃姆里斯	-	有	到过	十	年	在	地球	,	他	最终	跑	进入	尼古拉斯

[daɪəl] ,

Dyall	,
戴尔	,

埃姆里斯·肖特迈尔在地球上生活了十年后，最终遇到了尼古拉斯·戴尔。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] .

at	the	opening	of	a	scientific	exposition	.
在	这	开幕	的	一个	科学	展览	.

在科学展览会的开幕式上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [daɪəl] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,

As	soon	as	he	saw	Dyall	in	the	crowd	,	he	turned	to	go	,
作为	很快	作为	他	锯	戴尔	在	这	人群	,	他	转向	到	去	,

他一看到人群中的戴尔，就转身要走。

[bʌt; bət] [daɪəl] [hæd; həd] [siːn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [limp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

but	Dyall	had	seen	him	at	the	same	time	,	and	hurriedly	limped	across	the	room	.
但	戴尔	有	已见	他	在	这	相同的	时间	,	和	匆匆	跛行	穿过	这	房间	.

但戴尔也同时看到了他，匆匆一瘸一拐地穿过房间。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɛmrɪs] - , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

"	You	must	be	Emrys	Shortmire	,	"	he	declared	,
"	你	必须	是	埃姆里斯	-	,	"	他	声明	,

“你一定是埃姆里斯·肖特迈尔，”他说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] ['rezənəns] [fɔː(r); fə(r)][səʊ][əʊld][ə; eɪ][mæn] .

in	a	voice	of	surprising	resonance	for	so	old	a	man	.
在	一个	嗓音	的	奇怪	谐振	为了	所以	老的	一个	男人	.

对于一位如此高龄的人来说，他的声音却出奇地洪亮。

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][dʒæn] , [aɪ]['kʊd(ə)nt][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

"	You	look	so	much	like	Jan	,	I	couldn't	be	mistaken	.
"	你	看	所以	很多	喜欢	一月	,	我	不能	是	错误	.

“你长得太像简了，我不可能认错。”

" ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð] [wʌn][hænd][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] ['ɛmrɪs] ,

"	Grasping	his	stick	with	one	hand	for	support	,	he	extended	the	other	to	Emrys	,
"	抓握	他的	戳	和	一	手	为了	支持	,	他	扩展	这	其他	到	埃姆里斯	,

他一手握着拐杖支撑身体，另一只手伸出去递给埃姆里斯。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

who	could	not	refuse	it	.
WHO	可以	不是	拒绝	它	.

谁无法拒绝呢?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [jʌŋ] . . . . "

"	But	you	are	so	young	.	.	.	.	"
"	但	你	是	所以	年轻的	.	.	.	.	"

“可是你还这么年轻……”

" [aɪm]['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] , " ['ɛmrɪs] [sed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ; [ðen] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ,

"	I'm	older	than	I	look	,	"	Emrys	said	uncomfortably	;	then	remembered	to	add	,
"	我是	老	比	我	看	,	"	埃姆里斯	说	不舒服地	;	然后	记得	到	添加	,

“我比看起来年纪大，”埃姆里斯不自在地说；然后又想起补充道，

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] , [sɜː(r)] ? "

"	You	were	a	friend	of	my	father's	,	sir	?	"
"	你	是	一个	朋友	的	我的	父亲的	,	先生	?	"

“先生，您是我父亲的朋友吗？”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [jes] .

"	A	hundred	years	ago	,	yes	.
"	一个	百	年	前	,	是的	.

“一百年前，是的。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nɪkələs] [daɪəl] . "
My name is Nicholas Dyall . "
我的 姓名 是 尼古拉斯 戴尔 . "

我的名字是尼古拉斯·戴尔。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [jʊr; jər][ðə; ðɪ][mæn] [huː] — [huː] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [mə'ʃiːnz] , "
" I've heard of you ; you're the man who — who invented all those machines , "
" 我已经 听到 的 你 ; 你是 这 男人 WHO — WHO 发明 全部 那些 机器 , "
['ɛmrɪs] [sed] ,
Emrys said ,
埃姆里斯 说 ,

"我听说过你；你就是发明了所有那些机器的人，"埃姆里斯说。

['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə][saʊnd] [tuː] [ɪn'dʒenjuəs] .
trying not to sound too ingenuous .
尝试 不是 到 声音 也 天真无邪 .

尽量不显得太天真。

" [aɪv] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ] [ˌrevə'luːʃənaɪzd] ['aʊə(r)] [tek'nɒlədʒi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] —
" I've heard people say you revolutionized our technology as much as — "
" 我已经 听到 人们 说 你 革命性的 我们的 技术 作为 很多 作为 — "

"我听说有人说你对我们的技术产生了革命性的变革，其程度堪比——"

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌrevə'luːʃənaɪzd] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ?
" As much as your father revolutionized our civilization ?
" 作为 很多 作为 你的 父亲 革命性的 我们的 文明 ?

"你父亲对我们的文明产生了多么巨大的变革？"

[jes] , [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
Yes , both of us are responsible for a great deal .
是的 , 两个都 的 我们 是 负责任的 为了 一个 伟大的 交易 .

是的，我们俩都负有很大的责任。

['lʌkɪli] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] . "
Luckily , your father is dead . "
幸运的是 , 你的 父亲 是 死的 . "

幸好你父亲已经去世了。

" ['lʌkɪli] ? " ['ɛmrɪs] ['ekəud] .
" Luckily ? " Emrys echoed .
" 幸运的是 ? " 埃姆里斯 回声 .

"幸运吗？"埃姆里斯重复道。

" ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [aɪ] [miːn] .
" Luckily for him , I mean .
" 幸运的是 为了 他 , 我 意思是 .

"对他来说幸运的是，我是说。"

" [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [saɪd] .
" The old man sighed .
" 这 老的 男人 叹了口气 .

老人叹了口气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
" But you are too young to understand .
" 但 你 是 也 年轻的 到 理解 .

但你年纪太小，还不懂。

" [ðen] [hɪz; ɪz][dɑːk] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] .
" Then his dark face relaxed into a smile .
" 然后 他的 黑暗的 脸 轻松 进入 一个 微笑 .

然后他黝黑的脸上露出了笑容。

" [ai][woʊnt][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['letə(r)][ai][sent] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [ə'raɪvd] [ɒn] [ɜːθ] .

"	I	won't	ask	if	you	received	the	letter	I	sent	when	you	first	arrived	on	Earth	.
"	我	惯于	问	如果	你	已收到	这	信	我	发送	什么时候	你	第一的	到达的	在	地球	.

“我不会问你是否收到了我寄给你的信，那封信是你刚来到地球时寄出的。”

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [wɪʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)] — [jʌŋ]

I	can	understand	that	a	young	man	would	wish	the	society	of	other	—	young
我	能	理解	那	一个	年轻的	男人	会	希望	这	社会	的	其他	—	年轻的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我能理解一个年轻人希望融入其他年轻人的圈子。

" ['ɛmrɪs] [ə'vɔɪdɪd] - [aɪ] , [ænd; ənd] , [səʊ] ['duːɪŋ] ,

"	Emrys	avoided	Dyall's	eye	,	and	,	so	doing	,
"	埃姆里斯	避免	-	眼睛	,	和	,	所以	正在做	,

“埃姆里斯避开了戴尔的目光，就这样，

[met] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [stɒpt] ,

met	the	gaze	of	the	girl	standing	next	to	the	old	man	,	and	stopped	,
遇见	这	目光	的	这	女孩	常设	下一个	到	这	老的	男人	,	和	停止	,

[træns'fɪkst] .

transfixed	.
呆若木鸡	.

他与站在老人旁边的女孩目光相遇，顿时停住了，目不转睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən]

She	was	very	young	,	less	than	forty	,	he	judged	,	perhaps	even	less	than
她	曾是	非常	年轻的	,	较少的	比	四十	,	他	评判	,	也许	甚至	较少的	比

['θɜːti] .

thirty	.
三十	.

他估计她很年轻，不到四十岁，甚至可能不到三十岁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	long	since	he	had	seen	a	woman	like	her	.
它	曾是	长的	自从	他	有	已见	一个	女士	喜欢	她	.

他很久没见过像她这样的女人了。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] ['jeləʊ] , [ðə; ði]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl]['kʌlə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn]

Her	hair	was	a	soft	yellow	,	the	only	natural	color	among	all	the	women
她	头发	曾是	一个	柔软的	黄色的	,	这	仅有的	自然的	颜色	之中	全部	这	女性

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

她的头发是柔和的黄色，是房间里所有女性中唯一一个拥有自然发色的人。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] , [nɒt][ðə; ði] [bluːz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [jɪə(r)] .

Her	face	was	painted	pink	and	white	,	not	the	blues	fashionable	that	year	.
她	脸	曾是	绘	粉色的	和	白色的	,	不是	这	蓝调	时髦	那	年	.

她的脸上涂着粉色和白色的颜料，而不是当年流行的蓝色。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [bi'dizən] [wɪð] [klɒθ] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [ænd; ənd]

Instead	of	being	twisted	and	bedizened	with	cloth	into	fantastic	shapes	and
反而	的	存在	扭曲	和	涂漆的	和	布	进入	极好的	形状	和

[prəu'tjuːbərəns] ,

protuberances	,
突起物	,

而不是被扭曲变形，用布料装饰成奇形怪状的形状和突起物，

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['bɒdi] [wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][trænz'luːs(ə)nt][slɪp] .

her	pretty	body	was	clad	in	a	simple	translucent	slip	.
她	漂亮的	身体	曾是	覆膜	在	一个	简单的	半透明	滑	.

她娇小的身躯被一件简单的半透明吊带裙包裹着。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [dɪ'lɪbərət] ['daʊdɪnɪs] ,

Yet	,	in	spite	of	her	almost	deliberate	dowdiness	,
然而	,	在	尽管如此	的	她	几乎	商榷	邋遢	,

然而，尽管她几乎是故意打扮得土气，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [nɒt][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , [bʌt; bət]

she	was	beautiful	—	not	the	most	beautiful	woman	he	had	ever	seen	,	but
她	曾是	美丽的	—	不是	这	最多	美丽的	女士	他	有	曾经	已见	,	但

[ðə; ði][məʊst] . . . [nəʊ] ,

the	most	.	.	.	no	,
这	最多	.	.	.	不	,

她很漂亮——不是他见过的最漂亮的女人，但却是最……不，

['straɪkɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .

striking	was	not	it	,	either	.
引人注目	曾是	不是	它	,	任何一个	.

引人注目也并非其中之一。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ?

What	was	the	word	he	wanted	?
什么	曾是	这	单词	他	通缉	?

他想说的是什么词?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dredʒ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz]

He	could	not	dredge	it	out	of	the	pool	in	which	so	many	of	his	memories
他	可以	不是	疏通	它	出去	的	这	水池	在	哪个	所以	许多	的	他的	回忆

[hæd; həd] [biːn] [səb'mɜːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv] [ruːm] .

had	been	submerged	for	want	of	room	.
有	到过	湮	为了	想	的	房间	.

他无法将它从那片因空间不足而淹没了他众多记忆的池塘中打捞出来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔːtə(r)] ['megən] , " [daɪəl] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	This	is	my	great	-	great	-	granddaughter	Megan	,	"	Dyall	introduced	her	.
"	这	是	我的	伟大的	-	伟大的	-	孙女	梅根	,	"	戴尔	介绍	她	.

“这是我的曾曾孙女梅根，”戴尔介绍道。

[ðə; ði][gɜːl] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

The	girl	nodded	and	smiled	.
这	女孩	点头	和	微笑	.

女孩点点头，笑了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɛmrɪs] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

After	a	moment	,	Emrys	forced	himself	to	do	the	same	.
后	一个	片刻	,	埃姆里斯	强制	他自己	到	做	这	相同的	.

过了一会儿，埃姆里斯强迫自己也这样做。

" [aɪ][woʊnt] [preʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . - ,

"	I	won't	press	you	to	come	visit	us	,	Mr	.	Shortmire	,
"	我	惯于	按	你	到	来	访问	我们	,	先生	.	-	,

“我不会强迫您来拜访我们，肖特迈尔先生。”

" [daɪəl] [sed] [tuː; tə] ['ɛmrɪs] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] ['faɪnəli] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] ,

"	Dyall	said	to	Emrys	as	he	and	his	descendant	finally	turned	to	leave	,
"	戴尔	说	到	埃姆里斯	作为	他	和	他的	后裔	最后	转向	到	离开	,

“戴尔对埃姆里斯说道，然后他和他的后裔终于转身离开。”

" [bʌt; bət][aɪ][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] . "
" but I hope that you will . "
" 但 我 希望 那 你 将要 . "

但我希望你能做到。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] .
" We should be so glad to see you , " the girl said , with a shy smile .
" 我们 应该 是 所以 高兴的 到 看 你 , " 这 女孩 说 , 和 一个 害羞的 微笑 .

“我们真高兴见到你，”女孩羞涩地笑着说。

" [pə'hæps] — [pə'hæps] [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] .
" Perhaps — perhaps I will come , " he found himself saying .
" 也许 — 也许 我 将要 来 , " 他 成立 他自己 说 .

“或许——或许我会来，”他喃喃自语道。

" [wʌn] [deɪ] .
" One day .
" 一 天 .

“一天。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] [daɪəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] -
" The two men shook hands , and Nicholas Dyall and his great - great -
" 这 二 男人 摇晃 双手 , 和 尼古拉斯 戴尔 和 他的 伟大的 - 伟大的 -
['grændɔːtə(r)] [muːvd] [ə'weɪ] .
granddaughter moved away .
孙女 已搬 离开 .

两人握手，尼古拉斯·戴尔和他的曾曾孙女离开了。

['ɛmrɪs] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]
Emrys stared after them for a minute ; then , without paying any attention
埃姆里斯 凝视 后 他们 为了 一个 分钟 ; 然后 , 没有 付费 任何 注意力
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ig'zibits] ,
to the exhibits ,
到 这 展品 ,

埃姆里斯盯着他们看了一会儿；然后，他不再理会展品，

[hiː; hi][went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][spent][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['steərɪŋ][æt; ət]
he went back to his house and spent the rest of the evening staring at
他 去 后退 到 他的 房子 和 花费 这 休息 的 这 晚上 凝视 在
[ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] - .
the falling flakes in his snowplace .
这 坠落 薄片 在 他的 - .

他回到家中，整个晚上都凝视着雪屋里飘落的雪花。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [id] [lɒst] ['eni][kə'pæsəti][tuː; tə] [fiːl] .
For years , he had thought he'd lost any capacity to feel .
为了 年 , 他 有 想法 他会 丢失的 任何 容量 到 感觉 .

多年来，他一直认为自己已经丧失了所有感觉能力。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [truː] . . . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [baɪ]['megən]
Now he knew that was not true . . . because he had been moved by Megan
现在 他 知道 那 曾是 不是 真的 . . . 因为 他 有 到过 已搬 经过 梅根
[daɪəl] .
Dyall .
戴尔 .

现在他知道那并非事实……因为他被梅根·戴尔感动了。

[haʊ] ,
How ,
如何 ,

如何，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] — [nɒt]['iːv(ə)n] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] [ɔː(r)] [heɪt] [hiː; hi][felt] [tə'wɔːd]

he	could	not	say	—	not	even	whether	it	was	love	or	hate	he	felt	toward
他	可以	不是	说	—	不是	甚至	无论	它	曾是	爱	或者	恨	他	毛毡	朝向

[hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi][felt] .

her	—	but	he	felt	.
她	—	但	他	毛毡	.

他无法说——甚至无法说他对她究竟是爱还是恨——但他确实有这种感觉。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ,

That	was	the	important	thing	,	and	,	because	of	that	,
那	曾是	这	重要的	事物	,	和	,	因为	的	那	,

那才是最重要的，正因如此，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ænd; ənd][kɔːl][ɒn][ðem; ðəm] .

he	had	to	take	the	risk	and	call	on	them	.
他	有	到	拿	这	风险	和	称呼	在	他们	.

他不得不冒险求助于他们。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [daɪəl] [haʊs] — [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , [les]

He	waited	a	week	,	then	went	to	the	Dyall	house	—	a	mansion	,	less
他	等待	一个	星期	,	然后	去	到	这	戴尔	房子	—	一个	大厦	,	较少的

[ˌɒsten'teɪʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

ostentatious	than	his	,
炫耀的	比	他的	,

他等了一个星期，然后去了戴尔家——那是一座豪宅，虽然不如他家那么奢华。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] .

but	probably	more	expensive	.
但	大概	更多的	昂贵的	.

但可能更贵。

[daɪəl] ['griːtɪd] [hɪm] ['wɔːmli] .

Dyall	greeted	him	warmly	.
戴尔	问候	他	热情地	.

戴尔热情地迎接了他。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] .

"	I'm	glad	you	decided	to	come	.
"	我是	高兴的	你	决定	到	来	.

“很高兴你决定来。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kləʊz] [frendz] ,

Your	father	and	I	were	not	close	friends	,
你的	父亲	和	我	是	不是	关闭	朋友们	,

你父亲和我并不是很亲密的朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][left][ɒv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huːm] [aɪ] [njuː] .

but	he	was	the	only	one	left	of	my	generation	whom	I	knew	.
但	他	曾是	这	仅有的	一	左边	的	我的	一代	谁	我	知道	.

但他是我认识的同代人中唯一一个还健在的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] ,

It	was	a	shock	to	hear	of	his	passing	,
它	曾是	一个	震惊	到	听到	的	他的	通过	,

听到他去世的消息，我感到非常震惊。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ]['hædnt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][səʊ] . "

even	though	I	hadn't	seen	him	for	a	century	or	so	.	"
甚至	尽管	我	之前没有	已见	他	为了	一个	世纪	或者	所以	.	"

虽然我已经大约一百年没见过他了。

" [juːv] [lɪvd; ˈlaɪvd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['grænpɑː] , " ['megən] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ,
" **You've** **lived** **for** **such** **a** **long** **time** **,** **Grandpa** **,** " **Megan** **said** **in** **her** **high** **,**
" 你已经 居住地 为了 这样的 一个 长的 时间 , 爷爷 , " 梅根 说 在 她 高的 ,

"爷爷，您活了这么久，"梅根用她高亢的声音说道。

[swiːt] [vɔɪs] , " [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .
sweet **voice** **,** " **it's** **hard** **to** **imagine** **.**
甜的 嗓音 , " 它是 难的 到 想象 .

甜美的声音："这很难想象。"

[bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] ['evribɒdi] [get][ðə; ði][lɒnˈdʒevəti] ['triːtmənt] , [səʊ][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][lɪv; laɪv]
But **why** **doesn't** **everybody** **get** **the** **longevity** **treatment** **,** **so** **we** **can** **all** **live**
但 为什么 不 大家 得到 这 长寿 治疗 , 所以 我们 能 全部 居住
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ? "
a **long** **time** **?** **"**
一个 长的 时间 ? "

但为什么不是每个人都能接受延年益寿的治疗，这样我们都能长寿呢?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] , " [hɜː(r); hə(r)]['ænsestə(r)] [sed] , ['smaɪlɪŋ]['əʊvə(r)]
" **Because** **it's** **difficult** **and** **expensive** **,** " **her** **ancestor** **said** **,** **smiling** **over**
" 因为 它是 难的 和 昂贵的 , " 她 祖先 说 , 微笑 超过
[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [hed] [æt; ət] ['ɛmrɪs] .
her **golden** **head** **at** **Emrys** **.**
她 金的 头 在 埃姆里斯 .

"因为这很困难也很昂贵，"她的祖先笑着越过她金色的头发对着埃姆里斯说道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][əʊld][mʌst; məst] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
" **Because** **the** **old** **must** **make** **way** **for** **the** **young** **.**
" 因为 这 老的 必须 制作 方式 为了 这 年轻的 .

因为老年人必须给年轻人让路。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fiːlz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It **is** **only** **given** **to** **those** **whose** **lives** **,** **the** **government** **feels** **,** **should** **be**
仅有的 给定 到 那些 谁 生活 , 这 政府 感觉 , 应该 是
[prəˈlɒŋd] ,
prolonged **,**
延长 ,

只有政府认为应该延长生命的人才能获得这种待遇。

['aɪðə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [meɪk] ,
either **because** **of** **the** **contributions** **they** **can** **still** **make** **,**
任何一个 因为 的 这 贡献 他们 能 仍然 制作 ,

要么是因为他们仍然可以做出贡献，

[ɔː(r)] [huːz] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['fɪtɪŋ]
or **whose** **contributions** **have** **already** **been** **so** **great** **that** **this** **is** **the** **only** **fitting**
或者 谁 贡献 有 已经 到过 所以 伟大的 那 这 是 这 仅有的 配件
[rɪˈwɔːd] .
reward **.**
报酬 .

或者他们的贡献已经非常巨大，这是唯一合适的奖励。

" [ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] .
" **The** **girl** **stared** **at** **him** **with** **large** **blue** **eyes** **.**
" 这 女孩 凝视 在 他 和 大的 蓝色的 眼睛 .

女孩用她那双湛蓝的大眼睛盯着他。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fərˈevə(r)] , ['grænpɑː] ? "
" **Does** **that** **mean** **you** **will** **live** **forever** **,** **Grandpa** **?** **"**
" 做 那 意思是 你 将要 居住 永远 , 爷爷 ? "

"那是不是意味着您会永远活下去，爷爷？"

" [nəʊ] , " [ðə; ði][əʊld][mæn][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	**No**	,	"	**the**	**old**	**man**	**told**	**her**	.
"	不	,	"	这	老的	男人	讲述	她	.

"不,"老人告诉她。

" [ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈsaɪəns] [kæn; kən] [gɪv] [ɪz][æn; ən][ˈekstrə][hɑːf] [ˈsentʃəri] .

"	**All**	**our**	**science**	**can**	**give**	**is**	**an**	**extra**	**half**	**century**	.
"	全部	我们的	科学	能	给	是	一个	额外的	一半	世纪	.

"我们所有的科学所能给予的，不过是延长半个世纪而已。"

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [maɪ][laɪf][spæn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

I	**don't**	**know**	**how**	**long**	**my**	**life**	**span**	**would**	**have**	**been**	,
我	不	知道	如何	长的	我的	生活	跨度	会	有	到过	,

我不知道我的寿命能有多长，

[bʌt; bət][aɪm][pɑːst][ðə; ði][ˈævərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈekstrə][hɑːf] [ˈsentʃəri] , [ænd; ənd][səʊ][aɪm] [ˈlɪvɪŋ] [ɒn]

but	**I'm**	**past**	**the**	**average**	**and**	**the**	**extra**	**half**	**century**	,	**and**	**so**	**I'm**	**living**	**on**
但	我是	过去的	这	平均的	和	这	额外的	一半	世纪	,	和	所以	我是	活的	在

[ˈbɒrəʊd] [taɪm] .

borrowed	**time**	.
借来的	时间	.

但我已经过了平均年龄，也过了半个世纪，所以我是在苟延残喘。

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

"	**The**	**blue**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	.
"	这	蓝色的	眼睛	已填	和	眼泪	.

"蓝色的眼睛里充满了泪水。"

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] , ['grænpɑː] .

"	**I**	**don't**	**want**	**you**	**to**	**die**	,	**Grandpa**	.
"	我	不	想	你	到	死	,	爷爷	.

"爷爷，我不想您死。"

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd][daɪ] , ['aɪðə(r)] .

I	**don't**	**want**	**to**	**grow**	**old**	**and**	**die**	,	**either**	.
我	不	想	到	生长	老的	和	死	,	任何一个	.

我也不想变老死去。

" [daɪəl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['ɛmrɪs] [θɔːt] , [æn; ən] [ɒd]

"	**Dyall**	**looked**	**down**	**at**	**her**	,	**and**	**there**	**was**	,	**Emrys**	**thought**	,	**an**	**odd**
"	戴尔	看起来	向下	在	她	,	和	那里	曾是	,	埃姆里斯	想法	,	一个	奇怪的

[pəˈpleksəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .

perplexity	**in**	**his**	**gaze**	.
困惑	在	他的	目光	.

"戴尔低头看着她，埃姆里斯觉得，他的眼神中带着一种奇怪的困惑。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][nɒt][tuː; tə][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

Didn't	**he**	**find**	**it**	**natural**	**for**	**a**	**young**	**girl**	**not**	**to**	**like**	**the**	**idea**	**of**
没有	他	寻找	它	自然的	为了	一个	年轻的	女孩	不是	到	喜欢	这	主意	的

[əʊld][eɪdʒ] ,

old	**age**	,
老的	年龄	,

他难道不觉得年轻女孩不喜欢变老是很自然的事情吗?

[ɒv; əv] [deθ] ?

of	**death**	**?**
的	死亡	?

死亡?

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɒnt][tuː; tə][daɪ] [wen] [maɪ][taɪm] ['kɒmz] , ['megən] , " [daɪəl] [sed] .

"	**But**	**I**	**shall**	**want**	**to**	**die**	**when**	**my**	**time**	**comes**	,	**Megan**	,	"	**Dyall**	**said**	.
"	但	我	将	想	到	死	什么时候	我的	时间	来	,	梅根	,	"	戴尔	说	.

"但梅根，我死的时候，我希望自己能安详地死去。"戴尔说道。

" [wiː; wi][ɔːl] [wɪl] .
" We 我们 all 全部 will 将要 . .

我们都会。

" ['dʒentli] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
" Gently 轻轻地 , he 他 touched 感动 her 她 cheek 脸颊 . .

他轻轻地抚摸着她的脸颊。

" [pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][sə'saɪəti] ,
" Perhaps 也许 , by 经过 the 这 time 时间 you 你 make 制作 your 你的 contribution 贡献 to 到 society 社会 , ,

"或许，等你为社会做出贡献的时候，

['saɪəntɪsts] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ekstrə] [j'iəz] .
scientists 科学家 will 将要 know 知道 how 如何 to 到 give 给 youth 青年 as 作为 well 出色地 as 作为 extra 额外的 years 年 . .

科学家们将知道如何让人重返青春，并延长寿命。

[mɔː(r)] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] . "
More 更多的 years 年 are 是 not 不是 really 真的 much 很多 of 的 a 一个 gift 礼物 to 到 the 这 old 老的 . . "

对老年人来说，多活几年其实算不上什么礼物。

" [bʌt; bət][ai][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] , ['grænpɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" But 但 I 我 can't 不能 do 做 anything 任何事物 , Grandpa 爷爷 , " she 她 sobbed 啜泣 . .

"可是我什么都做不了，爷爷，"她抽泣着说。

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] .
" I 我 have 有 nothing 没有什么 to 到 contribute 贡献 . .

我没有什么可以贡献的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] , ['ɛmrɪs] [θɔːt] , [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['es(ə)ns]
" It 它 was 曾是 an 一个 outrage 暴行 , Emrys 埃姆里斯 thought 想法 , that 那 this 这 woman 女士 , by 经过 being 存在 the 这 essence 本质
[ɒv; əv][ˌfemə'nɪnəti] ,
of 的 femininity 女性气质 , ,

"这简直是岂有此理，"埃姆里斯心想，"这个女人，作为女性气质的化身，竟然……"

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'wɔːd] [sə'saɪəti][hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)] .
should 应该 be 是 denied 否认 the 这 ultimate 最终的 reward 报酬 society 社会 had 有 to 到 offer 提供 . .

应该剥夺他获得社会所能提供的最高奖励的权利。

['mʌðəhʊd] [ə'ləʊn][ʃʊd; ʃəd][ɪn'taɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] . . . .
Motherhood 母性 alone 独自的 should 应该 entitle 标题 her 她 . . . . . .

单凭为人母这一身份就足以让她享有……

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl'redi] [ɪn'vɪʒnɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
He 他 was 曾是 , , of 的 course 课程 , , already 已经 envisioning 设想 himself 他自己 as 作为 the 这 father 父亲 of 的 her 她
['tʃɪldrən] .
children 孩子们 . .

他当然已经开始幻想自己成为她孩子的父亲了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ?

But	could	he	be	a	father	?
但	可以	他	是	一个	父亲	?

但他有可能是一位父亲吗?

[əʊld][daɪəl][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [pə'hæps] , ['megən] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] ,

Old	Dyall	was	saying	,	"	Perhaps	,	Megan	,	by	the	time	you	are	old	enough	,
老的	戴尔	曾是	说	,	"	也许	,	梅根	,	经过	这	时间	你	是	老的	足够的	,

老戴尔说："也许，梅根，等你长大成人的时候，

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [wɪl][biː; bi][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðæt] ['bjuːti] , [ɒv; əv][ɪt'self] ,

our	government	will	be	wise	enough	to	realize	that	beauty	,	of	itself	,
我们的	政府	将要	是	明智的	足够的	到	意识到	那	美丽	,	的	本身	,

我们的政府会足够明智地认识到，美本身，

[dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'wɔːd] [mæn][kæn; kən] [gɪv] .

deserves	the	greatest	reward	Man	can	give	.
值得	这	最	报酬	男人	能	给	.

值得获得人类所能给予的最高奖赏。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['ɛmrɪs] .

"	He	turned	to	Emrys	.
"	他	转向	到	埃姆里斯	.

他转向埃姆里斯。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [səʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

"	Forgive	me	for	getting	so	sentimental	,
"	原谅	我	为了	获得	所以	感伤的	,

请原谅我如此感性，

[bʌt; bət]['megən] [lʊks] [æz; əz] [ʌn'kænɪli] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] — [maɪ][waɪf]

but	Megan	looks	as	uncannily	like	her	great	-	great	-	grandmother	—	my	wife
但	梅根	看起来	作为	不可思议地	喜欢	她	伟大的	-	伟大的	-	祖母	—	我的	妻子

— [æz; əz] . . . [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

—	as	.	.	.	you	look	like	your	father	.
—	作为	.	.	.	你	看	喜欢	你的	父亲	.

但梅根长得和她的曾曾祖母——我的妻子——惊人地相似，就像……你长得像你的父亲一样。

[aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] , [tuː] .

I	can't	bear	to	think	she	must	die	,	too	.
我	不能	熊	到	思考	她	必须	死	,	也	.

我无法忍受她也必须死去。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [steɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .

It's	a	pity	there	is	no	way	she	can	stay	young	and	beautiful	for	all	time	.
它是	一个	遗憾	那里	是	不	方式	她	能	停留	年轻的	和	美丽的	为了	全部	时间	.

可惜她不可能永远保持年轻美貌。

" ['ɛmrɪs] [faʊnd] [hɪz; ɪz][fɪsts] ['klentʃɪŋ] .

"	Emrys	found	his	fists	clenching	.
"	埃姆里斯	成立	他的	拳头	紧握	.

埃姆里斯发现自己的拳头攥得紧紧的。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] .

The	fingers	were	cold	.
这	手指	是	寒冷的	.

手指冰凉。

" [ə'lɪsəz] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][aɪ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] .

"	Alissa's	portrait	was	painted	just	before	I	married	her	,	"	the	old	man	said	.
"	艾丽莎的	肖像	曾是	绘	只是	前	我	已婚	她	,	"	这	老的	男人	说	.

"艾丽莎的画像是我娶她之前画的，"老人说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt] [ˈmɛgənz] [eɪdʒ] [ðen] .

"	She	was	just	about	Megan's	age	then	.
"	她	曾是	只是	关于	梅根的	年龄	然后	.

“她当时和梅根的年纪差不多。”

[kʌm] , [aɪˈd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Come	,	I'd	like	you	to	see	it	.
来	,	ID	喜欢	你	到	看	它	.

来，我想让你看看。

" [nəʊ] ! [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [ˈɛmrɪs] [kraɪd] [aʊt] ,

"	No	!	something	inside	Emrys	cried	out	,
"	不	!	某物	里面	埃姆里斯	哭	出去	,

“不！”埃姆里斯内心深处有个声音在呐喊，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈkɜːtiəsli] — [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [wei] — [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][əʊld] [mæn] .

but	he	could	not	courteously	—	or	any	other	way	—	refuse	to	follow	the	old	man	.
但	他	可以	不是	礼貌地	—	或者	任何	其他	方式	—	拒绝	到	跟随	这	老的	男人	.

但他不能礼貌地——或者用任何其他方式——拒绝跟随老人。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] .

They	went	into	another	room	.
他们	去	进入	其他	房间	.

他们走进了另一个房间。

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kləʊðz] .

Hanging	over	the	mantelpiece	was	the	painting	of	a	girl	in	old	-	fashioned	clothes	.
绞刑	超过	这	壁炉架	曾是	这	绘画	的	一个	女孩	在	老的	-	造型	衣服	.

壁炉上方悬挂着一幅身着老式服装的女孩画像。

['eniwʌn] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['megən] .

Anyone	,	not	knowing	,	would	have	taken	her	to	be	Megan	.
任何人	,	不是	会心	,	会	有	已采取	她	到	是	梅根	.

任何不知情的人都会把她误认为是梅根。

[bʌt; bət] ['ɛmrɪs] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ,

But	Emrys	knew	she	was	not	,
但	埃姆里斯	知道	她	曾是	不是	,

但埃姆里斯知道她并非如此。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][let][hɪm'self][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['megən] [ment] [tuː; tə] [hɪm] . . . [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [heit] ['nɪkələs] [daɪəl] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɒrəskeɪtɪŋ] ['fjʊəri] .

and	suddenly	he	let	himself	remember	what	it	was	that	Megan	meant	to	him	.	.	.	and	why	he	hated	Nicholas	Dyall	with	such	coruscating	fury	.
和	突然	他	让	他自己	记住	什么	它	曾是	那	梅根	意思是	到	他	.	.	.	和	为什么	他	憎恨	尼古拉斯	戴尔	和	这样的	晶	愤怒	.

突然间，他让自己想起了梅根对他意味着什么……以及他为什么对尼古拉斯·戴尔怀有如此强烈的恨意。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hʌbəd] , "

"	You	should	have	sent	for	me	to	come	to	you	,	Mr	.	Hubbard	,	"
"	你	应该	有	发送	为了	我	到	来	到	你	,	先生	.	哈伯德	,	"

['nɪkələs] [daɪəl] [sed] ,

Nicholas	Dyall	said	,
尼古拉斯	戴尔	说	,

“你应该派人来叫我过去，哈伯德先生，”尼古拉斯·戴尔说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['pɪti] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ,

with	a	gentle	pity	that	infuriated	the	old	lawyer	,
和	一个	温和的	遗憾	那	愤怒的	这	老的	律师	,

带着一种温柔的怜悯，这让老律师感到恼火。

[huː] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] - ['grænsʌn] .

who	knew	that	he	himself	was	young	enough	to	be	Dyall's	grandson	.
WHO	知道	那	他	他自己	曾是	年轻的	足够的	到	是	-	孙子	.

谁知道他自己年纪还小，都足以当戴尔的孙子了。

['hʌbəd] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm'self] — ['bɪtəli]

Hubbard	was	jealous	—	he	would	not	conceal	it	from	himself	—	bitterly
哈伯德	曾是	嫉妒的	—	他	会	不是	隐藏	它	从	他自己	—	苦涩地

['dʒeləs] .

jealous	.
嫉妒的	.

哈伯德嫉妒心很强——他自己也毫不掩饰——他嫉妒得发狂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz][dʒæn] - [gɪft][ɒv; əv] [j'iəz]

It	had	not	been	hard	for	him	to	rationalize	Jan	Shortmire's	gift	of	years
它	有	不是	到过	难的	为了	他	到	合理化	一月	-	礼物	的	年

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [wʌn] ;

as	a	worthless	one	;
作为	一个	毫无价值	一	;

他很容易就把简·肖特迈尔给予他的岁月视为毫无价值的馈赠；

[ðæt] [əʊld] [mænz] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt][hæd; həd][nɒt][ɪn'spaɪəd] ['envi] .

that	old	man's	bitterness	and	disillusionment	had	not	inspired	envy	.
那	老的	男人的	苦味	和	幻灭	有	不是	灵感	嫉妒	.

那位老人的痛苦和幻灭并没有激起人们的羡慕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [heɪl] [ænd; ənd]['rəʊzi][əʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [j'iəz] .

But	this	hale	and	rosy	old	man	seemed	to	be	enjoying	his	years	.
但	这	哈尔	和	红润	老的	男人	似乎	到	是	享受	他的	年	.

但这位身体健康、面色红润的老人似乎很享受他的晚年生活。

[aɪ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['sɪgnəl][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['hjuːmən]['welfeə(r)] , ['hʌbəd] [θɔːt]

I	may	not	have	made	any	signal	contribution	to	human	welfare	,	Hubbard	thought
我	可能	不是	有	制成	任何	信号	贡献	到	人类	福利	,	哈伯德	想法

[rɪ'zentfəli] ,

resentfully	,
怨恨地	,

“我可能没有对人类福祉做出任何显著贡献，”哈伯德愤愤地想。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] .

but	I	have	done	my	best	.
但	我	有	完毕	我的	最好的	.

但我已经尽力了。

[waɪ] [mʌst; məst][ai][daɪ][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ]['fɪfti] [j'iəz] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][ɪz]
Why must I die at an age fifty years short of the age which this man is
为什么 必须 我 死 在 一个 年龄 五十 年 短的 的 这 年龄 哪个 这 男人 是
[ə'laʊd] [tu:; tə] [ri:tʃ] ?
allowed to reach ?
允许 到 抵达 ?

为什么我必须比这个人能活到的年龄少活五十年就死去?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ə'baʊt] , ['mɪstə(r)] . [daɪəl] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['aɪsi] [təʊnz] ,
" I am perfectly able to get about , Mr . Dyall , " he said in icy tones ,
" 我 是 完美 有能力的 到 得到 关于 , 先生 . 戴尔 , " 他 说 在 冰冷的 音调 ,

"我行动完全没问题，戴尔先生，"他冷冷地说。

" [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['eksələnt] [helθ] .
" since I am in excellent health .
" 自从 我 是 在 出色的 健康 .

"因为我的身体状况非常好。"

" [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] , ['ædɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , " [fɔ:(r); fə(r)]
" Which he was , the doctor had told him , adding , however , " for
" 哪个 他 曾是 , 这 医生 有 讲述 他 , 添加 , 然而 , " 为了
[jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] . "
your age . "
你的 年龄 . "

"医生告诉他，他的确如此，不过又补充说，'就你的年龄而言。'"

" [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , " ['hʌbəd] [kən'tɪnju:d] , " [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ɒn] - ,
" What is more , " Hubbard continued , " since I was on Ndrikull ,
" 什么 是 更多的 , " 哈伯德 持续 , " 自从 我 曾是 在 - ,

"此外，"哈伯德继续说道，"自从我在恩德里库尔岛以来，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [si:md] ['rɑ:ðə(r)] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ;
it might have seemed rather presumptuous for me to send for you ;
它 可能 有 似乎 相当 放肆 为了 我 到 发送 为了 你 ;

我贸然召见你，或许显得有些冒昧;

[ˌweər'æz] [ai][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ɜ:θ] [wʌn] [deɪ] .
whereas I had always been planning to return to Earth one day .
然而 我 有 总是 到过 规划 到 返回 到 地球 一 天 .

而我一直都计划着有一天能重返地球。

[ai] [left] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] . "
I left at the time of the plague . "
我 左边 在 这 时间 的 这 瘟疫 . "

我是在瘟疫肆虐的时候离开的。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][waɪz] .
" You were wise .
" 你 是 明智的 .

你很明智。

[ai] ['mɪəli] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
I merely retired to the country .
我 仅仅 退休 到 这 国家 .

我只是退休后搬到了乡下。

[ai] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['vaɪrəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli][wɒz; wəz] [les] ['fɔ:tʃənət] .
I escaped the virus , but the rest of my family was less fortunate .
我 逃脱 这 病毒 , 但 这 休息 的 我的 家庭 曾是 较少的 幸运 .

我躲过了病毒，但我的家人就没有那么幸运了。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] — [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔːtə(r)] . "

I	have	but	one	remaining	—	my	great	-	great	-	granddaughter	.	"
我	有	但	一	其余的	—	我的	伟大的	-	伟大的	-	孙女	.	"

我只剩下一个了——我的曾曾孙女。

" [jes] , " ['hʌbəd] [sed] , " [aɪ] [nəʊ] .

"	Yes	,	"	Hubbard	said	,	"	I	know	.
"	是的	,	"	哈伯德	说	,	"	我	知道	.

“是的，”哈伯德说，“我知道。”

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

It's	because	of	her	I've	come	to	see	you	.
它是	因为	的	她	我已经	来	到	看	你	.

都是因为她，我才来看你的。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['riːəli] [plænd] ['evə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] .

"	He	had	not	really	planned	ever	to	return	to	Earth	.
"	他	有	不是	真的	计划	曾经	到	返回	到	地球	.

他其实从未想过要重返地球。

- [hæd; həd] [biːn] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][dɪd][nɒt][rɪsk][ə; eɪ][trɪp]

Ndrikull	had	been	comfortable	and	a	man	of	his	age	did	not	risk	a	trip
-	有	到过	舒服的	和	一个	男人	的	他的	年龄	做过	不是	风险	一个	旅行

[θruː] [speɪs] [ən'les] [ðə; ðɪ] [niːd] [wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] .

through	space	unless	the	need	was	urgent	.
通过	空间	除非	这	需要	曾是	紧迫的	.

恩德里库尔一直过着舒适的生活，像他这个年纪的人，除非迫不得已，否则不会冒险进行太空旅行。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['ɛmrɪs] - [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

The	memory	of	Emrys	Shortmire	had	disturbed	him	from	time	to	time	,
这	记忆	的	埃姆里斯	-	有	不安	他	从	时间	到	时间	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

埃姆里斯·肖特迈尔的记忆时常令他感到不安，但是，

[hiː; hi] [θɔːt] , ['prɒbəbli] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪg] .

he	thought	,	probably	the	young	man	had	died	of	the	plague	.
他	想法	,	大概	这	年轻的	男人	有	死亡	的	这	瘟疫	.

他心想，这年轻人大概是死于瘟疫吧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ,

Even	if	he	had	not	,
甚至	如果	他	有	不是	,

即使他没有，

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] ['hʌbəd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɒn] [ɜːθ] ?

what	good	would	it	do	for	Peter	Hubbard	to	be	present	on	Earth	?
什么	好的	会	它	做	为了	彼得	哈伯德	到	是	展示	在	地球	?

彼得·哈伯德留在地球上对他有什么好处?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ðɪ]['prez(ə)ns][ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [fɔːs] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ]

He	could	not	counteract	the	presence	of	an	evil	force	without	knowing	the
他	可以	不是	抵消	这	在场	的	一个	邪恶的	力量	没有	会心	这

['kwɒləti][ɒv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)l] .

quality	of	that	evil	.
质量	的	那	邪恶的	.

如果不知道邪恶势力的性质，他就无法对抗邪恶势力的存在。

[ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒɜːn(ə)l][hiː; hi][dɪd][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːd] ,

Then	,	picking	up	the	kind	of	journal	he	did	not	usually	read	,
然后	,	挑选	向上	这	种类	的	杂志	他	做过	不是	通常	读	,

然后，他拿起一本他平时不怎么看的杂志，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒæn] - [sʌn] [wɒz; wəz] " ['kɔːtɪŋ] "

he	had	seen	mentioned	the	fact	that	Jan	Shortmire's	son	was	"	courting	"
他	有	已见	提及	这	事实	那	一月	-	儿子	曾是	"	求爱	"

['nɪkələs] - [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔːtə(r)] .

Nicholas	Dyall's	great	-	great	-	granddaughter	.
尼古拉斯	-	伟大的	-	伟大的	-	孙女	.

他曾听说简·肖特迈尔的儿子正在"追求"尼古拉斯·戴尔的曾曾孙女。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [niːd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɜːdʒənt] .

And	he	had	known	the	need	was	now	urgent	.
和	他	有	已知	这	需要	曾是	现在	紧迫的	.

而且他早就知道现在情况紧急。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [wɔːn] ['sʌmwʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti] .

He	must	go	back	to	Earth	and	warn	someone	;	it	was	his	duty	.
他	必须	去	后退	到	地球	和	警告	某人	;	它	曾是	他的	责任	.

他必须回到地球去警告某人；这是他的职责。

[ə; eɪ]['letə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [kən'veɪ] [ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd][fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

A	letter	could	not	convey	the	hatred	and	fear	with	which	the	young	man
一个	信	可以	不是	传达	这	仇恨	和	害怕	和	哪个	这	年轻的	男人

[hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪm] .

had	inspired	him	.
有	灵感	他	.

一封信无法传达那个年轻人带给他的仇恨和恐惧。

['ɒbviəsli] , [əʊld] [daɪəl] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [wɔːn] .

Obviously	,	old	Dyall	had	been	the	person	to	warn	.
明显地	,	老的	戴尔	有	到过	这	人	到	警告	.

显然，老戴尔才是发出警告的人。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [raɪt] .

Yet	he	did	not	seem	right	.
然而	他	做过	不是	似乎	正确的	.

但他看起来不太对劲。

[aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [ðɪs] [mæn] , ['hʌbəd] [θɔːt] .

I	do	not	like	this	man	,	Hubbard	thought	.
我	做	不是	喜欢	这	男人	,	哈伯德	想法	.

"我不喜欢这个人，"哈伯德心想。

[ænd; ənd] [ðen] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd][mæn][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnstənt] [dɪs'laɪk][tuː; tə] .

And	then	:	This	is	the	second	man	I	have	taken	such	an	instant	dislike	to	.
和	然后	:	这	是	这	第二	男人	我	有	已采取	这样的	一个	立即的	不喜欢	到	.

然后：这是我第二个如此一见就讨厌的男人。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sə'nɪləti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [pə'septɪvnəs] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [biːn] ['fuːlɪʃ]

Can	it	be	senility	rather	than	perceptiveness	,	and	have	I	been	foolish
能	它	是	老年痴呆症	相当	比	感知力	,	和	有	我	到过	愚蠢

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] ?

to	come	all	this	way	?
到	来	全部	这	方式	?

难道是老糊涂了而不是洞察力敏锐？我一路走来是不是太傻了？

" [juːv] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['megən] ?

"	You've	come	because	of	Megan	?
"	你已经	来	因为	的	梅根	?

你是因梅根而来吗?

" [daɪəl] [reɪzd] ['aɪbraʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] .

"	Dyall	raised	eyebrows	that	were	still	thick	and	black	.
"	戴尔	提高	眉毛	那	是	仍然	厚的	和	黑色的	.

戴尔扬起了他那依然浓密乌黑的眉毛。

" [hæv; həv][juː; jʊ][met][hɜː(r); hə(r)] ?
" Have you met her ?
" 有 你 遇见 她 ?

你见过她吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Do you know her ?
做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃaːpənd] .
" His voice sharpened .
" 他的 嗓音 锋利 .

他的声音变得尖锐起来。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" She has never spoken of you . "
" 她 有 绝不 说 的 你 . "

她从未提起过你。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)][met][hɜː(r); hə(r)] , " ['hʌbəd] [sed] , [ænd; ənd] [sɔː] [daɪəl][rɪ'læks] .
" I have never met her , " Hubbard said , and saw Dyall relax .
" 我 有 绝不 遇见 她 , " 哈伯德 说 , 和 锯 戴尔 放松 .

"我从来没见过她,"哈伯德说，然后看到戴尔放松下来。

['hʌbəd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] ,
Hubbard waited , but the other man said nothing , so he went on ,
哈伯德 等待 , 但 这 其他 男人 说 没有什么 , 所以 他 去 在 ,

哈伯德等了一会儿，但对方一言不发，于是他继续说道:

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [ʃiːz] [biːn] ['siːɪŋ] , [ðɪs] ['ɛmrɪs] -
" I wanted to talk to you about the man she's been seeing , this Emrys Shortmire -
" 我 通缉 到 讲话 到 你 关于 这 男人 她是 到过 看到 , 这 埃姆里斯 -
.
:
.

"我想跟你谈谈她一直在交往的那个男人，这个叫埃姆里斯·肖特迈尔的男人。"

" ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , ['hʌbəd] [spəʊk] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːd] ,
" Leaning forward , Hubbard spoke slowly , as if , by giving weight to each word ,
" 倾斜 向前 , 哈伯德 辐 缓慢地 , 作为 如果 , 经过 给予 重量 到 每个 单词 ,

"哈伯德身体前倾，说话很慢，仿佛要用力说出每一个字。"

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [saʊnd] [les] [fæn'tæstɪk] .
he could make them sound less fantastic .
他 可以 制作 他们 声音 较少的 极好的 .

他可以让他们听起来没那么神奇。

" [hiːz] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .
" He's a monster .
" 他是 一个 怪物 .

"他是个怪物。"

['lɪtərəli] , [ai] [miːn] .
Literally , I mean .
字面上地 , 我 意思是 .

我是说字面意义上的。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r) ðæn] .
His mother was a Morethan .
他的 母亲 曾是 一个 多于 .

他的母亲是莫雷桑人。

[ɔː(r)][ɪz] .
Or **is** **.**
或者 是 .

或者说，就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][əˈlaɪv] .
For **all** **I** **know** **,** **she** **may** **still** **be** **alive** **.**
为了 全部 我 知道 , 她 可能 仍然 是 活 .

就我所知，她可能还活着。

" [ˈhʌbəd] [hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [hɪm] .
" **Hubbard** **had** **not** **thought** **of** **this** **before** **,** **and** **it** **shook** **him** **.**
" 哈伯德 有 不是 想法 的 这 前 , 和 它 摇晃 他 .

“哈伯德以前从未想过这个问题，这让他感到震惊。”

[jet] , [ɪf] - - [wɒz; wəz][əˈlaɪv] , [ðen] [ˈɛmrɪs] - [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [tuː; tə]
Yet **,** **if** **Iloa** **Tasqi** **was** **alive** **,** **then** **Emrys** **Shortmire** **must** **be** **considered** **to**
然而 , 如果 - - 曾是 活 , 然后 埃姆里斯 - 必须 是 经过考虑的 到
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

然而，如果伊洛亚·塔斯基还活着，那么埃姆里斯·肖特迈尔就必须被认为是.....

[tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [pˈɜːpəsɪz] , [mɔː(r) ðæn] [ɪnˈtaɪəli] , [ˈwɜːkɪŋ] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
to **all** **intents** **and** **purposes** **,** **Morethan** **entirely** **,** **working** **only** **for** **the**
到 全部 意图 和 目的 , 多于 完全 , 在职的 仅有的 为了 这
[ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈplænɪt] .
interests **of** **that** **planet** **.**
兴趣 的 那 行星 .

从各方面来看，Morethan 完全是为了那个星球的利益而工作。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpeərənt][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nəʊn] .
After **all** **,** **his** **mother** **had** **been** **the** **only** **parent** **the** **boy** **had** **known** **.**
后 全部 , 他的 母亲 有 到过 这 仅有的 父母 这 男生 有 已知 .

毕竟，母亲是他唯一认识的家长。

[ˈiːv(ə)n][ɒn] - , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [mɔː(r) ðæn]
Even **on** **Clergal** **,** **he** **must** **have** **been** **brought** **up** **under** **a** **strong** **Morethan**
甚至 在 - , 他 必须 有 到过 带来 向上 在下面 一个 强的 多于
[ˈɪnfluəns] .
influence **.**
影响 .

即使在克莱尔加尔星球上，他也一定受到了莫雷桑人的强烈影响。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] , [ðen] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi][əˈlaɪv] , [tuː] .
Now **,** **if** **the** **female** **was** **still** **alive** **,** **then** **the** **influence** **would** **be** **alive** **,** **too** **.**
现在 , 如果 这 女性 曾是 仍然 活 , 然后 这 影响 会 是 活 , 也 .

如果这位女性还活着，那么这种影响也会继续存在。

[sɪns] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pəˈmɪtɪd] [ɒn] [ɜːθ] ,
Since **Morethans** **were** **not** **permitted** **on** **Earth** **,**
自从 - 是 不是 允许 在 地球 ,

由于地球上不允许存在超人类，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈɒbviəs] [ədˈvɑːntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [hɪə(r)] .
there **would** **be** **an** **obvious** **advantage** **for** **them** **in** **having** **someone** **here** **.**
那里 会 是 一个 明显的 优势 为了 他们 在 拥有 某人 这里 .

对他们来说，有人在这里显然是个优势。

[daɪəl][wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][smaɪl] , [nɒt] [tuː] [wel] .
Dyall **was** **holding** **back** **a** **smile** **,** **not** **too** **well** **.**
戴尔 曾是 保持 后退 一个 微笑 , 不是 也 出色地 .

戴尔努力克制住笑容，但效果不太好。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r) ðæn][kʊd; kəd] — [ɑː] — [briːd] [tə'geðə(r)] .

"	I	didn't	know	a	human	and	a	Morethan	could	—	ah	—	breed	together	.
"	我	没有	知道	一个	人类	和	一个	多于	可以	—	啊	—	品种	一起	.

"我不知道人类和莫雷桑人可以——啊——交配繁殖。"

" [ænd; ənd] , ['ɒbviəsli] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	,	obviously	,	he	didn't	believe	it	.
"	和	,	明显地	,	他	没有	相信	它	.

"显然，他并不相信。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] ['hʌbəd] [kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	way	Hubbard	could	prove	it	,
那里	曾是	不	方式	哈伯德	可以	证明	它	,

哈伯德根本无法证明这一点。

[ən'les] [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɛmrɪs] [tuː; tə] [prə'djuːs] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [sə'tɪfɪkət] [ə'gen] .

unless	he	asked	Emrys	to	produce	his	birth	certificate	again	.
除非	他	问	埃姆里斯	到	生产	他的	出生	证书	再次	.

除非他再次要求埃姆里斯出示出生证明。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['spiːʃiːz] [kæn; kən] [ˌriːprə'djuːs] [tə'geðə(r)] , " [hiː; hi]

"	It	isn't	generally	known	that	the	two	species	can	reproduce	together	,	"	he
"	它	不是	一般来说	已知	那	这	二	物种	能	复制	一起	,	"	他

['faɪnəli] [sed] ,

finally	said	,
最后	说	,

"人们普遍不知道这两个物种可以杂交繁殖，"他最后说道。

" [nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

"	nor	should	it	be	.
"	也不	应该	它	是	.

也不应该如此。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [də'rektli] [ɪn] - [blæk] [aɪz] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪz] [səʊ] [kiːn] [ʃʊd; ʃəd]

"	Then	he	looked	directly	in	Dyall's	black	eyes	—	impossible	that	eyes	so	keen	should
"	然后	他	看起来	直接地	在	-	黑色的	眼睛	—	不可能的	那	眼睛	所以	敏锐的	应该

[biː; bi][səʊ] [dɪ'lɪbərətli] [blaɪnd] ,

be	so	deliberately	blind	,
是	所以	故意地	瞎的	,

然后他直视着戴尔的黑眼睛——如此锐利的眼睛不可能如此刻意地视而不见。

[ðæt] ['eni] [ə'weə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [senst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] ['ɔːrə] .

that	any	aware	human	being	should	not	have	sensed	something	of	that	dark	aura	.
那	任何	意识到的	人类	存在	应该	不是	有	感觉到的	某物	的	那	黑暗的	灵气	.

任何一个有意识的人都不应该察觉到那种黑暗的气息。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [jʌŋ] - ?

"	Haven't	you	felt	something	strange	about	young	Shortmire	?
"	还没有	你	毛毡	某物	奇怪的	关于	年轻的	-	?

"你难道没有觉得年轻的肖特迈尔有些奇怪吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [kænt] [seɪ] [ai][hæv; həv] , " [daɪəl] ['tʃʌkl] .

"	Can't	say	I	have	,	"	Dyall	chuckled	.
"	不能	说	我	有	,	"	戴尔	轻笑	.

"我可没那么幸运，"戴尔轻笑着说。

" [hiː; hi] [siːm] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [jʌŋ] ['feləʊ] . "

"	He	seems	an	agreeable	enough	young	fellow	.	"
"	他	似乎	一个	同意	足够的	年轻的	同伴	.	"

“他看起来是个挺讨人喜欢的年轻人。”

" [hiːz] ['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] . "

"	He's	sixty	-	five	years	old	.	"
"	他是	六十	-	五	年	老的	.	"

“他六十五岁了。”

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['jʌŋgə] .

I	should	have	taken	him	to	be	younger	.
我	应该	有	已采取	他	到	是	年轻	.

我应该把他看得比实际年龄小一些。

[bʌt; bət] [juːθ] [lɑːsts] [lɒŋgə(r)] [ðiːz] [deɪz] .

But	youth	lasts	longer	these	days	.
但	青年	持续时间	更长	这些	天	.

但如今青春更长久了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] — " [daɪəl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] — " [nəʊ][kraɪm][ɪn] ['biːɪŋ] [əʊld] , [ɔː(r)][juː; jʊ]

And	there's	—	"	Dyall	gave	a	little	laugh	—	"	no	crime	in	being	old	,	or	you
和	有	—	"	戴尔	给予	一个	小的	笑	—	"	不	犯罪	在	存在	老的	,	或者	你

“而且——”戴尔轻笑了一声——“年纪大了也没什么错，或者说，你

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ˌwʊdnt] [wiː; wi] ?

and	I	would	be	in	prison	,	wouldn't	we	?
和	我	会	是	在	监狱	,	不会	我们	?

那我岂不是要坐牢了?

" ['hʌbəd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] .

"	Hubbard	would	not	let	himself	be	distracted	.
"	哈伯德	会	不是	让	他自己	是	愣	.

“哈伯德不会让自己分心。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] ,

"	He	looked	less	than	forty	when	he	came	to	Earth	,	and	he	hasn't	,
"	他	看起来	较少的	比	四十	什么时候	他	来了	到	地球	,	和	他	还没有	,

“他来到地球时看起来不到四十岁，而且他一直都不是四十岁。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] , [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] . "

I	understand	,	changed	in	the	past	ten	years	.	"
我	理解	,	已更改	在	这	过去的	十	年	.	"

我明白，过去十年间发生了变化。

" [ten] [j'iəz] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] .

"	Ten	years	is	not	so	long	.
"	十	年	是	不是	所以	长的	.

十年并不算长。

" - ['swɔːði] [hændz][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

"	Dyall's	swarthy	hands	began	playing	with	the	ornaments	on	his	desk	.
"	-	黝黑的	双手	开始	玩耍	和	这	装饰品	在	他的	桌子	.

“戴尔黝黑的手开始摆弄桌上的装饰品。

['klɪəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] ['kɔːlə(r)] ,

Clearly	,	he	was	impatient	to	be	rid	of	his	tedious	caller	,
清楚地	,	他	曾是	不耐烦	到	是	摆脱	的	他的	乏味	呼叫者	,

显然，他迫不及待地想要摆脱这个烦人的来电者。

[ænd; ənd] ['hʌbəd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ðæt] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp]
and **Hubbard** **struggled** **with** **the** **instinctive** **good** **breeding** **that** **told** **him** **to** **get** **up**
和 哈伯德 挣扎 和 这 本能 好的 选育 那 讲述 他 到 得到 向上
[ænd; ənd] [liːv] .
and **leave** **.**
和 离开 .

哈伯德内心挣扎着，他受制于良好的教养本能，这种本能驱使他起身离开。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [kɔːl] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz]
This **was** **not** **a** **social** **call** **,** **so** **it** **did** **not** **matter** **that** **he** **was** **boring** **his**
这 曾是 不是 一个 社会的 称呼 , 所以 它 做过 不是 事情 那 他 曾是 无聊的 他的
[həʊst] ,
host **,**
主持人 ,

这不是一次社交拜访，所以他让主人感到无聊也无关紧要。

[haʊ'evə(r)] .
however **.**
然而 .

然而。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['getɪŋ] ['eniweə(r)] .
On **the** **other** **hand** **,** **he** **was** **not** **getting** **anywhere** **.**
在 这 其他 手 , 他 曾是 不是 获得 任何地方 .

另一方面，他却毫无进展。

[pə'hæps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [blɑːst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['smʌgnəs] .
Perhaps **he** **could** **blast** **the** **other** **out** **of** **his** **smugness** **.**
也许 他 可以 爆炸 这 其他 出去 的 他的 自鸣 .

或许他可以把对方的自满情绪彻底击垮。

" [lʊk] , [daɪəl] , [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ]
" **Look** **,** **Dyall** **,** **I** **know** **this** **is** **an** **outrageous** **thing** **for** **a** **man** **of** **my**
" 看 , 戴尔 , 我 知道 这 是 一个 令人愤慨 事物 为了 一个 男人 的 我的
[prə'feʃn] [tuː; tə] [seɪ] .
profession **to** **say** **.**
职业 到 说 .

"听着，戴尔，我知道以我这个职业来说，说出这样的话很离谱。"

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] [pruːf] , [nɒt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [aɪm] ['mɒrəli] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [kɪld]
I **haven't** **a** **shred** **of** **proof** **,** **not** **a** **suspicion** **—** **but** **I'm** **morally** **sure** **he** **killed**
我 还没有 一个 撕碎 的 证明 , 不是 一个 怀疑 — 但 我是 道德上 当然 他 被杀
[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
his **father** **.**
他的 父亲 .

我没有任何证据，也没有任何怀疑——但我从道德上确信他杀了他的父亲。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ʃɒk] [ɔː(r)] ['æŋgə(r)] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [θɔːt] , [daɪəl] ['mɪəli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]
" **Instead** **of** **showing** **shock** **or** **anger** **or** **even** **thought** **,** **Dyall** **merely** **gave** **him** **a**
" 反而 的 显示 震惊 或者 愤怒 或者 甚至 想法 , 戴尔 仅仅 给予 他 一个
['tɒlərənt] [smaɪl] .
tolerant **smile** **.**
宽容 微笑 .

"戴尔没有表现出震惊、愤怒，甚至没有思考，只是给了他一个宽容的微笑。

" [jʊr; jər] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['hʌbəd] .
" **You're** **an** **old** **man** **,** **Mr** **.** **Hubbard** **.**
" 你是 一个 老的 男人 , 先生 . 哈伯德 .

"哈伯德先生，您年纪大了。"

[wɪr] [bəuθ][əʊld][men] , " [hiː; hi] [əˈmendɪd] [ˈgreɪʃəsli] , " [səʊ] [wɪr] [æpt][tuː; tə] — [dʒʌmp][æt; ət]
We're both old men , " he amended graciously , " so we're apt to — jump at
是 两个都 老的 男人 , " 他 修订版 亲切地 , " 所以 是 易于 到 — 跳 在
[ˈʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

“我们都是老人家了，”他委婉地补充道，“所以我们很容易——被影子吓到。”

" [aɪm][æn; ən][əʊld][mæn] , [ˈhʌbəd] [θɔːt] [ˈæŋgrəli] , [ænd; ənd][jʊr; jər][æn; ən][əʊld] [fuːl] !
" I'm an old man , Hubbard thought angrily , and you're an old fool !
" 我是 一个 老的 男人 , 哈伯德 想法 愤怒地 , 和 你是 一个 老的 傻子 !

“我老了，”哈伯德愤怒地想，“你是个老傻瓜！”

" [ðeə(r)] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [daɪəl] [kənˈtɪnjuːd] ,
" There doesn't seem to be anything wrong with the young man , " Dyall continued ,
" 那里 不 似乎 到 是 任何事物 错误的 和 这 年轻的 男人 , " 戴尔 持续 ,

“这个年轻人看起来没什么问题，”戴尔继续说道。

" [ɔː(r)][nɒt] - [səʊ] - [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] .
" or not - so - young man , if you prefer .
" 或者 不是 - 所以 - 年轻的 男人 , 如果 你 更喜欢 .

或者，如果你愿意的话，也可以称他为“年纪不小的男人”。

[hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [fɒnd][ɒv; əv][ˈmegən] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə]
He appears to be very fond of Megan , and if he should choose to
他 出现 到 是 非常 喜爱 的 梅根 , 和 如果 他 应该 选择 到
[ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
marry her ,
结婚 她 ,

他似乎很喜欢梅根，如果他选择娶她的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [iːz] [maɪ][maɪnd] [kənˈsɪdərəbli] .
it would ease my mind considerably .
它 会 舒适 我的 头脑 相当 .

这会大大减轻我的焦虑。

[aɪv] [ɪkˈsiːdɪd] [maɪ][laɪf][spæn][maɪˈself] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I've exceeded my life span myself , you know .
我已经 超出 我的 生活 跨度 我 , 你 知道 .

你知道吗，我自己的寿命都超过了预期。

" [sɪns] [ˈpiːtə(r)] [ˈhʌbəd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][spæn][wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəbli]
" Since Peter Hubbard had done the same , and his span was considerably
" 自从 彼得 哈伯德 有 完毕 这 相同的 , 和 他的 跨度 曾是 相当
[ʃɔːtə] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈsɪmpəθi] .
shorter , he had no sympathy .
较短 , 他 有 不 同情 .

“由于彼得·哈伯德也做过同样的事，而且他的寿命要短得多，所以他没有同情心。”

" [jʊd] — [let][ðə; ði][streɪn] [kənˈtɪnjuː] ? "
" You'd — let the strain continue ? "
" 你会 — 让 这 拉紧 继续 ? "

“你会让这种紧张局面继续下去吗？”

" [pəˈhæps] [ɪts][ə; eɪ] [gʊd] [streɪn] .
" Perhaps it's a good strain .
" 也许 它是 一个 好的 拉紧 .

“或许这是个好品种。”

[aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmɔːt(ə)l] .
I understand the Morethans are said to be immortal .
我 理解 这 - 是 说 到 是 不朽 .

我听说莫雷桑人是不朽的。

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ðiː] [dʒiːnz] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] .

If	so	,	the	genes	might	be	a	desirable	addition	to	our	own	.
如果	所以	,	这	基因	可能	是	一个	理想	添加	到	我们的	自己的	.

如果真是如此，这些基因或许可以成为我们自身基因的理想补充。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['əʊpənli] [naʊ] .

"	He	was	laughing	openly	now	.
"	他	曾是	笑	公然	现在	.

他现在开怀大笑了。

['hʌbəd] ['ɔːlməʊst] [wept] [wɪð] ['helpləsnəs] .

Hubbard	almost	wept	with	helplessness	.
哈伯德	几乎	哭泣	和	无助	.

哈伯德几乎因无助而哭泣。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

There	must	be	something	he	could	do	.
那里	必须	是	某物	他	可以	做	.

他肯定能做些什么。

[bʌt; bət] [wɒt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [mɔrɪθɪs] ; [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [daɪ][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

He	could	not	take	the	trip	to	Morethis	;	he	would	certainly	die	on	the	way	.
他	可以	不是	拿	这	旅行	到	更多此	;	他	会	当然	死	在	这	方式	.

他无法前往莫雷西斯；他肯定会死在路上。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][ðeə(r)] ?

And	what	could	he	do	there	?
和	什么	可以	他	做	那里	?

他到了那里又能做什么呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [hiː; hi]

There	was	no	guarantee	that	,	if	there	was	anything	to	be	found	,	he
那里	曾是	不	保证	那	,	如果	那里	曾是	任何事物	到	是	成立	,	他

[wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

would	find	it	,
会	寻找	它	,

即使有东西可以找到，也不能保证他一定能找到。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['plænɪt][ə'laɪv] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ə'laɪv] .

or	even	if	he	reached	the	planet	alive	,	that	he	would	go	back	alive	.
或者	甚至	如果	他	达到	这	行星	活	,	那	他	会	去	后退	活	.

即使他活着到达了那个星球，他也能活着回来。

" [woʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tə'naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hʌbəd] ?

"	Won't	you	stay	and	dine	with	us	tonight	,	Mr	.	Hubbard	?
"	惯于	你	停留	和	用餐	和	我们	今晚	,	先生	.	哈伯德	?

“哈伯德先生，您今晚愿意留下来和我们一起用餐吗？”

" [daɪəl] [ɑːskt] .

"	Dyall	asked	.
"	戴尔	问	.

戴尔问道。

" [nəʊ] — [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['hʌbəd] [sed] , ['fiːlɪŋ] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
" No — no , thank you , " Hubbard said , feeling no necessity for making an
" 不 — 不 , 感谢 你 , " 哈伯德 说 , 感觉 不 必要性 为了 制作 一个
[ɪk'skjuːs] .
excuse .
原谅 .

"不，不，谢谢。"哈伯德说道，他觉得没有必要找借口。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['əʊnli][ðə; ði][b'eəɹəst][kaɪnd][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] .
The offer had represented only the barest kind of courtesy .
这 提供 有 代表 仅有的 这 最简陋 种类 的 礼貌 .

这项提议仅仅代表了最基本的礼貌。

[daɪəl] [gɒt] [ʌp] .
Dyall got up .
戴尔 得到 向上 .

戴尔起身了。

" [pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ðen] ? "
" Perhaps another night then ? "
" 也许 其他 夜晚 然后 ? "

"那或许改天再来一晚？"

" [pə'hæps] . " ['hʌbəd] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlsəʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [brɪsk][ænd; ənd][ə'lɜːt]
" Perhaps . " Hubbard rose to his feet also , trying to appear brisk and alert
" 也许 . " 哈伯德 玫瑰 到 他的 脚 还 , 尝试 到 出现 轻快 和 警报
[ænd; ənd] [jʌŋ] .
and young .
和 年轻的 .

"或许吧。"哈伯德也站了起来，努力让自己看起来精神抖擞、思维敏捷、年轻有活力。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
At least he could walk without aid , he thought ,
在 至少 他 可以 走 没有 援助 , 他 想法 ,

他心想，至少他不用搀扶就能走路了。

['steərɪŋ] ['pɔɪntɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [stɪk] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .
staring pointedly at the stick leaning against the wall .
凝视 尖锐地 在 这 戳 倾斜 反对 这 墙 .

他目光锐利地盯着靠在墙上的那根棍子。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] - [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'baʊt] [hɪm] . "
" I would rather you didn't tell Shortmire I had come to see you about him . "
" 我 会 相当 你 没有 告诉 - 我 有 来 到 看 你 关于 他 . "

"我宁愿你不要告诉肖特迈尔我来找你是因为他。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" Of course not , if you wish .
" 的 课程 不是 , 如果 你 希望 .

当然可以，如果你愿意的话。

" [bʌt; bət] ['hʌbəd] [njuː] [daɪəl] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði]['streɪndʒərz]['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .
" But Hubbard knew Dyall would not keep the stranger's visit from his friend .
" 但 哈伯德 知道 戴尔 会 不是 保持 这 陌生人的 访问 从 他的 朋友 .

但哈伯德知道戴尔不会阻止陌生人来访。

[ɒd] [ðæt] [daɪəl] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [frendz] .
Odd that Dyall and young Shortmire should be friends .
奇怪的 那 戴尔 和 年轻的 - 应该 是 朋友们 .

戴尔和年轻的肖特迈尔竟然是朋友，这真奇怪。

[nɒt] [səʊ] [ɒd] ['aɪðə(r)] , [ðəʊ] ; [jʌŋ] - [hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Not	so	odd	either	,	though	;	young	Shortmire	had	no	reason	to	love	his	father	.
不是	所以	奇怪的	任何一个	,	尽管	;	年轻的	-	有	不	原因	到	爱	他的	父亲	.

不过，这倒也不算太奇怪；年轻的肖特迈尔没有任何理由爱他的父亲。

[bɪ'saɪdz] , [ɔːl'ðəʊ] [dʒæn] - [hæd; həd] [heit] ['nɪkələs] [daɪəl] ,

Besides	,	although	Jan	Shortmire	had	hated	Nicholas	Dyall	,
除了	,	虽然	一月	-	有	憎恨	尼古拉斯	戴尔	,

此外，尽管简·肖特迈尔憎恨尼古拉斯·戴尔，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [miːn] ['nɪkələs] [daɪəl] [hæd; həd] [heit] [dʒæn] - ,

that	did	not	mean	Nicholas	Dyall	had	hated	Jan	Shortmire	,
那	做过	不是	意思是	尼古拉斯	戴尔	有	憎恨	一月	-	,

但这并不意味着尼古拉斯·戴尔憎恨简·肖特迈尔。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] [ˌænɪ'mɒsəti] .

or	even	knew	of	the	other	man's	animosity	.
或者	甚至	知道	的	这	其他	男人的	敌意	.

甚至不知道对方的敌意。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

As	he	was	riding	back	to	his	hotel	,
作为	他	曾是	骑术	后退	到	他的	酒店	,

他骑车返回酒店的途中，

['hʌbəd] [let][hɪz; ɪz]['taɪəd][əʊld]['bɒdi] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪts]

Hubbard	let	his	tired	old	body	indulge	the	aches	and	pains	that	were	its
哈伯德	让	他的	疲劳的	老的	身体	放纵	这	疼痛	和	疼痛	那	是	它是

['raɪtf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] .

rightful	heritage	.
正当的	遗产	.

哈伯德任由自己疲惫的老身体承受着它与生俱来的疼痛和酸痛。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [rɪ'lækst] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)]

As	his	body	relaxed	,	his	mind	relaxed	,	and	he	began	to	think	more
作为	他的	身体	轻松	,	他的	头脑	轻松	,	和	他	开始	到	思考	更多的

['klɪəli] .

clearly	.
清楚地	.

随着身体放松，他的精神也放松下来，思维开始变得更加清晰。

[pə'hæps] [daɪəl] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] — [pə'hæps] [daɪəl] [hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

Perhaps	Dyall	would	not	listen	to	him	—	perhaps	Dyall	had	some	reason	for
也许	戴尔	会	不是	听	到	他	—	也许	戴尔	有	一些	原因	为了

[nɒt] ['lɪsənɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mait] .

not	listening	—	but	the	government	might	.
不是	聆听	—	但	这	政府	可能	.

或许戴尔不会听他的——或许戴尔有不听的理由——但政府可能会听。

[wɒt] [jʌŋ] - [mait] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ,

What	young	Shortmire	might	have	done	as	a	human	,
什么	年轻的	-	可能	有	完毕	作为	一个	人类	,

年轻的肖特迈尔如果还是个普通人，他可能会做什么？

[ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l] [lɔː] — [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hjuːmən]

they	would	consider	a	matter	for	local	law	—	but	the	fact	that	human
他们	会	考虑	一个	事情	为了	当地的	法律	—	但	这	事实	那	人类

[ænd; ənd][mɔː(r) ðæn][hæd; həd] [bɪ'gɒtn] ['ɒfsprɪŋ] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .

and	Morethan	had	begotten	offspring	would	interest	them	.
和	多于	有	所生的	后代	会	兴趣	他们	.

他们会考虑地方法律的问题——但人类和莫雷桑人生育后代这一事实会引起他们的兴趣。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] - [mait] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][get][ə; eɪ][spaɪ][ɒn]

The	fact	that	the	Morethans	might	have	managed	at	last	to	get	a	spy	on
这	事实	那	这	-	可能	有	管理	在	最后的	到	得到	一个	间谍	在

[ɜ:θ] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .

Earth	would	interest	them	.
地球	会	兴趣	他们	.

莫雷桑人或许终于成功地在地球上安插了间谍，这一事实会引起他们的兴趣。

[ɪf] ['ɛmrɪs] [wʊd] [nɒt] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [sə'tɪfɪkət] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm]

If	Emrys	would	not	surrender	his	birth	certificate	,	they	could	get	another	from
如果	埃姆里斯	会	不是	投降	他的	出生	证书	,	他们	可以	得到	其他	从

- .

Clergal	.
-	.

如果埃姆里斯不愿交出他的出生证明，他们可以向克莱尔加尔再申请一份。

['əʊnli] , [wʊd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [bɪ'li:v] ['hʌbəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [ðæt] [bɜ:θ]

Only	,	would	the	government's	representative	believe	Hubbard	enough	to	get	that	birth
仅有的	,	会	这	政府的	代表	相信	哈伯德	足够的	到	得到	那	出生

[sə'tɪfɪkət] ?

certificate	?
证书	?

只是，政府代表会相信哈伯德的话，从而拿到那份出生证明吗?

[ɔ:(r)] [wʊd] [ðeɪ] , [laɪk] [daɪəl] , [dɪs'mɪs] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɒdərɪŋ] [əʊld] [fu:l] ?

Or	would	they	,	like	Dyall	,	dismiss	him	as	a	doddering	old	fool	?
或者	会	他们	,	喜欢	戴尔	,	解雇	他	作为	一个	老态龙钟	老的	傻子	?

或者他们会像戴尔一样，把他当作一个糊涂的老傻瓜吗?

[ðə; ði] ['praɪvət] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [hæd; həd] [bi:n] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] ; [hi:; hi] [heit] [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ]['pʌblɪk][wʌn] .

The	private	humiliation	had	been	hard	enough	;	he	hated	to	risk	a	public	one	.
这	私人的	屈辱	有	到过	难的	足够的	;	他	憎恨	到	风险	一个	民众	一	.

私下里的羞辱已经够难受了，他不想再冒着公开羞辱的风险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [tel] [ə'fɪʃldəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , [hi:; hi] [nju:]

But	it	was	his	duty	to	tell	officialdom	of	his	suspicions	,	he	knew
但	它	曾是	他的	责任	到	告诉	官方	的	他的	怀疑	,	他	知道

['mɪzrəbli] .

miserably	.
惨痛地	.

但他痛苦地知道，向官员们报告他的怀疑是他的职责。

['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd][hi:; hi] [θɪŋk] [wɪð] [praɪd][ɒv; əv][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] ['sɪtɪz(ə)n] [ɪf] [hi:; hi]

Never	again	could	he	think	with	pride	of	himself	as	a	worthy	citizen	if	he
绝不	再次	可以	他	思考	和	自豪	的	他自己	作为	一个	值得	公民	如果	他

['dɪd(ə)nt][æt; ət] [li:st] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

didn't	at	least	make	the	attempt	.
没有	在	至少	制作	这	试图	.

如果他连尝试都不做，就永远无法再以一个合格公民的身份感到自豪。

['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd][hi:; hi][let] [hɪm'self] [fi:l] [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð]

Never	again	could	he	let	himself	feel	a	justifiable	jealousy	of	those	with
绝不	再次	可以	他	让	他自己	感觉	一个	合理的	妒忌	的	那些	和

[ɪn'daʊmənts] [su:'pɪərɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

endowments	superior	to	his	,
捐赠基金	优越的	到	他的	,

他再也无法对那些天赋比他强的人产生合理的嫉妒之情了。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [pru:v] [hɪm'self] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] .

if	he	did	not	prove	himself	worthy	of	what	he	had	.
如果	他	做过	不是	证明	他自己	值得	的	什么	他	有	.

如果他没有证明自己配得上他所拥有的一切。

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] ; [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**there**	**was**	**no**	**hurry**	**;**	**he**	**would**	**sleep**	**on**	**it**	**.**
出色地	,	那里	曾是	不	匆忙	;	他	会	睡觉	在	它	.

他并不着急，打算过几天再考虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .

He	**was**	**mistaken**	**.**
他	曾是	错误	.

他弄错了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ['eni] [kɔːs] [ɒv; əv]

In	**the**	**morning**	**,**	**before**	**he**	**had**	**even**	**started**	**to**	**decide**	**upon**	**any**	**course**	**of**
在	这	早晨	,	前	他	有	甚至	开始	到	决定	之上	任何	课程	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	**,**
行动	,

早上，在他还没来得及决定采取任何行动方案之前，

[ðə; ði] [frʌnt] [desk] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

the	**front**	**desk**	**called**	**to**	**announce**	**that**	**a**	**Mr**	**.**	**Shortmire**	**wished**	**to**	**see**	**him**	**.**
这	正面	桌子	称为	到	宣布	那	一个	先生	.	-	希望	到	看	他	.

前台打电话通知说，肖特迈尔先生想见他。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [sed] ['wɪərəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**the**	**old**	**lawyer**	**said**	**wearily**	**into**	**the**	**machine**	**,**	**to**	**the**	**machine**	**,**
"	非常	出色地	,	"	这	老的	律师	说	疲劳	进入	这	机器	,	到	这	机器	,

"好吧，"老律师疲惫地对着机器说道。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [daɪəl] [ɪt'self] ['spiːkɪŋ] .

for	**it**	**was**	**the**	**Dyall**	**itself**	**speaking**	**.**
为了	它	曾是	这	戴尔	本身	请讲	.

因为那是戴尔本人在说话。

" [send] [hɪm] [ʌp] .

"	**Send**	**him**	**up**	**.**
"	发送	他	向上	.

把他送上去。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['leɪtə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**A**	**short**	**while**	**later**	**,**	**there**	**was**	**a**	**rap**	**on**	**the**	**door**	**.**
"	一个	短的	尽管	之后	,	那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	.

不久之后，有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " ['hʌbəd] [kɔːld] .

"	**Come**	**in**	**,**	**"**	**Hubbard**	**called**	**.**
"	来	在	,	"	哈伯德	称为	.

"进来吧，"哈伯德喊道。

[ðə; ði][dɔː(r)][slɪd]['əʊpən] .

The	**door**	**slid**	**open**	**.**
这	门	滑行	打开	.

门滑开了。

[ə; eɪ][mæn] ['entəd] , [ə; eɪ] ['tɔːni] ['gəʊldən] [juːθ] [wɪð] [aɪz] [laɪk] ['bɜːnɪʃt] ['met(ə)l] .

A	**man**	**entered**	**,**	**a**	**tawny**	**golden**	**youth**	**with**	**eyes**	**like**	**burnished**	**metal**	**.**
一个	男人	进入	,	一个	黄褐色	金的	青年	和	眼睛	喜欢	抛光	金属	.

一个男人走了进来，他是个皮肤呈棕褐色的年轻人，眼睛像抛光的金属一样闪亮。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , ['piːtə(r)] ? "

"	**Do**	**you**	**know**	**who**	**I**	**am**	**,**	**Peter**	**?**	**"**
"	做	你	知道	WHO	我	是	,	彼得	?	"

彼得，你知道我是谁吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['hʌbəd] [sed] , ['feɪntli] [dɪs'gʌstɪd] , [sɪns] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['melədrɑːmə]['vʌlgə(r)]
" **Of course , " Hubbard said , faintly disgusted , since he considered melodrama vulgar**
" 的 课程 , " 哈伯德 说 , 淡淡的 厌恶 , 自从 他 经过考虑的 情节剧 庸俗
.
:
·

“当然，”哈伯德略带厌恶地说，因为他认为情节剧很庸俗。

" [jʊr; jər] ['ɛmrɪs] - . "
" **You're Emrys Shortmire . "**
" 你是 埃姆里斯 - . "

“你是埃姆里斯·肖特迈尔。”

" [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" **You're wrong , " the man said .**
" 你是 错误的 , " 这 男人 说 .

“你错了，”那人说。

" [aɪm][dʒæn] - .
" **I'm Jan Shortmire .**
" 我是 一月 - .

我是简·肖特迈尔。

" [viː]
" **V**
" V

“V

['ɛmrɪs] - [hæd; həd] [gɒn] [həʊm][ðə; ði] [naɪt] [daɪəl][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt]
Emrys Shortmire had gone home the night Dyall had shown him the portrait
埃姆里斯 - 有 已消失 家 这 夜晚 戴尔 有 所示 他 这 肖像
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ded] [waɪf] ,
of his long - dead wife ,
的 他的 长的 - 死的 妻子 ,

戴尔给埃姆里斯·肖特迈尔看了他已故妻子的画像后，肖特迈尔当晚就回家了。

[ænd; ənd] ['ɛmrɪs] [hæd; həd] [driːmd] , [nɒt][ɒv; əv]['megən] [daɪəl] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ə'lɪsə] - ,
and Emrys had dreamed , not of Megan Dyall , but of Alissa Embel ,
和 埃姆里斯 有 梦见 , 不是 的 梅根 戴尔 , 但 的 艾丽莎 - ,
['mɛgənz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ,
Megan's great - great - grandmother ,
梅根的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 ,

埃姆里斯梦见的不是梅根·戴尔，而是梅根的曾曾祖母艾丽莎·恩贝尔。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['mærid]
whom he had wanted a hundred years before , and who had married
谁 他 有 通缉 一个 百 年 前 , 和 WHO 有 已婚
['nɪkələs] [daɪəl] .
Nicholas Dyall .
尼古拉斯 戴尔 .

他一百年前就想娶她，而她嫁给了尼古拉斯·戴尔。

['kɒnʃəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Consciously , he had forgotten her , but at the back of his mind ,
有意识地 , 他 有 被遗忘的 她 , 但 在 这 后退 的 他的 头脑 ,
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
she had ,
她 有 ,

他意识上已经忘记了她，但在潜意识里，她却一直都在。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sentʃəri] , [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] .

for	over	a	century	,	walked	hand	in	hand	with	his	hatred	.
为了	超过	一个	世纪	,	步行	手	在	手	和	他的	仇恨	.

一个多世纪以来，他一直与仇恨如影随形。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['riːəlaɪzd] [ðen] .

That	night	he	understood	what	he	had	not	realized	then	.
那	夜晚	他	理解	什么	他	有	不是	已实现	然后	.

那天晚上他明白了当时他还没有意识到的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['endʒɪnz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɪŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	completed	the	engines	with	which	he	had	been	tinkering	for
他	有	完全的	这	发动机	和	哪个	他	有	到过	修修补补	为了

[jˈiəz] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] ['vendʒəns] .

years	with	a	real	vengeance	.
年	和	一个	真实的	复仇	.

他终于完成了他多年来一直孜孜不倦地捣鼓的引擎。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːst] ['stɑːʃɪp] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [hɪm'self] — [wen] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]

He	had	taken	the	first	starship	out	into	space	himself	—	when	no	one	had
他	有	已采取	这	第一的	星舰	出去	进入	空间	他自己	—	什么时候	不	一	有

[feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['endʒɪnz] ,

faith	in	his	engines	,
信仰	在	他的	发动机	,

他亲自驾驶第一艘星际飞船进入太空——当时没有人相信他的引擎。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][hɪm'self] — ['mɪəli] " [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] " [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz]

least	of	all	himself	—	merely	"	to	show	her	"	what	a	great	man	he	was
至少	的	全部	他自己	—	仅仅	"	到	展示	她	"	什么	一个	伟大的	男人	他	曾是

,

,

,

他自己最不这么认为——他只是想"向她证明"自己是多么伟大的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] .

even	if	he	died	in	the	showing	.
甚至	如果	他	死亡	在	这	显示	.

即使他在放映过程中去世了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [spaɪt] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ʌp][ðə; ði][stɑːz][fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] .

In	his	spite	,	he	had	opened	up	the	stars	for	mankind	.
在	他的	尽管如此	,	他	有	打开	向上	这	明星	为了	人类	.

尽管他心怀怨恨，但他却为人类打开了星辰大海。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [jˈiəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [daɪəl] , [tuː] ,

And	when	he	returned	,	years	later	,	he	found	that	Dyall	,	too	,
和	什么时候	他	返回	,	年	之后	,	他	成立	那	戴尔	,	也	,

多年后他回来时，发现戴尔也一样。

[hæd; həd] [stɒpt] ['tɪŋkərɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gædʒɪts][tuː; tə]

had	stopped	tinkering	and	had	changed	the	pattern	of	his	gadgets	to
有	停止	修修补补	和	有	已更改	这	图案	的	他的	小工具	到

[wʌn][mɔː(r)][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] .

one	more	acceptable	to	the	public	taste	.
一	更多的	可接受	到	这	民众	品尝	.

他不再进行小修小补，而是改变了他的小玩意的设计，使其更符合大众的口味。

[bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd]['ɒpəˌreɪtɪd][kwaɪt] ['sætɪsfaɪɪŋli] ,

Before	,	they	had	operated	quite	satisfyingly	,
前	,	他们	有	经营的	相当	令人满意	,

此前，他们的运作一直相当令人满意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['seɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

but	they	had	not	been	salable	in	the	shape	he	had	given	them	,
但	他们	有	不是	到过	可售的	在	这	形状	他	有	给定	他们	,

但他改造后的产品却卖不出去。

[ænd; ənd][nəʊ][ˌmænju'fæktʃərə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['liːsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪtnts] .

and	no	manufacturer	had	been	interested	in	leasing	the	patents	.
和	不	制造商	有	到过	感兴趣的	在	租赁	这	专利	.

而且没有一家制造商对租赁这些专利感兴趣。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ,

Now	that	he	had	yielded	,
现在	那	他	有	产生	,

既然他已经屈服了，

[ˌmænju'fæktʃərəz][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][prə'djuːs]

manufacturers	were	falling	all	over	themselves	to	get	the	right	to	produce
制造商	是	坠落	全部	超过	他们自己	到	得到	这	正确的	到	生产

[hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] .

his	machines	.
他的	机器	.

制造商们争先恐后地想要获得生产他生产的机器的权利。

- [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][səʊl] - ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] [æz; əz] - — [hiː; hi][dɪd][nɒt]

Dyall's	was	not	as	soul	-	stirring	a	success	as	Shortmire's	—	he	did	not
-	曾是	不是	作为	灵魂	-	搅拌	一个	成功	作为	-	—	他	做过	不是

[ɪn'spaɪə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [kraʊdz] [ænd; ənd] [pə'reɪdz] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋli] ['pɒpjələ(r)][wʌn] .

inspire	cheering	crowds	and	parades	—	but	a	more	enduringly	popular	one	.
启发	欢呼	人群	和	游行	—	但	一个	更多的	持久地	受欢迎的	一	.

戴尔的成功虽然不像肖特迈尔那样令人振奋——他没有赢得欢呼的人群和游行——但却更受人们的喜爱，而且这种喜爱经久不衰。

[ðə; ði] - ['endʒɪnz] ['kærid] [hjuː'mænəti][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,

The	Shortmire	engines	carried	humanity	to	the	stars	,
这	-	发动机	携带	人类	到	这	明星	,

肖特迈尔引擎将人类送上了星辰大海。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][daɪəl] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [kʊkt] ['hjuː'mænɪtiz] ['dinəz] [ænd; ənd] [kept] [ɪts]

but	it	was	the	Dyall	machines	that	cooked	humanity's	dinners	and	kept	its
但	它	曾是	这	戴尔	机器	那	煮熟	人类的	晚餐	和	保留	它是

['haʊzɪz] [kliːn] .

houses	clean	.
房屋	干净的	.

但正是戴尔的机器为人类烹制晚餐，并保持房屋清洁。

[səʊ][hjuː'mænəti] [rɪ'spektɪd] [dʒæn] - [ænd; ənd] [tʊk] ['nɪkələs] [daɪəl][tuː; tə][ɪts] [kə'lektɪv]

So	humanity	respected	Jan	Shortmire	and	took	Nicholas	Dyall	to	its	collective
所以	人类	受人尊敬	一月	-	和	采取	尼古拉斯	戴尔	到	它是	集体

[hɑːt] .

heart	.
心	.

因此，人类尊敬了简·肖特迈尔，并将尼古拉斯·戴尔铭记于心。

['ɛmrɪs] [ə'weɪkənd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkələs] [daɪəl]

Emrys	awakened	,	remembering	all	this	and	rigid	with	loathing	for	Nicholas	Dyall
埃姆里斯	觉醒	,	记住	全部	这	和	死板的	和	厌恶	为了	尼古拉斯	戴尔

,

,

,

埃姆里斯醒来，想起了这一切，对尼古拉斯·戴尔充满了憎恨。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'laʊd] ['nɪkələs] [daɪəl] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪm]

and	for	the	world	which	had	allowed	Nicholas	Dyall	to	take	from	him
和	为了	这	世界	哪个	有	允许	尼古拉斯	戴尔	到	拿	从	他

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] .

something	he	had	wanted	.
某物	他	有	通缉	.

以及这个世界，它允许尼古拉斯·戴尔从他身上夺走他一直想要的东西。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [id] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [id] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː]

Something	which	had	,	as	soon	as	he'd	known	for	sure	he'd	lost	it
某物	哪个	有	,	作为	很快	作为	他会	已知	为了	当然	他会	丢失的	它

[fər'evə(r)] ,

forever	,
永远	,

当他确信自己永远失去了它之后，他意识到……

[bɪ'kʌm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [məʊst] .

become	what	he	wanted	most	.
变得	什么	他	通缉	最多	.

成为他最想成为的人。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'lɪsə] - [tuː; tə] [daɪəl]

And	also	he	hated	the	world	which	had	given	Alissa	Embel	to	Dyall
和	还	他	憎恨	这	世界	哪个	有	给定	艾丽莎	-	到	戴尔

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hiːp] [ɒn][hɪm][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['evri] ['ɒnə(r)][dʒæn] -

and	had	then	proceeded	to	heap	on	him	in	addition	every	honor	Jan	Shortmire
和	有	然后	继续	到	堆	在	他	在	添加	每一个	荣誉	一月	-

[hɪm'self][hæd; həd][wʌn][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [id] [lɒst] .

himself	had	won	in	an	effort	to	make	up	for	what	he'd	lost	.
他自己	有	韩元	在	一个	努力	到	制作	向上	为了	什么	他会	丢失的	.

而且，他也憎恨这个世界，这个世界把艾丽莎·恩贝尔给了戴尔，然后又把简·肖特迈尔自己赢得的所有荣誉都加在了他身上，试图弥补他失去的东西。

[dʒæn] - [hæd; həd] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [speɪs] ;

Jan	Shortmire	had	risked	his	life	in	space	;
一月	-	有	冒险	他的	生活	在	空间	;

简·肖特迈尔曾冒着生命危险进入太空；

['nɪkələs] [daɪəl][hæd; həd][sæt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)]

Nicholas	Dyall	had	sat	comfortably	in	his	chair	—	and	both	were
尼古拉斯	戴尔	有	卫星	舒适地	在	他的	椅子	—	和	两个都	是

['iːkwəli] ['ɒnəd] .

equally	honored	.
同样地	荣幸	.

尼古拉斯·戴尔舒适地坐在椅子上——两人都同样感到荣幸。

[ðen] ['ɛmrɪs] — [æz; əz] ['ɛmrɪs] — [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm'self] .

Then	Emrys	—	as	Emrys	—	caught	hold	of	himself	.
然后	埃姆里斯	—	作为	埃姆里斯	—	捕捉	抓住	的	他自己	.

然后埃姆里斯——作为埃姆里斯——控制住了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʒʌstɪs] .

It	was	true	that	originally	there	had	been	injustice	.
它	曾是	真的	那	起初	那里	有	到过	不公正	.

最初确实存在不公正现象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪd] [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['riːz(ə)n][tuː; tə] [heɪt]

But	it	had	been	righted	and	so	there	was	no	more	reason	to	hate
但	它	有	到过	右	和	所以	那里	曾是	不	更多的	原因	到	恨

[daɪəl] .

Dyall	.
戴尔	.

但事情已经得到纠正，所以再也没有理由憎恨戴尔了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] .

I	have	a	second	chance	,	but	he	will	have	none	.
我	有	一个	第二	机会	,	但	他	将要	有	没有任何	.

我还有第二次机会，但他却没有。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [fʊl] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['megən] , [tuː] ,

I	will	live	out	another	full	lifetime	,	and	I	will	have	Megan	,	too	,
我	将要	居住	出去	其他	满的	寿命	,	和	我	将要	有	梅根	,	也	,

我会再活一辈子，而且我还会拥有梅根。

[ænd; ənd] [hiːl] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .

and	he'll	die	in	a	few	years	.
和	地狱	死	在	一个	很少	年	.

他几年后就会去世。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'vendʒ] [maɪ'self][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [əd'vɑːns]

And	as	for	the	world	,	I	have	already	revenged	myself	on	it	in	advance
和	作为	为了	这	世界	,	我	有	已经	复仇	我	在	它	在	进步

.

:
.

至于这个世界，我已经提前报复过了。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ][spʌn] - ['met(ə)l][rəʊb][ə'baʊt][hɪm] , ['æməθɪst] [ænd; ənd]['seɪbl] —

He	got	up	and	pulled	a	spun	-	metal	robe	about	him	,	amethyst	and	sable	—
他	得到	向上	和	拉	一个	旋转	-	金属	长袍	关于	他	,	紫晶	和	黑貂	—

[ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm] [mɔrɪθɪs] .

a	gift	from	Morethis	.
一个	礼物	从	更多此	.

他起身披上一件紫水晶和貂皮色的金属旋压长袍——这是莫雷西斯送给他的礼物。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['kɒstli] [gɪft][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːðdeɪ] , ['aɪðə(r)][aʊt][ɒv; əv]['kaɪndnəs][ɔː(r)]

There	was	always	a	costly	gift	on	his	birthday	,	either	out	of	kindness	or
那里	曾是	总是	一个	昂贵	礼物	在	他的	生日	,	任何一个	出去	的	仁慈	或者

['kruːəlti] ,

cruelty	,
残酷	,

他生日那天总会收到一份昂贵的礼物，不知是出于好意还是恶意。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['kæpsjuːlz] .

together	with	a	vial	of	the	golden	capsules	.
一起	和	一个	小瓶	的	这	金的	胶囊	.

以及一小瓶金色胶囊。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] ,

What	a	pity	,	he	thought	,	as	he	went	downstairs	,
什么	一个	遗憾	,	他	想法	,	作为	他	去	楼下	,

他一边下楼一边想，真是可惜。

[ðæt] [daɪəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [bəuθ] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] : [ðæt] [dʒæn] -
that **Dyall** **and** **the** **world** **both** **would** **never** **know** **the** **truth** **:** **that** **Jan** **Shortmire**
那 戴尔 和 这 世界 两个都 会 绝不 知道 这 真相 : 那 一月 -
[hæd; həd] [nəʊ] [sʌn] ,
had **no** **son** **,**
有 不 儿子 ,

戴尔和世人永远不会知道真相：简·肖特迈尔没有儿子。

[ðæt] ['ɛmrɪs] [ænd; ənd] [dʒæn] - [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] .
that **Emrys** **and** **Jan** **Shortmire** **were** **one** **.**
那 埃姆里斯 和 一月 - 是 一 .

埃姆里斯和简·肖特迈尔是一体的。

[ðə; ði] - [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [dʒæn] - [wen] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [əʊld]
The **Morethans** **first** **came** **to** **Jan** **Shortmire** **when** **,** **approaching** **his** **natural** **old**
这 - 第一的 来了 到 一月 - 什么时候 , 接近 他的 自然的 老的
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

莫雷森一家第一次来找简·肖特迈尔，是在他接近自然衰老之时。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['plænɪt] — ['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [əʊld] [men]
he **had** **traveled** **as** **a** **visitor** **to** **their** **planet** **—** **largely** **because** **old** **men**
他 有 旅行 作为 一个 游客 到 他们的 行星 — 很大程度上 因为 老的 男人
[dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [mɔrɪθɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ðeə(r)] ['ɒfə(r)] .
did **not** **go** **to** **Morethis** **—** **and** **they** **had** **made** **him** **their** **offer** **.**
做过 不是 去 到 更多此 — 和 他们 有 制成 他 他们的 提供 .

他以访客的身份来到他们的星球——主要是因为老年人不会去莫雷西斯——他们向他提出了他们的提议。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːft] [ɪn] [ðeə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['feɪsɪz] .
He **had** **laughed** **in** **their** **dark** **and** **exquisite** **faces** **.**
他 有 笑了 在 他们的 黑暗的 和 精美的 面孔 .

他曾对着他们黝黑而精致的脸庞大笑。

" [maɪ] [əʊn] ['gʌvənmənt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [j'iəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **My** **own** **government** **will** **give** **me** **fifty** **years** **more** **of** **life** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我的 自己的 政府 将要 给 我 五十 年 更多的 的 生活 , " 他 说 ,

“我的政府会让我再活五十年，”他说。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði]
for **he** **had** **heard** **,** **during** **the** **voyage** **out** **,** **that** **he** **would** **be** **on** **the**
为了 他 有 听到 , 期间 这 航程 出去 , 那 他 会 是 在 这
[nekst] ['ɑːnərz] [lɪst] .
next **honors** **list** **.**
下一个 荣誉 列表 .

因为在出海途中，他听说自己将名列下一份荣誉名单。

" [wɒt] [niːd] [duː; də] [ai] [hæv; həv] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ? "
" **What** **need** **do** **I** **have** **of** **you** **?** **"**
" 什么 需要 做 我 有 的 你 ? "

我有什么需要你呢?

" [wiː; wi] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] , " [ðeid] [təʊld] [hɪm] .
" **We** **can** **give** **you** **far** **more** **than** **fifty** **years** **,** **"** **they'd** **told** **him** **.**
" 我们 能 给 你 远的 更多的 比 五十 年 , " 他们会 讲述 他 .

“我们可以给你远不止五十年的时间，”他们告诉他。

" [ænd; ənd] [juːθ] , [bɪ'saɪdz] .
" **And** **youth** **,** **besides** **.**
" 和 青年 , 除了 .

“而且还有年轻人。”

" [æt; ət] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ək'septɪd] [ðeə(r)]

"	At	that	,	he	had	stopped	laughing	,	but	still	he	had	not	accepted	their
"	在	那	,	他	有	停止	笑	,	但	仍然	他	有	不是	公认	他们的

['ɒfə(r)] ,

offer	,
提供	,

“这时他停止了笑声，但仍然没有接受他们的提议。”

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] . . . [daʊt] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [pə'hæps] [sʌm; səm] [ʃredz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

for	many	reasons	.	.	.	doubt	and	fear	,	perhaps	some	shreds	of	honor	,
为了	许多	原因	.	.	.	怀疑	和	害怕	,	也许	一些	碎屑	的	荣誉	,

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ,

and	certainly	,
和	当然	,

出于诸多原因……怀疑和恐惧，或许还有一些残存的荣誉感，当然，

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] , ['skeptɪsɪzəm] .

since	he	was	a	man	of	science	,	skepticism	.
自从	他	曾是	一个	男人	的	科学	,	怀疑论	.

因为他是一位科学家，所以他抱有怀疑态度。

[ðen] , [wen] - [wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪfti] ['ekstrə] [j'iəz] [wɪtʃ]

Then	,	when	Shortmire	was	nearing	the	end	of	those	fifty	extra	years	which
然后	,	什么时候	-	曾是	临近	这	结尾	的	那些	五十	额外的	年	哪个

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

后来，当肖特迈尔即将度过那额外的五十年时光时，

[ɪn'diːd] , [biːn] ['grɑːntɪd][hɪm][baɪ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ɜːθ] ['gʌvənmənt] — [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [plæk] ,

indeed	,	been	granted	him	by	a	grateful	Earth	government	—	together	with	a	plaque	,
的确	,	到过	的确	他	经过	一个	感激的	地球	政府	—	一起	和	一个	牌匾	,

事实上，他得到了地球政府的嘉奖——以及一块牌匾。

['suːtəbli; 'sjuːtəbli][ɪn'skraɪbd] — [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gɪft] .

suitably	inscribed	—	he	had	received	a	gift	.
适当地	铭文	—	他	有	已收到	一个	礼物	.

上面刻着合适的字样——他收到了一份礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['krɪstəlaɪn] ['prɪzm] [frɒm; frəm] [mɔrɪθɪs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

It	was	one	of	those	great	crystalline	prisms	from	Morethis	that	were	so
它	曾是	一	的	那些	伟大的	结晶体	棱镜	从	更多此	那	是	所以

['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɒn] [ɜːθ] [æz; əz] ['laɪtɪŋ] ['fɪkstʃər] ,

fashionable	on	Earth	as	lighting	fixtures	,
时髦	在	地球	作为	灯光	固定装置	,

那是来自莫雷西斯的那种巨大的水晶棱柱体，在地球上曾被用作照明灯具，非常流行。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [seɪvd] ['fjuːəl] — [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [sʌtʃ] ['prɪzəm] [wʊd] [kɒst][ten] ['laɪfˌtaɪm] [ɒv; əv]

not	because	they	saved	fuel	—	for	one	such	prism	would	cost	ten	lifetimes	of
不是	因为	他们	已保存	燃料	—	为了	一	这样的	棱镜	会	成本	十	一生	的

['fjuːəl] — [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [nəʊ] ['ɜːθˌbɔːn] [dɪ'vaɪs] [kʊd; kəd] [gɪv] ,

fuel	—	but	because	they	gave	a	light	no	Earthborn	device	could	give	,
燃料	—	但	因为	他们	给予	一个	光	不	地球人	设备	可以	给	,

并非因为它们节省燃料——因为一个这样的棱镜需要消耗十辈子的燃料——而是因为它们能发出地球上任何设备都无法发出的光。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [lʊk] [jʌŋ] , [ðə; ði]['stjuːpɪd][waɪz] , [ænd; ənd] , [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl] ,

making	the	old	look	young	,	the	stupid	wise	,	and	,	most	important	of	all	,
制作	这	老的	看	年轻的	,	这	愚蠢的	明智的	,	和	,	最多	重要的	的	全部	,

[ðə; ði] ['ʌgli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	ugly	beautiful	.
这	丑陋的	美丽的	.

让老年人看起来年轻，让愚蠢的人看起来聪明，最重要的是，让丑陋的人看起来美丽。

- [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['læmbənt] [depθs] ,

Shortmire	looked	into	the	lambent	depths	,
-	看起来	进入	这	光亮	深度	,

肖特迈尔凝视着闪烁的深渊，

['wʌndərɪŋ] [huː] [hæd; həd][sent][hɪm][səʊ]['kɒstli][ænd; ənd][səʊ]['juːsləs] [ə; eɪ][gɪft] .

wondering	who	had	sent	him	so	costly	and	so	useless	a	gift	.
好奇	WHO	有	发送	他	所以	昂贵	和	所以	无用	一个	礼物	.

他纳闷是谁送了他这么昂贵又这么没用的礼物。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fleɪm] ['vɪtrɪfaɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [flæʃt] [ʌp][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

Suddenly	the	flame	vitrified	into	a	face	that	flashed	up	at	him	from	the
突然	这	火焰	玻璃化	进入	一个	脸	那	闪光灯	向上	在	他	从	这

['krɪst(ə)l] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts]['hɒrə(r)] ,

crystal	—	a	face	that	was	beautiful	in	its	horror	,
水晶	—	一个	脸	那	曾是	美丽的	在	它是	恐怖	,

突然，火焰凝结成一张脸，从水晶中闪现出来——一张恐怖中透着美的脸。

[ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['bjuːti] .

and	horrible	in	its	beauty	.
和	可怕	在	它是	美丽	.

美得令人心碎。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [aɪz]

He	closed	his	eyes	,	but	when	he	opened	them	,	the	iridescent	eyes
他	关闭	他的	眼睛	,	但	什么时候	他	打开	他们	,	这	彩虹色	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] ,

were	still	there	,
是	仍然	那里	,

他闭上眼睛，但当他睁开眼睛时，那双闪着虹彩的眼睛依然在那里。

['mɒkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] .

mocking	him	for	his	cowardice	.
嘲讽	他	为了	他的	怯懦	.

嘲笑他的懦弱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , " [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['tɪŋglɪŋ] ['swiːtnəs] [sed] ,

"	I	am	Uvrei	,	"	a	deep	voice	of	tingling	sweetness	said	,
"	我	是	-	,	"	一个	深的	嗓音	的	刺痛感	甜味	说	,

“我是乌夫雷，”一个低沉而甜美的声音说道。

" [gɒd] [ə'mʌŋ] [gɒdz][ænd; ənd][mæn] [ə'mʌŋ] [men] .

"	god	among	gods	and	man	among	men	.
"	上帝	之中	神	和	男人	之中	男人	.

“神中之神，人中之人。”

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['griːtɪŋz] [frɒm; frəm] [mɔrɪθɪs] , [dʒæn] - .

I	bring	you	greetings	from	Morethis	,	Jan	Shortmire	.
我	带来	你	问候	从	更多此	,	一月	-	.

我是来自莫雷西斯的简·肖特迈尔，向您致以问候。

" - [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] - [mʌst; məst][wɒnt] ,

"	Shortmire	knew	well	enough	what	Uvrei	must	want	,
"	-	知道	出色地	足够的	什么	-	必须	想	,

“肖特迈尔很清楚乌夫雷想要什么，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - [lɒŋ] - [ə'gəʊ]['ɒfə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

for	the	Morethans	'	long	-	ago	offer	had	risen	of	late	to	the	top	of
为了	这	-	-	长的	-	前	提供	有	升起	的	晚的	到	这	顶部	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

最近，莫雷森家族很久以前提出的条件再次浮现在他的脑海中。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kleɪmd] , [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] ,

They	could	not	do	what	they	claimed	,	he	had	tried	to	reassure	himself	,
他们	可以	不是	做	什么	他们	声称	,	他	有	尝试	到	保证	他自己	,

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['meməri] [rɪ'tɜːnd] ;

whenever	the	memory	returned	;
每当	这	记忆	返回	;

每当这段记忆涌上心头，他都会试图安慰自己，他们不可能做到他们所声称的那样；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][fɔːl][fɔː(r); fə(r)] .

it	was	a	trick	which	he	had	been	clever	enough	not	to	fall	for	.
它	曾是	一个	诡计	哪个	他	有	到过	聪明的	足够的	不是	到	落下	为了	.

这是个圈套，但他足够聪明，没有上当。

[bʌt; bət][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːt][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]

But	part	of	his	mind	did	not	believe	this	,	and	that	part	was	glad	to
但	部分	的	他的	头脑	做过	不是	相信	这	,	和	那	部分	曾是	高兴的	到

[siː] - .

see	Uvrei	.
看	-	.

但他内心深处并不相信这一点，那一部分的他很高兴见到乌夫雷。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	What	do	you	want	of	me	?	"	he	demanded	.
"	什么	做	你	想	的	我	?	"	他	要求	.

“你想要我做什么？”他质问道。

[ðə; ði][mɔː(r) ðæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['glɪtərɪŋ] [tuːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri] ['brɪliənt] .

The	Morethan	smiled	,	and	each	glittering	tooth	was	a	fiery	brilliant	.
这	多于	微笑	,	和	每个	闪闪发光	齿	曾是	一个	火热	杰出的	.

莫雷桑笑了，每一颗闪亮的牙齿都像火焰般耀眼。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɒfərɪŋ] [nəʊ] [in'taismənt] .

"	The	same	as	before	,	on	the	same	terms	,	"	he	said	,	offering	no	enticements	.
"	这	相同的	作为	前	,	在	这	相同的	条款	,	"	他	说	,	提供	不	诱惑	.

“和以前一样，条件也一样，”他说道，没有提出任何诱人条件。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] [wʊd] [prə'vaɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	man	who	would	accept	such	an	offer	would	provide	his	own	.
这	男人	WHO	会	接受	这样的	一个	提供	会	提供	他的	自己的	.

接受这种提议的人会自掏腰包。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['duːɪŋ] [ðɪs] . . . [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

If	they	were	capable	of	doing	this	.	.	.	thing	with	the	crystal	,
如果	他们	是	有能力的	的	正在做	这	.	.	.	事物	和	这	水晶	,

如果他们有能力用水晶做这种.....事情，

[ðen] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv]['ʌðə(r)] [p'aʊəz] .

then	they	might	also	have	other	powers	.
然后	他们	可能	还	有	其他	权力	.

那么他们可能还拥有其他能力。

[səʊ] - [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪ'tend] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] ['ɒfəd] [hɪm][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

So	Shortmire	could	no	longer	pretend	that	what	they	offered	him	was	impossible	.
所以	-	可以	不	更长	假装	那	什么	他们	提供	他	曾是	不可能的	.

所以肖特迈尔再也无法假装他们向他提出的条件是不可能的了。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz]['truːli]['terəb(ə)l] .

On	the	other	hand	,	what	they	required	of	him	in	return	was	truly	terrible	.
在	这	其他	手	,	什么	他们	必需的	的	他	在	返回	曾是	真的	糟糕的	.

另一方面，他们向他提出的回报要求却极其可怕。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['riːəli] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ?

Could	they	really	do	what	they	said	?
可以	他们	真的	做	什么	他们	说	?

他们真的能做到他们所说的吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ] [wɜːld] [hæz; həz][nɒt] [dʌn] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

After	all	,	my	world	has	not	done	overmuch	for	me	.
后	全部	,	我的	世界	有	不是	完毕	过多	为了	我	.

毕竟，我的世界并没有给予我太多。

['ʌðə(r)z] , [laɪk] ['nɪkələs] [daɪəl] , [hæv; həv] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ænd; ənd] . . . .

Others	,	like	Nicholas	Dyall	,	have	wealth	and	power	and	.	.	.	.
其他的	,	喜欢	尼古拉斯	戴尔	,	有	财富	和	力量	和	.	.	.	.

另一些人，比如尼古拉斯·戴尔，则拥有财富和权力，而且……

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm'self] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'lɪsə] [daɪəl] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɒŋ] [biː; bi] [ded] ,

He	would	not	let	himself	think	of	Alissa	Dyall	,	since	she	must	long	be	dead	,
他	会	不是	让	他自己	思考	的	艾丽莎	戴尔	,	自从	她	必须	长的	是	死的	,

他不愿去想艾丽莎·戴尔，因为她肯定已经去世很久了。

[ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

of	old	age	,	if	nothing	else	.
的	老的	年龄	,	如果	没有什么	别的	.

即便不是别的，也是因为年老。

[ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][daɪəl][hæd; həd]

The	last	he	had	heard	of	her	was	when	she	and	Dyall	had
这	最后的	他	有	听到	的	她	曾是	什么时候	她	和	戴尔	有

[ə'naʊnst] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] [deɪt] .

announced	their	wedding	date	.
宣布	他们的	婚礼	日期	.

他最后一次听到她的消息，是她和戴尔宣布婚期的时候。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃɪp] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['endʒɪnz] ['evriwʌn] [sed] [wʊd] [nɒt]

Then	he	had	taken	the	ship	fitted	out	with	the	engines	everyone	said	would	not
然后	他	有	已采取	这	船	适配	出去	和	这	发动机	每个人	说	会	不是

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

然后他接手了那艘船，船上安装的引擎是所有人都说无法运转的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fled]['ɪntuː] [speɪs] .

and	he	had	fled	into	space	.
和	他	有	逃亡	进入	空间	.

他逃入了太空。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

When	he	had	come	back	,	no	one	had	spoken	of	her	,	and
什么时候	他	有	来	后退	,	不	一	有	说	的	她	,	和

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

他回来后，没有人提起过她，渐渐地，

[ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] - [faʊnd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

in	his	new	-	found	importance	,	he	had	to	some	degree	forgotten	her	,
在	他的	新的	-	成立	重要性	,	他	有	到	一些	程度	被遗忘的	她	,

[ðəʊ] [hi:; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [daɪəl] .

though	he	never	forgot	Dyall	.
尽管	他	绝不	忘了	戴尔	.

在他获得新的重要性之后，他在某种程度上忘记了她，尽管他从未忘记戴尔。

['pɪti] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'lɪsə] [æz; əz] ['hævɪŋ] [grəʊn] [əʊld] .

Pity	to	think	of	Alissa	as	having	grown	old	.
遗憾	到	思考	的	艾丽莎	作为	拥有	生长	老的	.

想到艾丽莎已经老了，真令人惋惜。

['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪti][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm'self][æz; əz] ['hævɪŋ] [grəʊn] [əʊld] ,

Even	more	of	a	pity	to	think	of	himself	as	having	grown	old	,
甚至	更多的	的	一个	遗憾	到	思考	的	他自己	作为	拥有	生长	老的	,

想到自己已经老去，就更令人惋惜了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['mɪrə(r)][hi:; hi] [pɑ:st] .

for	he	could	see	that	in	every	mirror	he	passed	.
为了	他	可以	看	那	在	每一个	镜子	他	通过了	.

因为他从他经过的每一面镜子里都能看到这一点。

" [jʊr; jər][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:] [ju:θ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][laɪf] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	You're	sure	you	can	give	me	youth	as	well	as	life	?	"	he	asked	.
"	你是	当然	你	能	给	我	青年	作为	出色地	作为	生活	?	"	他	问	.

“你确定你能给我青春和生命吗？”他问道。

" [nɒt]['əʊnli] [ju:θ] , [bʌt; bət] [pə'petʃuəl] [ju:θ] , " - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .

"	Not	only	youth	,	but	perpetual	youth	,	"	Uvrei	assured	him	.
"	不是	仅有的	青年	,	但	永久	青年	,	"	-	保证	他	.

“不仅是青春，而且是永葆青春，”乌夫雷向他保证道。

" [ju:θ] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] .

"	Youth	such	as	you	did	not	know	even	when	you	were	young	.
"	青年	这样的	作为	你	做过	不是	知道	甚至	什么时候	你	是	年轻的	.

“像你年轻时那样的年轻人。”

" [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [stɪl] [sə'spɪʃəs] .

"	But	Shortmire	was	still	suspicious	.
"	但	-	曾是	仍然	可疑的	.

但肖特迈尔仍然心存疑虑。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][du:; də] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [nəʊ] [ðeɪ] [wʊd] ?

Even	if	the	Morethans	could	do	what	they	said	,	how	did	he	know	they	would	?
甚至	如果	这	-	可以	做	什么	他们	说	,	如何	做过	他	知道	他们	会	?

即使莫雷桑人能做到他们所说的，他又怎么知道他们一定会做到呢?

[æn; ən]['eɪliən]['kɒnsept][ɒv; əv]['ɒnə(r)] [mait] [hæv; həv][nəʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [tə'restriəl] [wʌn] .

An	alien	concept	of	honor	might	have	no	reference	to	the	terrestrial	one	.
一个	外星人	概念	的	荣誉	可能	有	不	参考	到	这	陆地	一	.

外星人的荣誉概念可能与地球上的荣誉概念没有任何关联。

" [haʊ] [du:; də][aɪ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] ?

"	How	do	I	know	I	can	trust	your	word	?
"	如何	做	我	知道	我	能	相信	你的	单词	?

我怎么知道我能相信你的话?

" - [feɪs] [gruː] [blæk] , ['lɪtərəli] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['ʃivə] [ʌn'tɪl] , ['ɛmrɪs]
" Uvrei's face grew black , literally black , and the crystal shivered until , Emrys
" - 脸 生长 黑色的 , 字面上地 黑色的 , 和 这 水晶 瑟瑟发抖 直到 , 埃姆里斯
[θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [splɪt] .
thought , it would split .
想法 , 它 会 分裂 .

“乌夫雷的脸变得漆黑，真的是漆黑一片，水晶颤抖着，埃姆里斯心想，它都要裂开了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivə] , [tuː] ,
And he shivered , too ,
和 他 瑟瑟发抖 , 也 ,

他也打了个寒颤。

['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faɪn] [nɜːvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mʌs(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [wɒt] [wʊd] ['hæpən]
knowing in the fine nerves and little muscles of his body what would happen
会心 在 这 美好的 神经 和 小的 肌肉 的 他的 身体 什么 会 发生
[tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] .
to him at the final shivering .
到 他 在 这 最终的 瑟瑟发抖 .

他从身体的每一个细微神经和每一块肌肉中都感受到，在最后的颤抖中，他将会经历什么。

[ə; eɪ][fɪə(r)] [fɪld] [hɪm] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
A fear filled him then that he had never known before ,
一个 害怕 已填 他 然后 那 他 有 绝不 已知 前 ,

一种他从未体验过的恐惧瞬间涌上心头。

[nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
not even when he faced space for the first time ,
不是 甚至 什么时候 他 面对 空间 为了 这 第一的 时间 ,

即使是在他第一次面对太空的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [fɪə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi]['truːli] [heit] [ɜːθ] ,
and in the midst of that fear came the thought that , if he truly hated Earth ,
和 在 这 中间 的 那 害怕 来了 这 想法 那 , 如果 他 真的 憎恨 地球 ,

在恐惧之中，他萌生了一个念头：如果他真的憎恨地球，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɑː'tɪstɪkli] ['nɑːsti] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] .
this was the most artistically nasty revenge he could take .
这 曾是 这 最多 艺术上 可恶的 复仇 他 可以 拿 .

这是他能采取的最具艺术性和恶毒性的复仇方式。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['trembld] [tuː; tə] ['stɪlnəs] [æz; əz] - [feɪs] [peɪld] [tuː; tə][kəm'pəʊʒə(r)] .
The crystal trembled to stillness as Uvrei's face paled to composure .
这 水晶 颤抖 到 寂静 作为 - 脸 苍白 到 镇定 .

水晶颤动着静止下来，乌夫雷的脸色也变得苍白而镇定。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] , [dʒæn] - , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wʊd] [nɒt]
" If you were not an Earthman , Jan Shortmire , " he said , " we would not
" 如果 你 是 不是 一个 地球人 , 一月 - , " 他 说 , " 我们 会 不是
[hæv; həv] ['niːdɪd] [juː; jʊ] ,
have needed you ,
有 需要 你 ,

“如果你不是地球人，简·肖特迈尔，”他说，“我们就不需要你了。”

[nɔː(r)][juː; jʊ][ˌjuː 'es] .
nor you us .
也不 你 我们 .

你和我们也不是。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [juː; jʊ]

And	an	Earthman	could	not	be	expected	to	know	that	the	words	you
和	一个	地球人	可以	不是	是	预期的	到	知道	那	这	字	你

[hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] ,

have	just	spoken	are	the	insult	that	,
有	只是	说	是	这	侮辱	那	,

地球人不可能知道你刚才说的话是一种侮辱，

[ɒn] [mɔrɪθɪs] , [ɪz] [d'ɛdliɐ] [ðæn; ðən] [deθ] ;

on	Morethis	,	is	deadlier	than	death	;
在	更多此	,	是	更致命	比	死亡	;

在莫雷西斯岛上，比死亡更致命；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] — [nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə] [huːm] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [gɪvz]

for	the	word	of	an	immortal	—	no	matter	to	whom	or	what	he	gives
为了	这	单词	的	一个	不朽	—	不	事情	到	谁	或者	什么	他	给予

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] . "

it	—	is	as	sacred	and	enduring	as	he	himself	.	"
它	—	是	作为	神圣	和	持久	作为	他	他自己	.	"

因为不朽者的话语——无论他对谁或对什么说——都和他本人一样神圣永恒。

" [aɪ][ə'pɒlədʒaɪz] , " - [sed] ['kwɪkli] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪgnərəns] . "

"	I	apologize	,	"	Shortmire	said	quickly	,	"	for	my	ignorance	.	"
"	我	道歉	,	"	-	说	迅速地	,	"	为了	我的	无知	.	"

“我为我的无知道歉，”肖特迈尔连忙说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , " - [dɪ'kleəd] , [æz; əz] ['grændlɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

"	And	I	forgive	you	,	"	Uvrei	declared	,	as	grandly	as	if	he	were	a
"	和	我	原谅	你	,	"	-	声明	,	作为	宏伟	作为	如果	他	是	一个

[gɒd] ,

god	,
上帝	,

“我原谅你，”乌夫雷高声宣布，仿佛他是一位神。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪgnərəns] .

"	because	of	that	ignorance	.
"	因为	的	那	无知	.

“正是因为这种无知。”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] ['kænɒt] [help] [jɔː(r); jə(r)]['reɪʃ(ə)l] [dɪ'fɪʃənsiz] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['bɑːgən]

Moreover	,	since	you	cannot	help	your	racial	deficiencies	,	I	will	make	this	bargain
而且	,	自从	你	不能	帮助	你的	种族	缺陷	,	我	将要	制作	这	便宜货

[wɪð] [juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

此外，既然你无法改变你的种族缺陷，我就和你做这个交易。

[kʌm] [tuː; tə] [mɔrɪθɪs] .

Come	to	Morethis	.
来	到	更多此	.

欢迎来到Morethis。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd] [juːθ] [wiː; wi] ['prɒmɪst] .

There	we	will	give	you	the	life	and	youth	we	promised	.
那里	我们	将要	给	你	这	生活	和	青年	我们	承诺	.

在那里，我们将给予你们我们承诺的生命和青春。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ,

Then	,	when	you	are	satisfied	that	we	have	given	you	what	you	desire	,
然后	,	什么时候	你	是	使满意	那	我们	有	给定	你	什么	你	欲望	,

然后，当您对我们已经满足您的愿望感到满意后，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)] .
you **will** **give** **us** **what** **we** **desire** **.**
你 将要 给 我们 什么 我们 欲望 .

你会给我们想要的东西。

" [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [tuː] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] ,
" **Not** **having** **been** **too** **honorable** **a** **man** **in** **his** **own** **hundred** **and** **fifty** **-** **five** **years** **,**
" 不是 拥有 到过 也 光荣的 一个 男人 在 他的 自己的 百 和 五十 - 五 年 ,

"在他一百五十五年的生命中，他并不是一个太正直的人，

[dʒæn] - [stɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [wʊd] [ækt][ɪn][ɔːl] ['ɒnə(r)] .
Jan **Shortmire** **still** **could** **not** **believe** **that** **the** **Morethans** **would** **act** **in** **all** **honor** **.**
一月 - 仍然 可以 不是 相信 那 这 - 会 行为 在 全部 荣誉 .

简·肖特迈尔仍然不相信莫雷桑一家会以完全正直的方式行事。

[haʊ'evə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [rɪ'məʊt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [feə(r)][wɒz; wəz] [strɒŋ] [temp'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
even **the** **remote** **possibility** **that** **they** **would** **play** **fair** **was** **strong** **temptation** **for**
甚至 这 偏僻的 可能性 那 他们 会 玩 公平的 曾是 强的 诱惑 为了
[æn; ən]['ɑːd(ə)nt][mæn] ['pʊʃɪŋ] [deθ] .
an **ardent** **man** **pushing** **death** **.**
一个 热心 男人 推动 死亡 .

即使他们公平竞争的可能性微乎其微，对于一个热衷于挑战死亡的人来说，也是极大的诱惑。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] .
So **he** **had** **agreed** **.**
所以 他 有 同意 .

所以他同意了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] " [hɪz; ɪz][sʌn] .
He **had** **wound** **up** **his** **affairs** **and** **made** **his** **will** **in** **favor** **of** **"** **his** **son** **.**
他 有 伤口 向上 他的 事务 和 制成 他的 将要 在 偏爱 的 " 他的 儿子 .

他已处理好自己的事务，并立下遗嘱，将遗产留给"他的儿子"。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ɜːθ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mɔrɪθɪs] ,
" **Then** **he** **had** **left** **Earth** **to** **go** **to** **Morethis** **,**
" 然后 他 有 左边 地球 到 去 到 更多此 ,

然后他离开了地球，前往莫雷西斯星。

[tuː; tə][daɪ][æz; əz][dʒæn] - [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌrezə'rektɪd] [æz; əz] ['ɛmrɪs] - .
to **die** **as** **Jan** **Shortmire** **and** **he** **resurrected** **as** **Emrys** **Shortmire** **.**
到 死 作为 一月 - 和 他 复活 作为 埃姆里斯 - .

他以 Jan Shortmire 的身份死去，然后以 Emrys Shortmire 的身份复活。

[ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)] [wɜːd] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi]
The **Morethans** **had** **kept** **their** **word** **,** **though** **there** **were** **times** **when** **he**
这 - 有 保留 他们的 单词 , 尽管 那里 是 时代 什么时候 他
[wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] .
wished **they** **had** **not** **.**
希望 他们 有 不是 .

莫雷桑一家信守了诺言，尽管有时他希望他们没有这样做。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['fiːnɪks] ['kɑːstɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][tuː; tə] [bɜːn] [ə'laɪv][ɪn]['ægəni] ,
For **no** **phoenix** **casting** **itself** **into** **the** **fire** **to** **burn** **alive** **in** **agony** **,**
为了 不 凤凰 铸件 本身 进入 这 火 到 烧伤 活 在 痛苦 ,

没有凤凰会投身烈火，在痛苦中活活烧死。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [raɪz] [ə'gen] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['pjʊərɪfaɪd] ,

so	that	it	might	rise	again	,	young	and	strong	and	purified	,
所以	那	它	可能	上升	再次	,	年轻的	和	强的	和	纯化	,

这样它就能再次崛起，变得年轻、强壮、纯净。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ded] [self] ,

from	the	ashes	of	its	own	dead	self	,
从	这	灰烬	的	它是	自己的	死的	自己	,

从自身消亡的灰烬中，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['tɔːment] [ɒv; əv] [bəuθ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ðæt]

could	have	suffered	the	excruciating	torment	of	both	mind	and	body	that
可以	有	遭受	这	痛苦不堪	折磨	的	两个都	头脑	和	身体	那

[hiː; hi] ['sʌfəd] [æz; əz] ,

he	suffered	as	,
他	遭受	作为	,

他本可能遭受他所遭受的那种身心双重的巨大折磨，

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [meɪd] [jʌŋ] [ə'gen] .

little	by	little	,	he	was	made	young	again	.
小的	经过	小的	,	他	曾是	制成	年轻的	再次	.

他一点一点地恢复了年轻。

- [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] .

Uvrei	had	warned	him	that	this	would	happen	.
-	有	警告	他	那	这	会	发生	.

乌夫雷曾警告过他会发生这种情况。

" [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] - [ɪn'djʊərəns] .

"	To	become	one	of	us	,	you	must	be	capable	of	all	-	endurance	.
"	到	变得	一	的	我们	,	你	必须	是	有能力的	的	全部	-	耐力	.

“要成为我们的一员，你必须具备极强的忍耐力。”

" [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [mɪ'æzmɪk; maɪ'æzmɪk] ['plænɪt] ,

"	So	,	for	three	years	,	he	had	lived	on	the	miasmic	planet	,
"	所以	,	为了	三	年	,	他	有	居住地	在	这	瘴气	行星	,

['sʌfərɪŋ] [ʌn'endɪŋ] ,

suffering	unending	,
痛苦	无尽的	,

“所以，他在这颗充满瘴气的星球上生活了三年，遭受着无尽的痛苦，

[ʌn'beərəb(ə)l] [peɪn] — [nɒt] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [went] [tuː; tə]

unbearable	pain	—	not	only	his	,	but	of	the	others	whose	lives	went	to
难以忍受	疼痛	—	不是	仅有的	他的	,	但	的	这	其他的	谁	生活	去	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] .

make	his	new	life	.
制作	他的	新的	生活	.

难以忍受的痛苦——不仅是他自己的痛苦，也是那些为了他新生而献出生命的人的痛苦。

['sləʊli] , ['ægənaɪzɪŋli] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] ['kɔːldrən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]

Slowly	,	agonizingly	,	these	were	stirred	into	the	shrieking	cauldrons	of	his	body
缓慢地	,	痛苦地	,	这些	是	搅拌	进入	这	尖叫	坩埚	的	他的	身体

,

,

,

缓慢而痛苦地，这些物质被搅入他体内尖叫的坩埚中。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['blendɪd] [ænd; ənd] ['meltɪd] [ænd; ənd] [ˌkəʊə'lest] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [njuː] [ʃeɪp] .

until	they	blended	and	melted	and	coalesced	to	become	his	new	shape	.
直到	他们	混合	和	融化	和	融合	到	变得	他的	新的	形状	.

直到它们融合、融化、聚合，最终形成了他的新形状。

[ðen] - [hæd; həd] [led] [hɪm] [ˌserə'məʊniəsli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [hɪm]

Then	Uvrei	had	led	him	ceremoniously	to	a	reflecting	glass	and	shown	him
然后	-	有	引领	他	庄严地	到	一个	反思	玻璃	和	所示	他

['ɛmrɪs] - — [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['hænsəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒæn] - [hæd; həd]

Emrys	Shortmire	—	a	boy	far	more	handsome	than	the	boy	Jan	Shortmire	had
埃姆里斯	-	—	一个	男生	远的	更多的	英俊的	比	这	男生	一月	-	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

然后，乌夫雷郑重其事地领他来到一面镜子前，给他看了埃姆里斯·肖特迈尔——一个比扬·肖特迈尔小时候英俊得多的男孩。

[ðəʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [twɪn] .

though	,	at	the	same	time	,	his	twin	.
尽管	,	在	这	相同的	时间	,	他的	双	.

但与此同时，他的双胞胎兄弟。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] ['hjuːmən] [ə'baʊt] ['ɛmrɪs] - [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	only	thing	not	quite	human	about	Emrys	Shortmire	was	his	eyes	,
这	仅有的	事物	不是	相当	人类	关于	埃姆里斯	-	曾是	他的	眼睛	,

埃姆里斯·肖特迈尔身上唯一不像人类的地方就是他的眼睛。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['hjuːmən] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ?

and	how	could	they	be	human	after	what	they	had	seen	?
和	如何	可以	他们	是	人类	后	什么	他们	有	已见	?

他们目睹了这一切之后，还能保持人性吗?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] ,

But	he	would	forget	all	that	once	he	was	back	on	Earth	,
但	他	会	忘记	全部	那	一次	他	曾是	后退	在	地球	,

但他一旦回到地球，就会忘记这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

永不来临午夜(Never Come Midnight)
第3/4页

[fə'get] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæktɪd] — [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [njuː]
forget **the** **payment** **that** **had** **been** **exacted** **—** **and** **prepare** **to** **live** **his** **new**
忘记 这 支付 那 有 到过 索取 — 和 准备 到 居住 他的 新的
[laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
life **to** **the** **full** **.**
生活 到 这 满的 .

忘记之前被迫支付的款项——准备尽情享受他的新生活。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɛmrɪs] - [təʊld]['piːtə(r)] ['hʌbəd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][pv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [həʊ'tel]
All **this** **Emrys** **Shortmire** **told** **Peter** **Hubbard** **in** **the** **quiet** **of** **the** **expensive** **hotel**
全部 这 埃姆里斯 - 讲述 彼得 哈伯德 在 这 安静的 的 这 昂贵的 酒店
[ruːm] .
room **.**
房间 .

埃姆里斯·肖特迈尔在豪华酒店房间的安静环境中，把这一切都告诉了彼得·哈伯德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌn'bɜːdn] [hɪm'self][æt; ət][lɑːst] .
It **was** **pleasant** **to** **be** **able** **to** **unburden** **himself** **at** **last** **.**
它 曾是 令人愉快的 到 是 有能力的 到 表白 他自己 在 最后的 .

终于能够卸下心头重担，他感到很轻松。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ,
For **the** **past** **eleven** **years** **,**
为了 这 过去的 十一 年 ,

过去十一年里，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['siːkrət][saɪd][pv; əv][hɪm] [ðæt] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ə'pɑːt] , ['iːv(ə)n]
there **had** **been** **a** **secret** **side** **of** **him** **that** **must** **always** **walk** **apart** **,** **even**
那里 有 到过 一个 秘密 边 的 他 那 必须 总是 走 除 , 甚至
[frɒm; frəm]['megən] .
from **Megan** **.**
从 梅根 .

他内心深处一直隐藏着不为人知的一面，即使是对梅根也是如此。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [pv; əv][hɪm] ,
Now **there** **was** **someone** **who** **could** **know** **the** **whole** **of** **him** **,**
现在 那里 曾是 某人 WHO 可以 知道 这 所有的 的 他 ,

现在终于有人能够完全了解他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ['hʌbəd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
and **he** **was** **grateful** **to** **Hubbard** **for** **having** **come** **back** **to** **Earth** **.**
和 他 曾是 感激的 到 哈伯德 为了 拥有 来 后退 到 地球 .

他很感激哈伯德让他重返地球。

[bʌt; bət] ['hʌbəd] [sæt][ðeə(r)] ['steərɪŋ] [wɪð] [səʊ] [fɪkst] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
But **Hubbard** **sat** **there** **staring** **with** **so** **fixed** **a** **gaze** **that** **,** **for** **a** **moment** **,**
但 哈伯德 卫星 那里 凝视 和 所以 固定的 一个 目光 那 , 为了 一个 片刻 ,

但哈伯德坐在那里，目光如此专注，以至于有一瞬间，

['ɛmrɪs] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
Emrys **thought** **he** **was** **dead** **.**
埃姆里斯 想法 他 曾是 死的 .

埃姆里斯以为他死了。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ʃɒk] ;

Then	he	realized	that	it	was	only	shock	;
然后	他	已实现	那	它	曾是	仅有的	震惊	;

然后他意识到那只是震惊而已;

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [əʊld] [ə; eɪ] [mæn] .

all	this	had	been	too	much	for	so	old	a	man	.
全部	这	有	到过	也	很多	为了	所以	老的	一个	男人	.

这一切对一个如此年迈的人来说都太沉重了。

['selfɪʃli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hiːpt] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] [ðæt]

Selfishly	,	he	had	heaped	his	burden	upon	another	,	without	asking	whether	that
自私地	,	他	有	堆积如山	他的	负担	之上	其他	,	没有	问	无论	那

['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] ,

other	was	willing	,
其他	曾是	愿意的	,

他自私地把自己的负担转嫁给了别人，却没有问过对方是否愿意。

[ɔː(r)] ['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

or	able	,	to	share	it	.
或者	有能力的	,	到	分享	它	.

或者能够分享它。

" ['piːtə(r)] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [aɪm] ['sɒri] . . . . " [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	Peter	,	"	he	began	,	"	I'm	sorry	.	.	.	.	"	not	quite	sure	for	what	he	was
"	彼得	,	"	他	开始	,	"	我是	对不起	.	.	.	.	"	不是	相当	当然	为了	什么	他	曾是

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] .

apologizing	.
道歉	.

“彼得，”他开口道，“对不起……”但他自己也不太确定自己到底在为什么道歉。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

He	could	not	have	trusted	the	old	man	at	the	beginning	,
他	可以	不是	有	可信	这	老的	男人	在	这	开始	,

他一开始就不可能信任那个老人。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [naʊ] .

just	as	he	had	to	trust	him	now	.
只是	作为	他	有	到	相信	他	现在	.

就像他现在必须信任他一样。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [tuː; tə] ['piːtə(r)] ['hʌbəd] , [æz; əz] [ðə; ði]

But	of	course	he	was	apologizing	to	Peter	Hubbard	,	as	the
但	的	课程	他	曾是	道歉	到	彼得	哈伯德	,	作为	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,

representative	of	humanity	,
代表	的	人类	,

但他当然是在向彼得·哈伯德道歉，因为彼得·哈伯德是全人类的代表。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ɜːθ] .

for	what	he	himself	had	done	to	Earth	.
为了	什么	他	他自己	有	完毕	到	地球	.

因为他自己对地球所做的一切。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌʌn'ɑːskt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

He	began	to	give	unasked	-	for	explanations	.
他	开始	到	给	未经询问	-	为了	解释	.

他开始给出一些未经询问的解释。

" [aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd] [juː; jʊ] [sə'spekt] [aɪ] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

"	I	deliberately	made	you	suspect	I	killed	my	father	,
"	我	故意地	制成	你	怀疑	我	被杀	我的	父亲	,

“我故意让你怀疑是我杀了我父亲，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

because	if	you	suspected	one	of	us	had	done	away	with	the	other	,
因为	如果	你	怀疑	一	的	我们	有	完毕	离开	和	这	其他	,

因为如果你怀疑我们其中一人除掉了另一人，

[waɪ] , [ðen] , [jʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] .

why	,	then	,	you'd	automatically	have	assumed	there	were	two	.
为什么	,	然后	,	你会	自动地	有	假定	那里	是	二	.

那么，你自然而然就会认为有两个。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	He	looked	down	at	the	floor	.
"	他	看起来	向下	在	这	地面	.

他低头看着地板。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] .

"	And	I	wanted	you	to	hate	me	.
"	和	我	通缉	你	到	恨	我	.

“而我希望你恨我。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [frendz] ; ['ʌðəwaɪz] , ['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ə'laɪv] ,

We	couldn't	be	friends	;	otherwise	,	knowing	me	better	than	anyone	else	alive	,
我们	不能	是	朋友们	;	否则	,	会心	我	更好的	比	任何人	别的	活	,

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] . . . . "

you	might	have	guessed	.	.	.	.	"
你	可能	有	猜对了	.	.	.	.	"

我们不可能成为朋友；否则，你比任何人都更了解我，或许早就猜到了……

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hʌbəd] [sed] ['wɪərəli] .

"	I	doubt	it	,	"	Hubbard	said	wearily	.
"	我	怀疑	它	,	"	哈伯德	说	疲劳	.

“我对此表示怀疑，”哈伯德疲惫地说。

" ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [mɔː(r)] ['laɪkli] .

"	Almost	anything	else	would	have	seemed	more	likely	.
"	几乎	任何事物	别的	会	有	似乎	更多的	可能	.

“几乎任何其他可能性都似乎更大。”

" ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ɑːskt] , " [wɜːrnt] [juː; jʊ][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [ɪn'vestɪgeɪt] ?

"	Presently	he	asked	,	"	Weren't	you	afraid	I	might	investigate	?
"	目前	他	问	,	"	不是	你	害怕的	我	可能	调查	?

他随即问道：“你不怕我调查吗？”

" ['ɛmrɪs] [smaɪld] .

"	Emrys	smiled	.
"	埃姆里斯	微笑	.

埃姆里斯笑了。

" [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ?

"	What	could	you	find	out	?
"	什么	可以	你	寻找	出去	?

你能查到什么?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ]['hædnt] [kɪld] [dʒæn] - .

After	all	,	I	hadn't	killed	Jan	Shortmire	.
后	全部	,	我	之前没有	被杀	一月	-	.

毕竟，我并没有杀害简·肖特迈尔。

" [ðə; ði][smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪkst] .

"	The	smile	became	a	little	fixed	.
"	这	微笑	成为	一个	小的	固定的	.

笑容变得有些僵硬。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [təʊld] ['sʌmwʌn] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] [ðen] ,
" I wouldn't have cared even if you had told someone your suspicions then ,
" 我 不会 有 关心 甚至 如果 你 有 讲述 某人 你的 怀疑 然后 ,

"就算你当时把你的怀疑告诉了别人，我也不会在意。"

" ['ɛmrɪs] [went] [ɒn] ['dɒgɪdli] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [njuː] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" Emrys went on doggedly , " because I knew no one would believe you .
" 埃姆里斯 去 在 顽强地 , " 因为 我 知道 不 一 会 相信 你 .

埃姆里斯继续固执地说："因为我知道没有人会相信你。"

[bʌt; bət] [naʊ] — " [hiː; hi] ['kʌləd] — " [wel] , [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] ['megən] [daɪəl] ['eniθɪŋ]
But now — " he colored — " well , I don't want you to tell Megan Dyall anything
但 现在 — " 他 有色 — " 出色地 , 我 不 想 你 到 告诉 梅根 戴尔 任何事物
. . . [bæd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
. . . bad about me .
. . . 坏的 关于 我 .

但是现在——"他补充道——"好吧，我不想让你告诉梅根·戴尔任何关于我的……坏话。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] . . . [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] . "
You see , I . . . love her . "
你 看 , 我 . . . 爱 她 . "

你看，我……爱她。

" [aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] , " ['hʌbəd] [sed] .
" I gathered that impression , " Hubbard said .
" 我 聚集 那 印象 , " 哈伯德 说 .

"我也有这种感觉，"哈伯德说。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [saʊnd] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But why does he sound so unhappy about it ?
但 为什么 做 他 声音 所以 不开心 关于 它 ?

但他为什么听起来这么不高兴呢?

['ɛmrɪs] [θɔːt] ['æŋgrəli] .
Emrys thought angrily .
埃姆里斯 想法 愤怒地 .

埃姆里斯愤怒地想着。

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
What's wrong with me ?
是什么 错误的 和 我 ?

我到底怎么了?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [ðæt]
Because he was in love , he could not appreciate the irony of that
因为 他 曾是 在 爱 , 他 可以 不是 欣赏 这 讽刺 的 那
[θɔːt] .
thought .
想法 .

因为他正沉浸在爱河中，所以无法体会到这种想法的讽刺意味。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['piːtə(r)] ['hʌbəd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ]
Peter Hubbard looked at his old friend with the young face and the young
彼得 哈伯德 看起来 在 他的 老的 朋友 和 这 年轻的 脸 和 这 年轻的
['bɒdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hjuːmən] — [bʌt; bət] [les] [səʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
body and the eyes that were unhuman — but less so than before .
身体 和 这 眼睛 那 是 非人 — 但 较少的 所以 比 前 .

彼得·哈伯德看着他的老朋友，他有着年轻的脸庞、年轻的身体和一双非人的眼神——但比以前好多了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,
This was a frightful thing that had been done ,
这 曾是 一个 可怕 事物 那 有 到过 完毕 ,

这是一件令人毛骨悚然的事情。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and by and by he would feel the full horror of it .
和 经过 和 经过 他 会 感觉 这 满的 恐怖 的 它 .

渐渐地，他会感受到其中的恐怖。

[raɪt] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [nʌm] [tuː; tə][keə(r)] .
Right now he was too numb to care .
正确的 现在 他 曾是 也 麻木的 到 关心 .

他现在麻木得什么都不在乎了。

[hiː; hi] [felt] , [æz; əz] ['ɛmrɪs] - [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
He felt , as Emrys Shortmire must have felt on coming back to Earth ,
他 毛毡 , 作为 埃姆里斯 - 必须 有 毛毡 在 未来 后退 到 地球 ,
[dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .
detached and without interest .
分离的 和 没有 兴趣 .

他感觉自己就像埃姆里斯·肖特迈尔回到地球时一样，感到疏离和漠不关心。

[bʌt; bət] [aɪv] [felt] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][əʊld] .
But I've felt this way before , he thought ; it's because I'm old .
但 我已经 毛毡 这 方式 前 , 他 想法 ; 它是 因为 我是 老的 .

但他心想，我以前也有过这种感觉；那是因为我老了。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] , [dʒæn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst]
" Were you really satisfied with your bargain , Jan ? " he asked , almost
" 是 你 真的 使满意 和 你的 便宜货 , 一月 ? " 他 问 , 几乎
['kæʒuəli] .
casually .
随意地 .

"简，你真的对你的交易满意吗？"他几乎是漫不经心地问道。

" [nɒt] [æt; ət][fɜːst] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [əd'mɪtɪd] ,
" Not at first , " the boy admitted ,
" 不是 在 第一的 , " 这 男生 承认 ,

"一开始不是这样的，"男孩承认道。

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] .
sinking down on the couch and clasping his hands around his knees .
下沉 向下 在 这 长椅 和 紧握 他的 双手 大约 他的 膝盖 .

他瘫倒在沙发上，双手抱住膝盖。

[səʊ] [jʌŋ] , [səʊ]['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] . . . [ʌn'nætʃrəl] .
So young , so graceful , and so . . . unnatural .
所以 年轻的 , 所以 优美 , 和 所以 . . . 不自然 .

如此年轻，如此优雅，却又如此……不自然。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [juːθ] [ænd; ənd]
" It seemed to me then that the Morethans had given me youth and
" 它 似乎 到 我 然后 那 这 - 有 给定 我 青年 和
['teɪkən] [ə'weɪ] [hjuː'mænəti] .
taken away humanity .
已采取 离开 人类 .

"当时我觉得，莫雷桑人给了我青春，却夺走了我的人性。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wʌns][ai] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] ['keɪpəb(ə)l] ,
Because , once I found I was physically capable ,
因为 , 一次 我 成立 我 曾是 身体 有能力的 ,

因为一旦我发现自己身体上能够胜任，

[ai] [faʊnd] [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [wɒnt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [kreiv] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] . "

I	found	I	didn't	really	want	the	things	I	had	craved	so	much	before	.	"
我	成立	我	没有	真的	想	这	事物	我	有	渴望	所以	很多	前	.	"

我发现我其实并不想要以前那么渴望的那些东西。

" [səʊ] [ðeɪ] [dɪd] [trɪk] [juː; jʊ] ?

"	So	they	did	trick	you	?
"	所以	他们	做过	诡计	你	?

所以他们真的骗了你?

" [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , ['hʌbəd] [θɔːt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [trʌst] [æn; ən]

"	When	all	was	said	and	done	,	Hubbard	thought	,	you	could	never	trust	an
"	什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	,	哈伯德	想法	,	你	可以	绝不	相信	一个

['eɪliən][laɪf] - [fɔːm] , [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

alien	life	-	form	,	a	foreigner	.
外星人	生活	-	形式	,	一个	外国人	.

"总而言之,"哈伯德心想,"你永远不能信任外星生命体,不能信任外国人。"

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不,不!

[juː; jʊ] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

You	still	don't	understand	.
你	仍然	不	理解	.

你还是不明白。

[ðə; ði] [wei] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] . . . ['sɜːt(ə)n] ['elɪmənts] [ɪn][ˌjuː 'es] [meɪ] [nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

The	way	I	see	it	is	that	.	.	.	certain	elements	in	us	may	not	mean	anything	to
这	方式	我	看	它	是	那	.	.	.	肯定	元素	在	我们	可能	不是	意思是	任何事物	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

依我看来.....我们身上的某些特质对他们来说可能毫无意义。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['ðer] [ðeə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [gɒt] [lɒst] [ɪn] . . . [ðə; ði]

They	don't	know	they're	there	,	so	they	wouldn't	realize	that	anything	got	lost	in	.	.	.	the
他们	不	知道	它们是	那里	,	所以	他们	不会	意识到	那	任何事物	得到	丢失的	在	.	.	.	这

['prəʊses] . "

process	.	"
过程	.	"

他们不知道这些东西在那里,所以他们不会意识到在这个过程中有什么东西丢失了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dʒæn] , " ['hʌbəd] [ɑːskt] ['sləʊli] ,

"	Do	you	think	,	Jan	,	"	Hubbard	asked	slowly	,
"	做	你	思考	,	一月	,	"	哈伯德	问	缓慢地	,

"你觉得,简,"哈伯德缓缓问道,

" [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [felt] — [ɔː(r)]['dɪd(ə)nt] [fiːl] — [mait] [nɒt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

"	that	the	way	you	felt	—	or	didn't	feel	—	might	not	have	anything	to	do
"	那	这	方式	你	毛毡	—	或者	没有	感觉	—	可能	不是	有	任何事物	到	做

[wɪð] [ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl] ?

with	the	Morethans	at	all	?
和	这	-	在	全部	?

"你的感受——或者没有感受——可能与莫雷桑一家根本没有任何关系?"

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['bɒdi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd] [fiːl] [laɪk]
That , for all your young body , you are an old man and feel like
那 , 为了 全部 你的 年轻的 身体 , 你 是 一个 老的 男人 和 感觉 喜欢
[æn; ən][əʊld][mæn] ? "
an old man ? "
一个 老的 男人 ? "

"虽然你身体年轻，但你内心却像个老人，感觉自己也像个老人？"

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][æn; ən][əʊld][mæn] ,
I know what it is to feel like an old man ,
我 知道 什么 它 是 到 感觉 喜欢 一个 老的 男人 ,

我知道那种感觉自己像个老人的滋味，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][felt][laɪk]
and I know what it is to feel like a young man , and I — I felt like
和 我 知道 什么 它 是 到 感觉 喜欢 一个 年轻的 男人 , 和 我 — 我 毛毡 喜欢
['naɪðə(r)] . "
neither . "
两者都不 . "

我知道年轻男子的感觉，而我——我感觉自己既不像年轻人也不像年轻人。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] , " ['hʌbəd] [sed] ,
" When a man has lived a certain number of years , " Hubbard said ,
" 什么时候 一个 男人 有 居住地 一个 肯定 数字 的 年 , " 哈伯德 说 ,

"当一个人活到一定年限后，"哈伯德说，

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['envi] [geɪv] [ðə; ði] [truːθ] ['relɪʃ] , " [hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] .
knowing that envy gave the truth relish , " he is an old man .
会心 那 嫉妒 给予 这 真相 尽情享用 , " 他 是 一个 老的 男人 .

知道嫉妒让真相变得有趣，"他是个老人"。

[eɪdʒ][ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['bɒdi] . "
Age is in the mind and heart , not only in the body . "
年龄 是 在 这 头脑 和 心 , 不是 仅有的 在 这 身体 . "

年龄不仅体现在身体上，更体现在思想和心灵上。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
" That's a lie !
" 那就是 一个 说谎 !

"那是谎言！"

" [ðen] ['ɛmrɪs] [sed] , [mɔː(r)]['kɑːmli] , " [ɪf] [ðæts] [səʊ] , [waɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wen] [aɪ][met]
" Then Emrys said , more calmly , " If that's so , why did everything change when I met
" 然后 埃姆里斯 说 , 更多的 平静地 , " 如果 那就是 所以 , 为什么 做过 一切 改变 什么时候 我 遇见
['megən] ?
Megan ?
梅根 ?

然后埃姆里斯平静地说："如果真是这样，为什么我遇到梅根之后一切都改变了呢？"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][faʊnd] [ðen] [ðæt] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒst] !
Because I found then that my emotions had not been lost !
因为 我 成立 然后 那 我的 情绪 有 不是 到过 丢失的 !

因为我那时发现，我的情感并没有消失！

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ'd]['nevə(r)][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən]

I	had	a	feeling	for	her	that	I'd	never	had	for	another	woman
我	有	一个	感觉	为了	她	那	ID	绝不	有	为了	其他	女士

— [nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'lɪsə] ,

—	not	even	for	Alissa	,
—	不是	甚至	为了	艾丽莎	,

我对她有一种从未对其他女人有过的感觉——甚至对艾丽莎也没有。

[ai] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[ai]['hædnt][ɪ'mædʒɪnd][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] ['megən][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	hadn't	imagined	there	could	be	a	woman	like	Megan	in	the	world	,
我	之前没有	想象	那里	可以	是	一个	女士	喜欢	梅根	在	这	世界	,

我从未想过世界上会有像梅根这样的女人。

[səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['femənɪn] .

so	sweet	and	amiable	and	completely	feminine	.
所以	甜的	和	可亲	和	完全地	女性	.

如此甜美、和蔼，又极具女性魅力。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət] ['hʌbəd] .

"	He	looked	angrily	at	Hubbard	.
"	他	看起来	愤怒地	在	哈伯德	.

他怒视着哈伯德。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	think	I'm	sentimental	,	don't	you	?
"	你	思考	我是	感伤的	,	不	你	?

你觉得我很感性，是吗?

" ['hʌbəd] [traɪd][tuː; tə][smaɪl] .

"	Hubbard	tried	to	smile	.
"	哈伯德	尝试	到	微笑	.

哈伯德努力挤出一个笑容。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['sentɪmənt] .

"	There's	nothing	wrong	with	sentiment	.
"	有	没有什么	错误的	和	情绪	.

“表达情感并没有错。”

" [bʌt; bət] [ˌsentɪmen'tæləti] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mænz] [lʌv] .

"	But	sentimentality	was	characteristic	of	an	old	man's	love	.
"	但	感伤	曾是	特征	的	一个	老的	男人的	爱	.

“但多愁善感是老年人爱情的典型特征。”

['ɛmrɪs] [lɑːft] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

Emrys	laughed	and	hugged	his	knees	.
埃姆里斯	笑了	和	拥抱	他的	膝盖	.

埃姆里斯笑着抱住了膝盖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'duː] [ðə; ði] [in'dʒenjʊəsnis] .

He	was	overdoing	the	ingenuousness	.
他	曾是	做得太过火了	这	天真	.

他装得太天真了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [dɪˈlɪbərətli] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi]

Of	course	he	deliberately	played	the	part	of	a	boy	young	enough	to	be
的	课程	他	故意地	玩	这	部分	的	一个	男生	年轻的	足够的	到	是

[hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænsʌn] ,

his	own	great	-	great	-	grandson	,
他的	自己的	伟大的	-	伟大的	-	孙子	,

当然，他故意扮演了一个年纪小到足以当他自己曾曾孙的男孩角色。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wuː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] -

because	he	was	wooing	a	woman	young	enough	to	be	his	own	great	-
因为	他	曾是	求爱	一个	女士	年轻的	足够的	到	是	他的	自己的	伟大的	-

[greɪt] - [ˈgrændɔːtə(r)] .

great	-	granddaughter	.
伟大的	-	孙女	.

因为他追求的女子年纪小到可以做他的曾曾孙女。

[ænd; ənd] [ˈhʌbəd] [rɪˈmembəd] [haʊ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [muːv] [ˈbrɪskli]

And	Hubbard	remembered	how	he	himself	had	attempted	to	move	briskly
和	哈伯德	记得	如何	他	他自己	有	尝试过	到	移动	轻快地

[bɪˈfɔː(r)] [ˈnɪkələs] [daɪəl] .

before	Nicholas	Dyall	.
前	尼古拉斯	戴尔	.

哈伯德想起了自己当年是如何试图在尼古拉斯·戴尔面前迅速行动的。

[ˈɛmrɪs] - [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [eɪks] [ðæt] [id] [hæd; həd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ,

Emrys	Shortmire	would	not	have	the	physical	aches	that	he'd	had	as	a	result	,
埃姆里斯	-	会	不是	有	这	身体的	疼痛	那	他会	有	作为	一个	结果	,

因此，埃姆里斯·肖特迈尔不会再遭受之前那种身体上的疼痛了。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ˈsaɪkɪkl] [eɪks] ?

but	could	there	be	psychical	aches	?
但	可以	那里	是	心理	疼痛	?

但会不会有精神上的疼痛呢?

[kʊd; kəd] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ˈevə(r)] [ˈæktʃuəli] [biː; bi] [jʌŋ] ?

Could	an	old	man	ever	actually	be	young	?
可以	一个	老的	男人	曾经	实际上	是	年轻的	?

老年人有可能年轻吗?

[ˈɛmrɪs] - [feɪs] [gruː] [ˈsəʊbə(r)] .

Emrys	'	face	grew	sober	.
埃姆里斯	-	脸	生长	清醒	.

埃姆里斯的脸色变得严肃起来。

" [aɪv] [ˈnevə(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈpiːtə(r)] — [ˈriːəli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [miːn] .

"	I've	never	touched	her	,	Peter	—	really	touched	her	,	I	mean	.
"	我已经	绝不	感动	她	,	彼得	—	真的	感动	她	,	我	意思是	.

“我从来没碰过她，彼得——我是说，真正地碰过她。”

[ʃiːz] [nɒt] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

She's	not	like	other	women	,	you	know	.	"
她是	不是	喜欢	其他	女性	,	你	知道	.	"

你知道，她跟其他女人不一样。

" [ai] [nəʊ] , " [ˈhʌbəd] [sed] , [rɪˈembə(r)ɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]

"	I	know	,	"	Hubbard	said	,	remembering	back	to	the	time	when	he	,	too	,	had
"	我	知道	,	"	哈伯德	说	,	记住	后退	到	这	时间	什么时候	他	,	也	,	有

[biːn] [ɪn] [lʌv] .

been	in	love	.
到过	在	爱	.

“我知道，”哈伯德说，他回忆起自己也曾坠入爱河的那段时光。

['əʊnli][ðə; ði] ['meməri] [wɒz; wəz][nɒt]['tendə(r)][ɪn][hɪm] ,

Only	**the**	**memory**	**was**	**not**	**tender**	**in**	**him**	**,**
仅有的	这	记忆	曾是	不是	投标	在	他	,

只是他心中对那段回忆并不温柔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli]

because	**he**	**had**	**married**	**the**	**girl**	**and**	**lived**	**with**	**her**	**for**	**nearly**
因为	他	有	已婚	这	女孩	和	居住地	和	她	为了	几乎

['sev(ə)nti] [j'iəz] .

seventy	**years**	**.**
七十	年	.

因为他娶了那个女孩，和她一起生活了近七十年。

" ['pi:tə(r)] , [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['lɪsənɪŋ] ! "

"	**Peter**	**,**	**you**	**aren't**	**listening**	**!**	**"**
"	彼得	,	你	不是	聆听	!	"

“彼得，你根本没在听！”

" [aɪm] ['sɒri] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**the**	**old**	**man**	**said**	**,**	**waking**	**from**	**his**	**reverie**	**.**
"	我是	对不起	,	"	这	老的	男人	说	,	醒来	从	他的	遐想	.

“对不起，”老人从沉思中醒来说道。

" [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "

"	**What**	**were**	**you**	**saying**	**?**	**"**
"	什么	是	你	说	?	"

你刚才说什么?

" [ai] [sed] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['megən] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ,

"	**I**	**said**	**,**	**do**	**you**	**think**	**Megan**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**marry**	**me**	**,**
"	我	说	,	做	你	思考	梅根	会	是	愿意的	到	结婚	我	,

我说：“你觉得梅根愿意嫁给我吗？”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ai][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] ?

if	**she**	**knew**	**I**	**was**	**older**	**than**	**her**	**great**	**-**	**great**	**-**	**grandfather**	**?**
如果	她	知道	我	曾是	老	比	她	伟大的	-	伟大的	-	祖父	?

如果她知道我比她的曾曾祖父年纪还大呢?

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃən] [ðæt] ['hʌbəd] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

"	**But**	**there**	**was**	**a**	**more**	**important**	**question**	**that**	**Hubbard**	**could**	**no**	**longer**
"	但	那里	曾是	一个	更多的	重要的	问题	那	哈伯德	可以	不	更长

[rɪ'fju:z] [tu:; tə] [feɪs] .

refuse	**to**	**face**	**.**
拒绝	到	脸	.

但哈伯德再也无法回避一个更重要的问题。

" [dʒæn] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] - [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ? "

"	**Jan**	**,**	**what**	**did**	**you**	**give**	**the**	**Morethans**	**in**	**return**	**for**	**what**	**they**	**gave**	**you**	**?**	**"**
"	一月	,	什么	做过	你	给	这	-	在	返回	为了	什么	他们	给予	你	?	"

“简，莫雷桑人给了你什么，你又给了他们什么作为回报？”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] . "

"	**You**	**haven't**	**answered**	**my**	**question**	**.**	**"**
"	你	还没有	回答	我的	问题	.	"

你还没有回答我的问题。

" [ai][kænt]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][gɜ:l] .

"	**I**	**can't**	**answer**	**it**	**,**	**because**	**I**	**don't**	**know**	**the**	**girl**	**.**
"	我	不能	回答	它	,	因为	我	不	知道	这	女孩	.

“我无法回答，因为我不认识这个女孩。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][maɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] -

But	you	can	answer	mine	,	because	you	know	what	you	gave	the	Morethans
但	你	能	回答	矿	,	因为	你	知道	什么	你	给予	这	-

.

:

.

但你可以回答我的问题，因为你知道你给了莫雷桑一家什么。

" ['ɛmrɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .

"	Emrys	was	silent	for	a	moment	;	then	he	laughed	.
"	埃姆里斯	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	;	然后	他	笑了	.

埃姆里斯沉默了一会儿，然后笑了。

" [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][maɪ][səʊl] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .

"	I	gave	them	my	soul	,	"	he	said	lightly	.
"	我	给予	他们	我的	灵魂	,	"	他	说	轻轻	.

“我把灵魂给了他们，”他轻描淡写地说。

" [laɪk] [ðæt] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒprə] . "

"	Like	that	fellow	in	the	opera	.	"
"	喜欢	那	同伴	在	这	歌剧	.	"

“就像歌剧里的那个家伙一样。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .

"	I	know	that	.
"	我	知道	那	.

“我知道。

[wɒt] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] .

What	I'm	afraid	of	is	that	it	wasn't	enough	.
什么	我是	害怕的	的	是	那	它	不是	足够的	.

我担心的是，这还不够。

[ɪn] [wɒt] [fɔːm] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [dʒæn] ? "

In	what	form	did	you	give	it	to	them	,	Jan	?	"
在	什么	形式	做过	你	给	它	到	他们	,	一月	?	"

简，你以什么形式把它交给他们的?

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kætɪkaɪz] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .

"	You	have	no	right	to	catechize	me	like	that	.
"	你	有	不	正确的	到	教理问答	我	喜欢	那	.

你没有权利这样对我进行教义问答。

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][sɒft] .

"	The	old	man's	voice	was	soft	.
"	这	老的	男人的	嗓音	曾是	柔软的	.

老人的声音很轻柔。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .

"	I	think	I	have	.
"	我	思考	我	有	.

我想我已经有了。

" ['ɛmrɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] .

"	Emrys	was	a	long	time	in	answering	.
"	埃姆里斯	曾是	一个	长的	时间	在	回答	.

埃姆里斯过了很久才回答。

[wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][flæt][ænd; ənd] [ded] .

When	he	finally	spoke	,	his	voice	was	flat	and	dead	.
什么时候	他	最后	辐	,	他的	嗓音	曾是	平坦的	和	死的	.

他终于开口说话时，声音平淡而死气沉沉。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['blu:prɪnts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [speɪs] - [wɔ:p] ['endʒɪnz] .

"	All	right	,	I	gave	them	the	blueprints	for	the	space	-	warp	engines	.
"	全部	正确的	,	我	给予	他们	这	蓝图	为了	这	空间	-	经	发动机	.

“好吧，我已经把空间扭曲引擎的蓝图给了他们。”

[wɒt] [els] [dɪd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?

What	else	did	I	have	to	give	them	in	exchange	?
什么	别的	做过	我	有	到	给	他们	在	交换	?

我还能给他们什么作为交换呢?

" ['hʌbəd] [ɪk'speld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

"	Hubbard	expelled	a	long	breath	.
"	哈伯德	被驱逐	一个	长的	气息	.

哈伯德长长地叹了口气。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] .

He	had	answered	this	question	for	himself	many	minutes	before	.
他	有	回答	这	问题	为了	他自己	许多	分钟	前	.

他早在几分钟前就已经自己找到了这个问题的答案。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] .

Still	,	the	shock	of	confirmation	was	too	great	.
仍然	,	这	震惊	的	确认	曾是	也	伟大的	.

然而，确认消息带来的冲击实在太大了。

[ɔ:l] [həʊp] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] .

All	hope	was	gone	now	.
全部	希望	曾是	已消失	现在	.

所有的希望都破灭了。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [sel] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] , [dʒæn] ,

"	Perhaps	you	had	a	right	to	sell	your	own	soul	,	Jan	,
"	也许	你	有	一个	正确的	到	卖	你的	自己的	灵魂	,	一月	,

“或许你有权出卖自己的灵魂，简。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [sel] ['hju:'mænɪtiz] .

but	you	had	no	right	to	sell	humanity's	.
但	你	有	不	正确的	到	卖	人类的	.

但你无权出卖人类。

" [hɪz; ɪz] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [held] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] .

"	His	good	breeding	held	up	all	the	way	.
"	他的	好的	选育	握住	向上全部		这	方式	.

“他良好的血统始终得以保持。”

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] , ['pi:tə(r)] ['hʌbəd]

This	man	had	betrayed	the	whole	of	mankind	,	and	so	he	,	Peter	Hubbard
这	男人	有	背叛	这	所有的	的	人类	,	和	所以	他	,	彼得	哈伯德

,

,

,

这个人背叛了全人类，所以他，彼得·哈伯德，

[ri'prəutʃ] [hɪm]['dʒentli][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

reproached	him	gently	for	it	.
受责备	他	轻轻地	为了	它	.

我为此委婉地责备了他。

[ðəʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɒt] [gʊd] [wʊd] ['sævɪdʒ] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] — [ɔː(r)]

Though	,	come	to	think	of	it	,	what	good	would	savage	recrimination	—	or
尽管	,	来	到	思考	的	它	,	什么	好的	会	野蛮的	相互指责	—	或者

['eniθɪŋ] — [duː; də] ?

anything	—	do	?
任何事物	—	做	?

不过仔细想想，残酷的相互指责——或者任何措施——又能起到什么作用呢?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)] !

"	But	you	don't	have	to	worry	about	it	,	Peter	!
"	但	你	不	有	到	担心	关于	它	,	彼得	!

"但是你不用担心，彼得！"

" ['ɛmrɪs] [kraɪd] .

"	Emrys	cried	.
"	埃姆里斯	哭	.

埃姆里斯哭了。

" ['lɪs(ə)n] , [ðə; ði][mɔː(r) ðæn] [tek'nɒlədʒi] [ɪz][səʊ]['eɪliən] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] ,

"	Listen	,	the	Morethan	technology	is	so	alien	,	so	different	from	ours	,
"	听	,	这	多于	技术	是	所以	外星人	,	所以	不同的	从	我们的	,

"听着，Morethan的技术太陌生了，和我们的技术截然不同。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [beɪst] [ɒn]['ment(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːsɪz] ,

because	it's	based	on	mental	rather	than	physical	forces	,
因为	它是	基于	在	精神的	相当	比	身体的	力量	,

因为它基于精神力量而非物质力量，

[ðæt] ['itl] [teɪk] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] [tek'niːks] [ðel] [niːd] [tuː; tə]

that	it'll	take	centuries	before	they	can	acquire	the	techniques	they'll	need	to
那	它将	拿	几个世纪	前	他们	能	获得	这	技术	他们会	需要	到

[bɪld] [ðə; ði] ['endʒɪnz] .

build	the	engines	.
建造	这	发动机	.

他们需要几个世纪才能掌握制造引擎所需的技术。

[ænd; ənd] [ðel] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ðə; ði][mə'tɪərɪəlz] .

And	they'll	have	trouble	getting	the	materials	.
和	他们会	有	麻烦	获得	这	材料	.

他们获取材料也会遇到困难。

[wiːl; wil][bəuθ][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [greɪvz] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðel] [riːtʃ] [ɜːθ] . "

We'll	both	have	been	long	in	our	graves	by	the	time	they'll	reach	Earth	.	"
出色地	两个都	有	到过	长的	在	我们的	坟墓	经过	这	时间	他们会	抵达	地球	.	"

等到它们到达地球的时候，我们俩都早已入土为安了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?

"	And	that	makes	it	all	right	?
"	和	那	制作	它	全部	正确的	?

"这样就一切都对了吗？"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] ['plænɪt][wʌns][juː; jʊ]

It	doesn't	matter	to	you	what	happens	to	your	own	home	planet	once	you
它	不	事情	到	你	什么	发生	到	你的	自己的	家	行星	一次	你

[ɑː(r); ə(r)] [ded] ?

are	dead	?
是	死的	?

你死后自己的母星会发生什么，你一点也不关心吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] .

"	The	young	-	looking	face	was	flushed	.
"	这	年轻的	-	寻找	脸	曾是	酡	.

"那张看起来很年轻的脸颊泛起了红晕。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Why** **should** **it** **?**
" 为什么 应该 它 ?

为什么要这样做呢?

[dʌz] [ɜːθ] [keə(r)] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Does **Earth** **care** **what** **happens** **to** **me** **?**
做 地球 关心 什么 发生 到 我 ?

地球会在乎我的命运吗?

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pleɪg] , [ðeɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][stɑː(r)] - ['endʒɪnz]
During **the** **plague** **,** **they** **cursed** **my** **name** **because** **I** **invented** **the** **star** **-** **engines**
期间 这 瘟疫 , 他们 被诅咒的 我的 姓名 因为 我 发明 这 星星 - 发动机
.
:
·

瘟疫期间，他们诅咒我的名字，因为我发明了星际引擎。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [ɜːθ] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] . "
That's **the** **only** **time** **Earth** **remembered** **me** **.** **"**
那就是 这 仅有的 时间 地球 记得 我 . "

那是地球唯一一次记得我。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pleɪg] , [men][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seɪn] , [dʒæn] , " ['hʌbəd] [sed] ,
" **During** **the** **plague** **,** **men** **were** **insane** **,** **Jan** **,** **"** **Hubbard** **said** **,**
" 期间 这 瘟疫 , 男人 是 疯狂的 , 一月 , " 哈伯德 说 ,

"瘟疫期间，男人们都疯了，简，"哈伯德说。

['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [swiːt] ['riːznəblnəs] [wɒz; wəz] ['luːdɪkrəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , "
knowing **his** **own** **sweet** **reasonableness** **was** **ludicrous** **under** **the** **circumstances** **,** **"**
会心 他的 自己的 甜的 合理性 曾是 荒谬 在下面 这 情况 , "
[nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .
not **responsible** **for** **what** **they** **said** **.**
不是 负责任的 为了 什么 他们 说 .

他知道自己在那种情况下表现出的那种甜言蜜语是多么荒谬，"对他们所说的话不负责"。

[ðeɪ] [doʊnt] [kɜːs] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['eni][mɔː(r)] . "
They **don't** **curse** **your** **name** **any** **more** **.** **"**
他们 不 诅咒 你的 姓名 任何 更多的 . "

他们不再诅咒你的名字了。

" [nəʊ] , [ðev] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **No** **,** **they've** **forgotten** **it** **.**
" 不 , 他们有 被遗忘的 它 .

"不，他们已经忘记了。"

" ['ɛmrɪs] [lʊkt] [æt; ət] ['hʌbəd] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] , [ʌn'hjuːmən] [aɪz] .
" **Emrys** **looked** **at** **Hubbard** **with** **blazing** **,** **unhuman** **eyes** **.**
" 埃姆里斯 看起来 在 哈伯德 和 炽烈 , 非人 眼睛 .

"埃姆里斯用燃烧着的、非人的眼神看着哈伯德。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ðeə(r)]['welfeə(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ][əʊn] ? "
" **Why** **should** **you** **expect** **me** **to** **put** **their** **welfare** **before** **my** **own** **?** **"**
" 为什么 应该 你 预计 我 到 放 他们的 福利 前 我的 自己的 ? "

你凭什么指望我把他们的福祉置于我自己的福祉之上?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][tuː; tə] [sə'vaɪv] .
" **You** **must** **,** **if** **the** **race** **is** **to** **survive** **.**
" 你 必须 , 如果 这 种族 是 到 存活 .

"如果想要生存下去，你必须这样做。"

" ['hʌbəd] [ɪk'spektɪd] ['ɛmrɪs] [tuː; tə] [seɪ] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [sə'vaɪv] ?
" Hubbard expected Emrys to say , " Why should it survive ?
" 哈伯德 预期的 埃姆里斯 到 说 , " 为什么 应该 它 存活 ?

哈伯德预料埃姆里斯会说："它为什么要生存下去？"

" [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][left][hɪə(r)] .
" but apparently there was a grain of emotion left here .
" 但 显然 那里 曾是 一个 粮食 的 情感 左边 这里 .

但显然，这里还残留着一丝情感。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'vaɪv] .
" It will survive .
" 它 将要 存活 .

它会生存下去。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt] — " [ðə; ði] [wɜːd] [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn] ['ɛmrɪs] - [θrəʊt] — "
The Morethans are not — " the word seemed to stick in Emrys ' throat — "
这 - 是 不是 — " 这 单词 似乎 到 戳 在 埃姆里斯 - 喉 — "
['mɒnstəz] . "
monsters . "
怪物 . "

"莫雷桑人不是——"这个词似乎卡在了埃姆里斯的喉咙里——"怪物"。

" [dʒæn] , " ['hʌbəd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] , " [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" Jan , " Hubbard said in a monotone , " eleven years ago ,
" 一月 , " 哈伯德 说 在 一个 单调 , " 十一 年 前 ,

"简，"哈伯德用单调的语气说道，"11年前，

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'herɪtəns] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
after you came to Earth for your inheritance , I became interested in
后 你 来了 到 地球 为了 你的 遗产 , 我 成为 感兴趣的 在
[mɔrɪθɪs] — ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Morethis — naturally enough , I suppose .
更多此 — 自然 足够的 , 我 认为 .

在你来到地球继承遗产之后，我对莫雷西斯产生了兴趣——我想，这很自然吧。

[aɪ] ['stɑːtɪd] ['skænɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɒn] ,
I started scanning everything I could lay my hands on ,
我 开始 扫描 一切 我 可以 躺 我的 双手 在 ,

我开始扫描所有我能找到的东西，

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz] ['eniwʌn] [ɒf]
and I learned a great deal about it — as much , I believe , as anyone off
和 我 学习 一个 伟大的 交易 关于 它 — 作为 很多 , 我 相信 , 作为 任何人 离开
[mɔrɪθɪs] [nəʊz] .
Morethis knows .
更多此 知道 .

我从中了解了很多——我相信，这和任何来自 Morethis 的人所了解的一样多。

[ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] .
Except , of course , you .
除了 , 的 课程 , 你 .

当然，除了你。

" ['ɛmrɪs] [rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][flɔː(r)] .
" Emrys rose and began to pace the floor .
" 埃姆里斯 玫瑰 和 开始 到 步伐 这 地面 .

"埃姆里斯站起身来，开始在房间里踱步。"

" ['nəʊbədi] ['riːəli] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [mɔrɪθɪs] .
" Nobody really knows anything about Morethis .
" 无人 真的 知道 任何事物 关于 更多此 .

"没有人真正了解莫雷西斯。"

[məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][laɪz] .

Most	of	what	has	been	written	is	a	—	a	pack	of	lies	.
最多	的	什么	有	到过	书面	是	一个	—	一个	盒	的	谎言	.

大部分写出来的东西都是——一堆谎言。

[wʌn]['laɪə(r)] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [pə'petʃueɪt] [ðə; ðiː][laɪ] .

One	liar	copied	from	another	,	and	so	they	perpetuate	the	lie	.
一	说谎者	复制	从	其他	,	和	所以	他们	延续	这	说谎	.

一个骗子抄袭另一个骗子，就这样谎言不断流传下去。

['skænd(ə)l][hæz; həz]['ɔːlweɪz][səʊld]['betə(r)][ðæn; ðən] [truːθ] !

Scandal	has	always	sold	better	than	truth	!
丑闻	有	总是	卖	更好的	比	真相	!

丑闻总是比真相更畅销!

" ['hʌbəd] [sed] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd][ðæt][ðə; ði] - [wʌns][hæd; həd] ['lɪmɪtɪd] [speɪs]

"	Hubbard	said	,	"	There	is	a	legend	that	the	Morethans	once	had	limited	space
"	哈伯德	说	,	"	那里	是	一个	传奇	那	这	-	一次	有	有限的	空间

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

哈伯德说："传说莫雷森人曾经进行过有限的太空旅行。"

[ðəʊ] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɔːpɪŋ] [speɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðiː]['dɪstənt] [stɑːz] ['kləʊzə(r)] ,

though	no	way	of	warping	space	to	bring	the	distant	stars	closer	,
尽管	不	方式	的	变形	空间	到	带来	这	遥远	明星	更近	,

虽然没有办法扭曲空间来拉近遥远的恒星，

[sɪns] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][juːz] ['endʒɪnz] .

since	they	did	not	use	engines	.
自从	他们	做过	不是	使用	发动机	.

因为他们没有使用发动机。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [stɑːz] [kləʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['træv(ə)ld][frɒm; frəm]

But	there	were	many	stars	close	to	them	,	and	they	traveled	from
但	那里	是	许多	明星	关闭	到	他们	,	和	他们	旅行	从

['sɪstəm] [tuː; tə] ['sɪstəm] ,

system	to	system	,
系统	到	系统	,

但是它们附近有很多恒星，它们从一个星系旅行到另一个星系。

['sʌkɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][draɪ] .

sucking	each	one	dry	.
吸吮	每个	一	干燥	.

把它们一个个吸干。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['plænɪts] [left][ɪn][ðeə(r)]['sektə(r)][ɒv; əv] [speɪs] ,

Then	there	were	no	living	planets	left	in	their	sector	of	space	,
然后	那里	是	不	活的	行星	左边	在	他们的	行业	的	空间	,

那时，他们所在的星域已经没有其他生命存在的行星了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɛndʒɪnləs] [ʃɪps] [kʊd; kəd][nɒt] [brɪdʒ] [ðə; ðiː][gæp][tuː; tə][ðə; ðiː][nekst]['klʌstə(r)] ,

and	their	engineless	ships	could	not	bridge	the	gap	to	the	next	cluster	,
和	他们的	无引擎	船舶	可以	不是	桥	这	差距	到	这	下一个	簇	,

而他们那些没有动力装置的飞船无法跨越与下一个星系群之间的距离。

[səʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [træpt] [ɒn][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['plænɪt] [ðæt] [rɪ'vɒlvd] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['daɪɪŋ]

so	they	found	themselves	trapped	on	a	dying	planet	that	revolved	around	a	dying
所以	他们	成立	他们自己	被困	在	一个	垂死	行星	那	旋转	大约	一个	垂死

[stɑː(r)] ,

star	,
星星	,

于是，他们发现自己被困在一颗围绕着一颗垂死恒星运转的垂死星球上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [bɪ'gæn][tu:; tə][daɪ] [ðəm'selvz] .

and	they	,	as	a	race	,	began	to	die	themselves	.
和	他们	,	作为	一个	种族	,	开始	到	死	他们自己	.

于是，他们这个种族开始走向灭亡。

" ['ɛmrɪs] [traɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] .

"	Emrys	tried	to	laugh	.
"	埃姆里斯	尝试	到	笑	.

埃姆里斯试图笑一笑。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk] ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət] — "

"	Looks	like	a	fine	case	of	poetic	justice	,	but	—	"
"	看起来	喜欢	一个	美好的	案件	的	诗意的	正义	,	但	—	"

"看起来真是个绝妙的正义之举，但是——"

" [weɪt] .

"	Wait	.
"	等待	.

"等待。

[aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] .

I	haven't	finished	.
我	还没有	完成的	.

我还没完成。

[ðə; ðɪ] [reɪs] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [kəm'pli:tli] ; [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'keɪd] .

The	race	did	not	die	completely	;	it	decayed	.
这	种族	做过	不是	死	完全地	;	它	腐烂的	.

这个种族并没有完全消亡，而是衰落了。

['sɜ:t(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [steɪd] [ə'laɪv] [θru:] ['sʌkɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ;

Certain	among	the	people	stayed	alive	through	sucking	the	lives	of	the	others	;
肯定	之中	这	人们	入住	活	通过	吸吮	这	生活	的	这	其他的	;

有些人靠吸取他人的生命来维持生命；

['sɜ:t(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] [kept] [sʌm; səm] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]

certain	among	them	still	kept	some	vestiges	of	the	old	traditions	and
肯定	之中	他们	仍然	保留	一些	残余	的	这	老的	传统	和

['nɒlɪdʒ] ; ['sɜ:t(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['weɪtɪd] . "

knowledge	;	certain	among	them	waited	.	"
知识	;	肯定	之中	他们	等待	.	"

他们当中有些人仍然保留着一些古老的传统和知识；他们当中有些人则在等待时机。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] ?

"	Is	that	the	end	of	your	story	?
"	是	那	这	结尾	的	你的	故事	?

"你的故事就到此结束了吗？"

" ['hʌbəd] [n'ɒdɪd] .

"	Hubbard	nodded	.
"	哈伯德	点头	.

哈伯德点了点头。

['ɛmrɪs] - [feɪs] [wɒz; wəz] ['æʃ(ə)n] .

Emrys	'	face	was	ashen	.
埃姆里斯	-	脸	曾是	铁青	.

埃姆里斯脸色苍白。

" [wel] , [ɪts] [æn; ən] [əʊld] [waɪvz] - [teɪl] , " [hi:; hi] ['spʌtəd] .

"	Well	,	it's	an	old	wives	'	tale	,	"	he	sputtered	.
"	出色地	,	它是	一个	老的	妻子们	-	故事	,	"	他	溅射	.

"嗯，那只是个老掉牙的说法，"他结结巴巴地说。

" [ɔ:l][ðə; ði] - [wɒnt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəm'pi:t] [ɒn][æn; ən]['i:kwəl]['beɪsɪs] [wɪð]
" All the Morethans want is to be able to compete on an equal basis with
" 全部 这 - 想 是 到 是 有能力的 到 竞争 在 一个 平等的 基础 和
[ɜ:θ] .
Earth .
地球 .

"所有莫雷桑人想要的只是能够与地球人在平等的基础上竞争。"

[ðeɪ] [doʊnt][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'splɔɪtɪd] , [nɔ:(r)][du:; də] [ðeɪ] [ɪn'tend][tu:; tə] . . . .
They don't want to be exploited , nor do they intend to . . . .
他们 不 想 到 是 被利用 , 也不 做 他们 打算 到 . . . .

他们不想被剥削，也无意被剥削……

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔ:t] ['hʌbərdz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
" As his eyes caught Hubbard's , his voice trailed off .
" 作为 他的 眼睛 捕捉 哈伯德的 , 他的 嗓音 拖着 离开 .

"当他的目光与哈伯德相遇时，他的声音渐渐消失了。"

" ['enihaʊ] , [aɪl] [bi:; bi] [ded] , " [hi:; hi] [sed] .
" Anyhow , I'll be dead , " he said .
" 无论如何 , 患病的 是 死的 , " 他 说 .

"反正我都要死了，"他说。

" [ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wɒt] ['hæpənz] ['ɑ:ftə(r)][aɪm] [ded] .
" I don't give a damn what happens after I'm dead .
" 我 不 给 一个 该死 什么 发生 后 我是 死的 .

"我死后会发生什么，我一点也不在乎。"

" ['hʌbəd] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
" Hubbard didn't believe it .
" 哈伯德 没有 相信 它 .

哈伯德不相信。

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt] .
He couldn't .
他 不能 .

他做不到。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn] [hu:] [hæz; həz][nɒt][sʌm; səm] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] ,
There is no man who has not some love for his own kind ,
那里 是 不 男人 WHO 有 不是 一些 爱 为了 他的 自己的 种类 ,

没有人不爱自己的同类。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] , ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [hɪm] .
be it ever so little , merely because they look like him .
是 它 曾经 所以 小的 , 仅仅 因为 他们 看 喜欢 他 .

即使只是很小的差别，也仅仅因为他们长得像他。

" [ju:; jʊ][woʊnt] [tel] ['enibɒdi] [hu:] [ai] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] ?
" You won't tell anybody who I really am ?
" 你 惯于 告诉 任何人 WHO 我 真的 是 ?

"你不会告诉任何人我的真实身份吧？"

" ['ɛmrɪs] [ɑ:skt] ['tʃaɪldɪʃli] .
" Emrys asked childishly .
" 埃姆里斯 问 幼稚地 .

"埃姆里斯孩子气地问道。"

" [jʊr; jər] [stɪl] [maɪ] [frend] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
" You're still my friend , aren't you ?
" 你是 仍然 我的 朋友 , 不是 你 ?

你仍然是我的朋友，对吗？

" ['hʌbəd] [saɪd] .
" **Hubbard** **sighed** **.**
" 哈伯德 叹了口气 .

哈伯德叹了口气。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [stɪl] [ðɪs] ['kriːtʃərz] [frend] ?
Was **he** **still** **this** **creature's** **friend** **?**
曾是 他 仍然 这 生物的 朋友 ?

他还是这只生物的朋友吗?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
He **didn't** **know** **.**
他 没有 知道 .

他不知道。

" [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
" **Who** **would** **believe** **me** **?**
" WHO 会 相信 我 ?

谁会相信我?

" [hiː; hi]['faɪnəli] [ɑːskt] .
" **he** **finally** **asked** **.**
" 他 最后 问 .

他终于问道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz] ?
" **And** **even** **if** **they** **did** **,** **what's** **the** **use** **?**
" 和 甚至 如果 他们 做过 , 是什么 这 使用 ?

即使他们真的这么做了，又有什么用呢?

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
Nothing **can** **be** **done** **.**
没有什么 能 是 完毕 .

无能为力。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæts] ['evə(r)] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [ɪz] ['dɪstəns] .
The **only** **thing** **that's** **ever** **protected** **us** **from** **the** **Morethans** **is** **distance** **.**
这 仅有的 事物 那就是 曾经 受保护 我们 从 这 - 是 距离 .

唯一能保护我们免受莫雷桑人侵害的，只有距离。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ɜːθ] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kɔŋkə] [ˌjuː 'es] .
When **they** **reach** **Earth** **,** **they** **will** **have** **already** **conquered** **us** **.**
什么时候 他们 抵达 地球 , 他们 将要 有 已经 征服 我们 .

当他们到达地球时，他们就已经征服了我们。

['ment(ə)l] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] . "
Mental **powers** **are** **always** **stronger** **than** **physical** **powers** **at** **close** **range** **.** **"**
精神的 权力 是 总是 更强 比 身体的 权力 在 关闭 范围 . "

近距离作战时，精神力量总是比肉体力量更强。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

" ['ɛmrɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]
" **Emrys** **seemed** **to** **be** **relieved** **at** **the** **idea** **that** **the** **question** **was** **out** **of**
" 埃姆里斯 似乎 到 是 松了口气 在 这 主意 那 这 问题 曾是 出去 的
[hɪz; ɪz][hændz] .
his **hands** **.**
他的 双手 .

"埃姆里斯似乎松了一口气，因为这个问题已经不由他掌控了。"

" [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **Too** **late** **now** **to** **do** **anything** **about** **it** **.**
" 也 晚的 现在 到 做 任何事物 关于 它 .

现在做任何事都太晚了。

" ['hʌbəd] [nˈɒdɪd] .
" **Hubbard** **nodded** **.**
" 哈伯德 点头 .

哈伯德点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
There **was** **no** **way** **out** **that** **he** **could** **see** **.**
那里 曾是 不 方式 出去 那 他 可以 看 .

他看不到任何出路。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] [əʊld][daɪəl] [ðæt] [aɪm][maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
" **But** **you** **do** **promise** **not** **to** **tell** **old** **Dyall** **that** **I'm** **my** **father** **instead** **of**
" 但 你 做 承诺 不是 到 告诉 老的 戴尔 那 我是 我的 父亲 反而 的
[ˌem 'iː] ?
me **?**
我 ?

“但你保证不会告诉老戴尔，我其实是我父亲而不是我自己吗？”

" ['ɛmrɪs] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" **Emrys** **asked** **anxiously** **.**
" 埃姆里斯 问 焦虑地 .

“埃姆里斯焦急地问道。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] .
" **Even** **if** **he** **believed** **me** **,** **he** **wouldn't** **care** **.**
" 甚至 如果 他 相信 我 , 他 不会 关心 .

“即使他相信我，他也不会在意。”

[ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
All **he** **wants** **is** **a** **good** **match** **for** **that** **great** **-** **great** **-** **granddaughter** **of** **his** **.**
全部 他 想要 是 一个 好的 匹配 为了 那 伟大的 - 伟大的 - 孙女 的 他的 .

他只希望为他的曾曾孙女找到一位好归宿。

" [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
" **But** **was** **that** **all** **?**
" 但 曾是 那 全部 ?

“但仅此而已吗？”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['mʌni] [went] , ['nɪkələs] [daɪəl][wɒz; wəz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn]
As **far** **as** **money** **went** **,** **Nicholas** **Dyall** **was** **reputed** **to** **be** **the** **richest** **man**
作为 远的 作为 钱 去 , 尼古拉斯 戴尔 曾是 知名 到 是 这 最富有的 男人
[ə'laɪv] .
alive **.**
活 .

就金钱而言，尼古拉斯·戴尔被认为是当时最富有的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,
And **if** **he** **was** **truly** **fond** **of** **the** **girl** **,**
和 如果 他 曾是 真的 喜爱 的 这 女孩 ,

如果他真的喜欢那个女孩，

[wʊd] [hiː; hi][nɒt][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?
would **he** **not** **at** **least** **have** **investigated** **the** **young** **man** **?**
会 他 不是 在 至少 有 调查 这 年轻的 男人 ?

他难道不应该至少调查一下那个年轻人吗?

" [jʊr; jər] [hɑːd] !
" **You're hard !**
" 你是 难的 !

你真难搞!

" ['ɛmrɪs] [kəm'pleɪnd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkə(r)] .
" **Emrys complained , but without rancor .**
" 埃姆里斯 抱怨 , 但 没有 冤仇 .

"埃姆里斯抱怨了几句，但没有怨恨。"

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] , " ['hʌbəd] [sed] ['θɔːtfəli] .
" **I have a suspicious nature , " Hubbard said thoughtfully .**
" 我 有 一个 可疑的 自然 , " 哈伯德 说 深思熟虑 .

"我生性多疑,"哈伯德若有所思地说。

" [pə'hæps] [ɪts] [ðə; ði]['liːg(ə)l][maɪnd] .
" **Perhaps it's the legal mind .**
" 也许 它是 这 合法的 头脑 .

"或许是法律思维作祟。"

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪkələs] [daɪəl] . "
At any rate , I don't care for Nicholas Dyall . "
在 任何 速度 , 我 不 关心 为了 尼古拉斯 戴尔 . "

总之，我不喜欢尼古拉斯·戴尔。

" [wel] , [ai][doʊnt]['aɪðə(r)] ,
" **Well , I don't either ,**
" 出色地 , 我 不 任何一个 ,

"嗯，我也不知道。"

[bʌt; bət][ai][doʊnt] ['riːəli] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] - [ɪn] -
but I don't really give a hang what kind of a great - great - grandfather - in -
但 我 不 真的 给 一个 悬挂 什么 种类 的 一个 伟大的 - 伟大的 - 祖父 - 在 -
[lɔː] [aɪm] ['getɪŋ] .
law I'm getting .
法律 我是 获得 .

但我并不在意我会得到什么样的曾曾祖父。

[ɔːl] [ai][keə(r)][ə'baʊt][ɪz]['megən] .
All I care about is Megan .
全部 我 关心 关于 是 梅根 .

我只关心梅根。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "
Do you think it's wrong for me to ask her to marry me ? "
做 你 思考 它是 错误的 为了 我 到 问 她 到 结婚 我 ? "

你觉得我向她求婚错了吗?

" [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ðə; ði][gɜːl] ['dʌznt] ['mætə(r)] ? "
" **Can't you understand that , at this stage , the girl doesn't matter ? "**
" 不能 你 理解 那 , 在 这 阶段 , 这 女孩 不 事情 ? "

"难道你还不明白，在这个阶段，那个女孩并不重要吗？"

" [nəʊ] , " ['ɛmrɪs] [sed] ['sɪmpli] .
" **No , " Emrys said simply .**
" 不 , " 埃姆里斯 说 简单地 .

"不,"埃姆里斯简单地说。

" [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['mætərɪŋ] .
" **I cannot imagine her not mattering .**
" 我 不能 想象 她 不是 重要 .

我无法想象她无关紧要。

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , ['hʌbəd] [stɪl] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['nɪkələs] [daɪəl] .

"	After	he	had	gone	,	Hubbard	still	found	himself	thinking	about	Nicholas	Dyall	.
"	后	他	有	已消失	,	哈伯德	仍然	成立	他自己	思维	关于	尼古拉斯	戴尔	.

“他走后，哈伯德仍然会想起尼古拉斯·戴尔。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['laɪftaɪm] ,

In	his	whole	lifetime	,
在	他的	所有的	寿命	,

在他的一生中，

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] ['pɜːsənəli] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː] [men] [huːm] [sə'saɪəti][hæd; həd] [diːmd]

the	old	lawyer	had	personally	known	only	two	men	whom	society	had	deemed
这	老的	律师	有	亲自	已知	仅有的	二	男人	谁	社会	有	被认为

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɪts] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] ,

worthy	of	its	highest	honor	,
值得	的	它是	最高	荣誉	,

这位老律师一生中只认识两个人，他们被社会公认为配得上最高荣誉。

[ðə; ði][lɒn'dʒevəti] ['triːtmənt] .

the	longevity	treatment	.
这	长寿	治疗	.

延寿疗法。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst][men][hæd; həd][met] ,

And	these	were	more	than	most	men	had	met	,
和	这些	是	更多的	比	最多	男人	有	遇见	,

而且，这比大多数人遇到的都要多得多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒn'dʒevəti] ['triːtmənt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['veri] [fjuː] .

for	the	longevity	treatment	was	given	to	very	few	.
为了	这	长寿	治疗	曾是	给定	到	非常	很少	.

接受延年益寿治疗的人寥寥无几。

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [daɪəl][ænd; ənd] - ,

Both	of	the	two	,	Dyall	and	Shortmire	,
两个都	的	这	二	,	戴尔	和	-	,

戴尔和肖特迈尔两人都是如此。

[hæd; həd][sʌm; səm]['diːfekt][ɪn][ðeə(r)] [ˌpɜːrsn'æləti] [ðæt] [wɔːpt] [ðem; ðəm] — [ɔːl][bʌt; bət] [kəm'pliːtli]

had	some	defect	in	their	personalities	that	warped	them	—	all	but	completely
有	一些	缺点	在	他们的	个性	那	扭曲的	他们	—	全部	但	完全地

,

,

,

他们性格上存在某种缺陷，导致他们几乎完全扭曲了自己。

[ɪn] - [keɪs] — [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən]['vɜːtjuːz] .

in	Shortmire's	case	—	away	from	the	human	virtues	.
在	-	案件	—	离开	从	这	人类	美德	.

以肖特迈尔为例——远离人类美德。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['diːfekt][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] ['tæləntˈ] [ðæt] [hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Was	that	defect	a	part	of	the	creative	talent	that	had	earned	the	individual
曾是	那	缺点	一个	部分	的	这	有创造力的	天赋	那	有	获得	这	个人

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] ?

his	right	to	the	treatment	?
他的	正确的	到	这	治疗	?

这种缺陷是否是个人创造才能的一部分，从而使其有资格接受这种待遇？

[ɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'raɪz][æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɪt'self] ?

Or	did	it	arise	as	an	effect	of	the	treatment	itself	?
或者	做过	它	出现	作为	一个	影响	的	这	治疗	本身	?

或者，这是治疗本身的副作用？

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
Because , **if** **that** **was** **the** **case** ,
因为 , 如果 那 曾是 这 案件 ,

因为，如果真是那样的话，

[ðen] [ˈɜːrθs] [lɒnˈdʒevəti] [ˈtriːtmənt] [mait] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [fɔːm] [ɒv; əv]
then **Earth's** **longevity** **treatment** **might** **be** **nothing** **more** **than** **a** **primitive** **form** **of**
然后 地球的 长寿 治疗 可能 是 没有什么 更多的 比 一个 原始 形式 的
[ðə; ði][mɔː(r) ðæn] " [ˈprəʊses] .
the **Morethan** **"** **process** **.**
这 多于 " 过程 .

那么，地球的长寿疗法可能只不过是"莫雷桑"过程的一种原始形式。

" [sɪns] [ˈəʊnli] [strɔːz] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi][grɑːsp, græsp][æt; ət] ,
" **Since** **only** **straws** **remained** **to** **be** **grasped** **at** **,**
" 自从 仅有的 吸管 剩余 到 是 抓住 在 ,

"既然只剩下最后一根救命稻草了，

[nəʊ][wʌn] [θɪŋ] [ˈhʌbəd] [dɪd] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ˈfjuːtaɪl][ðæn; ðən][ˈeni][ˈʌðə(r)] .
no **one** **thing** **Hubbard** **did** **would** **be** **more** **futile** **than** **any** **other** **.**
不 一 事物 哈伯德 做过 会 是 更多的 徒劳 比 任何 其他 .

哈伯德所做的每一件事，没有哪一件比其他事更徒劳。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel]
And **since** **he** **had** **nothing** **better** **to** **do** **,** **he** **might** **just** **as** **well**
和 自从 他 有 没有什么 更好的 到 做 , 他 可能 只是 作为 出色地
[ɪnˈvestɪgeɪt] [ðɪs] [njuː] [ˈævənjuː] .
investigate **this** **new** **avenue** **.**
调查 这 新的 大街 .

既然他也没什么其他事可做，不如就去探索一下这个新领域吧。

[dʒæn] - [hæd; həd] [heit] [ˈnɪkələs] [daɪəl] .
Jan **Shortmire** **had** **hated** **Nicholas** **Dyall** **.**
一月 - 有 憎恨 尼古拉斯 戴尔 .

简·肖特迈尔憎恨尼古拉斯·戴尔。

[hæd; həd] [ˈnɪkələs] [daɪəl] [heit] [dʒæn] - [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˈvenəm] ?
Had **Nicholas** **Dyall** **hated** **Jan** **Shortmire** **with** **equal** **venom** **?**
有 尼古拉斯 戴尔 憎恨 一月 - 和 平等的 毒液 ?

尼古拉斯·戴尔是否也像憎恨简·肖特迈尔那样憎恨她?

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
And **,** **if** **so** **,** **had** **he** **done** **anything** **about** **it** **?**
和 , 如果 所以 , 有 他 完毕 任何事物 关于 它 ?

如果真是这样，他采取了什么措施吗?

[sevn]
VII
七

第七章

[ə; eɪ] [gɒŋ] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈkænɪkl] [vɔɪs] [əˈnaʊnst] ,
A **Gong** **sounded** **and** **a** **mechanical** **voice** **announced** **,**
一个 锣 听起来 和 一个 机械的 嗓音 宣布 ,

一声锣响，一个机械的声音宣布:

" ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] ['hʌbəd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [daɪəl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - . "
" **Mr** **.** **Peter** **Hubbard** **to** **see** **Mr** **.** **Dyall** **and** **Mr** **.** **Shortmire** **.** **"**
" 先生 . 彼得 哈伯德 到 看 先生 . 戴尔 和 先生 . - . "

"彼得·哈伯德先生要见戴尔先生和肖特迈尔先生。"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][gɔːl][tuː; tə] [kʌm] [siː] [ˌjuː 'es] ,
" **Do** **you** **mean** **to** **say** **he** **has** **the** **gall** **to** **come** **see** **us** **,**
" 做 你 意思是 到 说 他 有 这 瘿 到 来 看 我们 ,

"你是说他竟有胆子来看我们？"

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌækjuː'zeiʃən][hiː; hi] [meɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['ɛmrɪs] ?
after **the** **accusations** **he** **made** **against** **you** **,** **Emrys** **?**
后 这 指控 他 制成 反对 你 , 埃姆里斯 ?

在他指控你之后，埃姆里斯?

" [daɪəl] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪnˈkredjələsli] .
" **Dyall** **demanded** **incredulously** **.**
" 戴尔 要求 难以置信地 .

"迪亚尔难以置信地问道。

" [ai] [stɪl] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [sent] [hɪm] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
" **I** **still** **can't** **understand** **why** **you** **sent** **him** **an** **invitation** **to** **the** **wedding** **,**
" 我 仍然 不能 理解 为什么 你 发送 他 一个 邀请 到 这 婚礼 ,

"我还是不明白你为什么要给他发婚礼邀请函。"

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæʒuəl]['səʊʃ(ə)l][kɔːl] . . . ! "
but **that** **he** **should** **make** **a** **casual** **social** **call** **.** **.** **.** **!** **"**
但 那 他 应该 制作 一个 随意的 社会的 称呼 . . . ! "

但他竟然会进行一次普通的社交拜访……!

" [wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] .
" **We've** **come** **to** **terms** **.**
" 我们已经 来 到 条款 .

我们已经达成一致。

" ['ɛmrɪs] [smaɪld] .
" **Emrys** **smiled** **.**
" 埃姆里斯 微笑 .

埃姆里斯笑了。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi][kænt][biː; bi][held] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]
" **After** **all** **,** **at** **his** **age** **,** **he** **can't** **be** **held** **accountable** **for** **everything** **he**
" 后 全部 , 在 他的 年龄 , 他 不能 是 握住 问责制 为了 一切 他
[sez] . "
says **.** **"**
说道 . "

"毕竟，他这个年纪了，不能让他为自己的言论负责。"

" [aɪm][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] !
" **I'm** **at** **least** **fifty** **years** **older** **than** **he** **is** **!**
" 我是 在 至少 五十 年 老 比 他 是 !

"我至少比他大五十岁！"

" [ðə; ði][əʊld][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɔːlməʊst][spæt] .
" **the** **old** **engineer** **almost** **spat** **.**
" 这 老的 工程师 几乎 争吵 .

老工程师差点啐了一口。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] ?
" **And** **you** **—** **do** **you** **mean** **that** **I** **am** **not** **responsible** **for** **what** **I** **say** **?**
" 和 你 — 做 你 意思是 那 我 是 不是 负责任的 为了 什么 我 说 ?

"那么你——你的意思是说，我不需要为我说的话负责吗？"

" ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)][mænz]['siːniə(r)][baɪ][sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [hɪm'self] ,
" **Knowing that he was the other man's senior by some twenty years himself ,**
" 会心 那 他 曾是 这 其他 男人的 高级的 经过 一些 二十 年 他自己 ,
['ɛmrɪs] [wɒz; wəz] [mə'levələntli] [pliːzd] .
Emrys was malevolently pleased .
埃姆里斯 曾是 恶意地 高兴 .

"埃姆里斯知道自己比对方年长二十岁左右，心中充满了恶意和喜悦。"

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)]['fæk(ə)ltɪz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
" **Some people retain their faculties longer than others , " he observed .**
" 一些 人们 保持 他们的 学院 更长 比 其他的 , " 他 观察到 .

"有些人比其他人更能保持自己的能力，"他观察到。

" [ænd; ənd] ['hʌbəd] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːˌðərz] [frend] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ,
" **And Hubbard was my father's friend , as well as his lawyer ,**
" 和 哈伯德 曾是 我的 父亲的 朋友 , 作为 出色地 作为 他的 律师 ,

"哈伯德既是我父亲的朋友，也是他的律师。"

[səʊ] [hiːz] [ðə; ði][kləusɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɒn] [ɜːθ] .
so he's the closest thing to a relative that I have on Earth .
所以 他是 这 最接近 事物 到 一个 相对的 那 我 有 在 地球 .

所以他是我在地球上最亲近的人。

[ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['fɑːˌðərz] [frend] , [tuː] .
Except you , of course ; you were my father's friend , too .
除了 你 , 的 课程 ; 你 是 我的 父亲的 朋友 , 也 .

当然，除了你；你也是我父亲的朋友。

" - [lɪps] ['taɪt(ə)nd] .
" **Dyall's lips tightened .**
" - 嘴唇 收紧 .

戴尔的嘴唇抿紧了。

" [haʊ] [dʌz] ['hʌbəd] [nəʊ] [jʊr; jər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [raɪt] [naʊ] ?
" **How does Hubbard know you're in this house right now ?**
" 如何 做 哈伯德 知道 你是 在 这 房子 正确的 现在 ?

"哈伯德怎么知道你现在就在这栋房子里？"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['fɒləʊd] ?
Do you think he's having you followed ?
做 你 思考 他是 拥有 你 随后 ?

你觉得他是不是派人跟踪你了？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɛmrɪs] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] .
" **It was possible , but Emrys didn't care .**
" 它 曾是 可能的 , 但 埃姆里斯 没有 关心 .

"这并非不可能，但埃姆里斯并不在意。"

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] [naʊ] , [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['bleɪmləs] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] ,
For almost a year now , his life had been blameless , and , strangely ,
为了 几乎 一个 年 现在 , 他的 生活 有 到过 无责 , 和 , 奇怪的 ,

近一年来，他的生活一直无可指摘，而且，奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [wei] .
it suited him to live that way .
它 适合 他 到 居住 那 方式 .

他很适合那样的生活方式。

" [aɪm][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
" **I'm here in this house most of the time .**
" 我是 这里 在 这 房子 最多 的 这 时间 .

"我大部分时间都待在这所房子里。"

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌem 'iː] .

It	wouldn't	be	hard	for	him	to	figure	out	where	he	could	find	me	.
它	不会	是	难的	为了	他	到	数字	出去	在哪里	他	可以	寻找	我	.

对他来说，找到我并不难。

" [ðə; ðiː] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

"	The	gong	sounded	again	.
"	这	锣	听起来	再次	.

锣声再次响起。

[daɪəl] [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

Dyall	looked	undecided	.
戴尔	看起来	未决定	.

戴尔看起来犹豫不决。

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [fə'gɪv] [hɪm] , [sɜː(r)] , " ['ɛmrɪs] [sed] ['dʒentli] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "

"	If	I	can	forgive	him	,	sir	,	"	Emrys	said	gently	,	"	surely	you	can	.	"
"	如果	我	能	原谅	他	,	先生	,	"	埃姆里斯	说	轻轻地	,	"	一定	你	能	.	"

“如果我都能原谅他，先生，”埃姆里斯温和地说，“您当然也能。”

" [ʃəʊ] [hɪm] [ɪn] , " [daɪəl] [rɑːspt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [mə'ʃiːn] .

"	Show	him	in	,	"	Dyall	rasped	to	the	machine	.
"	展示	他	在	,	"	戴尔	粗糙的	到	这	机器	.

“让他进来，”戴尔对着机器嘶哑地说。

['megən] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] , [bʌt; bət] ['ɛmrɪs] [kept] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [kəʊld] [hænd] .

Megan	rose	to	go	,	but	Emrys	kept	hold	of	her	small	,	cold	hand	.
梅根	玫瑰	到	去	,	但	埃姆里斯	保留	抓住	的	她	小的	,	寒冷的	手	.

梅根起身要走，但埃姆里斯却紧紧握着她冰冷的小手。

" [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] ['piːtə(r)] ['hʌbəd] , [dɪə(r)] .

"	I'd	like	you	to	meet	Peter	Hubbard	,	dear	.
"	ID	喜欢	你	到	见面	彼得	哈伯德	,	亲爱的	.

“亲爱的，我想介绍你认识一下彼得·哈伯德。”

[hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld] ['feləʊ] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

He's	really	a	nice	old	fellow	when	you	get	to	know	him	.
他是	真的	一个	好的	老的	同伴	什么时候	你	得到	到	知道	他	.

你跟他熟了之后就会发现，他其实是个很和蔼的老头。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [duː; də] - ['gʊdə] , [ðæts] [ɔːl] .

Just	a	bit	too	much	of	a	do	-	gooder	,	that's	all	.
只是	一个	少量	也	很多	的	一个	做	-	更好	,	那就是	全部	.

他有点过于热衷于做好事了，仅此而已。

" [daɪəl] [snɔːt] .

"	Dyall	snorted	.
"	戴尔	哼了一声	.

戴尔嗤之以鼻。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['ɛmrɪs] , " ['megən] [sed] ,

"	I	shall	be	glad	to	know	any	friend	of	yours	,	Emrys	,	"	Megan	said	,
"	我	将	是	高兴的	到	知道	任何	朋友	的	你的	,	埃姆里斯	,	"	梅根	说	,

“我很高兴认识你的任何朋友，埃姆里斯，”梅根说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ə'biːdiəntli] .

sitting	down	again	obediently	.
坐着	向下	再次	顺从地	.

又乖乖地坐下了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['piːtə(r)] ['hʌbəd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [ruːm] .

After	a	moment	,	Peter	Hubbard	came	into	the	room	.
后	一个	片刻	,	彼得	哈伯德	来了	进入	这	房间	.

过了一会儿，彼得·哈伯德走进了房间。

" ['piːtə(r)] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] , ['megən] [daɪəl] .

"	**Peter**	,	**this**	**is**	**my**	**fiancée**	,	**Megan**	**Dyall**	.
"	彼得	,	这	是	我的	未婚妻	,	梅根	戴尔	.

"彼得，这是我的未婚妻，梅根·戴尔。

" ['smaɪlɪŋli] , ['ɛmrɪs] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'neɪn] [fə,lisi'teiʃən] .

"	**Smilingly**	,	**Emrys**	**waited**	**for**	**the**	**usual**	**inane**	**felicitations**	.
"	微笑着	,	埃姆里斯	等待	为了	这	通常	无聊	祝贺	.

"埃姆里斯面带微笑，等待着那些惯常的、毫无意义的祝贺。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['hʌbərdz] [eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [boʊld] ['əʊvə(r)][baɪ] [ðɪs]

He	**couldn't**	**expect**	**a**	**man**	**of**	**Hubbard's**	**age**	**to**	**be**	**bowled**	**over**	**by**	**this**
他	不能	预计	一个	男人	的	哈伯德的	年龄	到	是	保龄球	超过	经过	这

['lʌvlinəs] ,

loveliness	,
可爱	,

他不能指望像哈伯德这样年纪的人会被这种美貌所倾倒。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][mæn] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['eɪnʃənt] , [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'pliːtli]

but	**still**	**surely**	**no**	**man**	,	**no**	**matter**	**how**	**ancient**	,	**could**	**be**	**completely**
但	仍然	一定	不	男人	,	不	事情	如何	古老的	,	可以	是	完全地

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [tʃɑːm] .

insensible	**to**	**the**	**girl's**	**charm**	.
麻木不仁	到	这	女孩们	魅力	.

但可以肯定的是，无论年纪多大，任何男人都不可能完全无视女孩的魅力。

['hʌbəd] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Hubbard	**stood**	**still**	**and**	**stared**	**at**	**her**	.
哈伯德	站立	仍然	和	凝视	在	她	.

哈伯德站在那里，盯着她看。

" [ə'meɪzɪŋ] . . . . " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	**Amazing**	.	.	.	.	"	**he**	**murmured**	.
"	惊人的	.	.	.	.	"	他	低声说道	.

"太神奇了....."他低声说道。

" [ə'meɪzɪŋ] . . . .

"	**Amazing**	.	.	.	.
"	惊人的	.	.	.	.

"惊人的....

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [daɪəl] .

"	**Then**	**he**	**turned**	**to**	**Dyall**	.
"	然后	他	转向	到	戴尔	.

然后他转向戴尔。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] , [sɜː(r)] .

"	**You**	**are**	**to**	**be**	**congratulated**	,	**sir**	.
"	你	是	到	是	恭喜	,	先生	.

先生，您值得祝贺。

" ['ɛmrɪs] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] .

"	**Emrys**	**was**	**annoyed**	.
"	埃姆里斯	曾是	恼怒	.

埃姆里斯很生气。

[hiː; hi] [njuː] ['hʌbəd] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [laɪk] [ðæt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli]

He	**knew**	**Hubbard**	**was**	**too**	**well**	**-**	**bred**	**to**	**make**	**a**	**remark**	**like**	**that**	**unintentionally**
他	知道	哈伯德	曾是	也	出色地	-	繁殖	到	制作	一个	评论	喜欢	那	无意中

.

:

.

他知道哈伯德出身良好，不可能无意中说出那样的话。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'mju:zd][ænd; ənd] [sed] , " [jʊr; jər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]

However	,	he	pretended	to	be	amused	and	said	,	"	You're	supposed	to
然而	,	他	假装	到	是	觉得好笑	和	说	,	"	你是	据称	到

[kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'i:] , ['pi:tə(r)] .

congratulate	me	,	Peter	.
祝贺	我	,	彼得	.

然而，他假装觉得好笑，说道："你应该祝贺我才对，彼得。"

" [bʌt; bət] ['hʌbəd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ru:dnəs] [baɪ] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

"	But	Hubbard	continued	his	inexplicable	rudeness	by	paying	no	attention	to
"	但	哈伯德	持续	他的	无法解释的	粗鲁	经过	付费	不	注意力	到

['ɛmrɪs] [ænd; ənd] ,

Emrys	and	,
埃姆里斯	和	,

但哈伯德依然表现得莫名其妙地粗鲁，对埃姆里斯置之不理，

[ɪn'sted] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['nɪkələs] [daɪəl] .

instead	,	staring	at	Nicholas	Dyall	.
反而	,	凝视	在	尼古拉斯	戴尔	.

相反，他却盯着尼古拉斯·戴尔看。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [daɪəl] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['strænŋgld] [lɑ:f] ,

And	finally	Dyall	said	,	with	a	strangled	laugh	,
和	最后	戴尔	说	,	和	一个	被勒死	笑	,

最后，戴尔发出了一声压抑的笑声，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [pə'hæps] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['mɪstə(r)] . ['hʌbəd] [ɪz] [raɪt] .

"	I	think	perhaps	in	this	instance	Mr	.	Hubbard	is	right	.
"	我	思考	也许	在	这	实例	先生	.	哈伯德	是	正确的	.

"我认为，或许在这件事上，哈伯德先生是对的。"

" [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self]['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] [tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['nɒnʃələns] ,

"	He	threw	himself	into	an	easy	chair	with	an	attempt	at	nonchalance	,
"	他	扔	他自己	进入	一个	简单的	椅子	和	一个	试图	在	漫不经心	,

他装作若无其事的样子，一屁股坐进了扶手椅里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋli] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

but	it	was	embarrassingly	apparent	that	his	stick	was	not	enough	to
但	它	曾是	尴尬地	明显	那	他的	戳	曾是	不是	足够的	到

[sə'pɔ:t] [hɪm] ['eni] [mɔ:(r)] .

support	him	any	more	.
支持	他	任何	更多的	.

但令人尴尬的是，他的拐杖已经不足以支撑他的重量了。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

His	old	body	was	trembling	.
他的	老的	身体	曾是	发抖	.

他苍老的身体在颤抖。

[ænd; ənd] ['ɛmrɪs] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [tu:] .

And	Emrys	found	that	he	himself	was	trembling	,	too	.
和	埃姆里斯	成立	那	他	他自己	曾是	发抖	,	也	.

埃姆里斯发现自己也在颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] .

There	was	a	painful	silence	.
那里	曾是	一个	痛苦	沉默	.

一阵令人窒息的沉默。

['evriwʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] .

Everyone	seemed	to	be	waiting	.
每个人	似乎	到	是	等待	.

每个人似乎都在等待。

['i:v(ə)n]['megən][glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Even	Megan	glanced	from	one	to	the	other	with	her	usual	expression
甚至	梅根	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	和	她	通常	表达

[ɒv; əv] [braɪt] - [aɪd] ['ɪntrəst] .

of	bright	-	eyed	interest	.
的	明亮的	-	眼睛	兴趣	.

就连梅根也像往常一样，带着兴致勃勃的眼神，从一旁瞥了一眼另一边。

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , ['mɪstə(r)] . ['hʌbəd] , " [daɪəl] [sed] [æt; ət][lɑ:st] ,

"	Unfortunately	,	Mr	.	Hubbard	,	"	Dyall	said	at	last	,
"	很遗憾	,	先生	.	哈伯德	,	"	戴尔	说	在	最后的	,

"很遗憾，哈伯德先生，"戴尔最后说道。

" [ju:v] [ri:tʃt] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'klʊʒənz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [pə'hæps] ['heɪs(ə)n]

"	you've	reached	your	conclusions	too	late	to	do	anything	except	perhaps	hasten
"	你已经	达到	你的	结论	也	晚的	到	做	任何事物	除了	也许	趋

[æn; ən][end] [ðæt] [ɪz] ,

an	end	that	is	,
一个	结尾	那	是	,

"你得出结论为时已晚，除了加速结局的到来之外，什么也做不了了。"

[jʊl] [kən'si:d] , [baɪ] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . "

you'll	concede	,	by	now	inevitable	.	"
你会	承认	,	经过	现在	不可避免的	.	"

你最终会承认，这已是不可避免的。

" [jes] , " ['hʌbəd] [ə'gri:d] , " [ju:v] [wʌn] [jɔ:(r); jə(r)] [geɪm] .

"	Yes	,	"	Hubbard	agreed	,	"	you've	won	your	game	.
"	是的	,	"	哈伯德	同意	,	"	你已经	韩元	你的	游戏	.

"是的，"哈伯德同意道，"你赢了这场比赛。"

" [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

"	He	came	a	little	further	into	the	room	,
"	他	来了	一个	小的	更远	进入	这	房间	,

他又往房间里走了几步，

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][əʊld][mæn] .

so	that	he	was	standing	over	the	other	old	man	.
所以	那	他	曾是	常设	超过	这	其他	老的	男人	.

所以他当时就站在另一个老人上方。

" [aɪ][du:; də] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:s] .

"	I	do	believe	that	,	of	the	two	,	you	are	the	worse	.
"	我	做	相信	那	,	的	这	二	,	你	是	这	更糟	.

"我确实认为，在这两人之中，你更糟糕。"

[hi:; hi][dɪd] [wɒt] [hi:; hi][dɪd][aʊt][ɒv; əv] [spaɪt] .

He	did	what	he	did	out	of	spite	.
他	做过	什么	他	做过	出去	的	尽管如此	.

他这样做是出于报复心理。

[ju:; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [spaɪt] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] .

You	created	that	spite	and	kept	it	alive	.
你	创建	那	尽管如此	和	保留	它	活	.

你一手造就了这份怨恨，并让它一直延续下去。

" - [dɑ:k] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪn] .

"	Dyall's	dark	face	flushed	and	his	hands	tightened	on	his	cane	.
"	-	黑暗的	脸	酡	和	他的	双手	收紧	在	他的	甘蔗	.

"戴尔黝黑的脸涨得通红，双手紧紧地握住了拐杖。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][dɪd] .

"	But	I	had	a	right	to	do	what	I	did	.
"	但	我	有	一个	正确的	到	做	什么	我	做过	.

但我有权做我所做的事。

[ænd; ənd][ai] [hɜːt] ['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n] .

And	I	hurt	only	one	person	.
和	我	伤害	仅有的	一	人	.

我只伤害了一个人。

[tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] .

Two	,	if	you	include	me	.
二	,	如果	你	包括	我	.

如果算上我的话，那就是两个。

[gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt] , [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][maɪ][skəʊp] .

Give	me	credit	,	at	least	,	for	the	smallness	of	my	scope	.
给	我	信用	,	在	至少	,	为了	这	小	的	我的	范围	.

至少，请认可我视野的狭隘。

" ['hʌbəd] [glɑːns, glæns][æt; ət]['megən] .

"	Hubbard	glanced	at	Megan	.
"	哈伯德	瞥了一眼	在	梅根	.

哈伯德瞥了梅根一眼。

[ænd; ənd] [daɪəl] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃrɪl] ['kækl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] .

And	Dyall	broke	into	the	shrill	cackle	of	an	old	man	.
和	戴尔	打破	进入	这	尖锐	咯咯笑	的	一个	老的	男人	.

戴尔发出了一声老人的尖锐笑声。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

"	But	you	know	,	you	know	,	and	still	you	think	of	her	!
"	但	你	知道	,	你	知道	,	和	仍然	你	思考	的	她	!

“但是你知道，你知道，你还是会想起她！”

[haʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][kæn; kən][juː; jʊ][get] ?

How	sentimental	can	you	get	?
如何	感伤的	能	你	得到	?

你到底能有多感伤?

[doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] — "

Don't	you	realize	—	"
不	你	意识到	—	"

你难道没意识到吗——

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

"	How	much	does	she	?
"	如何	很多	做	她	?

她有多少钱?

" ['hʌbəd] [sed] .

"	Hubbard	said	.
"	哈伯德	说	.

哈伯德说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] ?

"	How	much	do	you	?
"	如何	很多	做	你	?

你多少钱?

" ['ɛmrɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nɪəli] ['fræntɪk] [wɪð] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .

"	Emrys	had	become	nearly	frantic	with	frustration	and	bewilderment	.
"	埃姆里斯	有	变得	几乎	疯狂的	和	挫折	和	困惑	.

“埃姆里斯几乎因沮丧和困惑而变得疯狂。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['siːkrəts] ; ['nəʊbədi] [els] .

He	was	the	one	who	had	secrets	;	nobody	else	.
他	曾是	这	一	WHO	有	秘密	;	无人	别的	.

只有他一个人藏有秘密，其他人都没有。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] !

Nothing	was	to	be	kept	hidden	from	him	!
没有什么	曾是	到	是	保留	隐	从	他	!

任何事都瞒不过他!

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['blæbə] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] .

"	What	are	you	two	blabbering	about	?	"	he	almost	screamed	.
"	什么	是	你	二	胡言乱语	关于	?	"	他	几乎	尖叫	.

"你们两个在胡说八道些什么？"他几乎是吼出来的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] — ['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	It	doesn't	make	sense	—	any	of	it	!
"	它	不	制作	感觉	—	任何	的	它	!

"这一切都毫无道理！"

" ['hʌbəd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

"	Hubbard	turned	toward	him	,
"	哈伯德	转向	朝向	他	,

哈伯德转向他，

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] ['muːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

his	head	and	neck	moving	with	the	deliberate	precision	of	a	piece	of
他的	头	和	脖子	移动	和	这	商榷	精确	的	一个	片	的

['klɒkwɜːk] .

clockwork	.
发条装置	.

他的头颈动作精准无比，如同精密的钟表装置。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['veri] [gʊd] [sens] ,

"	It	makes	very	good	sense	,
"	它	制作	非常	好的	感觉	,

"这很有道理，"

[dʒæn] . [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] ,

Jan	.	I	realized	that	I	could	find	out	nothing	more	from	the	stars	,
一月	.	我	已实现	那	我	可以	寻找	出去	没有什么	更多的	从	这	明星	,

一月，我意识到我无法从星空中获得更多信息。

[səʊ][aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .

so	I	turned	my	researches	back	to	Earth	.
所以	我	转向	我的	研究	后退	到	地球	.

所以我把研究方向重新转向了地球。

[aɪv] [biːn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [daɪəl] . "

I've	been	investigating	Mr	.	Dyall	.	"
我已经	到过	调查	先生	.	戴尔	.	"

我一直在调查戴尔先生。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?

"	What	did	you	find	?
"	什么	做过	你	寻找	?

你发现了什么?

" ['ɛmrɪs] [ɑːskt] ['tensli] .

"	Emrys	asked	tensely	.
"	埃姆里斯	问	紧张地	.

"埃姆里斯紧张地问道。"

[waɪ] [dɪd]['piːtə(r)][kɔːl][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [neɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['enəmi] ?

Why	**did**	**Peter**	**call**	**him**	**by**	**his**	**former**	**name**	**in**	**front**	**of**	**his**	**former**	**enemy**	**?**
为什么	做过	彼得	称呼	他	经过	他的	以前的	姓名	在	正面	的	他的	以前的	敌人	?

彼得为什么当着昔日敌人的面叫他以前的名字?

[hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [fuːl] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs]

Had	**the**	**old**	**fool**	**forgotten**	**his**	**promise**	**,**	**or**	**had**	**he**	**broken**	**it**	**on**	**purpose**
有	这	老的	傻子	被遗忘的	他的	承诺	,	或者	有	他	破碎的	它	在	目的

?

?

?

这个老傻瓜是忘记了自己的诺言，还是故意违背了诺言?

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ?

"	**What**	**did**	**you**	**find**	**out**	**?**
"	什么	做过	你	寻找	出去	?

你发现了什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

['hʌbərdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] .

Hubbard's	**voice**	**was**	**filled**	**with**	**pity**	**.**
哈伯德的	嗓音	曾是	已填	和	遗憾	.

哈伯德的声音里充满了怜悯。

" [dʒʌst] [ðɪs] : ['nɪkələs] [daɪəl]['nevə(r)][dɪd] ['mæri] [ə'lɪsə] - .

"	**Just**	**this**	**:**	**Nicholas**	**Dyall**	**never**	**did**	**marry**	**Alissa**	**Embel**	**.**
"	只是	这	:	尼古拉斯	戴尔	绝不	做过	结婚	艾丽莎	-	.

“仅此一点：Nicholas Dyall 从未与 Alissa Embel 结婚。”

" ['ɛmrɪs] - [fɪə(r)][ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['skɑːlət][reɪdʒ] .

"	**Emrys**	**'**	**fear**	**exploded**	**into**	**a**	**scarlet**	**rage**	**.**
"	埃姆里斯	-	害怕	爆炸了	进入	一个	猩红	愤怒	.

“埃姆里斯的恐惧瞬间爆发成一片猩红的怒火。”

" [ðen] ['megən][ɪz] — " [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɒn][daɪəl] , [hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] .

"	**Then**	**Megan**	**is**	**—**	**"**	**He**	**advanced**	**on**	**Dyall**	**,**	**his**	**fists**	**clenched**	**.**
"	然后	梅根	是	—	"	他	先进的	在	戴尔	,	他的	拳头	紧握	.

“那么梅根就是——”他紧握双拳，向戴尔逼近。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə'lɪsə] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪd(ə)nt] —

"	**If**	**you**	**took**	**Alissa**	**and**	**then**	**didn't**	**—**
"	如果	你	采取	艾丽莎	和	然后	没有	—

“如果你带走了艾丽莎，然后又没有——”

" ['hʌbəd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][ə; eɪ][freɪl][grɪp] .

"	**Hubbard**	**caught**	**his**	**arm**	**in**	**a**	**frail**	**grip**	**.**
"	哈伯德	捕捉	他的	手臂	在	一个	脆弱	紧握	.

“哈伯德用虚弱的手抓住了他的胳膊。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ]['heɪsti] , ['ɛmrɪs] .

"	**Don't**	**be**	**so**	**hasty**	**,**	**Emrys**	**.**
"	不	是	所以	仓促	,	埃姆里斯	.

“别这么着急，埃姆里斯。”

[daɪəl] [dɪd] [nəʊ] [rɒŋ] [tuː; tə] [əˈlɪsə] - , [wɒtˈevə(r)] [rɒŋ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

Dyall	did	no	wrong	to	Alissa	Embel	,	whatever	wrong	he	may	have	done	to
戴尔	做过	不	错误的	到	艾丽莎	-	,	任何	错误的	他	可能	有	完毕	到

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

无论戴尔对你做了什么错事，他对艾丽莎·恩贝尔都没有做错任何事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [daɪəl] [mˈɜːməd] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [aɪ]

"	Thank	you	,	"	Dyall	murmured	,	"	for	granting	me	that	I	gave	her	all	I
"	感谢	你	,	"	戴尔	低声说道	,	"	为了	授予	我	那	我	给予	她	全部	我

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“谢谢你，”戴尔低声说道，“谢谢你允许我把所有的一切都给了她。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] .

but	it	wasn't	what	she	wanted	.
但	它	不是	什么	她	通缉	.

但这并非她想要的。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] — " [hɪz; ɪz] [əʊld] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [heɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɛmrɪs] —

She	wanted	—	"	his	old	eyes	were	filled	with	hate	as	he	looked	at	Emrys	—
她	通缉	—	"	他的	老的	眼睛	是	已填	和	恨	作为	他	看起来	在	埃姆里斯	—

" [juː; jʊ] . "

"	you	.	"
"	你	.	"

她想要——”他看着埃姆里斯，苍老的眼睛里充满了仇恨——“你。”

" [əˈlɪsə] - [kɪld] [hɜːˈself] [ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] , " [ˈhʌbəd] [təʊld] [ˈɛmrɪs] .

"	Alissa	Embel	killed	herself	on	the	day	before	the	wedding	,	"	Hubbard	told	Emrys	.
"	艾丽莎	-	被杀	她自己	在	这	天	前	这	婚礼	,	"	哈伯德	讲述	埃姆里斯	.

“艾丽莎·恩贝尔在婚礼前一天自杀了，”哈伯德告诉埃姆里斯。

" [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wiː; wi] [əˈtɜːnɪz] [seɪ] , [daɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈɪʃuː] .

"	She	,	as	we	attorneys	say	,	died	without	issue	.
"	她	,	作为	我们	律师	说	,	死亡	没有	问题	.

“正如我们律师所说，她去世时没有留下任何后代。”

" ['ɛmrɪs] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [əˈlɪsə] , [daɪəl] [hæd; həd]

"	Emrys	was	glad	that	,	since	he	could	not	have	had	Alissa	,	Dyall	had
"	埃姆里斯	曾是	高兴的	那	,	自从	他	可以	不是	有	有	艾丽莎	,	戴尔	有

[nɒt] , [ˈaɪðə(r)] .

not	,	either	.
不是	,	任何一个	.

“埃姆里斯很高兴，既然他得不到艾丽莎，戴尔也得不到。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌəʊvəˈwelmɪŋli] [ˈpɔɪnjənt] [sens] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ,

At	the	same	time	,	he	felt	an	overwhelmingly	poignant	sense	of	sorrow	,
在	这	相同的	时间	,	他	毛毡	一个	压倒性的	令人心酸的	感觉	的	悲哀	,

与此同时，他感到一种难以言喻的悲痛之情。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [θriː] [fʊl] [ˈlaɪfˌtaɪm] ,

that	he	should	have	had	three	full	lifetimes	,
那	他	应该	有	有	三	满的	一生	,

他本该拥有三辈子的时间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] — [ˌɪnsə'fɑː(r)][æz; əz][dʒæn] - [hæd; həd] [biːn]

and	the	woman	he	had	loved	—	insofar	as	Jan	Shortmire	had	been
和	这	女士	他	有	喜爱	—	就目前而言	作为	一月	-	有	到过

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] — [nɒt]['iːv(ə)n][wʌn] .

capable	of	love	—	not	even	one	.
有能力的	的	爱	—	不是	甚至	一	.

而他所爱的女人——如果简·肖特迈尔有能力去爱的话——连一个也没有。

[hiː; hi] [reɪzd] [dʌl] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [əʊld][men] .

He	raised	dull	eyes	to	the	two	old	men	.
他	提高	乏味的	眼睛	到	这	二	老的	男人	.

他目光呆滞地望着那两个老人。

" [ðen] [huː] [ɪz]['megən] ?

"	Then	who	is	Megan	?
"	然后	WHO	是	梅根	?

那么梅根是谁?

" ['hʌbəd] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Hubbard	hesitated	.
"	哈伯德	犹豫了一下	.

哈伯德犹豫了一下。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜːs] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][tuː; tə] [tel] ?

But	what	worse	could	there	be	to	tell	?
但	什么	更糟	可以	那里	是	到	告诉	?

但还有什么比这更糟糕的呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɑːskt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kwestʃən] , " [dʒæn] ,

And	then	the	lawyer	asked	a	ridiculous	question	,	"	Jan	,
和	然后	这	律师	问	一个	荒谬的	问题	,	"	一月	,

然后律师问了一个荒谬的问题:"Jan,

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] - [mə'ʃiːnz] ['dɪd(ə)nt] [miːt] ['pɒpjələ(r)]['feɪvə(r)][ʌn'tɪl][hiː; hi] [tʃeɪndʒd]

do	you	know	why	Dyall's	machines	didn't	meet	popular	favor	until	he	changed
做	你	知道	为什么	-	机器	没有	见面	受欢迎的	偏爱	直到	他	已更改

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

你知道为什么戴尔的机器在改进之前一直不受欢迎吗?

" ['ɛmrɪs] [plʌndʒd] [bæk] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] .

"	Emrys	plunged	back	once	again	into	the	well	of	his	memories	.
"	埃姆里斯	暴跌	后退	一次	再次	进入	这	出色地	的	他的	回忆	.

"埃姆里斯再次沉浸在回忆的海洋中。"

" ['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [lʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

"	Nobody	wanted	to	buy	machines	that	looked	too	much	like	people	;	it	made
"	无人	通缉	到	买	机器	那	看起来	也	很多	喜欢	人们	;	它	制成

[ðem; ðəm] . . . [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

them	.	.	.	uncomfortable	.
他们	.	.	.	不舒服	.

"没有人想买外形太像人的机器;这让他们感到……不舒服。"

[səʊ] [daɪəl] [stɒpt] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['rəʊbɒts][ænd; ənd] [meɪd] [mə'ʃiːnz] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðeə(r)] ['seprət]

So	Dyall	stopped	designing	robots	and	made	machines	adapted	to	their	separate
所以	戴尔	停止	设计	机器人	和	制成	机器	改编	到	他们的	分离

['fʌnkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

functions	and	—	"	His	voice	became	a	cry	of	anguish	.
函数	和	—	"	他的	嗓音	成为	一个	哭	的	痛苦	.

于是戴尔停止设计机器人,转而制造适合各自功能的机器,然后——"他的声音变成了痛苦的呼喊。

" ['megən] !
" **Megan** !
" 梅根 !

“梅根！”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][blænd] , ['smaɪlɪŋ] [dɒl] [feɪs] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
" **She** **turned** **her** **bland** , **smiling** **doll** **face** **toward** **him** .
" 她 转向 她 平淡 , 微笑 玩具娃娃 脸 朝向 他 .

她转过头，用她那张毫无生气、笑容僵硬的娃娃脸看向他。

" [aɪm] ['sɒri] , ['ɛmrɪs] , " [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [sed] .
" **I'm** **sorry** , **Emrys** , " **the** **sweet** **voice** **said** .
" 我是 对不起 , 埃姆里斯 , " 这 甜的 嗓音 说 .

“对不起，埃姆里斯，”甜美的声音说道。

- [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [skwi:zd] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['glisən] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
Dyall's **eyes** **were** **squeezed** **shut** **and** **something** **glistened** **on** **the** **edge** **of**
- 眼睛 是 挤压 关闭 和 某物 闪闪发光 在 这 边缘 的
[ðem; ðəm] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɛmrɪs] [wʊd] [nɒt][əd'mɪt][wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] ,
them **—** **something** **that** **Emrys** **would** **not** **admit** **were** **tears** **,**
他们 — 某物 那 埃姆里斯 会 不是 承认 是 眼泪 ,

戴尔紧闭双眼，眼角闪着光——埃姆里斯不愿承认那是眼泪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hɪm'self][kʊd; kəd]['nevə(r)][kraɪ] .
because **he** **himself** **could** **never** **cry** **.**
因为 他 他自己 可以 绝不 哭 .

因为他自己永远也哭不出来。

" [wen] [ə'lɪsə] [daɪd] , " [daɪəl] [sed] , " [aɪ] [nju:] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .
" **When** **Alissa** **died** **,** " **Dyall** **said** **,** " **I** **knew** **I** **couldn't** **love** **another** **woman** **.**
" 什么时候 艾丽莎 死亡 , " 戴尔 说 , " 我 知道 我 不能 爱 其他 女士 .

“艾丽莎去世后，”戴尔说，“我知道我再也无法爱上另一个女人了。”

[səʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [dɒl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] .
So **I** **made** **a** **mechanical** **doll** **in** **her** **image** **.**
所以 我 制成 一个 机械的 玩具娃娃 在 她 图像 .

于是我制作了一个和她长得一模一样的机械人偶。

[aɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['wʊmən] ['evri] [mæn] [dri:mz] [ɒv; əv] — ['lʌvli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]
I **made** **her** **the** **woman** **every** **man** **dreams** **of** **—** **lovely** **and** **sympathetic**
我 制成 她 这 女士 每一个 男人 梦境 的 — 迷人的 和 交感神经
[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑ:ndɪŋ] .
and **undemanding** **.**
和 不苛求的 .

我把她塑造成了每个男人梦寐以求的女人——美丽、善解人意、不强求。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][maɪ'self][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'lɪsə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
And **I** **told** **myself** **she** **would** **be** **better** **than** **the** **original** **Alissa** **because**
和 我 讲述 我 她 会 是 更好的 比 这 原来的 艾丽莎 因为
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] ,
she **would** **be** **perfect** **,**
她 会 是 完美的 ,

我告诉自己，她会比原版艾丽莎更好，因为她会很完美。

[ænd; ənd] [ə'lɪsə] ['wʌznt] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [steɪ] [jʌŋ] [fər'evə(r)] ,
and **Alissa** **wasn't** **;** **she** **would** **stay** **young** **forever** **,**
和 艾丽莎 不是 ; 她 会 停留 年轻的 永远 ,

但艾丽莎并非如此；她将永远年轻。

[waɪl] [ðə; ði]['ri:əl] [ə'lɪsə] [wʊd] [hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] . . . [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .
while **the** **real** **Alissa** **would** **have** **grown** **old** **. . .** **if** **she** **had** **lived** **.**
尽管 这 真实的 艾丽莎 会 有 生长 老的 . . . 如果 她 有 居住地 .

而真正的艾丽莎如果活下来，也会慢慢变老……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

But	it	wasn't	the	same	for	me	.
但	它	不是	这	相同的	为了	我	.

但对我来说却并非如此。

" [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðen] ?

"	Why	was	she	the	same	for	me	,	then	?
"	为什么	曾是	她	这	相同的	为了	我	,	然后	?

那么，她为什么对我也是一样呢?

['ɛmrɪs] [w'ʌndəd] ['bɪtəli] .

Emrys	wondered	bitterly	.
埃姆里斯	想知道	苦涩地	.

埃姆里斯心中充满苦涩的疑惑。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ?

Was	it	because	I	didn't	know	?
曾是	它	因为	我	没有	知道	?

是因为我不知道吗?

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [lʌv] [ɪz] — [self] - [dɪ'sepʃn] ?

Is	that	all	love	is	—	self	-	deception	?
是	那	全部	爱	是	—	自己	-	欺骗	?

难道爱情的全部意义就只是自欺欺人吗?

" [pə'hæps] , " [daɪəl] [went] [ɒn] , " [mæn] ['kænɒt] [ə'priːʃieɪt] [truː] [pə'fekʃ(ə)n] ; [pə'hæps] [hiːz] [nɒt]

"	Perhaps	,	"	Dyall	went	on	,	"	Man	cannot	appreciate	true	perfection	;	perhaps	he's	not
"	也许	,	"	戴尔	去	在	,	"	男人	不能	欣赏	真的	完美	;	也许	他是	不是

[gʊd] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] .

good	enough	himself	.
好的	足够的	他自己	.

"或许，"戴尔继续说道，"人无法欣赏真正的完美；或许他自己还不够好。"

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt]

Still	,	she	was	company	of	a	sort
仍然	,	她	曾是	公司	的	一个	种类

不过，她也算是个陪伴。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [kept] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ˌem 'iː] .

and	so	I	kept	her	by	me	.
和	所以	我	保留	她	经过	我	.

所以我一直把她留在身边。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ai] [riːd] [ɒv; əv] ['ɛmrɪs] - [ə'raɪv(ə)l][ɒn] [ɜːθ] , [ai] [sent] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] ,

And	then	,	when	I	read	of	Emrys	Shortmire's	arrival	on	Earth	,	I	sent	him	a	note	,
和	然后	,	什么时候	我	读	的	埃姆里斯	-	到达	在	地球	,	我	发送	他	一个	笔记	,

后来，当我读到埃姆里斯·肖特迈尔来到地球的消息时，我给他写了一封信。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] ; [haʊ'evə(r)] , [ai] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['eniweɪ] .

but	he	didn't	answer	;	however	,	I	contrived	to	get	a	look	at	him	anyway	.
但	他	没有	回答	;	然而	,	我	人为的	到	得到	一个	看	在	他	反正	.

但他没有回答；然而，我还是设法看到了他。

[ðen] [ai] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒæn] - [hɪm'self] ;

Then	I	knew	for	sure	that	he	was	Jan	Shortmire	himself	;
然后	我	知道	为了	当然	那	他	曾是	一月	-	他自己	;

那时我才确信他就是简·肖特迈尔本人；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [nju:] [wɒt] ['mɛgənz] ['destəni] [wɒz; wəz] . . . . "

and	then	I	knew	what	Megan's	destiny	was	.	.	.	.	"
和	然后	我	知道	什么	梅根的	命运	曾是	.	.	.	.	"

然后我就知道了梅根的命运是什么.....

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi] — [ai][wɒz; wəz][dʒæn] - ?

"	How	could	you	know	he	—	I	was	Jan	Shortmire	?
"	如何	可以	你	知道	他	—	我	曾是	一月	-	?

"你怎么会知道他是——我就是简·肖特迈尔？"

" ['ɛmrɪs] [di'mɑ:nd, -'mænd]['æŋgrəli] .

"	Emrys	demanded	angrily	.
"	埃姆里斯	要求	愤怒地	.

"埃姆里斯愤怒地质问道。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] [ðæt] [əʊld] [daɪəl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [spɔɪld]

It	was	insupportable	that	old	Dyall	should	have	known	all	along	;	it	spoiled
它	曾是	站不住脚的	那	老的	戴尔	应该	有	已知	全部	沿着	;	它	被宠坏了

[ðə; ði][dʒəʊk] .

the	joke	.
这	开玩笑	.

老戴尔早就知道这件事，这简直令人无法接受；这破坏了笑话的趣味性。

" [weə(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] — [hæv; həv] ['gɒtn] [ðə; ði]['kɒnsept] ?

"	Where	would	you	have	—	have	gotten	the	concept	?
"	在哪里	会	你	有	—	有	获得	这	概念	?

"你是从哪里得到这个想法的？"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [smaɪld] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	old	man	smiled	,	opening	his	eyes	.
"	这	老的	男人	微笑	,	开幕	他的	眼睛	.

老人睁开眼睛，露出了笑容。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] - [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] ['ɒfə(r)] [ðeɪ] [dɪd][ju:; jʊ] !

"	Because	the	Morethans	made	me	the	same	offer	they	did	you	!
"	因为	这	-	制成	我	这	相同的	提供	他们	做过	你	!

"因为莫雷桑一家给我的条件和给你的条件一样！"

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ?

Did	you	think	you	were	the	only	one	?
做过	你	思考	你	是	这	仅有的	一	?

你以为只有你一个人这样吗?

" [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [dɪ'raɪsɪvli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] [ə'laʊd] .

"	And	,	throwing	back	his	head	,	he	derisively	began	to	laugh	aloud	.
"	和	,	投掷	后退	他的	头	,	他	嘲讽地	开始	到	笑	大声	.

"然后，他仰头嘲笑起来，放声大笑。"

[mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , ['ɛmrɪs] [heit] [ðə; ði] - , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [du:; də]

More	than	ever	,	Emrys	hated	the	Morethans	,	not	for	what	they	would	do
更多的	比	曾经	,	埃姆里斯	憎恨	这	-	,	不是	为了	什么	他们	会	做

[tu:; tə] ['ɜ:rθs] [praɪd] ,

to	Earth's	pride	,
到	地球的	自豪	,

埃姆里斯比以往任何时候都更加憎恨莫雷森人，并非因为他们会如何践踏地球的尊严。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

but	for	what	they	had	done	to	his	.
但	为了	什么	他们	有	完毕	到	他的	.

但因为他们对他所做的一切。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ðæt] [daɪəl][hæd; həd]

Because	now	there	was	nothing	that	he	had	been	offered	that	Dyall	had
因为	现在	那里	曾是	没有什么	那	他	有	到过	提供	那	戴尔	有

[nɒt] [biːn] ['ɒfəd] ['ɔːlsəʊ] .

not	been	offered	also	.
不是	到过	提供	还	.

因为现在他所得到的，戴尔也都得到了。

[ænd; ənd] [daɪəl] [hæd; həd] [nɒt] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] - - ['ɒfə(r)] , [ˌðeə'baɪ] ['pruːvɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]

And	Dyall	had	not	accepted	the	Morethans	'	offer	,	thereby	proving	himself	the
和	戴尔	有	不是	公认	这	-	-	提供	,	从而	证明	他自己	这

['betə(r)][mæn] .

better	man	.
更好的	男人	.

戴尔拒绝了莫雷桑家族的提议，从而证明自己比他们更胜一筹。

[ænd; ənd] [daɪəl] [hæd; həd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɪm] , [ˌðeə'baɪ] ['pruːvɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['klevər] [mæn] .

And	Dyall	had	tricked	him	,	thereby	proving	himself	the	cleverer	man	.
和	戴尔	有	被骗了	他	,	从而	证明	他自己	这	更聪明	男人	.

戴尔骗过了他，从而证明自己更聪明。

[ænd; ənd] [daɪəl] [hæd; həd] [heit] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [heit] [daɪəl] ,

And	Dyall	had	hated	him	even	more	than	he	had	hated	Dyall	,
和	戴尔	有	憎恨	他	甚至	更多的	比	他	有	憎恨	戴尔	,

戴尔对他的恨意甚至超过了他对戴尔的恨意。

[ˌðeə'baɪ] ['pruːvɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['kɒnstənt] [mæn] .

thereby	proving	himself	the	more	constant	man	.
从而	证明	他自己	这	更多的	持续的	男人	.

由此证明他是一个更加始终如一的人。

[səʊ] [ðeə(r)] ['ɛmrɪs] - , [dʒæn] - , [wɒz; wəz] [left] . . . [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

So	there	Emrys	Shortmire	,	Jan	Shortmire	,	was	left	.	.	.	with	nothing	but	a
所以	那里	埃姆里斯	-	,	一月	-	,	曾是	左边	.	.	.	和	没有什么	但	一个

['juːθflnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

youthfulness	of	which	,
青春	的	哪个	,

于是，埃姆里斯·肖特迈尔，简·肖特迈尔，就此.....只剩下青春，而这青春，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['rɑːðə(r)]['taɪəd] .

he	had	to	admit	to	himself	,	he	had	grown	rather	tired	.
他	有	到	承认	到	他自己	,	他	有	生长	相当	疲劳的	.

他不得不承认，他确实感到有些疲惫了。

" [aɪm] ['spri] , ['ɛmrɪs] , " ['megən] [sed] .

"	I'm	sorry	,	Emrys	,	"	Megan	said	.
"	我是	对不起	,	埃姆里斯	,	"	梅根	说	.

“我很抱歉，埃姆里斯，”梅根说。

" [aɪm] ['terəbli] ['spri] .

"	I'm	terribly	sorry	.
"	我是	可怕	对不起	.

我深感抱歉。

" [daɪəl] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Dyall	sprang	from	his	chair	.
"	戴尔	弹簧	从	他的	椅子	.

戴尔猛地从椅子上跳了起来。

" [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['paɪpɪŋ] [dɑːlz] [vɔɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] !

"	I'm	sick	of	that	piping	doll's	voice	of	yours	!
"	我是	生病的	的	那	管道	娃娃的	嗓音	的	你的	!

“我受够了你那像洋娃娃一样尖细的声音！”

[aɪv] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [ænd; ənd] [ðæts] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] !
I've stood it for a century , and that's long enough !
我已经 站立 它 为了 一个 世纪 , 和 那就是 长的 足够的 !

我已经忍受了一个世纪了，够久了！

" [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [hiː; hi] [kræʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] ,
" Raising his stick high in the air , he crashed it down upon the golden head ,
" 提高 他的 戳 高的 在 这 空气 , 他 崩溃了 它 向下 之上 这 金的 头 ,

他高举棍棒，猛地砸向金头。

[ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] .
the pretty pink and white face .
这 漂亮的 粉色的 和 白色的 脸 .

那张粉白相间的漂亮脸蛋。

[ænd; ənd] , ['frəʊz(ə)n][ɪn]['hɒrə(r)] , ['ɛmrɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
And , frozen in horror , Emrys could not move until it was too late .
和 , 冷冻 在 恐怖 , 埃姆里斯 可以 不是 移动 直到 它 曾是 也 晚的 .

埃姆里斯吓得动弹不得，直到为时已晚才动弹。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kən'siːvd] [əʊld][daɪəl]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] ['aʊtraɪt] ['mɜːdə(r)][səʊ]
He had not conceived old Dyall capable of committing outright murder so
他 有 不是 构思 老的 戴尔 有能力的 的 提交 直接 谋杀 所以
['wɒntənli] .
wantonly .
肆意妄为 .

他从未想到老戴尔会如此肆意地犯下谋杀罪。

['prɒbəbli] [hiː; hi] ['wʌznt] ; [tuː; tə][hɪm] , ['megən][wɒz; wəz][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [dɒl]
Probably he wasn't ; to him , Megan was and had been always a doll
大概 他 不是 ; 到 他 , 梅根 曾是 和 有 到过 总是 一个 玩具娃娃
.
:
.

或许他并非如此；在他眼里，梅根一直都是个洋娃娃。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['brəʊkən] [wiːlz] [ænd; ənd] [gɪr] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] [rʌg]
And now she was a heap of broken wheels and gears on the thick rug
和 现在 她 曾是 一个 堆 的 破碎的 车轮 和 齿轮 在 这 厚的 小地毯
.
:
.

现在，她变成了一堆散落在厚地毯上的破碎的车轮和齿轮。

[stɪl] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] [məˈʃiːnəri] , [ə; eɪ]['taɪni] , ['tɪni] [vɔɪs] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] "
Still , out of the heap of twisted machinery , a tiny , tinny voice kept repeating "
仍然 , 出去 的 这 堆 的 扭曲 机械 , 一个 微小的 , 锡制的 嗓音 保留 重复 "
[aɪm] ['spri] , ['ɛmrɪs] .
I'm sorry , Emrys .
我是 对不起 , 埃姆里斯 .

然而，在那堆扭曲的机器中，一个细小、尖锐的声音不断重复着："对不起，埃姆里斯。"

[aɪm] ['terəbli] ['spri] .
I'm terribly sorry .
我是 可怕 对不起 .

我深感抱歉。

" [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efət] , [daɪəl][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Exhausted by his effort , Dyall sank back into his chair .
" 筋疲力尽的 经过 他的 努力 , 戴尔 沉没 后退 进入 他的 椅子 .

"戴尔筋疲力尽，瘫倒在椅子上。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz]['ɛmrɪs] , ['wɒntɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [wiːp] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] , [bent]

And	he	laughed	as	Emrys	,	wanting	desperately	to	weep	,	unable	to	,	bent
和	他	笑了	作为	埃姆里斯	,	想要	绝望地	到	哭泣	,	无法	到	,	弯曲

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piːsɪz] ,

over	the	pieces	,
超过	这	件	,

他笑了，只见埃姆里斯很想哭，却哭不出来，只能弯腰看着那些碎片。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] [ə'gen] .

trying	to	fit	them	together	again	.
尝试	到	合身	他们	一起	再次	.

试着把它们重新拼在一起。

" [jʊl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæn] , " [hiː; hi] [krəuk] [mə'lɪʃəsli] .

"	You'll	never	do	it	,	Jan	,	"	he	croaked	maliciously	.
"	你会	绝不	做	它	,	一月	,	"	他	呱呱叫	恶意地	.

“你永远也做不到，简，”他恶狠狠地嘶哑着嗓子说道。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Even	a	good	engineer	would	never	be	able	to	repair	it	now	.
"	甚至	一个	好的	工程师	会	绝不	是	有能力的	到	维修	它	现在	.

“即使是最好的工程师现在也修不好了。”

[ɪf] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] !

If	I	know	how	to	create	,	I	also	know	how	to	destroy	!
如果	我	知道	如何	到	创造	,	我	还	知道	如何	到	破坏	!

如果我知道如何创造，我也知道如何毁灭！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['gliːfəli] [traɪ'ʌmfənt] ['lɑːftə(r)] .

"	And	he	went	into	another	paroxysm	of	gleefully	triumphant	laughter	.
"	和	他	去	进入	其他	发作	的	兴高采烈地	凯	笑声	.

“然后他又爆发出一阵狂喜的胜利大笑。”

['ɛmrɪs] [sɔː] [ðæt] ['megən][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [əʊld]

Emrys	saw	that	Megan	was	indeed	far	beyond	his	powers	,	and	probably	old
埃姆里斯	锯	那	梅根	曾是	的确	远的	超过	他的	权力	,	和	大概	老的

- , [tuː; tə][rɪ'peə(r)] .

Dyall's	,	to	repair	.
-	,	到	维修	.

埃姆里斯意识到，梅根的状况确实远远超出了他的能力范围，可能也超出了老戴尔的能力范围。

[fɪld] [wɪð] ['fjʊəri] — [ðə; ði][wʌn][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] ,

Filled	with	fury	—	the	one	emotion	,	he	saw	now	,
已填	和	愤怒	—	这	一	情感	,	他	锯	现在	,

他眼中只剩下愤怒——这是他此刻唯一看到的情绪。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ʌp] — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [smæʃ] ['nɪkələs] [daɪəl][æz; əz][daɪəl]

that	he	had	not	given	up	—	he	turned	to	smash	Nicholas	Dyall	as	Dyall
那	他	有	不是	给定	向上	—	他	转向	到	粉碎	尼古拉斯	戴尔	作为	戴尔

[hæd; həd] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [dɒl] .

had	smashed	his	doll	.
有	粉碎	他的	玩具娃娃	.

他并没有放弃——他转身砸碎了尼古拉斯·戴尔，就像戴尔砸碎了他的玩偶一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] , [əʊld][mæn][sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

But	the	old	,	old	man	sat	perfectly	still	in	his	chair	.
但	这	老的	,	老的	男人	卫星	完美	仍然	在	他的	椅子	.

但那位老人却一动不动地坐在椅子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	a	broad	grin	on	his	face	.
那里	曾是	一个	广阔	咧嘴笑	在	他的	脸	.

他脸上挂着灿烂的笑容。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [kɔːps] .

He	made	a	very	cheerful	corpse	.
他	制成	一个	非常	快乐	尸体	.

他死得非常开心。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

['ɛmrɪs] - [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [laɪf] ['eni] [mɔː(r)] .

Emrys	Shortmire	found	that	he	did	not	want	life	any	more	.
埃姆里斯	-	成立	那	他	做过	不是	想	生活	任何	更多的	.

埃姆里斯·肖特迈尔发现自己不再想要活下去了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] .

He	went	back	to	his	mansion	and	he	tried	to	hang	himself	.
他	去	后退	到	他的	大厦	和	他	尝试	到	悬挂	他自己	.

他回到自己的豪宅，试图上吊自杀。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊp] [wʊd] [nɒt] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [breθ] .

But	the	rope	would	not	cut	off	his	breath	.
但	这	绳索	会	不是	切	离开	他的	气息	.

但绳子无法让他窒息。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [gʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [hiːt] [bɪ'keɪm]

He	pointed	a	ray	gun	at	his	head	,	and	although	the	heat	became
他	尖	一个	射线	枪	在	他的	头	,	和	虽然	这	热	成为

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

intolerable	,
无法容忍	,

他用射线枪指着自己的头，虽然热浪变得难以忍受，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [bɜːn] [hɪm] .

it	did	not	burn	him	.
它	做过	不是	烧伤	他	.

他没有被烧伤。

[hiː; hi] [sw'ɒləʊd] ['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	swallowed	poison	and	waited	.
他	吞咽	毒	和	等待	.

他吞下毒药，然后等待。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒf] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]['lændɪd] [ʌn'hɜːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'ləʊ] .

He	threw	himself	off	the	roof	and	landed	unhurt	upon	the	pavement	below	.
他	扔	他自己	离开	这	屋顶	和	登陆	毫发无损	之上	这	路面	以下	.

他从屋顶纵身跃下，毫发无损地落在下面的人行道上。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [slæʃed] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kʌts] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)]

He	went	back	inside	and	slashed	his	wrist	and	saw	the	cuts	close	before
他	去	后退	里面	和	削减	他的	手腕	和	锯	这	削减	关闭	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他回到屋内，割破了自己的手腕，眼睁睁地看着伤口愈合。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'mɑːkt] [skɪn] , [θɪk] [fɒg] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

And	as	he	stared	at	the	unmarked	skin	,	thick	fog	filled	the	room	,
和	作为	他	凝视	在	这	未标记	皮肤	,	厚的	多雾路段	已填	这	房间	,

当他凝视着那片毫无痕迹的皮肤时，房间里顿时充满了浓雾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] - [vɔɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv][ɔːl]

and	he	heard	Uvrei's	voice	—	and	it	was	the	greatest	ignominy	of	all
和	他	听到	-	嗓音	—	和	它	曾是	这	最	耻辱	的	全部

[ðæt] [ðə; ði] - [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][deə(r)][tuː; tə][həʊld] [kəm'pæʃ(ə)n] .

that	the	Morethan's	voice	should	dare	to	hold	compassion	.
那	这	-	嗓音	应该	敢	到	抓住	同情	.

他听到了乌夫雷的声音——而莫雷坦的声音竟然胆敢流露出怜悯之情，这简直是莫大的耻辱。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɛmrɪs] , [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kænɒt] [daɪ] ?

"	Don't	you	know	,	Emrys	,	that	an	immortal	cannot	die	?
"	不	你	知道	,	埃姆里斯	,	那	一个	不朽	不能	死	?

“艾姆里斯，难道你不知道不朽者是不会死的吗？”

" [wen] ['ɛmrɪs] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn] ,

"	When	Emrys	forced	himself	to	look	at	the	ancient	one	,
"	什么时候	埃姆里斯	强制	他自己	到	看	在	这	古老的	一	,

“当埃姆里斯强迫自己去看那位古老的存在时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'hæləʊd] ['pɪti] .

he	saw	that	the	beautiful	eyes	were	filled	with	an	unhallowed	pity	.
他	锯	那	这	美丽的	眼睛	是	已填	和	一个	不神圣的	遗憾	.

他看到那双美丽的眼睛里充满了不祥的怜悯。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [gɒd] , [sʌn][ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] .

"	You	are	an	immortal	god	,	son	of	my	spirit	.
"	你	是	一个	不朽	上帝	,	儿子	的	我的	精神	.

“你是永生的神，我的灵魂之子。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv]

You	can	destroy	anything	except	one	of	us	—	and	you	are	one	of
你	能	破坏	任何事物	除了	一	的	我们	—	和	你	是	一	的

[ˌjuː 'es] [naʊ] . "

us	now	.	"
我们	现在	.	"

你可以摧毁任何东西，除了我们中的任何一个——而你现在就是我们中的一员了。

" [aɪm][nɒt][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	I'm	not	one	of	you	.
"	我是	不是	一	的	你	.

“我不是你们中的一员。”

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][gɒd] , [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .

I'm	not	a	god	,	nor	are	you	.
我是	不是	一个	上帝	,	也不	是	你	.

我不是神，你也不是。

[aɪm][nɒt] . . . .

I'm	not	.	.	.	.
我是	不是	.	.	.	.

我不是.....

" ['ɛmrɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ðen] [bæk] [æt; ət] - .

"	Emrys	looked	down	at	his	wrists	,	then	back	at	Uvrei	.
"	埃姆里斯	看起来	向下	在	他的	手腕	,	然后	后退	在	-	.

埃姆里斯低头看了看自己的手腕，然后又看向乌夫雷。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmɔːt(ə)l] , " [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] .
" But I may be immortal , " he acknowledged .
" 但 我 可能 是 不朽 , " 他 已确认 .

“但我或许是不朽的，”他承认道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ? "
" It wasn't just a figure of speech ? "
" 它 不是 只是 一个 数字 的 演讲 ? "

“这不仅仅是一种比喻吗？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)][daɪ] , [ˈɛmrɪs] .
" You will never die , Emrys .
" 你 将要 绝不 死 , 埃姆里斯 .

“你永远不会死，埃姆里斯。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪgˈzɪst][fərˈevə(r)] , [laɪk][juː ˈes] , [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [ˊtʃeindʒilisnis] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
You will exist forever , like us , a handful of changelessness in a changing
你 将要 存在 永远 , 喜欢 我们 , 一个 少数 的 不变性 在 一个 变化
['juːnɪvɜːs] . "
universe . "
宇宙 . "

你将永远存在，就像我们一样，成为变化宇宙中一小撮不变的存在。

" [ðen] [ai][woʊnt][biː; bi] [ded] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] ?
" Then I won't be dead when you come to Earth ?
" 然后 我 惯于 是 死的 什么时候 你 来 到 地球 ?

“那等你来到地球的时候，我就不会死了？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfænsid] [hɪmˈself] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
" He had fancied himself out of it ,
" 他 有 幻想 他自己 出去 的 它 ,

他自以为可以置身事外，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈtaɪəd][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd][hiː; hi]
but what exquisite punishment that not until he had tired of life had he
但 什么 精美的 惩罚 那 不是 直到 他 有 疲劳的 的 生活 有 他
[faʊnd] [aʊt][hiː; hi][wɒz; wəz][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [wɪð] [ˌʌnˈwɒntɪd] [laɪf][fərˈevə(r)] .
found out he was cursed with unwanted life forever .
成立 出去 他 曾是 被诅咒的 和 不需要 生活 永远 .

但多么残酷的惩罚啊，直到他厌倦了生活，才发现自己被诅咒永远无法摆脱不想要的人生。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['eni][mæn]['iːv(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
He had not been a good man , but was any man evil enough to
他 有 不是 到过 一个 好的 男人 , 但 曾是 任何 男人 邪恶的 足够的 到
[dɪˈzɜːv] [ðɪs] ?
deserve this ?
应得 这 ?

他并非善类，但世上又有谁邪恶到该遭受如此对待呢?

" [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
" When we come to Earth , you will be waiting for us .
" 什么时候 我们 来 到 地球 , 你 将要 是 等待 为了 我们 .

“当我们来到地球时，你们会等着我们。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .
But you will look forward to our coming .
但 你 将要 看 向前 到 我们的 未来 .

但你们一定会期待我们的到来。

" [ænd; ənd] - [sed] [wʌns] [əˈgen] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , ['ɛmrɪs] . "
" And Uvrei said once again , " You are one of us , Emrys . "
" 和 - 说 一次 再次 , " 你 是 一 的 我们 , 埃姆里斯 . "

乌夫雷再次说道：“埃姆里斯，你也是我们的一员。”

" [aɪm][nɒt] !
" I'm not !
" 我是 不是 !

我不是!

[aɪm][nɒt] ! "
I'm not ! "
我是 不是 ! "

我不是!

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Of course you are .
" 的 课程 你 是 .

当然你是。

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [briːð] [eə(r)] — "
Like us , you do not breathe air — "
喜欢 我们 , 你 做 不是 呼吸 空气 — "

和我们一样，你们也不呼吸空气——

" [ai][duː; də] . . . .
" I do . . . .
" 我 做 . . . .

“我愿意....

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɛmrɪs] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][rəʊp][hæd; həd][nɒt] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" And then Emrys remembered that the rope had not cut off his breath ,
" 和 然后 埃姆里斯 记得 那 这 绳索 有 不是 切 离开 他的 气息 ,

“然后埃姆里斯才想起，绳子并没有勒住他的呼吸。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['briːðɪŋ] .
and it might well have been because he had not been breathing .
和 它 可能 出色地 有 到过 因为 他 有 不是 到过 呼吸 .

很可能是因为他停止了呼吸。

" [laɪk] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [iːt] [fuːd] . "
" Like us , you do not eat food . "
" 喜欢 我们 , 你 做 不是 吃 食物 . "

“和我们一样，你们也不吃东西。”

" [bʌt; bət][ai][duː; də] !
" But I do !
" 但 我 做 !

但我确实有!

" [ænd; ənd][hɪə(r)] ['ɛmrɪs] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [pə'plekst] .
" And here Emrys was genuinely perplexed .
" 和 这里 埃姆里斯 曾是 真的 困惑 .

“这时，埃姆里斯真的感到困惑不解。”

" [wiː; wi] [left] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ]
" We left you your digestive system , because part of the pleasure you
" 我们 左边 你 你的 消化 系统 , 因为 部分 的 这 乐趣 你
[kreiv] ['kɒmz] [θruː] [ðæt] .
craved comes through that .
渴望 来 通过 那 .

“我们保留了你的消化系统，因为你渴望的快感的一部分就来自于此。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kəm'pliːtli] [dɪ'naɪ] [jɔː'self] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [sə'steɪnd] [juː; jʊ]

But	you	could	completely	deny	yourself	the	food	that	you	thought	sustained	you
但	你	可以	完全地	否定	你自己	这	食物	那	你	想法	持续	你

[ænd; ənd] [fiːl] [nəʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] — [æt; ət] [liːst] [nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌnz] .

and	feel	no	ill	effects	—	at	least	no	physical	ones	.
和	感觉	不	患病的	效果	—	在	至少	不	身体的	一个	.

但是，即使你完全不吃那些你认为能维持生命的食物，也不会感到任何不良反应——至少不会感到身体上的不良反应。

[ɪts] [ðə; ði] [pɪlz] [ðæt] [fiːd] [juː; jʊ] , ['ɛmrɪs] . "

It's	the	pills	that	feed	you	,	Emrys	.	"
它是	这	药片	那	喂养	你	,	埃姆里斯	.	"

“是药片养活了你，埃姆里斯。”

" [wel] , " ['ɛmrɪs] [sed] ['sləʊli] , " ['ðer] [fuːd] , [ðen] . "

"	Well	,	"	Emrys	said	slowly	,	"	they're	food	,	then	.	"
"	出色地	,	"	埃姆里斯	说	缓慢地	,	"	它们是	食物	,	然后	.	"

“好吧，”埃姆里斯缓缓说道，“那它们就是食物了。”

" [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] .

"	Of	a	sort	.
"	的	一个	种类	.

某种程度上是这样。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [miːn] .

But	not	the	kind	you	mean	.
但	不是	这	种类	你	意思是	.

但不是你想的那种。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['skɪlz] , ['ɛmrɪs] .

You	cannot	exist	without	us	and	our	skills	,	Emrys	.
你	不能	存在	没有	我们	和	我们的	技能	,	埃姆里斯	.

埃姆里斯，没有我们和我们的技能，你根本无法生存。

[iːtʃ] ['vaɪəl][ɒv; əv] [pɪlz] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmaɪtəʊdʒɪ'netɪk] [fɔːs] [ɒv; əv][ten] [tʌnz] [ɒv; əv][laɪf] . "

Each	vial	of	pills	consists	of	the	mitogenetic	force	of	ten	tons	of	life	.	"
每个	小瓶	的	药片	由	的	这	有丝分裂	力量	的	十	吨	的	生活	.	"

每瓶药丸都蕴含着相当于十吨生命的细胞增殖力量。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] ? " ['ɛmrɪs] [ɑːskt] .

"	What	kind	of	life	?	"	Emrys	asked	.
"	什么	种类	的	生活	?	"	埃姆里斯	问	.

“什么样的生活？”埃姆里斯问道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætə(r)] ? "

"	Does	it	really	matter	?	"
"	做	它	真的	事情	?	"

“这真的重要吗？”

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " ['ɛmrɪs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ʃruːdli] , " [ðæt] [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [pɪlz] .

"	You	said	I	cannot	exist	without	you	,	"	Emrys	pointed	out	shrewdly	,	"	that	I	need	the	pills	.
"	你	说	我	不能	存在	没有	你	,	"	埃姆里斯	尖	出去	精明地	,	"	那	我	需要	这	药片	.

“你说过没有你我就无法生存，”埃姆里斯敏锐地指出，“我需要这些药片。”

[səʊ][aɪ][kʊd; kəd][stɒp] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , ['kʊd(ə)nt][aɪ] , [ænd; ənd] [stɑːv] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] ?

So	I	could	stop	taking	them	,	couldn't	I	,	and	starve	myself	to	death	?
所以	我	可以	停止	采取	他们	,	不能	我	,	和	饿死	我	到	死亡	?

所以，我可以停止服用这些药，然后把自己饿死，对吧？

" - [smaɪld] .
" **Uvrei** **smiled** **.**
" - 微笑 .

乌夫雷笑了。

" [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] .
" **Yes** **,** **you** **could** **do** **that** **.**
" 是的 , 你 可以 做 那 .

是的，你可以这样做。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] , [seɪ] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tə'restriəl] [j'iəz] — [pə'hæps] , [sɪns] [wiː; wi]
Only **it** **would** **take** **,** **say** **,** **about** **fifteen** **hundred** **terrestrial** **years** **—** **perhaps** **,** **since** **we**
仅有的 它 会 拿 , 说 , 关于 十五 百 陆地 年 — 也许 , 自从 我们
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [strɒŋ] ,
have **given** **you** **a** **strong** **,**
有 给定 你 一个 强的 ,

只是这大概需要一千五百个地球年——或许，因为我们已经给了你强大的……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

永不来临午夜(Never Come Midnight)
第4/4页

[jʌŋ] ['bɒdi] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .
young body , as much as two thousand .
年轻的 身体 , 作为 很多 作为 二 千 .

年轻的身体，多达两千。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːv] [jɔː'self] [tuː; tə] [deθ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
Do you think you are strong enough to starve yourself to death over a
做 你 思考 你 是 强的 足够的 到 饿死 你自己 到 死亡 超过 一个
['pɪəriəd][ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ?
period of two thousand years ?
时期 的 二 千 年 ?

你认为自己有足够的毅力在两千年的时间里把自己饿死吗?

" ['ɛmrɪs] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] .
" Emrys knew he was not .
" 埃姆里斯 知道 他 曾是 不是 .

“埃姆里斯知道他不是。”

[ɪn] [ðæt] [fɜːst] ['æŋgwɪʃ] ,
In that first anguish ,
在 那 第一的 痛苦 ,

在最初的痛苦中，

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɪm'self][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
all he could think of to do was to humble himself before the
全部 他 可以 思考 的 到 做 曾是 到 谦逊的 他自己 前 这
[mɔː(r) ðæn] .
Morethan .
多于 .

他唯一能想到的就是向莫雷坦低头认罪。

" [ai][hæv; həv] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] .
" I have served your purpose .
" 我 有 服务 你的 目的 .

“我已经完成了你的任务。”

[waɪ] [nɒt][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
Why not be merciful to me now ? " he pleaded .
为什么 不是 是 仁慈 到 我 现在 ? " 他 恳求 .

“为什么现在不肯对我发发慈悲呢？”他哀求道。

" [æt; ət] [liːst] [let][ˌem 'iː][daɪ] . "
" At least let me die . "
" 在 至少 让 我 死 . "

“至少让我死吧。”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [wʊd] .
" I could not , even if I would .
" 我 可以 不是 , 甚至 如果 我 会 .

即使我想，我也做不到。

[səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [p'aʊəz] [rɪ'meɪn] .
So little of our old powers remain .
所以 小的 的 我们的 老的 权力 保持 .

我们昔日的力量所剩无几。

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [laɪf] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]['siːkrət]

We	have	kept	the	secret	of	perpetual	life	,	but	we	have	lost	the	secret
我们	有	保留	这	秘密	的	永久	生活	,	但	我们	有	丢失的	这	秘密

[ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [deθ] . "

of	perpetual	death	.	"
的	永久	死亡	.	"

我们守住了永生的秘密，却失去了永生的秘密。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['siːkrət] ! "

"	But	that's	the	greater	secret	!	"
"	但	那就是	这	更大的	秘密	!	"

“但这才是更大的秘密！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Of	course	it	is	!
"	的	课程	它	是	!

当然是！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['ɛmrɪs] [sɔː] [ðə; ði][mɔː(r) ðæn] [haɪ] [priːst] [luːz] [kən'trəʊl] .

"	For	the	first	time	,	Emrys	saw	the	Morethan	high	priest	lose	control	.
"	为了	这	第一的	时间	,	埃姆里斯	锯	这	多于	高的	牧师	失去	控制	.

“埃姆里斯第一次看到莫雷桑大祭司失去控制权。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kreɪv] [deθ] ?

"	Do	you	think	I	don't	know	what	it	is	to	crave	death	?
"	做	你	思考	我	不	知道	什么	它	是	到	渴望	死亡	?

你以为我不知道渴望死亡是什么滋味吗?

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [wʌns][mɔː(r)] [tʃ'ɪlɪŋli] [wɔːm] , [sed] , " [kʌm] , [maɪ][sʌn] ,

"	After	a	silence	,	the	voice	,	once	more	chillingly	warm	,	said	,	"	Come	,	my	son	,
"	后	一个	沉默	,	这	嗓音	,	一次	更多的	令人不寒而栗	温暖的	,	说	,	"	来	,	我的	儿子	,

一阵沉默之后，那声音再次变得令人毛骨悚然地温暖起来，说道：“来吧，我的孩子，

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

being	one	of	us	,	you	have	nothing	to	fear	from	our	arrival	.
存在	一	的	我们	,	你	有	没有什么	到	害怕	从	我们的	到达	.

作为我们的一员，你无需害怕我们的到来。

[juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðiːz] ['ænɪmlz] .

You	no	longer	have	anything	in	common	with	these	animals	.
你	不	更长	有	任何事物	在	常见的	和	这些	动物	.

你和这些动物之间已经没有任何共同之处了。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ? — [lʌv] [ðem; ðəm] .

You	cannot	even	—	what	is	your	word	?	—	love	them	.
你	不能	甚至	—	什么	是	你的	单词	?	—	爱	他们	.

你甚至无法——用什么词来形容呢？——爱他们。

[wen] [juː; jʊ] [traɪd] , [juː; jʊ] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meməri] . "

When	you	tried	,	you	fixed	upon	a	machine	with	the	face	of	a	memory	.	"
什么时候	你	尝试	,	你	固定的	之上	一个	机器	和	这	脸	的	一个	记忆	.	"

当你尝试时，你发现那是一台有着记忆面孔的机器。

" [wʊd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ? "

"	Would	a	human	being	have	known	she	was	a	machine	?	"
"	会	一个	人类	存在	有	已知	她	曾是	一个	机器	?	"

“人类会知道她是一台机器吗？”

" [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] . "

"	A	human	being	would	have	known	.	"
"	一个	人类	存在	会	有	已知	.	"

“凡人都会知道。”

" [ðen] . . . [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , [tu:] ?
" **Then . . . I am a machine , too ?**
" 然后 . . . 我 是 一个 机器 , 也 ?

"那么……我也是一台机器吗？"

[ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['ment(ə)l] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['prəʊsesɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'ʃi:n]
A machine created by mental , rather than physical processes , but a machine
一个 机器 创建 经过 精神的 , 相当 比 身体的 流程 , 但 一个 机器
[ˌnʌnðə'les] ? "
nonetheless ? "
尽管如此 ? "

一台由精神而非物理过程创造出来的机器，但它终究是一台机器？

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , " [ðə; ði]['eɪlɪən] [sed] ['θɔ:tfəli] , " [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðæt] — [ðəʊ]
" In a sense , " the alien said thoughtfully , " you could be called that — though
" 在 一个 感觉 , " 这 外星人 说 深思熟虑 , " 你 可以 是 称为 那 — 尽管
[tu:; tə][kəm'peə(r)][ju:; jʊ] ,
to compare you ,
到 比较 你 ,

"从某种意义上说，"外星人若有所思地说，"你可以被这样称呼——尽管要拿你和他们比较，

[æz; əz][æn; ən][ɑ:'tɪstɪk][kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðæt] ['trʌmpəri] [pi:s] [ɒv; əv]['dʒɪmkræk] . . . . "
as an artistic creation , with that trumpery piece of gimcrack . . . . "
作为 一个 艺术 创建 , 和 那 特朗普主义 片 的 噱头 . . . . "

作为一件艺术作品，尽管它带有那件廉价的装饰品……"

" [doʊnt][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] !
" **Don't call her that !**
" 不 称呼 她 那 !

"别那样叫她！"

" ['ɛmrɪs] ['ʃaʊtɪd] .
" **Emrys shouted .**
" 埃姆里斯 喊叫 .

"埃姆里斯喊道。"

" [ʃi:z] [ded] !
" **She's dead !**
" 她是 死的 !

她死了！

" - [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] ['kwaɪətli] .
" **Uvrei began to laugh quietly .**
" - 开始 到 笑 悄悄 .

乌夫雷开始低声笑了起来。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɛmrɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] , [tu:] .
After a little , Emrys began to laugh , too .
后 一个 小的 , 埃姆里斯 开始 到 笑 , 也 .

过了一会儿，埃姆里斯也笑了起来。

" [aɪm] ['bi:ɪŋ] ['fu:lɪʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm being foolish , " he said .**
" 我是 存在 愚蠢 , " 他 说 .

"我真是太傻了，"他说。

" [ɪk'stri:mli] ['fu:lɪʃ] , " - [ə'gri:d] .
" **Extremely foolish , " Uvrei agreed .**
" 极其 愚蠢 , " - 同意 .

"真是愚蠢至极，"乌夫雷赞同道。

" [rɪ'zaɪn] [jɔː'self] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .
" **Resign yourself , my son , and accept your fate .**
" 辞职 你自己 , 我的 儿子 , 和 接受 你的 命运 .

"孩子，认命吧，接受你的命运。"

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [ɪ'mɔːrtlz] [hæv; həv] [ɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
That is what we immortals have all had to do , one by one .
那 是 什么 我们 不朽者 有 全部 有 到 做 , 一 经过 一 .

这就是我们这些不朽者必须一个接一个去做的事情。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] , ['ɛmrɪs] [θɔːt] .
" **Of course he could do that , Emrys thought .**
" 的 课程 他 可以 做 那 , 埃姆里斯 想法 .

"他当然能做到，"埃姆里斯心想。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [æz; əz] ['bædli] [ɒf] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] [wen] [ðə; ði]
After all , he wouldn't be as badly off as the other Earth people when the
后 全部 , 他 不会 是 作为 糟糕 离开 作为 这 其他 地球 人们 什么时候 这
- [keɪm] ;
Morethans came ;
- 来了 ;

毕竟，当莫雷桑人到来时，他的处境不会像其他地球人那么糟糕；

[wɒt'evə(r)] [els] ['hæpənd] , [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,
whatever else happened , he , at least ,
任何 别的 发生 , 他 , 在 至少 ,

无论发生了什么，至少他自己是这样的。

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pəʊnənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] [pɪl] .
could not be turned into a component part of a little golden pill .
可以 不是 是 转向 进入 一个 成分 部分 的 一个 小的 金的 丸 .

无法制成一颗小小的金药丸的组成部分。

[ˌɪmɔː'tæləti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] ['fjuːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] - [ə'raɪvd] ,
Immortality was a dull future , but perhaps , after the Morethans arrived ,
不朽 曾是 一个 乏味的 未来 , 但 也许 , 后 这 - 到达的 ,
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
it would become more interesting .
它 会 变得 更多的 有趣的 .

永生原本是一个乏味的未来，但或许在莫雷桑人到来之后，它会变得更有趣。

" [gʊd] - [baɪ] , [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['spɪrɪt] , " - [sed] .
" **Good - by , son of my spirit , " Uvrei said .**
" 好的 - 经过 , 儿子 的 我的 精神 , " - 说 .

"再见了，我的灵魂之子，"乌夫雷说道。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [kɔːr'pɔːriəli] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] .
" **We shall meet again corporeally in a few centuries .**
" 我们 将 见面 再次 肉体上 在 一个 很少 几个世纪 .

"几个世纪后，我们将再次以肉身相见。"

" [ðə; ði] [fɒg] ['θɪkənd] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['əʊdə(r)]
" **The fog thickened about him and disappeared , leaving its characteristic odor**
" 这 多雾路段 增稠 关于 他 和 消失 , 离开 它是 特征 气味
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

"雾气在他周围越来越浓，然后消失了，只留下它特有的气味。"

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɛmrɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] .
And still Emrys could not resign himself .
和 仍然 埃姆里斯 可以 不是 辞职 他自己 .

然而，埃姆里斯仍然无法接受现实。

[daɪəl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðɪs] ， [tuː] ， [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Dyall	**could**	**have**	**had**	**this**	**,**	**too**	**,**	**if**	**he**	**had**	**wanted**	**it**	**.**
戴尔	可以	有	有	这	，	也	，	如果	他	有	通缉	它	.

如果戴尔想要的话，他也能得到这个。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

This	**was**	**what**	**he**	**was**	**offered**	**and**	**what**	**he**	**was**	**strong**	**enough**	**to**
这	曾是	什么	他	曾是	提供	和	什么	他	曾是	强的	足够的	到

[rɪ'fjuːz] .

refuse	**.**
拒绝	.

这就是别人给他的提议，也是他足够坚强地拒绝的。

[ɪf] [aɪ] [ək'sept] [maɪ] [feɪt] ，

If	**I**	**accept**	**my**	**fate**	**,**
如果	我	接受	我的	命运	，

如果我接受我的命运，

[ðen] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɒf] ['sekənd] [best] [tuː; tə] [hɪm] .

then	**I**	**will**	**always**	**know**	**that**	**I**	**have**	**come**	**off**	**second**	**best**	**to**	**him**	**.**
然后	我	将要	总是	知道	那	我	有	来	离开	第二	最好的	到	他	.

这样我就会永远知道自己在他面前总是逊色一筹。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɒspekt] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌɪmɔː'tæləti] ，

And	**this**	**prospect**	**,**	**more**	**than**	**immortality**	**,**
和	这	前景	，	更多的	比	不朽	，

而这种前景，比永生更令人向往。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['piːp(ə)l] ,

more	**than**	**the**	**knowledge**	**of**	**what**	**would**	**happen**	**to**	**Earth**	**and**	**its**	**people**	**,**
更多的	比	这	知识	的	什么	会	发生	到	地球	和	它是	人们	，

比了解地球及其人民将会发生什么更重要的，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['ɛmrɪs] [faʊnd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

was	**the**	**one**	**that**	**Emrys**	**found**	**intolerable**	**.**
曾是	这	一	那	埃姆里斯	成立	无法容忍	.

那是埃姆里斯无法忍受的。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ?

Why	**doesn't**	**he**	**leave**	**me**	**alone**	**?**
为什么	不	他	离开	我	独自的	?

他为什么不放过我?

['piːtə(r)] ['hʌbəd] [θɔːt] , [æz; əz] , ['wɪərəli] , [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [daɪəl] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [let] ['ɛmrɪs]

Peter	**Hubbard**	**thought**	**,**	**as**	**,**	**wearily**	**,**	**he**	**told**	**the**	**Dyall**	**machine**	**to**	**let**	**Emrys**
彼得	哈伯德	想法	，	作为	，	疲劳	，	他	讲述	这	戴尔	机器	到	让	埃姆里斯

- [ʌp] .

Shortmire	**up**	**.**
-	向上	.

彼得·哈伯德心想，同时疲惫地告诉戴尔机器让埃姆里斯·肖特迈尔上去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [daɪ] [suːn] .

I	**am**	**a**	**very**	**old**	**man**	**and**	**I**	**will**	**die**	**soon**	**.**
我	是	一个	非常	老的	男人	和	我	将要	死	很快	.

我年纪很大了，不久于人世。

[kænt] [hiː; hi] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [left] ?

Can't	he	leave	me	alone	in	the	little	time	left	?
不能	他	离开	我	独自的	在	这	小的	时间	左边	?

在剩下的时间里，他就不能放过我吗?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fəˈget] [ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈkɜːtəsi] .

But	he	could	not	forget	the	obligations	of	courtesy	.
但	他	可以	不是	忘记	这	义务	的	礼貌	.

但他不能忘记礼节。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [ˈɛmrɪs] - [wen] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mæn] [keɪm] [ɪn] .

He	was	polite	to	Emrys	Shortmire	when	the	other	man	came	in	.
他	曾是	有礼貌的	到	埃姆里斯	-	什么时候	这	其他	男人	来了	在	.

当另一个人进来时，他对埃姆里斯·肖特迈尔很有礼貌。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [biːn] , [hiː; hi] [sɔː] , [ˈɛmrɪs] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] ;

Even	if	he	hadn't	been	,	he	saw	,	Emrys	wouldn't	have	noticed	;
甚至	如果	他	之前没有	到过	,	他	锯	,	埃姆里斯	不会	有	注意到	;

即使他没有在场，他也知道，埃姆里斯也不会注意到;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .

he	was	too	full	of	his	own	thoughts	.
他	曾是	也	满的	的	他的	自己的	想法	.

他太沉浸在自己的思绪中了。

" [ˈpiːtə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈɔːlməʊst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfʊli] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , " [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ,

"	Peter	,	"	he	cried	,	almost	before	he	was	fully	in	the	room	,	"	did	you	know	that	,
"	彼得	,	"	他	哭	,	几乎	前	他	曾是	完全	在	这	房间	,	"	做过	你	知道	那	,

“彼得，”他几乎还没完全走进房间就喊道，“你知道吗？”

[ɪn] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈnɪkələs] [daɪəl] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] ?

in	dying	,	Nicholas	Dyall	won	a	final	victory	over	me	?
在	垂死	,	尼古拉斯	戴尔	韩元	一个	最终的	胜利	超过	我	?

尼古拉斯·戴尔在临死前是否最终战胜了我?

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˈmʌfld] [ə; eɪ] [jɔːn] .

"	The	old	man	muffled	a	yawn	.
"	这	老的	男人	闷音	一个	打哈欠	.

老人打了个哈欠。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [kænt] [daɪ] ?

"	You	mean	you	can't	die	?
"	你	意思是	你	不能	死	?

你的意思是说你不会死?

[wel] , [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðæt] .

Well	,	I	was	afraid	of	that	.
出色地	,	我	曾是	害怕的	的	那	.

嗯，我担心的就是这个。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dʒæn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [əˈpɒn] [jɔːˈself] . "

I	am	sorry	for	you	,	Jan	,	but	you	brought	this	upon	yourself	.	"
我	是	对不起	为了	你	,	一月	,	但	你	带来	这	之上	你自己	.	"

简，我很同情你，但这都是你咎由自取。

" [ai] [nəʊ] , " ['ɛmrɪs] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [dɪd] [nɒt]
" I know , " Emrys said , looking a little disappointed that the knowledge did not
" 我 知道 , " 埃姆里斯 说 , 寻找 一个 小的 失望的 那 这 知识 做过 不是
['stɑːt(ə)l][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
startle the lawyer .
惊吓 这 律师 .

"我知道,"埃姆里斯说道，看起来有点失望，因为这个知识并没有让律师感到惊讶。

" [ai] [wɪl] [biː; bi][ə'laɪv] [wen] [ðeɪ] [kʌm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [mɔː(r)] [səb'djuːd] .
" I will be alive when they come , " he went on , more subdued .
" 我 将要 是 活 什么时候 他们 来 , " 他 去 在 , 更多的 低沉的 .

"他们来的时候，我还活着,"他继续说道，语气变得低沉起来。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [ɔː(r)][səʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] . "
" I will be waiting , or so they think . "
" 我 将要 是 等待 , 或者 所以 他们 思考 . "

"我会等着，至少他们是这么认为的。"

" [ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ɒn] , " ['hʌbəd] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
" I imagine that's what they counted on , " Hubbard said indifferently .
" 我 想象 那就是 什么 他们 计数 在 , " 哈伯德 说 漠不关心 .

"我想他们就是这么打算的,"哈伯德漠然地说。

" [juː; jʊ] [nɒt]['əʊnli] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪnz] [bʌt; bət] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] —
" You not only giving them the secret of the engines but acting as a —
" 你 不是 仅有的 给予 他们 这 秘密 的 这 发动机 但 表演 作为 一个 —
[æn; ən]['aʊtpəʊst] .
an outpost .
一个 前哨 .

"你不仅把引擎的秘密告诉了他们，而且还充当了——前哨站。"

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [sel] [ðeə(r)] [weəz] [tʃiːp] , [dɪd] [ðeɪ] ?
They didn't sell their wares cheap , did they ?
他们 没有 卖 他们的 商品 便宜的 , 做过 他们 ?

他们的商品价格并不便宜，对吧?

" ['ɛmrɪs] - [aɪz] [flæʃt] ['kɒpə(r)]['faɪə(r)] .
" Emrys ' eyes flashed copper fire .
" 埃姆里斯 - 眼睛 闪光灯 铜 火 .

埃姆里斯的眼睛闪过铜火般的光芒。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] .
" But I will not be waiting to help them .
" 但 我 将要 不是 是 等待 到 帮助 他们 .

但我不会坐等他们出手相助。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] . "
I will be waiting to fight them . "
我 将要 是 等待 到 斗争 他们 . "

我会等着和他们战斗。

" [breɪv] [wɜːdz] . "
" Brave words . "
" 勇敢的 字 . "

"真是勇敢的话语。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kænt] [faɪt] [ðem; ðəm] ? "
" You think I can't fight them ? "
" 你 思考 我 不能 斗争 他们 ? "

你以为我打不过他们吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kænt] .
" Of 的 course 课程 you 你 can't 不能 .

当然不能。

[ðeɪ] [hæv; həv] [p'aʊəz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [jɔːz] .
They 他们 have 有 powers 权力 far 远的 beyond 超过 yours 你的 .

他们拥有远超你的力量。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] ?
And 和 why 为什么 should 应该 you 你 want 想 to 到 fight 斗争 them 他们 ?

你为什么要和他们作战?

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['hædnt] [plænd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ,
I 我 know 知道 you 你 hadn't 之前没有 planned 计划 to 到 be 是 alive 活 when 什么时候 they 他们 came 来了 ,

我知道你原本没打算在他们到来时还活着，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
but 但 it 它 won't 惯于 be 是 bad 坏的 for 为了 you 你 .

但这对你来说不会有什么坏处。

[jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .
You're 你是 one 一 of 的 them 他们 now 现在 .

你现在也是他们中的一员了。

" ['ɛmrɪs] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" Emrys 埃姆里斯 sat 卫星 down 向下 on 在 the 这 couch 长椅 .

埃姆里斯在沙发上坐了下来。

" ['fɪzɪkli] [ai][ˌeɪ 'em] .
" Physically 身体 I 我 am 是 .

“从生理上讲，我是的。”

[ðæts] [waɪ] [ai][kæn; kən] [faɪt] [ðem; ðəm] .
That's 那就是 why 为什么 I 我 can 能 fight 斗争 them 他们 .

这就是我能和他们战斗的原因。

[lʊk] , ['piːtə(r)] , [ai][hæv; həv] ['sentʃəriz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Look 看 , Peter 彼得 , I 我 have 有 centuries 几个世纪 ahead 前方 of 的 me 我 .

彼得，你看，我还有几百年的时间呢。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌɪmɔː'tæləti] , [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][taɪm] . "
By 经过 giving 给予 me 我 immortality 不朽 , they 他们 have 有 also 还 given 给定 me 我 time 时间 . "

他们赐予我永生，也赐予了我时间。

" ['splendɪd] .
" Splendid 灿烂 .

“灿烂。

[taɪm] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] ? "
Time 时间 to 到 do 做 what 什么 ? "

该做什么事?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['ɛmrɪs] [kən'fest] .
" I don't know , " Emrys confessed .
" 我 不 知道 , " 埃姆里斯 坦白 .

“我不知道，”埃姆里斯坦白道。

" [bʌt; bət][taɪm][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'mɒdəti] [ɪn][ɪt'self] .
" But time is such a valuable commodity in itself .
" 但 时间 是 这样的 一个 有价值的 商品 在 本身 .

但时间本身就是一种非常宝贵的资源。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [əʊn] [p'aʊəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "
With it , I could learn how to turn their own powers against them . "
和 它 , 我 可以 学习 如何 到 转动 他们的 自己的 权力 反对 他们 . "

有了它，我就可以学会如何利用他们自身的力量来对付他们。

" ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , " ['hʌbəd] [əb'zɜːvd] .
" Easier said than done , " Hubbard observed .
" 更轻松 说 比 完毕 , " 哈伯德 观察到 .

“说起来容易做起来难，”哈伯德评论道。

" ['meɪbi] [ai][kʊd; kəd] — [əʊ] — [ɪn'vent][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wɪl] ['æmplɪfaɪ][maɪ][maɪnd] [p'aʊəz] [ʌn'tɪl]
" Maybe I could — oh — invent a machine that will amplify my mind powers until
" 或许 我 可以 — 哦 — 发明 一个 机器 那 将要 放大 我的 头脑 权力 直到
[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl][ɒv; əv] [ðeəz] . . . .
it can overcome all of theirs . . . .
它 能 克服 全部 的 他们的 . . . .

“或许我可以——哦——发明一台机器，增强我的精神力量，直到它能够战胜他们所有人……”

" ['hʌbəd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Hubbard said nothing .
" 哈伯德 说 没有什么 .

哈伯德什么也没说。

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[ðə; ði]['endʒɪnz][ai] [geɪv] [ðem; ðəm][kænt] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['gæləksi]['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən]
the engines I gave them can't take them out of this galaxy any more than
这 发动机 我 给予 他们 不能 拿 他们 出去 的 这 星系 任何 更多的 比
[ðəʊz] [seɪm] ['endʒɪnz][kæn; kən] [teɪk] [hjuː'mænəti][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
those same engines can take humanity out of it .
那些 相同的 发动机 能 拿 人类 出去 的 它 .

我给他们的引擎既不能把他们带出这个星系，也不能把人类带出这个星系。

[bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n][taɪm] , [ai][kæn; kən][ɪn'vent] [njuː] ['endʒɪnz] ,
But , given time , I can invent new engines ,
但 , 给定 时间 , 我 能 发明 新的 发动机 ,

但是，只要给我时间，我就可以发明新的引擎。

['piːtə(r)] — ['endʒɪnz] [ðæt] [kæn; kən][dʒʌmp][ðə; ði][gæp][frɒm; frəm]['gæləksi][tuː; tə]['gæləksi] .
Peter — engines that can jump the gap from galaxy to galaxy .
彼得 — 发动机 那 能 跳 这 差距 从 星系 到 星系 .

彼得——能够跨越星系间鸿沟的引擎。

[ɪf] [ai] ['kænɒt] [gɪv] [mæn][ðə; ði] ['wepənz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] ,
If I cannot give Man the weapons with which to fight ,
如果 我 不能 给 男人 这 武器 和 哪个 到 斗争 ,

如果我不能给人类提供战斗所需的武器，

[æt; ət] [liːst] [ai][kæn; kən] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fliː] !
at **least** **I** **can** **give** **him** **the** **means** **by** **which** **to** **flee** **!**
在 至少 我 能 给 他 这 方法 经过 哪个 到 逃跑 !

至少我可以给他提供逃跑的途径!

[ænd; ənd] , [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][wʌn] ,
And **,** **since** **I** **was** **the** **man** **who** **invented** **the** **one** **,**
和 , 自从 我 曾是 这 男人 WHO 发明 这 一 ,

而且，既然我是发明了那个东西的人，

[ai][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ɪn'vent][ðə; ði]['ʌðə(r)] !
I **can** **be** **the** **man** **to** **invent** **the** **other** **!**
我 能 是 这 男人 到 发明 这 其他 !

我可以成为发明另一种方式的人!

" [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , ['hʌbəd] [θɔːt] , [həʊp] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə]
" **That** **was** **true** **,** **Hubbard** **thought** **,** **hope** **rising** **in** **him** **,** **despite** **all** **his** **efforts** **to**
" 那 曾是 真的 , 哈伯德 想法 , 希望 上升 在 他 , 尽管 全部 他的 努力 到
[həʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
hold **it** **back** **.**
抓住 它 后退 .

“没错，”哈伯德心想，尽管他竭力压制，但希望还是在他心中升起。

[ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
That **was** **possible** **.**
那 曾是 可能的 .

这有可能。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɛmrɪs] [duː; də] [ðɪs] ?
But **would** **Emrys** **do** **this** **?**
但 会 埃姆里斯 做 这 ?

但埃姆里斯会这么做吗?

[raɪt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] .
Right **now** **,** **in** **the** **first** **flush** **of** **repentance** **,** **he** **might** **try** **to** **.**
正确的 现在 , 在 这 第一的 冲洗 的 悔改 , 他 可能 尝试 到 .

现在，在最初的悔改浪潮中，他可能会尝试这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːk] [gruː] ['tiːdiəs] , [maɪt] [hiː; hi][nɒt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm'self] : [waɪ] ['bɒðə(r)] ?
But **if** **the** **work** **grew** **tedious** **,** **might** **he** **not** **say** **to** **himself** **:** **Why** **bother** **?**
但 如果 这 工作 生长 乏味 , 可能 他 不是 说 到 他自己 : 为什么 打扰 ?

但如果工作变得枯燥乏味，他会不会对自己说：何必呢?

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] , ['eniweɪ] .
I'm **bound** **to** **live** **forever** **,** **anyway** **.**
我是 边界 到 居住 永远 , 反正 .

反正我注定要永生。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][keə(r)] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] ?
Why **should** **I** **care** **what** **happens** **to** **the** **others** **of** **my** **kind** **?**
为什么 应该 我 关心 什么 发生 到 这 其他的 的 我的 种类 ?

我为什么要关心其他同类的遭遇?

" [huː] [nəʊz] , ['piːtə(r)] , " ['ɛmrɪs] [kraɪd] ,
" **Who** **knows** **,** **Peter** **,** **"** **Emrys** **cried** **,**
" WHO 知道 , 彼得 , " 埃姆里斯 哭 ,

“谁知道呢，彼得，”埃姆里斯喊道。

" [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'vent] ['endʒɪnz] [ðæt] [kæn; kən] [muːv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] — [ɔːl]['aʊə(r)]
" I may be able to invent engines that can move the whole world — all our
" 我 可能 是 有能力的 到 发明 发动机 那 能 移动 这 所有的 世界 — 全部 我们的
[wɜːld] — [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['gæləksi] ,
worlds — to another galaxy ,
世界 — 到 其他 星系 ,

"我或许能够发明出可以将整个世界——我们所有的世界——移动到另一个星系的引擎。"

[weə(r)] [ðə; ði] - [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] ! "
where the Morethans will never be able to follow ! "
在哪里 这 - 将要 绝不 是 有能力的 到 跟随 ! "

莫雷桑人永远也追不上!

" [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ɛmrɪs] ?
" What's in it for you , Emrys ?
" 是什么 在 它 为了 你 , 埃姆里斯 ?

"埃姆里斯，你从中能得到什么好处？"

" ['hʌbəd] [ɑːskt] ['blʌntli] .
" Hubbard asked bluntly .
" 哈伯德 问 直截了当地 .

哈伯德直截了当地问道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [hjuː'mænəti] . . . [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɛmrɪs] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" I want to save humanity . . . and , of course , " Emrys added , his eyes
" 我 想 到 节省 人类 . . . 和 , 的 课程 , " 埃姆里斯 额外 , 他的 眼睛
['laɪtɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] ,
lighting exultantly ,
灯光 欣喜若狂 ,

"我想拯救人类……当然，"埃姆里斯补充道，他的眼睛兴奋地闪闪发光，"

" [baɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] , [ai] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [daɪəl] ['evə(r)][dɪd] .
" by doing that , I will do more than Dyall ever did .
" 经过 正在做 那 , 我 将要 做 更多的 比 戴尔 曾经 做过 .

"这样做，我将比戴尔做得更多。"

[maɪ] [neɪm] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — "
My name will go down in history , and his — "
我的 姓名 将要 去 向下 在 历史 , 和 他的 — "

我的名字将载入史册，而他的——"

" [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , ['ɛmrɪs] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiːz] [ded] ?
" Do you hate him so much , Emrys , even though he's dead ?
" 做 你 恨 他 所以 很多 , 埃姆里斯 , 甚至 尽管 他是 死的 ?

"埃姆里斯，即使他已经死了，你还是那么恨他吗？"

" ['hʌbəd] [ɑːskt] ['wʌndrɪŋli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Hubbard asked wonderingly , unable to conceive of such a thing .
" 哈伯德 问 惊奇地 , 无法 到 构想 的 这样的 一个 事物 .

"哈伯德惊奇地问道，他无法想象这种事情。"

" [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ded] , " ['ɛmrɪs] [snɑːrld] .
" Especially because he's dead , " Emrys snarled .
" 尤其 因为 他是 死的 , " 埃姆里斯 纠缠 .

"尤其是因为他已经死了，"埃姆里斯咆哮道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [aɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] [hɪm] .
" Because now I'll never have the pleasure of mocking him .
" 因为 现在 患病的 绝不 有 这 乐趣 的 嘲讽 他 .

"因为现在我再也没有嘲笑他的乐趣了。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['hʌbəd] .

"	He	looked	anxiously	at	Hubbard	.
"	他	看起来	焦虑地	在	哈伯德	.

他焦急地看着哈伯德。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , ['piːtə(r)] ?

"	Don't	you	think	I'm	doing	the	right	thing	,	Peter	?
"	不	你	思考	我是	正在做	这	正确的	事物	,	彼得	?

彼得，你不觉得我做的是对的吗?

" [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] ['riːz(ə)n] .

"	The	right	thing	,	but	for	the	wrong	reason	.
"	这	正确的	事物	,	但	为了	这	错误的	原因	.

“事情本身是对的，但动机却错了。”

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] ['riːz(ə)n] , [ðəʊ] ,

Only	for	the	wrong	reason	,	though	,
仅有的	为了	这	错误的	原因	,	尽管	,

只不过原因不对而已。

[wɒz; wəz] ['ɛmrɪs] [ʃʊə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə][duː; də] .

was	Emrys	sure	to	finish	what	he	had	set	out	to	do	.
曾是	埃姆里斯	当然	到	结束	什么	他	有	放	出去	到	做	.

埃姆里斯一定能完成他计划要做的事情吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['məʊtɪv] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm] ['wɜːkɪŋ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [gruː] [bɔːd]

It	was	the	one	motive	that	would	keep	him	working	long	after	he	grew	bored
它	曾是	这	一	动机	那	会	保持	他	在职的	长的	后	他	生长	无聊的

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] .

with	the	work	.
和	这	工作	.

即使他对工作感到厌倦，这也是他继续工作的动力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hjuː'mænɪtiz]['əʊnli] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] [waɪ] ['ɛmrɪs] [wɒz; wəz]

It	was	humanity's	only	chance	,	and	so	it	did	not	matter	why	Emrys	was
它	曾是	人类的	仅有的	机会	,	和	所以	它	做过	不是	事情	为什么	埃姆里斯	曾是

['duːɪŋ] [ðɪs] .

doing	this	.
正在做	这	.

这是人类唯一的希望，所以埃姆里斯这么做的原因并不重要。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['ɛmrɪs] , " ['hʌbəd] [sed] ['wɔːmli] .

"	It's	a	splendid	thing	you're	planning	to	do	,	Emrys	,	"	Hubbard	said	warmly	.
"	它是	一个	灿烂	事物	你是	规划	到	做	,	埃姆里斯	,	"	哈伯德	说	热情地	.

“你打算做的事情真是太棒了，埃姆里斯，”哈伯德热情地说。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] !

"	A	splendid	thing	!
"	一个	灿烂	事物	!

真是太棒了!

" [wɒt] [ɪf] ['ɛmrɪs] [dɪd][gəʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

"	What	if	Emrys	did	go	down	in	history	?
"	什么	如果	埃姆里斯	做过	去	向下	在	历史	?

“如果埃姆里斯真的名垂青史呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ɔːl] .

It	would	be	thanks	to	him	that	history	had	continued	at	all	.
它	会	是	谢谢	到	他	那	历史	有	持续	在	全部	.

正是由于他的存在，历史才得以延续。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [mæn] .
Yes , he was a vicious man .
是的 , 他 曾是 一个 恶毒 男人 .

是的，他是个残暴的人。

[ænd; ənd] [daɪəl] [hæd; həd] [biːn] ['iːkwəli] ['vɪʃəs] .
And Dyall had been equally vicious .
和 戴尔 有 到过 同样地 恶毒 .

戴尔的手段同样残忍。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] ['hʌbəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]
And Peter Hubbard was a good man — and it was he who had
和 彼得 哈伯德 曾是 一个 好的 男人 — 和 它 曾是 他 WHO 有
[nɒt] [biːn] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['fɪfti] ['ekstrə] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] .
not been granted that fifty extra years of life .
不是 到过 的确 那 五十 额外的 年 的 生活 .

彼得·哈伯德是个好人——可惜他没能多活五十年。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['gʊdnəs] ?
What was goodness ?
什么 曾是 善良 ?

什么是善良?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'herəntli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ?
Was it inherently opposed to greatness ?
曾是 它 本质上 反对 到 伟大 ?

它本质上与伟大相悖吗?

[dɪd] [θɪŋz] [get] [dʌn] ['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv] [mə'levələnt] ['moʊtɪvz] — ['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['ruːθləsnəs]
Did things get done only out of malevolent motives — anger and ruthlessness
做过 事物 得到 完毕 仅有的 出去 的 恶意的 动机 — 愤怒 和 冷酷无情
[ænd; ənd] [spaɪt] ?
and spite ?
和 尽管如此 ?

事情的发生仅仅是出于恶意——愤怒、残忍和怨恨吗?

[ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['gʊdnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪv] [fɔːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l][æn; ən] ['æktɪv]
If , as it seemed , goodness was a passive force , and evil an active
如果 , 作为 它 似乎 , 善良 曾是 一个 被动的 力量 , 和 邪恶的 一个 积极的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

如果善真的像表面看起来那样是一种被动的力量，而恶是一种主动的力量，

[pə'hæps] [ðə; ðiː] [wɜːld] ['niːdɪd] [bəuθ] .
perhaps the world needed both .
也许 这 世界 需要 两个都 .

或许世界两者兼备。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['iːv(ə)l][kʊd; kəd] [bɪ'get] [gʊd] , [ðen] ['iːv(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]
And if , as it seemed , evil could beget good , then evil could not be
和 如果 , 作为 它 似乎 , 邪恶的 可以 产生 好的 , 然后 邪恶的 可以 不是 是
[ɔːl][bæd] .
all bad .
全部 坏的 .

如果邪恶真的能带来善良，那么邪恶就不可能完全是坏的。

[səʊ] , ['piːtə(r)] ['hʌbəd] [θɔːt] , [ðeə(r)][ɪz][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [æz; əz] [wel] [æz; əz]

So	**,**	**Peter**	**Hubbard**	**thought**	**,**	**there**	**is**	**hope**	**for**	**the**	**Morethans**	**as**	**well**	**as**
所以	,	彼得	哈伯德	想法	,	那里	是	希望	为了	这	-	作为	出色地	作为

[fɔː(r); fə(r)][hjuːˈmænəti] .

for	**humanity**	**.**
为了	人类	.

所以，彼得·哈伯德心想，莫雷桑人和人类都有希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神